叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Ii.) 000001

2. 莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Ii.) 000002

3. 莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Ii.) 000003

4. 莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Ii.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book II.)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[kə'rektɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌp'deɪtɪd]	[tekst]	[ænd; ənd]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[ˌpiː 'dʒiː]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[kəm'pliːt]	[faɪv]
Corrected	**and**	**updated**	**text**	**and**	**HTML**	**PG**	**Editions**	**of**	**the**	**complete**	**5**
已更正	和	更新	文本	和	HTML	PG	版本	的	这	完全的	5

['vɑːljəm]	[set]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[æt; ət]	:
volume	**set**	**may**	**be**	**found**	**at**	**:**
体积	放	可能	是	成立	在	:

完整五卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[faɪlz]	/	-	/	-	.	[ˌtiːˈɛksˈtiː]
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**files**	**/**	**9761**	**/**	**9761**	**.**	**txt**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	文件	/	-	/	-	.	TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[kæʃ]	/	['iːˌpʌb]	/	-	/	pg9761	-
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**cache**	**/**	**epub**	**/**	**9761**	**/**	**pg9761**	**-**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	缓存	/	epub	/	-	/	pg9761	-

['ɪmɪdʒɪz]	.	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images	**.**	**html**
图片	.	html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə,'lailə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔːr]	,
OR	**,**
或者	,

或者，

[ðə; ðɪ]	[siːdʒ]	[ʌv; əv]	[grə'nɑːdə]
THE	**SIEGE**	**OF**	**GRANADA**
这	围城	的	格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
EDWARD	**BULWER**	**LYTTON**
爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk]	[iː]	.
Book	**II**	**.**
书	二	.

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] [ʌv; əv] [speɪn] . — [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] — [ðə; ði] ['vɪzɪtər]

THE	**ROYAL**	**TENT**	**OF**	**SPAIN**	**.**	**—**	**THE**	**KING**	**AND**	**THE**	**DOMINICAN**	**—**	**THE**	**VISITOR**
这	皇家	帐篷	的	西班牙	.	—	这	国王	和	这	多米尼加	—	这	游客

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] .

AND	**THE**	**HOSTAGE**	**.**
和	这	人质	.

西班牙的皇家帐篷——国王与多米尼加人——访客与人质。

['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [naʊ] ['sʌmənz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑːrmi] ,

Our	**narrative**	**now**	**summons**	**us**	**to**	**the**	**Christian**	**army**	**,**
我们的	叙述	现在	传票	我们	到	这	基督教	军队	,

现在，我们的叙事召唤我们加入基督教军队，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tent][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋ] [held][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	**to**	**the**	**tent**	**in**	**which**	**the**	**Spanish**	**king**	**held**	**nocturnal**	**counsel**	**with**
和	到	这	帐篷	在	哪个	这	西班牙语	国王	握住	夜	法律顾问	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][əd'vaɪzəz] .

some	**of**	**his**	**more**	**confidential**	**warriors**	**and**	**advisers**	**.**
一些	的	他的	更多的	机密的	战士	和	顾问	.

以及西班牙国王夜间与一些更亲密的战士和顾问进行商议的帐篷。

['fəːdə,nænd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Ferdinand	**had**	**taken**	**the**	**field**	**with**	**all**	**the**	**pomp**	**and**	**circumstance**	**of**	**a**
费迪南德	有	已采取	这	场地	和	全部	这	盛大场面	和	环境	的	一个

['tʊrnəmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ;

tournament	**rather**	**than**	**of**	**a**	**campaign**	**;**
比赛	相当	比	的	一个	活动	;

费迪南德踏上赛场时，场面盛大隆重，宛如参加一场锦标赛，而非一场战役；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] ['lɪtərəli] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .

and	**his**	**pavilion**	**literally**	**blazed**	**with**	**purple**	**and**	**cloth**	**of**	**gold**	**.**
和	他的	亭	字面上地	燃烧的	和	紫色的	和	布	的	金子	.

他的亭子里，紫袍金幔熠熠生辉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [mæps][ænd; ənd]

The	**king**	**sat**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**table**	**on**	**which**	**were**	**scattered**	**maps**	**and**
这	国王	卫星	在	这	头	的	一个	桌子	在	哪个	是	疏散	地图	和

['pepərz] ;

papers	**;**
文件	;

国王坐在桌子的主位上，桌子上散落着地图和文件；

[nɔːr][ɪn] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [miːn] [dɪd] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['pɑːlətɪk] ['mɑːnərk] [siːm] [ʌn'wɜːrðɪ]

nor	**in**	**countenance**	**and**	**mien**	**did**	**that**	**great**	**and**	**politic**	**monarch**	**seem**	**unworthy**
也不	在	面容	和	面容	做过	那	伟大的	和	政治	君主	似乎	不配

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ʃɪvəlrɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

of	**the**	**brilliant**	**chivalry**	**by**	**which**	**he**	**was**	**surrounded**	**.**
的	这	杰出的	骑士精神	经过	哪个	他	曾是	包围	.

这位伟大而富有政治智慧的君主，无论从容貌还是举止上，都丝毫不逊色于他身边那些光辉灿烂的骑士精神。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] , ['rɪtʃli] ['pɜːrfjuːmd][ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] ,

His	**black**	**hair**	**,**	**richly**	**perfumed**	**and**	**anointed**	**,**
他的	黑色的	头发	,	丰富	香	和	受膏者	,

他乌黑的头发，散发着浓郁的香气，并涂抹了圣油。

[fel] [ɪn] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪm'pɪriəl] [braʊ] , [ə'pɑːn] [huːz] [kɑːm] ,

fell	**in**	**long**	**locks**	**on**	**either**	**side**	**of**	**a**	**high**	**imperial**	**brow**	**,**	**upon**	**whose**	**calm**	**,**
跌倒	在	长的	锁	在	任何一个	边	的	一个	高的	帝国	眉头	,	之上	谁	冷静的	,

长长的发丝垂落在高耸的额头两侧，衬托出帝王般的沉稳。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'fɜːroʊd] ['sɜːrfɪs] ,

though	**not**	**unfurrowed**	**surface**	**,**
尽管	不是	未开沟的	表面	,

虽然表面并非完全没有沟壑，

[ðə; ði] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [wʊd] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv]

the	**physiognomist**	**would**	**in**	**vain**	**have**	**sought**	**to**	**read**	**the**	**inscrutable**	**heart**	**of**
这	相面师	会	在	徒劳	有	寻求	到	读	这	难以捉摸	心	的

[kɪŋz] .

kings	**.**
国王	.

相面师试图解读君王深不可测的内心，终究是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] : [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ,

His	**features**	**were**	**regular**	**and**	**majestic**	**:**	**and**	**his**	**mantle**	**,**
他的	特征	是	常规的	和	雄伟	:	和	他的	地幔	,

他的五官端正而威严；他的斗篷，

[klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [rer] [praɪs] [ænd; ənd] ['lʌstər] ,

clasped	**with**	**a**	**single**	**jewel**	**of**	**rare**	**price**	**and**	**lustre**	**,**
紧握	和	一个	单身的	宝石	的	稀有的	价格	和	光泽	,

以一颗价值连城、光泽璀璨的宝石为扣环，

[ænd; ənd] [rɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [krɔːs] , [weɪvd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

and	**wrought**	**at**	**the**	**breast**	**with**	**a**	**silver**	**cross**	**,**	**waved**	**over**	**a**	**vigorous**
和	锻	在	这	胸部	和	一个	银	叉	,	挥手	超过	一个	蓬勃

[ænd; ənd] ['mænli] [freɪm] ,

and	**manly**	**frame**	**,**
和	男子气概	框架	,

胸前佩戴着一枚银十字架，在健壮的男子气概的身躯上飘扬。

[wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [kə'mænd]

which	**derived**	**from**	**the**	**composed**	**and**	**tranquil**	**dignity**	**of**	**habitual**	**command**
哪个	衍生的	从	这	由	和	宁静	尊严	的	习惯性的	命令

[ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [naɪts] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

that	**imposing**	**effect**	**which**	**many**	**of**	**the**	**renowned**	**knights**	**and**	**heroes**	**in**	**his**
那	气势磅礴	影响	哪个	许多	的	这	著名	骑士	和	英雄	在	他的

['prez(ə)ns] [tʊk] [frʌm; frəm] ['lɔftiə] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['æmplər] [prə'pɔːʃəns] .

presence	**took**	**from**	**loftier**	**stature**	**and**	**ampler**	**proportions**	**.**
在场	采取	从	更高	身材	和	更充足	比例	.

这种威严源于他沉着冷静的指挥才能，以及他所展现出的那种令人敬畏的气度——许多在他面前的著名骑士和英雄，都因其更高的身高和更魁梧的身材而显得威风凛凛。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [sæt] [prɪns] [wɑːn; hwɑːn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ;

At	**his**	**right**	**hand**	**sat**	**Prince**	**Juan**	**,**	**his**	**son**	**,**	**in**	**the**	**first**	**bloom**	**of**	**youth**	**;**
在	他的	正确的	手	卫星	王子	胡安	,	他的	儿子	,	在	这	第一的	盛开	的	青年	;

他的右边坐着他的儿子胡安王子，正值青春年华；

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rə'driːgoʊ] [pɑːns] [diː] ['liːɔn] , ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [kə'diːz] ; [ə'lɔːŋ]

at	**his**	**left**	**,**	**the**	**celebrated**	**Rodrigo**	**Ponce**	**de**	**Leon**	**,**	**Marquess**	**of**	**Cadiz**	**;**	**along**
在	他的	左边	,	这	著名	罗德里戈	庞塞	德	莱昂	,	侯爵	的	加的斯	;	沿着

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

在他左边的是著名的加的斯侯爵罗德里戈·庞塞·德·莱昂；沿着桌子，

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɪləteri][ræŋk] , [wɜ:r; wər] [si:n] [ðə; ði]['splendɪd] [du:k] [ʌv; əv][me'di:nə]
in 在 **the** 这 **order** 命令 **of** 的 **their** 他们的 **military** 军队 **rank** 秩 **,** , **were** 是 **seen** 已见 **the** 这 **splendid** 灿烂 **Duke** 公爵 **of** 的 **Medina** 麦地那
[si:'doʊni:ə] ,
Sidonia 西多尼亚 **,** ,

按军衔排序，人们看到了英俊的梅迪纳·西多尼亚公爵。

['i:kwəli] ['noʊb(ə)l][ɪn]['æspekt][ænd; ənd][ɪn] [neɪm] ;
equally 同样地 **noble** 高贵 **in** 在 **aspect** 方面 **and** 和 **in** 在 **name** 姓名 **;** ;

外表和名字都同样高贵；

[ðə; ði][wɔ:rn][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:][vɪ'leɪnə] ([ðə; ði] ['beərd]
the 这 **worn** 磨损 **and** 和 **thoughtful** 周到 **countenance** 面容 **of** 的 **the** 这 **Marquess** 侯爵 **de** 德 **Villena** 维莱娜 **(** (**the** 这 **Bayard** 巴亚德
[ʌv; əv] [speɪn]) ;
of 的 **Spain** 西班牙 **) ;**) ;

维列纳侯爵（西班牙的巴亚尔人）饱经风霜、若有所思的面容；

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ə'lɑ:nzoʊ][di:]['ægəlɑ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]
the 这 **melancholy** 忧郁 **brow** 眉头 **of** 的 **the** 这 **heroic** 英勇 **Alonzo** 阿隆佐 **de** 德 **Aguilar** 阿吉拉尔 **;** ; **and** 和 **the** 这 **gigantic** 巨大
[freɪm] ,
frame 框架 **,** ,

英雄人物阿隆索·德·阿吉拉尔忧郁的眉宇；以及他魁梧的身躯，

[ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri][hɜ'nɑ:ndoʊ][del]['pʊlgɑ:r] ,
the 这 **animated** 动画 **features** 特征 **,** , **and** 和 **sparkling** 闪闪发光 **eyes** 眼睛 **,** , **of** 的 **that** 那 **fiery** 火热 **Hernando** 埃尔南多 **del** del **Pulgar** 普尔加 **,** ,

那位热情似火的埃尔南多·德尔·普尔加，有着生动的五官和闪亮的双眼。

['sɜ:rneɪmd] " [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔɪts] . "
surnamed 姓氏 **"** " **the** 这 **knight** 骑士 **of** 的 **the** 这 **exploits** 漏洞 **. "** . "

绰号"功勋骑士"。

" [ju:; jʊ] [si:] , [seɪ'njɔ:riz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] ,
" " **You** 你 **see** 看 **,** , **senores** 先生们 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **king** 国王 **,** , **continuing** 继续 **an** 一个 **address** 地址 **,** ,

"你们看，先生们，"国王继续说道，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃi:fs] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to 到 **which** 哪个 **his** 他的 **chiefs** 酋长们 **seemed** 似乎 **to** 到 **listen** 听 **with** 和 **reverential** 敬畏的 **attention** 注意力 **,** ,

他的首领们似乎都带着敬畏之心认真聆听着。

" ['aʊər; ɑ:r] [best] [hoʊp] [ʌv; əv] ['spi:dəli] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['rædər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" " **our** 我们的 **best** 最好的 **hope** 希望 **of** 的 **speedily** 迅速地 **gaining** 获得 **the** 这 **city** 城市 **is** 是 **rather** 相当 **in** 在 **the** 这 **dissensions** 分歧 **of** 的 **the** 这
[mʊəz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['seɪkrɪd][ɑ:rmz] .
Moors 沼泽地 **than** 比 **our** 我们的 **own** 自己的 **sacred** 神圣 **arms** 武器 **.** .

"我们迅速攻占这座城市的最佳希望，与其说是依靠我们自己的神圣武器，不如说是依靠摩尔人的内讧。"

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [stɪl] ['nu:mərəs] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] ['mu:zə] [ben] ['æbɪl]

The	walls	are	strong	,	the	population	still	numerous	;	and	under	Muza	Ben	Abil
这	墙壁	是	强的	,	这	人口	仍然	很多的	;	和	在下面	穆扎	本	能力

['gɑ:zən] ,

Gazan	,
加赞	,

城墙坚固，人口众多；在穆扎·本·阿比勒·加赞的统治下，

[ðə; ði] ['tæktɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:st(ə)l] ['ɑ:rmi] [ɑ:r; ər] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] ,

the	tactics	of	the	hostile	army	are	,	it	must	be	owned	,
这	策略	的	这	敌对的	军队	是	,	它	必须	是	拥有	,

敌军的战术是，必须加以掌握。

[əd'ministəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [tu:; tə] ['θret(ə)n] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [di'leiz] [tu:; tə] [ðə; ði]

administered	with	such	skill	as	to	threaten	very	formidable	delays	to	the
管理	和	这样的	技能	作为	到	威胁	非常	强大	延误	到	这

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ŋkwest] .

period	of	our	conquest	.
时期	的	我们的	征服	.

其管理之巧妙，势必会严重拖延我方的征服进程。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪkst] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] ['kæv(ə)lri] [hə'ræs] ['aʊər; ɑ:r]

Avoiding	the	hazard	of	a	fixed	battle	,	the	infidel	cavalry	harass	our
避免	这	冒险	的	一个	固定的	战斗	,	这	异教徒	骑兵	骚扰	我们的

[kæmp] [baɪ] [pər'petʃuəl] ['skɜ:mɪʃiz] ;

camp	by	perpetual	skirmishes	;
营	经过	永久	小规模冲突	;

为了避免正面交锋的风险，异教徒骑兵不断骚扰我军营地，进行小规模冲突；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'faɪlz] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'tætʃmənts] ['kænɑ:t] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪt]

and	in	the	mountain	defiles	our	detachments	cannot	cope	with	their	light
和	在	这	山	污秽	我们的	分遣队	不能	应付	和	他们的	光

[hɔ:rs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ˌæmbəs'keɪdz] .

horse	and	treacherous	ambuscades	.
马	和	奸诈	伏击	.

在山间隘口，我们的分遣队无法应对他们的轻骑兵和阴险的伏击。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðæt] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vegər] ,

It	is	true	,	that	by	dint	of	time	,	by	the	complete	devastation	of	the	Vega	,
它	是	真的	,	那	经过	凹痕	的	时间	,	经过	这	完全的	毁灭	的	这	维加	,

的确，随着时间的推移，由于织女星的彻底毁灭，

[ænd; ənd] [baɪ] ['vɪdʒɪlənt] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kɔnˌvɔɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - , [wi:; wi] [maɪt] [stɑ:rv]

and	by	vigilant	prevention	of	convoys	from	the	seatowns	,	we	might	starve
和	经过	警惕的	预防	的	车队	从	这	-	,	我们	可能	饿死

[ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntu:] ['ji:ldɪŋ] .

the	city	into	yielding	.
这	城市	进入	屈服	.

通过严密拦截来自沿海城镇的运输队，我们或许能使这座城市陷入绝境，最终屈服。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[maɪ] [lɔ:ds] , ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ,

my	lords	,	our	enemies	are	scattered	and	numerous	,
我的	领主们	,	我们的	敌人	是	疏散	和	很多的	,

诸位大人，我们的敌人分散且众多，

[ænd; ənd][grə'nɑ:də][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [speɪn] [ʃʊd; ʃəd]

and	Granada	is	not	the	only	place	before	which	the	standard	of	Spain	should
和	格拉纳达	是	不是	这	仅有的	地方	前	哪个	这	标准	的	西班牙	应该

[bi:; bi] [ʌn'fə:ld] .

be	unfurled	.
是	展开	.

格拉纳达并非唯一一个可以展示西班牙国旗的地方。

[ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ðə; ði]['laɪən] [dʌz] [nɑ:t][dɪs'deɪn][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] ;

Thus	situated	,	the	lion	does	not	disdain	to	serve	himself	of	the	fox	;
因此	位于	,	这	狮子	做	不是	蔑视	到	服务	他自己	的	这	狐狸	;

如此看来，狮子并不嫌弃狐狸为己所用；

[ænd; ənd] , ['fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪn][grə'nɑ:də][æn; ən]['ælaɪ] [ðæt] [faɪts] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

and	,	fortunately	,	we	have	now	in	Granada	an	ally	that	fights	for	us	.
和	,	幸运的是	,	我们	有	现在	在	格拉纳达	一个	盟友	那	战斗	为了	我们	.

幸运的是，我们现在在格拉纳达有了一个为我们而战的盟友。

[aɪ][hæv; həv]['æktʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['pa:siz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] :

I	have	actual	knowledge	of	all	that	passes	within	the	Alhambra	:
我	有	实际的	知识	的	全部	那	通过	之内	这	阿尔罕布拉宫	:

我对阿尔罕布拉宫内发生的一切都了如指掌：

[ðə; ði] [kɪŋ] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] ;

the	king	yet	remains	in	his	palace	,	irresolute	and	dreaming	;
这	国王	然而	遗迹	在	他的	宫殿	,	徊	和	做梦	;

国王仍留在宫殿里，犹豫不决，沉浸在幻想中；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'tri:g] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi:z] [ɑ:r; ər] [ə'raʊzd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	I	trust	that	an	intrigue	by	which	his	jealousies	are	aroused	against	his
和	我	相信	那	一个	阴谋	经过	哪个	他的	嫉妒	是	被唤醒	反对	他的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

我相信，这是一场阴谋，旨在激起他对将军的嫉妒。

['mu:zə] , [meɪ] [end] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪb(ə)l] ['li:dər] ,

Muza	,	may	end	either	in	the	loss	of	that	able	leader	,
穆扎	,	可能	结尾	任何一个	在	这	损失	的	那	有能力的	领导者	,

穆扎的遭遇最终可能导致这位能干的领导人的离世。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ɔ:r]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

or	in	the	commotion	of	open	rebellion	or	civil	war	.
或者	在	这	骚动	的	打开	叛乱	或者	民用	战争	.

或者在公开叛乱或内战的混乱中。

['tri:z(ə)n] [wɪ'ðɪn] [grə'nɑ:də] [wɪl] ['oʊpən][ɪts] [geɪts] [tu:; tə][ju: 'es] . "

Treason	within	Granada	will	open	its	gates	to	us	.	"
叛国罪	之内	格拉纳达	将要	打开	它是	大门	到	我们	.	"

格拉纳达境内的叛国行为将向我们敞开大门。

" ['saɪər] , " [sed] [pɑ:ns] [di:]['li:ɔn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " ['ʌndər] [jʊr; jər] ['kaunsəlz] ,

"	Sire	,	"	said	Ponce	de	Leon	,	after	a	pause	,	"	under	your	counsels	,
"	父系	,	"	说	庞塞	德	莱昂	,	后	一个	暂停	,	"	在下面	你的	律师	,

“陛下，”庞塞·德·莱昂停顿片刻后说道，“遵照您的建议，

[aɪ][noʊ] [mɔ:r] [daʊt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['bænər] [floʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vər'mɪliən] ['taʊərz] ,

I	no	more	doubt	of	seeing	our	banner	float	above	the	Vermilion	Towers	,
我	不	更多的	怀疑	的	看到	我们的	横幅	漂浮	多于	这	朱红	塔楼	,

我不再怀疑会看到我们的旗帜飘扬在朱砂塔之上。

[ðæn; ðən][aɪ] [daʊt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]['oʊvər]['jɑːndər] [hɪlz] ;

than	I	doubt	the	rising	of	the	sun	over	yonder	hills	;
比	我	怀疑	这	上升	的	这	太阳	超过	远处	丘陵	;

比起太阳从远处山丘升起，我更怀疑太阳是否会升起；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [wiː; wi][wɪn][baɪ]['strætədʒəm][ɔːr] [fɔːrs] .

it	matters	little	whether	we	win	by	stratagem	or	force	.
它	事情	小的	无论	我们	赢	经过	策略	或者	力量	.

是用计谋还是武力取胜并不重要。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

But	I	need	not	say	to	your	highness	,
但	我	需要	不是	说	到	你的	高度	,

但我无需对殿下说，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['kerfəli] [bɪ'wer] [lest][wiː; wi][biː; bi][ə'mjuːzd][baɪ] [in'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

that	we	should	carefully	beware	lest	we	be	amused	by	inventions	of	the	enemy
那	我们	应该	小心	提防	免得	我们	是	觉得好笑	经过	发明	的	这	敌人

,

,

,

我们应该谨慎警惕，以免被敌人的发明创造所愚弄。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [kən'spirəsiz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [blʌnt] ['aʊər; ɑːr]

and	trust	to	conspiracies	which	may	be	but	lying	tales	to	blunt	our
和	相信	到	阴谋论	哪个	可能	是	但	说谎	故事	到	钝	我们的

['seɪbərz] ,

sabres	,
军刀	,

并轻信那些可能只是为了削弱我们力量而编造的谎言和阴谋论。

[ænd; ənd] ['pærəlaɪz] ['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n] . "

and	paralyse	our	action	.	"
和	麻痹	我们的	行动	.	"

并使我们行动瘫痪。

" ['breɪvli] ['spoʊkən] , [waɪz][diː]['liːɔn] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ˞'nɑːndoʊ][del]['pʊlgɑːr] , ['hɑːtli] : " [ænd; ənd]

"	Bravely	spoken	,	wise	de	Leon	!	"	exclaimed	Hernando	del	Pulgar	,	hotly	:	"	and
"	勇敢地	说	,	明智的	德	莱昂	!	"	惊呼	埃尔南多	del	普尔加	,	热	:	"	和

[ə'genst] [ðiːz] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

against	these	infidels	,
反对	这些	异教徒	,

“勇敢的德莱昂，睿智的德莱昂！”埃尔南多·德尔·普尔加激动地喊道：“对抗这些异教徒，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , [mɪ'θɪŋks] ['aʊər; ɑːr] [best] ['wɪzdəm] [laɪz][ɪn][ðə; ði]

aided	by	the	cunning	of	the	Evil	One	,	methinks	our	best	wisdom	lies	in	the
协助	经过	这	狡猾	的	这	邪恶的	一	,	我觉得	我们的	最好的	智慧	谎言	在	这

[sɔːrd] - [ɑːrm] .

sword	-	arm	.
剑	-	手臂	.

在邪恶之主的诡计帮助下，我认为我们最宝贵的智慧在于剑术。

[wel] [sez] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [kæs'tɪljən] ['prɑːvɜːrb] :

Well	says	our	old	Castilian	proverb	:
出色地	说道	我们的	老的	卡斯蒂利亚语	谚语	:

正如我们古老的卡斯蒂利亚谚语所说：

- [kɜːrs] [ðem; ðəm] [dɪ'vaʊtli] ,

'	Curse	them	devoutly	,
-	诅咒	他们	虔诚地	,

“虔诚地诅咒他们，

['hæmər] [ðem; ðəm] ['staʊtli] . -

Hammer	them	stoutly	.	'
锤	他们	坚定地	.	-

用力敲打它们。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,

"	The	king	smiled	slightly	at	the	ardour	of	the	favourite	of	his	army	,
"	这	国王	微笑	轻微地	在	这	热情	的	这	最喜欢的	的	他的	军队	,

国王看着自己军队中最宠爱的将领的热情，微微一笑。

[bʌt; bət] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] ['kaʊns(ə)l] .

but	looked	round	for	more	deliberate	counsel	.
但	看起来	圆形的	为了	更多的	商榷	法律顾问	.

但还是四处寻求更周全的建议。

" ['saɪər] , " [sed] [vɪ'leɪnə] ,

"	Sire	,	"	said	Villena	,
"	父系	,	"	说	维莱娜	,

“陛下，”维莱纳说道。

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti]

"	far	be	it	from	us	to	inquire	the	grounds	upon	which	your	majesty
"	远的	是	它	从	我们	到	查询	这	理由	之上	哪个	你的	威严

[bɪldz] [jʊr; jər][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊ] ;

builds	your	hope	of	dissension	among	the	foe	;
建造	你的	希望	的	纠纷	之中	这	敌人	;

“我们绝不会去探究陛下为何希望在敌人中制造分裂；

[bʌt; bət] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['sæŋgwɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['wɪzdəm] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] ,

but	,	placing	the	most	sanguine	confidence	in	a	wisdom	never	to	be	deceived	,
但	,	放置	这	最多	乐观	信心	在	一个	智慧	绝不	到	是	受骗	,

但是，将最乐观的信心寄托于永远不会被欺骗的智慧之上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'læks][noʊ]['enərdʒi] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] , [bʌt; bət] [faɪt] [waɪl]

it	is	clear	that	we	should	relax	no	energy	within	our	means	,	but	fight	while
它	是	清除	那	我们	应该	放松	不	活力	之内	我们的	方法	,	但	斗争	尽管

[wiː; wi][plɑːt] ,

we	plot	,
我们	阴谋	,

很显然，我们应该竭尽所能，在力所能及的范围内全力以赴，一边谋划一边战斗。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [waɪl] [wiː; wi][duː][nɑːt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] . "

and	seek	to	conquer	,	while	we	do	not	neglect	to	undermine	.	"
和	寻找	到	征服	,	尽管	我们	做	不是	忽视	到	破坏	.	"

我们力求征服，同时也不忘破坏。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['fəːdəˌnænd] , ['θɔːtfəli] ;

"	You	speak	well	,	my	Lord	,	"	said	Ferdinand	,	thoughtfully	;
"	你	说话	出色地	,	我的	主	,	"	说	费迪南德	,	深思熟虑	;

“您说得真好，大人，”费迪南德若有所思地说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl] [hed] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [leɪ]

"	and	you	yourself	shall	head	a	strong	detachment	to	-	morrow	,	to	lay
"	和	你	你自己	将	头	一个	强的	分离	到	-	明天	,	到	躺

[weɪst] [ðə; ði]['vegər] .

waste	the	Vega	.
浪费	这	维加	.

“明天你将亲自率领一支强大的分遣队，去摧毁维加星。”

[siːk] [ˌem 'iː] [tuː] ['aʊərz] [hens] ; [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [dɪ'zɑːlvd] .

Seek	me	two	hours	hence	;	the	council	for	the	present	is	dissolved	.
寻找	我	二	小时	因此	;	这	理事会	为了	这	展示	是	溶解	.

两小时后再来找我；目前的议会已经解散。

" [ðə; ði] [naɪts] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli]
" The knights rose , and withdrew with the usual grave and stately
" 这 骑士 玫瑰 , 和 退出 和 这 通常 严重 和 庄严
['serəmənɪz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,
ceremonies of respect ,
仪式 的 尊重 ,

骑士们起身，按照惯例庄严肃穆的仪式退场。

[wɪtʃ] ['fəːdə,nænd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] , [hɪz; ɪz] [kɔːrt] : [ðə; ði] [jʌŋ]
which Ferdinand observed to , and exacted from , his court : the young
哪个 费迪南德 观察到 到 , 和 索取 从 , 他的 法庭 : 这 年轻的
[prɪns] [rɪ'meɪnd] .
prince remained .
王子 剩余 .

费迪南德向他的朝臣们表达了这一观点，并要求他们遵守：年轻的王子留了下来。

" [sʌn] , " [sed] ['fəːdə,nænd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
" Son , " said Ferdinand , when they were alone ,
" 儿子 , " 说 费迪南德 , 什么时候 他们 是 独自的 ,

“儿子，”费迪南德在他们独处时说道。

" ['ɜːrli] [ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ɪnfənts] [ʌv; əv] [speɪn] [biː; bi] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
" early and betimes should the Infants of Spain be lessoned in the science of
" 早期的 和 早点 应该 这 婴儿 的 西班牙 是 上课 在 这 科学 的
['kɪŋkræft] .
kingcraft .
国王工艺 .

“西班牙的幼童应该尽早学习君王之道。”

[ðiːz] ['nəublz][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]
These nobles are among the brightest jewels of the crown ; but still it
这些 贵族 是 之中 这 最亮的 珠宝 的 这 王冠 ; 但 仍然 它
[ɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] ,
is in the crown ,
是 在 这 王冠 ,

这些贵族是王冠上最耀眼的明珠；但王冠的本质仍然在于……

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [ðæt] [ðer; ðər] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd]['spɑːrk(ə)l] .
and for the crown , that their light should sparkle .
和 为了 这 王冠 , 那 他们的 光 应该 火花 .

至于王冠，愿其光芒闪耀。

[ðaʊ] [siːst] [haʊ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] ,
Thou seest how hot , and fierce , and warlike ,
你 西斯特 如何 热的 , 和 凶猛的 , 和 好战 ,

你看到了吗？多么炎热、多么凶猛、多么好战，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [speɪn] — ['eksələnt] ['vɜːrtʃʊ] [wen] ['mænɪfestɪd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] :
are the chiefs of Spain — excellent virtues when manifested against our foes :
是 这 酋长们 的 西班牙 — 出色的 美德 什么时候 表现出来 反对 我们的 敌人 :
[bʌt; bət][hæd; həd][wiː; wi][noʊ][foʊz] ,
but had we no foes ,
但 有 我们 不 敌人 ,

西班牙的首领们——在对抗敌人时展现出卓越的美德；但如果我们没有敌人，

[wɑːn; hwɑːn] , [sʌtʃ] ['vɜːrtʃʊ] [maɪt] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [ɪk'siːdɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
Juan , such virtues might cause us exceeding trouble .
胡安 , 这样的 美德 可能 原因 我们 超过 麻烦 .

胡安，这样的美德可能会给我们带来极大的麻烦。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːˆəu] , [aɪ][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mɑːnərki] !

By	St	.	Jago	,	I	have	founded	a	mighty	monarchy	!
经过	英石	.	贾戈	,	我	有	创立	一个	强大的	君主制	!

以圣地亚哥的名义，我建立了一个强大的君主制国家!

[əb'zɜːrv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] — [baɪ] ['saɪəns] , [wɑːn; hwɑːn] , [baɪ] ['saɪəns] !

observe	how	it	should	be	maintained	—	by	science	,	Juan	,	by	science	!
观察	如何	它	应该	是	维持	—	经过	科学	,	胡安	,	经过	科学	!

注意它应该如何维护——用科学，胡安，用科学!

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [bruːt] [fɔːrs] [æz; əz] [ðɪs] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	science	is	as	far	removed	from	brute	force	as	this	sword	from	a
和	科学	是	作为	远的	已移除	从	蛮力	力量	作为	这	剑	从	一个

['kroʊbɑːr] .

crowbar	.
撬棍	.

科学与蛮力之间的距离，就像用撬棍拔出的剑一样遥远。

[ðaʊ] [siːməst] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [maɪ][sʌn] :

Thou	seemest	bewildered	and	amazed	,	my	son	:
你	似乎	困惑	和	惊叹	,	我的	儿子	:

我的孩子，你似乎感到困惑和惊讶:

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [grə'nɑːdə][baɪ] [dɪ'sɛnʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] ;

thou	hast	heard	that	I	seek	to	conquer	Granada	by	dissensions	among	the	Moors	;
你	哈斯特	听到	那	我	寻找	到	征服	格拉纳达	经过	分歧	之中	这	沼泽地	;

你已听说我企图通过摩尔人之间的内讧来征服格拉纳达;

[wen] [grə'nɑːdə][ɪz] ['kɔŋkəd] , [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði]['nəublz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][æt; ət][grə'nɑːdə] .

when	Granada	is	conquered	,	remember	that	the	nobles	themselves	are	at	Granada	.
什么时候	格拉纳达	是	征服	,	记住	那	这	贵族	他们自己	是	在	格拉纳达	.

格拉纳达被攻陷时，请记住，贵族们就在格拉纳达。

['ɑːveɪ][mə'riːə] !

Ave	Maria	!
大道	玛丽亚	!

圣母玛利亚!

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] , ['ʌndər] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [kɪŋz] !

blessed	be	the	Holy	Mother	,	under	whose	eyes	are	the	hearts	of	kings	!
蒙福	是	这	圣	母亲	,	在下面	谁	眼睛	是	这	心	的	国王	!

圣母玛利亚受赞美，君王的心在她的注视之下!

" ['fəːdə,nænd] [krɔːst] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] , [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

"	Ferdinand	crossed	himself	devoutly	;	and	then	,	rising	,	drew	aside	a	part	of
"	费迪南德	交叉	他自己	虔诚地	;	和	然后	,	上升	,	画	旁边	一个	部分	的

[ðə; ði]['dreɪpəri][ʌv; əv][ðə; ði][pə'vɪliən] ,

the	drapery	of	the	pavilion	,
这	布料	的	这	亭	,

费迪南德虔诚地划了个十字，然后起身，拉开了亭子的一部分帷幔。

[ænd; ənd] [kɔːld] ; [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɛrɛz] .

and	called	;	in	a	low	voice	,	the	name	of	Perez	.
和	称为	;	在	一个	低的	嗓音	,	这	姓名	的	佩雷斯	.

然后低声喊道：佩雷斯的名字。

[ə; eɪ] [greɪv] ['spænjərd] , ['sʌmwʌt] [pæst][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ə'pɪrd] .

A	grave	Spaniard	,	somewhat	past	the	verge	of	middle	age	,	appeared	.
一个	严重	西班牙人	,	有些	过去的	这	边缘	的	中间	年龄	,	出现	.

一位神情严肃的西班牙人出现了，他看起来已步入中年。

" ['pɛrɛz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] , " [hæz; həz] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd]
" Perez , " said the king , reseating himself , " has the person we expected
" 佩雷斯 , " 说 这 国王 , 重新就座 他自己 , " 有 这 人 我们 预期的
[frʌm; frəm] [grə'nɑ:də] [jet] [ə'raɪvd] ? "
from Granada yet arrived ? "
从 格拉纳达 然而 到达的 ? "

国王重新坐下后问道："佩雷斯，我们期待的那位从格拉纳达来的人到了吗？"

" ['saɪər] , [jes] ; [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] . "
" Sire , yes ; accompanied by a maiden . "
" 父系 , 是的 ; 伴随 经过 一个 少女 . "

"陛下，是的；还有一位少女陪伴。"

" [hi:; hi] [hæθ] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] ; [æd'mɪt] [ðem; ðəm] .
" He hath kept his word ; admit them .
" 他 有 保留 他的 单词 ; 承认 他们 .

"他信守诺言；承认他们吧。"

[hɑ:] ! ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , [ðaɪ] ['vɪzɪts] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['bɔ:lsəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] . "
Ha ! holy father , thy visits are always as balsam to the heart . "
哈 ! 圣 父亲 , 你的 访问 是 总是 作为 香脂 到 这 心 . "

哈！圣父啊，您的探望总是像抚慰心灵的良药。

" [seɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['fraɪər] ,
" Save you , my son ! " returned a man in the robes of a Dominican friar ,
" 节省 你 , 我的 儿子 ! " 返回 一个 男人 在 这 长袍 的 一个 多米尼加 修士 ,

"救救你，我的孩子！"一个身穿多明我会修士长袍的人回答道。

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [baɪ] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ,
who had entered suddenly and without ceremony by another part of the tent ,
WHO 有 进入 突然 和 没有 仪式 经过 其他 部分 的 这 帐篷 ,

他突然毫无预兆地从帐篷的另一边进来了。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['smailis] [kəm'poʊʒər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
and who now seated himself with smileless composure at a little distance
和 WHO 现在 坐着 他自己 和 无笑容 镇定 在 一个 小的 距离
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
from the king .
从 这 国王 .

他面无表情地坐在离国王不远处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [ænd; ənd] ['pɛrɛz] [stɪl] ['lɪŋgə]
There was a dead silence for some moments ; and Perez still lingered
那里 曾是 一个 死的 沉默 为了 一些 时刻 ; 和 佩雷斯 仍然 徘徊不去
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ,
within the tent ,
之内 这 帐篷 ,

帐篷里一片死寂，持续了好一会儿；佩雷斯仍然待在帐篷里。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪər] [wʊd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ɔ:r] [dɪ'leɪ]
as if in doubt whether the entrance of the friar would not prevent or delay
作为 如果 在 怀疑 无论 这 入口 的 这 修士 会 不是 防止 或者 延迟
[ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] .
obedience to the king's command .
服从 到 这 国王的 命令 .

仿佛在怀疑修士的到来是否会妨碍或延误对国王命令的服从。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd][hɪm'self] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪskəm'poʊʒər]
On 在 **the** 这 **calm** 冷静的 **face** 脸 **of** 的 **Ferdinand** 费迪南德 **himself** 他自己 **appeared** 出现 **a** 一个 **slight** 轻微 **shade** 阴影 **of** 的 **discomposure** 不安
[ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] ,
and 和 **irresolution** 分辨率不足 **,** ,

费迪南德平静的脸上也浮现出一丝不安和犹豫。

[wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [ðʌs] [ri'zjuːmd] :
when 什么时候 **the** 这 **monk** 僧 **thus** 因此 **resumed** 恢复 **:** :

于是，僧人继续说道：

" [maɪ] ['prez(ə)ns] , [maɪ] [sʌn] , [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [trʌst] ,
" " **My** 我的 **presence** 在场 **,** , **my** 我的 **son** 儿子 **,** , **will** 将要 **not** 不是 **,** , **I** 我 **trust** 相信 **,** ,

“我的存在，我的儿子，不会，我相信，

[dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] — [sɪns] [juː; jʊ] [diːm] [ðæt] ['wɜːrldli] ['pɑːləsi]
disturb 打扰 **your** 你的 **conference** 会议 **with** 和 **the** 这 **infidel** 异教徒 **—** — **since** 自从 **you** 你 **deem** 认为 **that** 那 **worldly** 世俗 **policy** 政策
[dɪ'mændz] [jʊr; jər] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv]['biːljəl] . "
demands 需求 **your** 你的 **parley** 谈判 **with** 和 **the** 这 **men** 男人 **of** 的 **Belial** 恶魔 **.** **"** . "

既然你认为世俗的政治需要你与彼列之人谈判，那就打断你与异教徒的会谈吧。

" ['daʊtləs] [nɑːt] — ['daʊtləs] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kwɪkli] : [ðen] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]
" " **Doubtless** 毫无疑问 **not** 不是 **—** — **doubtless** 毫无疑问 **not** 不是 **,** , **"** " **returned** 返回 **the** 这 **king** 国王 **,** , **quickly** 迅速地 **:** : **then** 然后 **,** , **muttering** 喃喃自语 **to** 到
[hɪm'self] ,
himself 他自己 **,** ,

“毫无疑问——毫无疑问，”国王迅速回答道；然后，他喃喃自语道，

" [haʊ] ['wʌndrəsli] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['hoʊli][mæn] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['muːvmənts][ænd; ənd]
" " **how** 如何 **wondrously** 奇妙地 **doth** 确实 **this** 这 **holy** 圣 **man** 男人 **penetrate** 穿透 **into** 进入 **all** 全部 **our** 我们的 **movements** 移动 **and** 和
[dɪ'zaɪnz] !
designs 设计 **!** !

“这位圣人多么奇妙地洞察了我们的一举一动和一思一念！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] , " [let] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['entər] .
" " **he** 他 **added** 额外 **,** , **aloud** 大声 **,** , **"** " **Let** 让 **the** 这 **messenger** 信使 **enter** 进入 **.** .

他大声补充道：“让使者进来。”

" ['pɛrɛz] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
" " **Perez** 佩雷斯 **bowed** 鞠躬 **,** , **and** 和 **withdrew** 退出 **.** .

佩雷斯鞠了一躬，然后退了回去。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] ['lɪstləs] ['saɪləns][ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ;
During 期间 **this** 这 **time** 时间 **,** , **the** 这 **young** 年轻的 **prince** 王子 **reclined** 斜倚 **in** 在 **listless** 蔫 **silence** 沉默 **on** 在 **his** 他的 **seat** 座位 **;** ;

这段时间里，年轻的王子百无聊赖地躺在座位上，一言不发；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [fitʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] ['ɔːgəd]

and	on	his	delicate	features	was	an	expression	of	weariness	which	augured
和	在	他的	精美的	特征	曾是	一个	表达	的	疲劳	哪个	预兆

[bʌt; bət] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

but	ill	of	his	fitness	for	the	stern	business	to	which	the	lessons	of
但	患病的	的	他的	健康	为了	这	船尾	商业	到	哪个	这	课程	的

[hɪz; ɪz][waɪz] ['fɑːðər][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	wise	father	were	intended	to	educate	his	mind	.
他的	明智的	父亲	是	故意的	到	教育	他的	头脑	.

他俊美的脸上带着疲惫的神情，这预示着他可能无法胜任父亲教导他要从事的艰巨任务。

[hɪz; ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði][soʊl] , [fɔːr; fər] ['pleʒər] ;

His	,	indeed	,	was	the	age	,	and	his	the	soul	,	for	pleasure	;
他的	,	的确	,	曾是	这	年龄	,	和	他的	这	灵魂	,	为了	乐趣	;

他的时代，他的灵魂，的确都属于享乐；

[ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

the	tumult	of	the	camp	was	to	him	but	a	holiday	exhibition	—	the
这	骚乱	的	这	营	曾是	到	他	但	一个	假期	展览	—	这

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] ,

march	of	an	army	,
行进	的	一个	军队	,

营地的喧嚣在他看来不过是一场节日表演——一支军队的行军。

[ðə; ði][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ; [ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] — [ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði]

the	exhilaration	of	a	spectacle	;	the	court	as	a	banquet	—	the	throne	,	the
这	兴奋	的	一个	奇观	;	这	法庭	作为	一个	宴会	—	这	王座	,	这

[best] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

best	seat	at	the	entertainment	.
最好的	座位	在	这	娱乐	.

盛大场面带来的兴奋；宫廷如同宴会——王座，是娱乐的最佳位置。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] , [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [pə'zesɪv] ,

The	life	of	the	heir	-	apparent	,	to	the	life	of	the	king	possessive	,
这	生活	的	这	继承人	-	明显	,	到	这	生活	的	这	国王	所有格	,

王位继承人的生活，与国王的占有生活，

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] ['taɪərsəm] [sə'taɪəti] .

is	as	the	distinction	between	enchanting	hope	and	tiresome	satiety	.
是	作为	这	区别	之间	妖娆	希望	和	令人厌烦	饱腹感	.

就像令人心动的希望和令人厌倦的满足感之间的区别一样。

[ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] ['wɔndəd] ['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kəm'pænjənz]

The	small	grey	eyes	of	the	friar	wandered	over	each	of	his	royal	companions
这	小的	灰色的	眼睛	的	这	修士	漫步	超过	每个	的	他的	皇家	同伴

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] ,

with	a	keen	and	penetrating	glance	,
和	一个	敏锐的	和	渗透	瞥一眼	,

修士那双灰色的小眼睛锐利而敏锐地扫视着每一位王室同伴。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpəts] [ðæt] [bi'spred]

and	then	settled	in	the	aspect	of	humility	on	the	rich	carpets	that	bespread
和	然后	定居	在	这	方面	的	谦逊	在	这	富有的	地毯	那	散布

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	floor	;
这	地面	;

然后，他谦卑地坐在铺在地上的华丽地毯上；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'gen] [lɪft][ðem; ðəm] [tɪl] ['pɛrɛz] , [ˌriːə'piərɪŋ] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ðə; ði]

nor	**did**	**he**	**again**	**lift**	**them**	**till**	**Perez**	**,**	**reappearing**	**,**	**admitted**	**to**	**the**	**tent**	**the**
也不	做过	他	再次	举起	他们	直到	佩雷斯	,	重新出现	,	承认	到	这	帐篷	这

['ɪzriəlaɪt] ,

Israelite	**,**
以色列人	,

他也没有再举起那些东西，直到佩雷斯再次出现，让以色列人进入帐篷。

- , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , [huːz] [lɔːŋ] [veɪl] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]

Almamen	**,**	**accompanied**	**by**	**a**	**female**	**figure**	**,**	**whose**	**long**	**veil**	**,**	**extending**	**from**	**head**
-	,	伴随	经过	一个	女性	数字	,	谁	长的	面纱	,	扩展	从	头

[tuː; tə] [fʊt] ,

to	**foot**	**,**
到	脚	,

阿尔马门身边跟着一位女性，她的长面纱从头到脚垂下来。

[kʊd; kəd] [kən'siːl] ['niːðər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [nɔːr][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

could	**conceal**	**neither**	**the**	**beautiful**	**proportions**	**nor**	**the**	**trembling**	**agitation**	**,**	**of**
可以	隐藏	两者都不	这	美丽的	比例	也不	这	发抖	搅动	,	的

[hɜːr; hər] [freɪm] .

her	**frame**	**.**
她	框架	.

她优美的身材比例和颤抖的身躯都无法掩盖。

" [wen] [læst] , [greɪt] [kɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðaɪ] ['prez(ə)ns] , " [sed] - ,

"	**When**	**last**	**,**	**great**	**king**	**,**	**I**	**was**	**admitted**	**to**	**thy**	**presence**	**,**	**"**	**said**	**Almamen**	**,**
"	什么时候最后的		,	伟大的	国王	,	我	曾是	承认	到	你的	在场	,	"	说	-	,

"上次我觐见您时，伟大的国王，"阿尔马门说道。

" [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɜːrvənt] ;

"	**thou**	**didst**	**make**	**question**	**of**	**the**	**sincerity**	**and**	**faith**	**of**	**thy**	**servant**	**;**
"	你	迪斯特	制作	问题	的	这	诚意	和	信仰	的	你的	仆人	;

你质疑了你仆人的真诚和信仰；

[ðaʊ] [dɪdst] [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ; [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'mænd][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] ;

thou	**didst**	**ask**	**me**	**for**	**a**	**surety**	**of**	**my**	**faith**	**;**	**thou**	**didst**	**demand**	**a**	**hostage**	**;**
你	迪斯特	问	我	为了	一个	保证	的	我的	信仰	;	你	迪斯特	要求	一个	人质	;

你要求我提供信仰的保证；你要求我提供人质；

[ænd; ənd] [dɪdst] [rɪ'fjuːz] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [pledʒ] [wɜːr; wər] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðiː] .

and	**didst**	**refuse**	**further**	**parley**	**without**	**such**	**pledge**	**were**	**yielded**	**to**	**thee**	**.**
和	迪斯特	拒绝	更远	谈判	没有	这样的	保证	是	产生	到	你	.

并且拒绝在未向你作出此类保证的情况下进行进一步谈判。

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧！

[aɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðaɪ] ['kɪŋli] [ker] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] — [ðə; ði][soʊl][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] — [æz; əz]

I	**place**	**under**	**thy**	**kingly**	**care**	**this**	**maiden**	**—**	**the**	**sole**	**child**	**of**	**my**	**house**	**—**	**as**
我	地方	在下面	你的	王者	关心	这	少女	—	这	唯一	孩子	的	我的	房子	—	作为

['ʃʊrəti] [ʌv; əv][maɪ] [truːθ] ;

surety	**of**	**my**	**truth**	**;**
保证	的	我的	真相	;

我将我家唯一的女儿托付于您王室的庇护之下，作为我忠诚的保证；

[aɪ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ][laɪf] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] . "

I	**intrust**	**to**	**thee**	**a**	**life**	**dearer**	**than**	**my**	**own**	**.**	**"**
我	托付	到	你	一个	生活	更贵	比	我的	自己的	.	"

我将比我更珍贵的生命托付给你。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['streɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" You have kept faith with us , stranger , " said the king ,
" 你 有 保留 信仰 和 我们 , 陌生人 , " 说 这 国王 ,

“陌生人，你一直信守承诺，”国王说。

[ɪn] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wel] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [diːp] [krɑːft][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in that soft and musical voice which well disguised his deep craft and his
在 那 柔软的 和 音乐 嗓音 哪个 出色地 伪装 他的 深的 工艺 和 他的
[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [wɪl] ;
unrelenting will ;
毫不留情 将要 ;

他用柔和悦耳的嗓音，很好地掩盖了他深厚的技艺和坚定的意志；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ]
" and the maiden whom you intrust to our charge shall be ranked with
" 和 这 少女 谁 你 托付 到 我们的 收费 将 是 排名 和
[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt] . "
the ladies of our royal consort . "
这 女士们 的 我们的 皇家 配偶 . "

“而你托付给我们照管的少女，将与我们王室的侍女们地位相当。”

" ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] ,
" Sire , " replied Almamen , with touching earnestness ,
" 父系 , " 回复 - , 和 接触 认真 ,

“陛下，”阿尔马门带着令人动容的诚恳回答道。

[juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][ɔːl][fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [hɑːrt]
you now hold the power of life and death over all for whom this heart
你 现在 抓住 这 力量 的 生活 和 死亡 超过 全部 为了 谁 这 心
[kæn; kən] [briːð] [ə; eɪ] [prer] [ɔːr] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][hoʊp] ,
can breathe a prayer or cherish a hope ,
能 呼吸 一个 祷告 或者 珍惜 一个 希望 ,

你现在掌握着所有心中怀有祈祷或希望之人的生死大权。

[seɪv] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
save for my countrymen and my religion .
节省 为了 我的 同胞们 和 我的 宗教 .

除了我的同胞和我的宗教信仰之外。

[ðɪs] ['sɑːləm] [pledʒ] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][aɪ]['rendər] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr]
This solemn pledge between thee and me I render up without scruple , without fear
这 庄严 保证 之间 你 和 我 我 使成为 向上 没有 顾忌 , 没有 害怕
.
:
.

我毫无顾虑，无所畏惧地向你我许下这份庄严的誓言。

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['hɑːstɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːmɪs] . "
To thee I give a hostage , from thee I have but a promise . "
到 你 我 给 一个 人质 , 从 你 我 有 但 一个 承诺 . "

我给你一个质子，你只给我一个承诺。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,
" But it is the promise of a king , a Christian , and a knight ,
" 但 它 是 这 承诺 的 一个 国王 , 一个 基督教 , 和 一个 骑士 ,

但这是国王、基督徒和骑士的承诺，

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ['rædər] [maɪld][ðæn; ðən] ['ærəgənt] ; " [ə'mʌŋ] ['mɔnəks] ,
" said the king , with dignity rather mild than arrogant ; " among monarchs ,
" 说 这 国王 , 和 尊严 相当 温和的 比 傲慢的 ; " 之中 君主 ,

国王说道，语气中带着尊严，与其说是傲慢，不如说是温和；“在君主中，

[wʌt] ['hɑːstɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['seɪkrɪd] ?
what **hostage** **can** **be** **more** **sacred** **?**
什么 人质 能 是 更多的 神圣 ?

还有什么人质比这更神圣?

[let] [ðɪs] [pæs] : [haʊ] [proʊ'siːd] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sɪti] ? "
Let **this** **pass** **:** **how** **proceed** **affairs** **in** **the** **rebel** **city** **?** **"**
让 这 经过 : 如何 继续 事务 在 这 反叛 城市 ? "

先把这件事过去：叛乱城市里的事情该如何处理?

" [meɪ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [wɪð'drɔː] , [er] [aɪ] ['ænsər] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [sed] - .
" **May** **this** **maiden** **withdraw** **,** **ere** **I** **answer** **my** **lord** **the** **king** **?** **"** **said** **Almamen** **.**
" 可能 这 少女 提取 , 埃雷 我 回答 我的 主 这 国王 ? " 说 - .

"这位少女能否在我回答国王陛下之前退下？"阿尔马门说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **young** **prince** **started** **to** **his** **feet** **.**
这 年轻的 王子 开始 到 他的 脚 .

年轻的王子站了起来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'dʌkt] [ðɪs] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ?
" **Shall** **I** **conduct** **this** **new** **charge** **to** **my** **mother** **?**
" 将 我 执行 这 新的 收费 到 我的 母亲 ?

"我是否应该向我母亲提出这项新的指控？"

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] ['fəːdə,nænd] .
" **he** **asked** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **addressing** **Ferdinand** **.**
" 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 , 解决 费迪南德 .

他低声问道，对象是费迪南德。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæf] [smaɪld] : " [ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
The **king** **half** **smiled** **:** **"** **The** **holy** **father** **were** **a** **better** **guide** **,** **"** **he** **returned** **,**
这 国王 一半 微笑 : " 这 圣 父亲 是 一个 更好的 指导 , " 他 返回 ,

国王微微一笑，回答说："圣父是一位更好的导师。"

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
in **the** **same** **tone** **.**
在 这 相同的 语气 .

语气相同。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [hɜːrd] [ðə; ði][hɪnt] , [hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ['pɑːstʃər] ;
But **,** **though** **the** **Dominican** **heard** **the** **hint** **,** **he** **retained** **his** **motionless** **posture** **;**
但 , 尽管 这 多米尼加 听到 这 暗示 , 他 保留 他的 静止不动 姿势 ;
[ænd; ənd]['fəːdə,nænd] ,
and **Ferdinand** **,**
和 费迪南德 ,

但是，尽管多米尼加人听出了暗示，他仍然保持着一动不动的姿势；而费迪南德，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənteri] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['fraɪər] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
after **a** **momentary** **gaze** **on** **the** **friar** **,** **turned** **away** **.**
后 一个 瞬间 目光 在 这 修士 , 转向 离开 .

她瞥了修士一眼，然后转过身去。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wɑːn; hwɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['kɔːʃ(ə)n]
" **Be** **it** **so** **,** **Juan** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **a** **look** **meant** **to** **convey** **caution**
" 是 它 所以 , 胡安 , " 说 他 , 和 一个 看 意思是 到 传达 警告
[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ;
to **the** **prince** **;**
到 这 王子 ;

"就这么办吧，胡安，"他说道，眼神中带着一丝谨慎，似乎想提醒王子；

" ['pɛrɛz] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] : [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz]
" **Perez** **shall** **accompany** **you** **to** **the** **queen** : **return** **the** **moment** **your** **mission** **is**
" 佩雷斯 将 陪伴 你 到 这 女王 : 返回 这 片刻 你的 使命 是
[fʊl'fɪld] — [wi:; wi] [wɑ:nt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
fulfilled **—** **we** **want** **your** **presence** **.**
已完成 — 我们 想 你的 在场 .

"佩雷斯将陪同你觐见女王：完成使命后立即返回——我们需要你的陪伴。"

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðə; ði]
" **While** **this** **conversation** **was** **carried** **on** **between** **the** **father** **and** **son** **,** **the**
" 尽管 这 对话 曾是 携带 在 之间 这 父亲 和 儿子 , 这
['hi:bru:] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ,
Hebrew **was** **whispering** **,**
希伯来语 曾是 耳语 ,

"父子俩交谈之际，希伯来人低声说道：

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [tʌŋ] , [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ;
in **his** **sacred** **tongue** **,** **words** **of** **comfort** **and** **remonstrance** **to** **the** **maiden** **;**
在 他的 神圣 舌头 , 字 的 舒适 和 抗议 到 这 少女 ;

他用神圣的语言，向少女表达了安慰和劝诫；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] ,
but **they** **appeared** **to** **have** **but** **little** **of** **the** **desired** **effect** **;** **and** **,**
但 他们 出现 到 有 但 小的 的 这 想要的 影响 ; 和 ,
['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] ,
suddenly **falling** **on** **his** **breast** **,**
突然 坠落 在 他的 胸部 ,

但它们似乎并未起到预期的效果；突然间，它们落在了他的胸口，

[ʃi:; ʃi] [wu:nd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hi:bru:] , [hu:z] [brest] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [i'məuʃənz]
she **wound** **her** **arms** **around** **the** **Hebrew** **,** **whose** **breast** **shook** **with** **strong** **emotions**
她 伤口 她 武器 大约 这 希伯来语 , 谁 胸部 摇晃 和 强的 情绪
,
,
,

她用双臂环抱住那个希伯来人，他的胸膛因强烈的情绪而颤抖。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , " [oʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !
and **exclaimed** **passionately** **,** **in** **the** **same** **language** **,** **"** **Oh** **,** **my** **father** **!**
和 惊呼 热情地 , 在 这 相同的 语言 , " 哦 , 我的 父亲 !

然后，用同样的语言激动地喊道："哦，我的父亲！"

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? — [waɪ] [send] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ði:] ? — [waɪ] [ɪn'trʌst] [ðaɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə]
what **have** **I** **done** **?** **—** **why** **send** **me** **from** **thee** **?** **—** **why** **intrust** **thy** **child** **to**
什么 有 我 完毕 ? — 为什么 发送 我 从 你 ? — 为什么 托付 你的 孩子 到
[ðə; ði] ['streɪndʒər] ?
the **stranger** **?**
这 陌生人 ?

我做了什么？——你为何让我离开？——你为何将你的孩子托付给陌生人？

[sper] [ˌem 'i:] , [sper] [ˌem 'i:] ! "
Spare **me** **,** **spare** **me** **!** **"**
空闲的 我 , 空闲的 我 ! "

饶了我吧，饶了我吧！

" [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hi:bru:] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [bʌt; bət] ['tendər] ['æksənts] ,
" **Child** **of** **my** **heart** **!** **"** **returned** **the** **Hebrew** **,** **with** **solemn** **but** **tender** **accents** **,**
" 孩子 的 我的 心 ! " 返回 这 希伯来语 , 和 庄严 但 投标 口音 ,

"我心爱的孩子！"希伯来人回答道，语气庄重而温柔。

" ['i:v(ə)n][æz; əz]['eɪbrəhæm] ['ɔ:fərd] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn] , [mʌst; məst][aɪ]['ɔ:fər] [ði:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltəz]
" even as Abraham offered up his son , must I offer thee , upon the altars
" 甚至 作为 亚伯拉罕 提供 向上 他的 儿子 , 必须 我 提供 你 , 之上 这 祭坛
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ;
of our faith ;
的 我们的 信仰 ;

"正如亚伯拉罕献上他的儿子一样，我也必须将你献上，在我们信仰的祭坛上；

[bʌt; bət] , [oʊ]['li:lə,'lailə] !
but , O Leila !
但 , 哦 莱拉 !

但是，哦，莱拉！

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [ju:θ]
even as the angel of the Lord forbade the offering , so shall thy youth
甚至 作为 这 天使 的 这 主 禁止 这 提供 , 所以 将 你的 青年
[bi:; bi] [sperd] ,
be spared ,
是 幸存 ,

正如耶和华的使者禁止献祭一样，你的青春也必得保全。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['jɪrz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [jet] [ˌʌn'bɔ:rn] .
and thy years reserved for the glory of generations yet unborn .
和 你的 年 预订的 为了 这 荣耀 的 几代人 然而 未出生的 .

你将余生奉献给尚未出生的世代，造福后世。

[kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] !
King of Spain !
国王 的 西班牙 !

西班牙国王！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['i:gərli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
" he continued in the Spanish tongue , suddenly and eagerly , " you are a
" 他 持续 在 这 西班牙语 舌头 , 突然 和 急切地 , " 你 是 一个
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

他突然急切地用西班牙语继续说道："你是一位父亲了。"

[fər'gɪv] [maɪ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [spi:d] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] .
forgive my weakness , and speed this parting .
原谅 我的 弱点 , 和 速度 这 离别 .

请原谅我的软弱，并尽快结束这离别。

" [wɑ:n; hwɑ:n] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['kɜ:rtəsi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" Juan approached ; and with respectful courtesy attempted to take the
" 胡安 接近 ; 和 和 尊重 礼貌 尝试过 到 拿 这
[hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
hand of the maiden .
手 的 这 少女 .

胡安走上前去，恭敬地试图牵起少女的手。

" [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [fraʊn] .
" You ? " said the Israelite , with a dark frown .
" 你 ? " 说 这 以色列人 , 和 一个 黑暗的 皱眉 .

"你？"以色列人皱着眉头问道。

" [oʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

"哦，国王！

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [jʌŋ] . "
the prince is young . "
这 王子 是 年轻的 . "

王子还很年轻。

" ['ɑːnər] ['noʊɪθ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][eɪdʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Honour knoweth no distinction of age , " answered the king .
" 荣誉 知道 不 区别 的 年龄 , " 回答 这 国王 .

"荣誉不分年龄，"国王回答道。

" [wʌt] [hoʊ] ,
" What ho ,
" 什么 何 ,

"什么？"

['pɛrɛz] !
Perez !
佩雷斯 !

佩雷斯！

[ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [pə'vɪliən] .
accompany this maiden and the prince to the queen's pavilion .
陪伴 这 少女 和 这 王子 到 这 女王的 亭 .

陪同这位少女和王子前往王后的亭子。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [greɪv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt]
" The sight of the sober years and grave countenance of the attendant
" 这 视线 的 这 清醒 年 和 严重 面容 的 这 服务员
[siːmd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['hiːbruː] .
seemed to re - assure the Hebrew .
似乎 到 关于 - 保证 这 希伯来语 .

"侍从严肃的年龄和庄重的面容似乎让希伯来人感到安心。

[hiː; hi] [streɪnd] ['liːlə,'lailə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪ'ðaʊt]
He strained Leila in his arms ; printed a kiss upon her forehead without
他 紧张 莱拉 在 他的 武器 ; 打印 一个 吻 之上 她 前额 没有
[rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] ;
removing her veil ;
移除 她 面纱 ;

他将莱拉紧紧抱在怀里，在她额头上印下一个吻，却没有摘下她的面纱；

[ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['pɛrɛz] ,
and then , placing her almost in the arms of Perez ,
和 然后 , 放置 她 几乎 在 这 武器 的 佩雷斯 ,

然后，几乎是把她放在佩雷斯的怀里，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
turned away to the further end of the tent , and concealed his face with
转向 离开 到 这 更远 结尾 的 这 帐篷 , 和 暗 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他转身走到帐篷的另一头，用双手遮住了脸。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] [tʌtʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wɪð; wɪθ]
The king appeared touched ; but the Dominican gazed upon the whole scene with
这 国王 出现 感动 ; 但 这 多米尼加 凝视 之上 这 所有的 场景 和
[ə; eɪ]['saʊər] [skaʊl] .
a sour scowl .
一个 酸的 皱眉头 .

国王似乎很感动；但多米尼加修士却带着一丝愠怒注视着这一切。

['li:lə,'lailə] [stɪl] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər][self] -
Leila **still** **paused** **for** **a** **moment** **;** **and** **then** **,** **as** **if** **recovering** **her** **self** **-**
莱拉 仍然 暂停 为了 一个 片刻 ; 和 然后 , 作为 如果 恢复中 她 自己 -
[pə'zeʃn] ,
possession **,**
拥有 ,

莱拉仍然停顿了一会儿；然后，仿佛恢复了镇定，

[sed] , [ə'laʊd][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , — " [mæn][dɪ'zɜ:rts][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][fər'get] [ðæt] [gɑ:d]
said **,** **aloud** **and** **distinctly** **,** **—** **"** **Man** **deserts** **me** **;** **but** **I** **will** **not** **forget** **that** **God**
说 , 大声 和 明显地 , — " 男人 沙漠 我 ; 但 我 将要 不是 忘记 那 上帝
[ɪz]['oʊvər][ɔ:l] .
is **over** **all** **.**
是 超过 全部 .

他大声而清晰地说："人抛弃了我；但我不会忘记上帝凌驾于一切之上。"

" ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [li:d] [ɑ:n] ; [aɪ]['fɑ:loʊ] [ði:] !
" **Shaking** **off** **the** **hand** **of** **the** **Spaniard** **,** **she** **continued** **,** **"** **Lead** **on** **;** **I** **follow** **thee** **!**
" 摇晃 离开 这 手 的 这 西班牙人 , 她 持续 , " 带领 在 ; 我 跟随 你 !

她甩开西班牙人的手，继续说道："带路吧，我跟着你！"

" [ænd; ənd][left][ðə; ði][tent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][mə'dʒestɪk][step] .
" **and** **left** **the** **tent** **with** **a** **steady** **and** **even** **majestic** **step** **.**
" 和 左边 这 帐篷 和 一个 稳定的 和 甚至 雄伟 步 .

然后他迈着稳健而威严的步伐离开了帐篷。

" [ænd; ənd][naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [ænd; ənd] - ,
" **And** **now** **,** **"** **said** **the** **king** **,** **when** **alone** **with** **the** **Dominican** **and** **Almamen** **,**
" 和 现在 , " 说 这 国王 , 什么时候 独自的 和 这 多米尼加 和 - ,

"现在，"国王独自一人与多明我会修士和阿尔马门在一起时说道，

" [haʊ] [proʊ'si:d]['aʊər; ɑ:r][hoʊps] ? "
" **how** **proceed** **our** **hopes** **?** **"**
" 如何 继续 我们的 希望 ? "

我们的希望该如何延续？

" ['bəuɑ:bdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] , " [ɪz] [ə'raʊzd] [ə'genst] [bəuθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ænd; ənd][ðer; ðər]
" **Boabdil** **,** **"** **replied** **the** **Israelite** **,** **"** **is** **aroused** **against** **both** **his** **army** **and** **their**
" 博阿布迪尔 , " 回复 这 以色列人 , " 是 被唤醒 反对 两个都 他的 军队 和 他们的
['li:dər] ,
leader **,**
领导者 ,

以色列人回答说："波押迪勒已经起来反抗他的军队和他们的首领。"

['mu:zə] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑ:t][kwɪt][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [er] [aɪ]
Muza **;** **the** **king** **will** **not** **quit** **the** **Alhambra** **;** **and** **this** **morning** **,** **ere** **I**
穆扎 ; 这 国王 将要 不是 辞职 这 阿尔罕布拉宫 ; 和 这 早晨 , 埃雷 我
[left][ðə; ði]['sɪti] ,
left **the** **city** **,**
左边 这 城市 ,

穆扎；国王不会离开阿尔罕布拉宫；今天早上，在我离开这座城市之前，

['mu:zə][hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prizənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] . "
Muza **himself** **was** **in** **the** **prisons** **of** **the** **palace** **.** **"**
穆扎 他自己 曾是 在 这 监狱 的 这 宫殿 . "

穆扎本人曾被关押在宫廷监狱里。

" [haʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
" **How** **!** **"** **cried** **the** **king** **,** **starting** **from** **his** **seat** **.**
" 如何 ! " 哭 这 国王 , 开始 从 他的 座位 .

"什么！"国王惊叫一声，从座位上跳了起来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrk] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['hiːbruː] .
" This is my work , " pursued the Hebrew .
" 这 是 我的 工作 , " 追击 这 希伯来语 .

“这是我的作品，”希伯来人继续说道。

['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

冷冷地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [hændz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃeɪpɪŋ] [fɔːr; fər]['fəːdə,nænd][ʌv; əv] [speɪn] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv]
" It is these hands that are shaping for Ferdinand of Spain the keys of
" 它 是 这些 双手 那 是 成型 为了 费迪南德 的 西班牙 这 钥匙 的
[grə'nɑːdə] . "
Granada . "
格拉纳达 . "

“正是这双手，正在为西班牙国王费尔南多打造格拉纳达的钥匙。”

" [ænd; ənd] [raɪt] ['kɪŋli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['gəːdən] , " [sed] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɑːnərk] : "
" And right kingly shall be your guerdon , " said the Spanish monarch : "
" 和 正确的 王者 将 是 你的 格尔登 , " 说 这 西班牙语 君主 : "
['miːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

“而你的赏赐也将是真正的王室馈赠，”西班牙国王说道：“与此同时，

[ək'sept] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] .
accept this earnest of our favour .
接受 这 认真 的 我们的 偏爱 .

请接受我们这份诚挚的恩惠。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] ,
" So saying , he took from his breast a chain of massive gold ,
" 所以 说 , 他 采取 从 他的 胸部 一个 链 的 大量的 金子 ,

说着，他从胸前取下一条粗大的金链子。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] ['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː]
the links of which were curiously inwrought with gems , and extended it
这 链接 的 哪个 是 奇怪的是 锻造 和 宝石 , 和 扩展 它
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] .
to the Israelite .
到 这 以色列人 .

这些链环以精巧的宝石镶嵌而成，并将之延伸至以色列人那里。

- [muːvd] [nɑːt] .
Almamen moved not .
- 已搬 不是 .

阿尔马门没有动。

[ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]
A dark flush upon his countenance bespoke the feelings he with difficulty
一个 黑暗的 冲洗 之上 他的 面容 定制 这 情怀 他 和 困难
[rɪ'streɪnd] .
restrained .
克制 .

他脸上泛起的红晕表明他正努力克制自己的情绪。

" [aɪ] [sel] [nɑːt][maɪ][foʊz][fɔːr; fər][goʊld] , [greɪt] [kɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][smaɪl] :
" I sell not my foes for gold , great king , " said he , with a stern smile :
" 我 卖 不是 我的 敌人 为了 金子 , 伟大的 国王 , " 说 他 , 和 一个 船尾 微笑 :

“伟大的国王，我不会为了黄金出卖我的敌人，”他面带严肃的微笑说道：

" [aɪ] [sel] [maɪ] [foʊz] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['rænsəm] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] . "

"	I	sell	my	foes	to	buy	the	ransom	of	my	friends	.	"
"	我	卖	我的	敌人	到	买	这	赎金	的	我的	朋友们	.	"

"我出卖敌人，换取朋友的赎金。"

" ['tʃɜːrlɪʃ] ! " [sed] ['fəːdə,nænd] , [ə'fendɪd] : " [bʌt; bət] [spiːk] [ɑːn] , [mæn] , [spiːk] [ɑːn] ! "

"	Churlish	!	"	said	Ferdinand	,	offended	:	"	but	speak	on	,	man	,	speak	on	!	"
"	粗鲁	!	"	说	费迪南德	,	被冒犯了	:	"	但	说话	在	,	男人	,	说话	在	!	"

"真没礼貌！"费迪南德生气地说，"不过，继续说，伙计，继续说！"

" [ɪf] [aɪ] [pleɪs] [grə'nɑːdə] , [er] [tuː] [wiːks] [ɑːr; ər][pæst] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['paʊər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]

"	If	I	place	Granada	,	ere	two	weeks	are	past	,	within	thy	power	,	what	shall	be	my
"	如果	我	地方	格拉纳达	,	埃雷	二	周	是	过去的	,	之内	你的	力量	,	什么	将	是	我的

[rɪ'wɔːrd] ? "

reward	?	"
报酬	?	"

"如果我能在两周之内将格拉纳达置于你的掌控之下，我将获得什么奖赏？"

" [ðaʊ] [dɪdst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [læst][wiː; wi][met] , [ʌv; əv] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] .

"	Thou	didst	talk	to	me	,	when	last	we	met	,	of	immunities	to	the	Jews	.
"	你	迪斯特	讲话	到	我	,	什么时候	最后的	我们	遇见	,	的	免疫力	到	这	犹太人	.

"上次我们见面时，你曾和我谈过犹太人的豁免权。"

" [ðə; ði][kɑːm] [də'mɪnɪkən] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] , [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

"	The	calm	Dominican	looked	up	as	the	king	spoke	,	crossed	himself	,	and
"	这	冷静的	多米尼加	看起来	向上	作为	这	国王	辐	,	交叉	他自己	,	和

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] .

resumed	his	attitude	of	humility	.
恢复	他的	态度	的	谦逊	.

"国王讲话时，那位沉稳的多米尼加人抬起头，划了个十字，然后恢复了谦卑的姿态。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , " [rɪ'tɜːrnd] - ,

"	I	demand	for	the	people	of	Israel	,	"	returned	Almamen	,
"	我	要求	为了	这	人们	的	以色列	,	"	返回	-	,

"我为以色列人民提出要求，"阿尔马门回答道。

" [friː] [liːv] [tuː; tə] [treɪd] [ænd; ənd][ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ,

"	free	leave	to	trade	and	abide	within	the	city	,	and	follow	their	callings	,
"	自由的	离开	到	贸易	和	遵守	之内	这	城市	,	和	跟随	他们的	召唤	,

"允许他们在城内自由经商、居住，并从事他们的职业。"

[səb'dʒɛktɪd]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpoʊsts][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən]

subjected	only	to	the	same	laws	and	the	same	imposts	as	the	Christian
受	仅有的	到	这	相同的	法律	和	这	相同的	进口	作为	这	基督教

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . "

population	.	"
人口	.	"

只受与基督徒民众相同的法律约束和相同的税收征收。

" [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpoʊsts] !

"	The	same	laws	,	and	the	same	imposts	!
"	这	相同的	法律	,	和	这	相同的	进口	!

"同样的法律，同样的税收！"

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] .

there	are	difficulties	in	the	concession	.
那里	是	困难	在	这	让步	.

这项特许权存在一些困难。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] ？ "
If we refuse ? "
如果 我们 拒绝 ？ "

如果我们拒绝呢?

" ['aʊər; ɑːr] ['triːti] [ɪz] ['endɪd] .
" Our treaty is ended .
" 我们的 条约 是 结束 .

我们的条约已经终止。

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ]
Give me back the maiden — you will have no further need of the hostage
给 我 后退 这 少女 — 你 将要 有 不 更远 需要 的 这 人质
[juː; jʊ] [diˈmɑːndid] :
you demanded :
你 要求 :

把少女还给我——你就不再需要你之前索要的人质了:

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [rɪˈnuː] ['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] [noʊ] [mɔːr] .
I return to the city , and renew our interviews no more .
我 返回 到 这 城市 , 和 更新 我们的 访谈 不 更多的 .

我回到城里，不再与对方进行任何会面。

" ['pɑːlətɪk][ænd; ənd][koʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
" Politic and cold - blooded as was the temperament of the great
" 政治 和 寒冷的 - 血腥 作为 曾是 这 气质 的 这 伟大的
['fəːdə,nænd] ,
Ferdinand ,
费迪南德 ,

“伟大的费迪南德性情冷酷无情，极具政治手腕。”

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]
he had yet the imperious and haughty nature of a prosperous and
他 有 然而 这 专横 和 傲慢 自然 的 一个 繁荣 和
[lɔːŋ] - [dɪˈsendɪd] [kɪŋ] ;
long - descended king ;
长的 - 下降 国王 ;

但他仍然具有一位繁荣昌盛、世代相传的君王的专横傲慢的性格;

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn] [diːp] [dɪsˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪktəˈtɔːriəl]
and he bit his lip in deep displeasure at the tone of the dictatorial
和 他 少量 他的 唇 在 深的 不满 在 这 语气 的 这 独裁的
[ænd; ənd] ['steɪtli] ['streɪndʒər] .
and stately stranger .
和 庄严 陌生人 .

他咬着嘴唇，对这位专横跋扈、举止高傲的陌生人的语气感到非常不满。

" [ðaʊ] [juːz] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ; " [maɪ][wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]
" Thou usest plain language , my friend , " said he ; " my words can be as
" 你 用途 清楚的 语言 , 我的 朋友 , " 说 他 ; " 我的 字 能 是 作为
['ruːdli] ['spoʊkən] .
rudely spoken .
粗鲁地 说 .

“我的朋友，你说话直白，”他说；“我的话也可能很粗俗。”

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][kænst][rɪˈtɜːrn][nɑːt] , [seɪv] [æt; ət][maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] . "
Thou art in my power , and canst return not , save at my permission . "
你 艺术 在 我的 力量 , 和 罐 返回 不是 , 节省 在 我的 允许 . "

你已在我的掌控之中，未经我允许，你不得返回。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [wɜːrd] , ['saɪər] , [fɔːr; fər] [friː] ['entrəns] [ænd; ənd] [seɪf] ['iːgres] , "
" I have your royal word , sire , for free entrance and safe egress , "
" 我 有 你的 皇家 单词 , 父系 , 为了 自由的 入口 和 安全的 出口 , "
['ænsər]
answered
回答
Almamen .
- .

"陛下，我已得到您的保证，可以自由出入，"阿尔马门回答道。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Break it ,
" 休息 它 ,

"打破它，

[ænd; ənd][grə'nɑːdə][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊəz] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːroʊ] [rʌnz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
and Granada is with the Moors till the Darro runs red with the blood of
和 格拉纳达 是 和 这 沼泽地 直到 这 达罗 跑步 红色的 和 这 血 的
[hɜːr; hər] ['hɪroʊz] ,
her heroes ,
她 英雄 ,

格拉纳达将永远属于摩尔人，直到达罗河被她英雄的鲜血染红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [struː] [ðə; ði] [veɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] . "
and her people strew the vales as the leaves in autumn . "
和 她 人们 胁 这 山谷 作为 这 树叶 在 秋天 . "

她的人民像秋天的落叶一样散落在山谷里。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [ðaɪ'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [feɪθ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Art thou then thyself of the Jewish faith ? " asked the king .
" 艺术 你 然后 你自己 的 这 犹太人 信仰 ? " 问 这 国王 .

"那么，你本人是犹太教徒吗？"国王问道。

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] , ['werfɔːr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] ? "
" If thou art not , wherefore are the outcasts of the world so dear to thee ? "
" 如果 你 艺术 不是 , 因此 是 这 被排斥者 的 这 世界 所以 亲爱的 到 你 ? "

"如果你不是，为何你如此珍爱世间弃儿？"

" [maɪ] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] , ['rɔɪəl] ['fəːdəˌnænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][maɪ'self] ['dezərt]
" My fathers were of that creed , royal Ferdinand ; and if I myself desert
" 我的 父亲们 是 的 那 信条 , 皇家 费迪南德 ; 和 如果 我 我 沙漠
[ðer; ðər] [kriːd] ,
their creed ,
他们的 信条 ,

"我的先祖们信奉的就是这种信仰，费迪南德王室；如果我自己背弃了他们的信仰，

[aɪ][duː][nɑːt]['dezərt][ðer; ðər] [kɔːz] .
I do not desert their cause .
我 做 不是 沙漠 他们的 原因 .

我不会背弃他们的事业。

[oʊ] [kɪŋ] !
O king !
哦 国王 !

哦，国王！

[ɑːr; ər][maɪ][tɜːrmz] [skɔːnd] [ɔːr] [ək'septɪd] ? "
are my terms scorned or accepted ? "
是 我的 条款 被鄙视 或者 公认 ? "

我的条件是被蔑视还是被接受?

" [aɪ][ək'sept][ðem; ðəm] : [prə'vaɪdɪd] , [fɜːrst] , [ðæt] [ðaʊ] [əb'teɪn] [ðə; ði]['eksaɪl][ɔːr] [deθ] [ʌv; əv]['muːzə]
" I accept them : provided , first , that thou obtainest the exile or death of Muza
" 我 接受 他们 : 假如 , 第一的 , 那 你 获得 这 流亡 或者 死亡 的 穆扎
;
;
;

“我接受它们：但前提是，你首先要使穆扎流放或死亡；

['sekəndli] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ,
secondly , that within two weeks of this date thou bringest me ,
第二 , 那 之内 二 周 的 这 日期 你 最 我 ,

其次，你须在两周内将我带来，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['triːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
along with the chief councillors of Granada , the written treaty of the
沿着 和 这 首席 议员们 的 格拉纳达 , 这 书面 条约 的 这
[kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ,
capitulation ,
投降 ,

与格拉纳达的主要议员们一起，签署了投降条约的书面文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and the keys of the city .
和 这 钥匙 的 这 城市 .

以及城市的钥匙。

[duː] [ðɪs] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][soʊl] [kɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] [huː] [dɛəz] [ðə; ði]['hæzərd] ,
Do this : and though the sole king in Christendom who dares the hazard ,
做 这 : 和 尽管 这 唯一 国王 在 基督教世界 WHO 敢于 这 冒险 ,

这样做：尽管他是基督教世界中唯一敢于冒险的国王，

[aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['izriəlaits] [θruː'aʊt] [ˌændə'luːzjə][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔːz] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv]
I offer to the Israelites throughout Andalusia the common laws and rights of
我 提供 到 这 以色列人 自始至终 安达卢西亚 这 常见的 法律 和 权利 的
['sɪtəznz] [ʌv; əv][speɪn] ;
citizens of Spain ;
公民 的 西班牙 ;

我向安达卢西亚各地的以色列人提供西班牙公民的普通法律和权利；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [ə'kɔːrd] [sʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz] [meɪ] ['kɑːntent][ðaɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
and to thee I will accord such dignity as may content thy ambition .
和 到 你 我 将要 符合 这样的 尊严 作为 可能 内容 你的 志向 .

我将赐予你足以满足你雄心壮志的尊严。

" [ðə; ði] ['hiːbruː] [boʊd] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ][skroʊl] ,
" The Hebrew bowed reverently , and drew from his breast a scroll ,
" 这 希伯来语 鞠躬 虔诚地 , 和 画 从 他的 胸部 一个 滚动 ,

“那希伯来人恭敬地俯身，从胸前取出一卷书卷，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
which he placed on the table before the king .
哪个 他 放置 在 这 桌子 前 这 国王 .

他把东西放在国王面前的桌子上。

" [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , ['maɪti] ['fəːdəˌnænd] , [kən'teɪnz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] . "
" This writing , mighty Ferdinand , contains the articles of our compact . "
" 这 写作 , 强大的 费迪南德 , 包含 这 文章 的 我们的 袖珍的 . "

“伟大的斐迪南，这份文件包含了我们盟约的条款。”

" [haʊ] , [neɪv] !
" How , knave !
" 如何 , 恶棍 !

“你这无赖！”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [kə'mɪt] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

wouldst	thou	have	us	commit	our	royal	signature	to	conditions	with	such
会	你	有	我们	犯罪	我们的	皇家	签名	到	状况	和	这样的

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

as	thou	art	,
作为	你	艺术	,

难道你要我们以皇家名义签署与你这样的人所订立的契约吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ?

to	the	chance	of	the	public	eye	?
到	这	机会	的	这	民众	眼睛	?

冒着被公众关注的风险?

[ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrd][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [bɑːnd] !

The	king's	word	is	the	king's	bond	!
这	国王的	单词	是	这	国王的	纽带	!

国王的话就是国王的契约!

" [ðə; ði] ['hiːbruː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][skroʊl][wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] , " [maɪ][tʃaɪld] !

"	The	Hebrew	took	up	the	scroll	with	imperturbable	composure	,	"	My	child	!
"	这	希伯来语	采取	向上	这	滚动	和	沉着冷静	镇定	,	"	我的	孩子	!

“希伯来人镇定自若地拿起卷轴，说道：‘我的孩子！’

" [sed] [hiː; hi] ; " [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ['sʌmən] [bæk] [maɪ][tʃaɪld] ?

"	said	he	;	"	will	your	majesty	summon	back	my	child	?
"	说	他	;	"	将要	你的	威严	召唤	后退	我的	孩子	?

他说：“陛下能否召回我的孩子？”

[wiː; wi] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] . "

we	would	depart	.	"
我们	会	离开	.	"

我们将启程。

" [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['mendɪkənt] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	A	sturdy	mendicant	this	,	by	the	Virgin	!	"	muttered	the	king	;	and	then	,
"	一个	结实的	乞丐	这	,	经过	这	处女	!	"	低声说道	这	国王	;	和	然后	,

“圣母玛利亚作证，这可是个身强力壮的托钵僧啊！”国王低声说道；然后，

['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] , [aɪ] [wɪl] [skæn][ˌaɪ 'tiː] .

speaking	aloud	,	"	Give	me	the	paper	,	I	will	scan	it	.
请讲	大声	,	"	给	我	这	纸	,	我	将要	扫描	它	.

大声说道：“把纸给我，我要扫描它。”

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪstɪli]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] , ['fəːdə,nænd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Running	his	eyes	hastily	over	the	words	,	Ferdinand	paused	a	moment	,
"	跑步	他的	眼睛	草草	超过	这	字	,	费迪南德	暂停	一个	片刻	,

费迪南德的目光迅速扫过这些文字，然后停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [saɪnd] [ðə; ði]

and	then	drew	towards	him	the	implements	of	writing	,	signed	the
和	然后	画	向	他	这	实施	的	写作	,	签名	这

[skroʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

scroll	,	and	returned	it	to	Almamen	.
滚动	,	和	返回	它	到	-	.

然后他拿出书写工具，在卷轴上签了名，并将卷轴还给了阿尔马门。

[ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	Israelite	kissed	it	thrice	with	oriental	veneration	,	and	replaced	it	in
这	以色列人	亲吻	它	三次	和	东方	崇敬	,	和	替换	它	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

以色列人以东方人的崇敬之心亲吻了它三次，然后把它放回胸前。

['fə:də,nænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd][ænd; ənd] ['kjʊriəsli] .

Ferdinand	looked	at	him	hard	and	curiously	.
费迪南德	看起来	在	他	难的	和	奇怪的是	.

费迪南德用一种既认真又好奇的目光打量着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ri:dər] [ʌv; əv][menz] ['kærəktərz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest]

He	was	a	profound	reader	of	men's	characters	;	but	that	of	his	guest
他	曾是	一个	深刻的	读者	的	男士	人物	;	但	那	的	他的	客人

['bæfəld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

baffled	and	perplexed	him	.
困惑	和	困惑	他	.

他很擅长洞察人心；但是，这位客人的性格却让他感到困惑不解。

" [ænd; ənd] [haʊ] , ['streɪndʒər] , " [sed] [hi:; hi] , ['greɪvli] ,

"	And	how	,	stranger	,	"	said	he	,	gravely	,
"	和	如何	,	陌生人	,	"	说	他	,	严重地	,

“陌生人，你好啊，”他严肃地说。

— " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ðæt] [mæn] [hu:] [ðʌs] [dɪs'trʌsts] [wʌn] [kɪŋ] [ænd; ənd] [selz] [ə'nʌðər] ? "

—	"	how	can	I	trust	that	man	who	thus	distrusts	one	king	and	sells	another	?	"
—	"	如何	能	我	相信	那	男人	WHO	因此	不信任	一	国王	和	出售	其他	?	"

“我怎能相信这样一个人？他如此不信任一个国王，又出卖另一个国王。”

" [oʊ] [kɪŋ] !

"	O	king	!
"	哦	国王	!

“哦，国王！

" [rɪ'plaɪd] - ([ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ]

"	replied	Almamen	(	accustomed	from	his	youth	to	commune	with
"	回复	-	(	习惯	从	他的	青年	到	公社	和

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [θroʊnz] [jet] [mɔ:r] ['æbsəlu:t]) ,

and	command	the	possessors	of	thrones	yet	more	absolute	)	,
和	命令	这	拥有者	的	王座	然而	更多的	绝对	)	,

“阿尔马门回答道（他从小就习惯于与拥有更绝对权力的王位的人交流并指挥他们），”

— " [oʊ] [kɪŋ] !

—	"	O	king	!
—	"	哦	国王	!

—“哦，国王！

[ɪf] [ðaʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r]

if	thou	believest	me	actuated	by	personal	and	selfish	interests	in	this	our
如果	你	相信	我	驱动	经过	个人的	和	自私	兴趣	在	这	我们的

[kəm'pækt] ,

compact	,
袖珍的	,

如果你相信我签订这份契约是出于个人和自私的利益，

[ðaʊ] [hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] , [maɪ] ['sɜ:rvɪs] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][maɪ] ['ɪntrəst] ,

thou	has	but	to	make	,	my	service	minister	to	my	interest	,
你	有	但	到	制作	,	我的	服务	部长	到	我的	兴趣	,

你只需使我成为我的仆人，为我的利益服务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [wɪl] [tel] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd]

and	the	lore	of	human	nature	will	tell	thee	that	thou	hast	won	a	ready	and
和	这	知识	的	人类	自然	将要	告诉	你	那	你	哈斯特	韩元	一个	准备好	和

[səb'mɪsɪv] [sleɪv] .

submissive	slave	.
顺从者	奴隶	.

而人类本性会告诉你，你已经赢得了一个随时准备服从的奴隶。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [aɪ][hæv; həv] [ə'vaʊd] ['sentɪmənts] [les] ['æbdʒekt] ,

But	if	thou	thinkest	I	have	avowed	sentiments	less	abject	,
但	如果	你	思考	我	有	公开承认	情感	较少的	卑贱	,

但如果你认为我曾表达过不那么卑劣的情感，

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['kwɑ:lətiz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['ba:ginə] [fɔ:r; fər]['sɔ:rdɪd]

and	developed	qualities	higher	than	those	of	the	mere	bargainer	for	sordid
和	发达	品质	更高	比	那些	的	这	仅仅	讨价还价者	为了	肮脏的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

并培养出比单纯为肮脏权力讨价还价者更高的品质，

[ɔ:t] [ðaʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [tʃæns] [hæz; həz] [θroʊn] ['ɪntu:][ðaɪ] [wei] [wʌn] [hu:z]

oughtest	thou	not	to	rejoice	that	chance	has	thrown	into	thy	way	one	whose
应该	你	不是	到	麾	那	机会	有	抛掷	进入	你的	方式	一	谁

['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['fækltiz] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ðaɪ] [tu:l] ?

intellect	and	faculties	may	be	made	thy	tool	?
智力	和	学院	可能	是	制成	你的	工具	?

难道你不应该感到高兴吗？机缘巧合之下，你遇到了一个才智过人、能力出众的人，他可以为你所用！

[ɪf] [aɪ] [bɪ'treɪ] [ə'nʌðər] , [ðæt] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] ['dedli] [foʊ] .

If	I	betray	another	,	that	other	is	my	deadly	foe	.
如果	我	背叛	其他	,	那	其他	是	我的	致命	敌人	.

如果我背叛了别人，那个人就是我的死敌。

[dʌst] [nɑ:t] [ðaʊ] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:miz] , [bɪ'treɪ] [ðaɪn] ['enəmi] ?

Dost	not	thou	,	the	lord	of	armies	,	betray	thine	enemy	?
多斯特	不是	你	,	这	主	的	军队	,	背叛	你的	敌人	?

万军之主啊，你难道不会背叛你的敌人吗?

[ðə; ði] [mʊr] [ɪz][æn; ən] ['enəmi] ['bɪ.tə.ɹə˞] [tu:; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tu:; tə] [ði:] .

The	Moor	is	an	enemy	bitterer	to	myself	than	to	thee	.
这	泊	是	一个	敌人	更苦涩	到	我	比	到	你	.

摩尔人对我来说比对你来说更像一个仇敌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'treɪ] [æn; ən] ['enəmi] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [frend] ?

Because	I	betray	an	enemy	,	am	I	unworthy	to	serve	a	friend	?
因为	我	背叛	一个	敌人	,	是	我	不配	到	服务	一个	朋友	?

因为我背叛了敌人，我就不配为朋友效力吗?

[ɪf] [aɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [mʊr] ,

If	I	,	a	single	man	,	and	a	stranger	to	the	Moor	,
如果	我	,	一个	单身的	男人	,	和	一个	陌生人	到	这	泊	,

如果我，一个单身汉，一个对沼泽地一无所知的陌生人，

[kæn; kən] [jet] [kə'mænd] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['pæləs] , [ænd; ənd]['rendər] [veɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]

can	yet	command	the	secrets	of	palaces	,	and	render	vain	the	counsels	of
能	然而	命令	这	秘密	的	宫殿	,	和	使成为	徒劳	这	律师	的

[ɑ:rmd] [men] ,

armed	men	,
武装	男人	,

仍能洞悉宫廷秘辛，使武士的计谋落空。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ɪn] [ðæt] [ə'testɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ə; eɪ] [waɪz] [kɪŋ] [kæn; kən] [meɪk]

have	I	not	in	that	attested	that	I	am	one	of	whom	a	wise	king	can	make
有	我	不是	在	那	已证实	那	我	是	一	的	谁	一个	明智的	国王	能	制作

[æn; ən]['eɪb(ə)l]['sɜ:rvənt] ? "

an	able	servant	?	"
一个	有能力的	仆人	?	"

我难道没有在那件事上证明，我是那种一位明智的君王可以委以重任的臣仆吗?

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɚ] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['fəːdə,nænd] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] .

"	Thou	art	a	subtle	reasoner	,	my	friend	,	"	said	Ferdinand	,	smiling	gently	.
"	你	艺术	一个	微妙的	推理器	,	我的	朋友	,	"	说	费迪南德	,	微笑	轻轻地	.

“我的朋友，你真是个善于推理的人，”费迪南德温和地笑着说。

" [piːs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

"	Peace	go	with	thee	!
"	和平	去	和	你	!

愿你平安！

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ɪz]['endɪd] .

our	conference	for	the	time	is	ended	.
我们的	会议	为了	这	时间	是	结束	.

我们的会议暂时结束。

[wʌt] [hoʊ] ,

What	ho	,
什么	何	,

什么？

['pɛrɛz] !

Perez	!
佩雷斯	!

佩雷斯！

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'pɪrd] .

"	The	attendant	appeared	.
"	这	服务员	出现	.

服务员出现了。

" [ðaʊ] [hæst][left][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ? "

"	Thou	hast	left	the	maiden	with	the	queen	?	"
"	你	哈斯特	左边	这	少女	和	这	女王	?	"

“你把少女留给了王后？”

" ['saɪər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əu'beid] . "

"	Sire	,	you	have	been	obeyed	.	"
"	父系	,	你	有	到过	服从	.	"

“陛下，您已遵命。”

" [kən'dʌkt] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][kæmp] .

"	Conduct	this	stranger	to	the	guard	who	led	him	through	the	camp	.
"	执行	这	陌生人	到	这	警卫	WHO	引领	他	通过	这	营	.

“把这个陌生人交给带他穿过营地的守卫。”

[hiː; hi][kwɪts][ˌjuː 'es]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃn] .

He	quits	us	under	the	same	protection	.
他	退出	我们	在下面	这	相同的	保护	.

他同样受到保护后就离开了我们。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

[jet] [steɪ] — [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən][ɪz][ɪn][ðə; ði]['prizənz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr]

yet	stay	—	thou	art	assured	that	Muza	Ben	Abil	Gazan	is	in	the	prisons	of	the	Moor	?	"
然而	停留	—	你	艺术	保证	那	穆扎	本	能力	加赞	是	在	这	监狱	的	这	泊	?	"

但你留在这里——你确信穆扎·本·阿比勒·加赞被关押在摩尔人的监狱里吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ! "
" Blessed be the Virgin ! "
" 蒙福 是 这 处女 ! "

“圣母玛利亚受赞美！”

" [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] , ['fɑːðər] [toʊ'mɑːs] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['æŋkʃəsli] , [wen]
" Thou hast heard our conference , Father Tomas ? " **said the king , anxiously , when**
" 你 哈斯特 听到 我们的 会议 , 父亲 托马斯 ? " 说 这 国王 , 焦虑地 , 什么时候
[ðə; ði] ['hiːbruː] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .
the Hebrew had withdrawn .
这 希伯来语 有 撤回 .

“托马斯神父，你听到了我们的谈话吗？”希伯来人离开后，国王焦急地问道。

" [aɪ][hæv; həv] , [sʌn] . "
" I have , son . "
" 我 有 , 儿子 . "

“我有，儿子。”

" [dɪd] [ðaɪ] [veɪnz] [friːz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ? "
" Did thy veins freeze with horror ? "
" 做过 你的 静脉 冻结 和 恐怖 ? "

“你当时的血管是不是吓得冻僵了？”

" ['oʊnli] [wen] [maɪ] [sʌn] [saɪnd] [ðə; ði][skroʊl] .
" Only when my son signed the scroll .
" 仅有的 什么时候 我的 儿子 签名 这 滚动 .

“只有当我的儿子在卷轴上签名后才行。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] . "
It seemed to me then that I saw the cloven foot of the tempter . "
它 似乎 到 我 然后 那 我 锯 这 裂瓣 脚 的 这 诱惑者 . "

那时我仿佛看到了诱惑者的分蹄。

" [tʊʃ] , ['fɑːðər] ,
" Tush , father ,
" 屁股 , 父亲 ,

“塔什，父亲，

[ðə; ði] ['temptər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [waɪz][ðæn; ðən][tuː; tə] ['rekən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ]
the tempter would have been more wise than to reckon upon a faith which
这 诱惑者 会 有 到过 更多的 明智的 比 到 估计 之上 一个 信仰 哪个
[noʊ][ɪŋk][ænd; ənd][noʊ] ['pɑːrtʃmənt] [kæn; kən]['rendər]['vælɪd] ,
no ink and no parchment can render valid ,
不 墨水 和 不 羊皮纸 能 使成为 有效的 ,

诱惑者若能更明智一些，就不会指望一种任何墨水和羊皮纸都无法证明其有效性的信仰。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əb'zɑːlv] [ðə; ði][kəm'pækt] .
if the Church absolve the compact .
如果 这 教会 开脱 这 袖珍的 .

如果教会赦免该契约。

[ðaʊ] [ʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ? "
Thou understandest me , father ? "
你 理解 我 , 父亲 ? "

父亲，您明白我的意思吗？

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['paɪəs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wel] - [dʒʌdʒɪŋ] [maɪnd] . "
I know your pious heart and well - judging mind . "
我 知道 你的 虔诚的 心 和 出色地 - 评判 头脑 . "

我知道你心地善良，判断力敏锐。

" [ðaʊ] [wɜːrt] [raɪt] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈmjuːziŋli] ,
" Thou wert right , " resumed the king , musingly ,
" 你 沃特 正确的 , " 恢复 这 国王 , 若有所思地 ,

“你说得对，”国王沉思着继续说道。

" [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðiːz] ['keɪtɪf] [dʒuːz][wɜːr; wər]['wæksɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fætnəs]
" when thou didst tell us that these caitiff Jews were waxing strong in the fatness
" 什么时候 你 迪斯特 告诉 我们 那 这些 破产管理人 犹太人 是 打蜡 强的 在 这 肥胖
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] .
of their substance .
的 他们的 物质 .

“你曾告诉我们，这些离经叛道的犹太人，他们的财富和财富正在不断增长。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['iːkwəl] [lɔːz] — [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [blæs'fiːmər] ! "
They would have equal laws — the insolent blasphemers ! "
他们 会 有 平等的 法律 — 这 傲慢的 亵渎者 ! "

他们也将享有同等的法律——这些狂妄的亵渎者！

" [sʌn] ! " [sed] [ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ˌædʒʊˈreɪʃən] , " [gɑːd] , [huː] [hæz; həz] ['prɔspəd]
" Son ! " said the Dominican , with earnest adjuration , " God , who has prospered
" 儿子 ! " 说 这 多米尼加 , 和 认真 誓言 , " 上帝 , WHO 有 繁荣昌盛
[jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kaunslz] ,
your arms and councils ,
你的 武器 和 议会 ,

“孩子！”多明我会修士恳切地祈求道，“感谢上帝，祂赐予你强大的武器和卓越的谋略，

[wɪl] [rɪˈkwaɪər][æt; ət][jʊr; jər][hændz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
will require at your hands an account of the power intrusted to you .
将要 要求 在 你的 双手 一个 帐户 的 这 力量 受托人 到 你 .

将会要求你交代你所被赋予的权力的具体情况。

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊz] — [hɪz; ɪz]
Shall there be no difference between His friends and His foes — His
[dɪˈsaɪplz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kruːsi,fai] ? "
disciples and His crucifiers ? "
门徒 和 他的 十字架 ? "

祂的朋友和敌人，祂的门徒和钉死祂的人，难道没有区别吗？

" [priːst] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['mʌŋks] ['ʃoʊldər] ,
" Priest , " said the king , laying his hand on the monk's shoulder ,
" 牧师 , " 说 这 国王 , 躺下 他的 手 在 这 僧侣的 肩膀 ,

“祭司，”国王说着，将手放在僧侣的肩膀上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætərnaɪn] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [wɜːr; wər][rɪˈlɪdʒən]['saɪlənt][ɪn]
and with a saturnine smile upon his countenance , " were religion silent in
和 和 一个 土星 微笑 之上 他的 面容 , " 是 宗教 沉默的 在
[ðɪs] ['mætər] ,
this matter ,
这 事情 ,

他脸上带着一丝阴沉的微笑，说道：“如果宗教在这件事上保持沉默，

['pɑːləsi][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] .

policy	has	a	voice	loud	enough	to	make	itself	heard	.
政策	有	一个	嗓音	大声	足够的	到	制作	本身	听到	.

政策的声音足够响亮，足以让人听到。

[ðə; ði][dʒuːz][dɪ'mænd]['iːkwəl] [raɪts] ; [wen] [men][dɪ'mænd][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mæstərz] ,

The	Jews	demand	equal	rights	;	when	men	demand	equality	with	their	masters	,
这	犹太人	要求	平等的	权利	;	什么时候	男人	要求	平等	和	他们的	大师	,

['triːz(ə)n][ɪz][æt; ət][wɜːrk] ,

treason	is	at	work	,
叛国罪	是	在	工作	,

犹太人要求平等权利；当人们要求与他们的主人平等时，那就是叛国行为。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ['ʃɑːpənz] [hɜːr; hər] [sɔːrd] .

and	justice	sharpens	her	sword	.
和	正义	磨利	她	剑	.

正义使她的剑更加锋利。

[i'kwɑːləti] !

Equality	!
平等	!

平等!

[ðiːz] ['welθi] ['juːʒərər] !

these	wealthy	usurers	!
这些	富裕	高利贷者	!

这些富有的高利贷者!

['seɪkrɪd]['vɜːrdʒɪn] !

Sacred	Virgin	!
神圣	处女	!

圣母玛利亚!

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ['baɪɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kiŋdəmz] .

they	would	be	soon	buying	up	our	kingdoms	.
他们	会	是	很快	购买	向上	我们的	王国	.

他们很快就会买下我们的王国。

" [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [geɪzd] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	Dominican	gazed	hard	on	the	king	.
"	这	多米尼加	凝视	难的	在	这	国王	.

多米尼加人凝视着国王。

" [sʌn] , [aɪ] [trʌst] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .

"	Son	,	I	trust	thee	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	,	and	glided	from	the	tent	.
"	儿子	,	我	相信	你	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	和	滑翔	从	这	帐篷	.

"儿子，我相信你，"他低声说道，然后滑出了帐篷。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['æmbʊʃ] , [ðə; ði] [straɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] .

THE	AMBUSH	,	THE	STRIFE	,	AND	THE	CAPTURE	.
这	伏击	,	这	冲突	,	和	这	捕获	.

伏击、冲突与俘虏。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['væli] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,

The	dawn	was	slowly	breaking	over	the	wide	valley	of	Granada	,
这	黎明	曾是	缓慢地	打破	超过	这	宽的	谷	的	格拉纳达	,

黎明的曙光缓缓洒在格拉纳达宽阔的山谷上。

[æz; əz] - [pər'su:d] [hɪz; ɪz][sər'kju:ɪtəs][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [pæθ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] .

as	Almamen	pursued	his	circuitous	and	solitary	path	back	to	the	city	.
作为	-	追击	他的	迂回	和	孤	小路	后退	到	这	城市	.

阿尔马门沿着迂回曲折、孤身一人的道路返回了城里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [in'tæŋgld] ['hɑ:loʊ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [breɪks] [ænd; ənd]

He	was	now	in	a	dark	and	entangled	hollow	,	covered	with	brakes	and
他	曾是	现在	在	一个	黑暗的	和	纠缠	空洞的	,	涵盖	和	刹车	和

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

他现在身处一个黑暗、杂草丛生的洼地，周围布满了刹车片和灌木丛。

[frʌm; frəm][ə'mɪdst] [wɪtʃ] [tɔ:l] ['fɔ:rɪst] [tri:z] [roʊz][ɪn]['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] ,

from	amidst	which	tall	forest	trees	rose	in	frequent	intervals	,
从	在……之中	哪个	高的	森林	树木	玫瑰	在	频繁	间隔	,

高大的树木从中不时拔地而起，

['glu:mi] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

gloomy	and	breathless	in	the	still	morning	air	.
阴沉	和	喘不过气	在	这	仍然	早晨	空气	.

清晨寂静的空气中，弥漫着阴郁和令人窒息的气息。

[æz; əz] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,

As	,	emerging	from	this	jungle	,	if	so	it	may	be	called	,
作为	,	新兴	从	这	丛林	,	如果	所以	它	可能	是	称为	,

就像从这片丛林中走出来一样，如果可以这样称呼它的话，

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] [gli:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['hju:mən] ['kaʊntənəns] [piəd]

the	towers	of	Granada	gleamed	upon	him	,	a	human	countenance	peered
这	塔楼	的	格拉纳达	闪闪发光	之上	他	,	一个	人类	面容	窥视

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

from	the	shade	;
从	这	阴影	;

格拉纳达的塔楼在他身上闪耀，一张人脸从阴影中探出头来；

[ænd; ənd] - ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [si:] [tu:] [dɑ:rk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	Almamen	started	to	see	two	dark	eyes	fixed	upon	his	own	.
和	-	开始	到	看	二	黑暗的	眼睛	固定的	之上	他的	自己的	.

阿尔马门开始看到两只黑色的眼睛正盯着他。

[hi:; hi]['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dægər] ,

He	halted	abruptly	,	and	put	his	hand	on	his	dagger	,
他	停止	突然	,	和	放	他的	手	在	他的	匕首	,

他突然停住脚步，把手放在匕首上。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [ʃɑ:rp] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ænsər]

when	a	low	sharp	whistle	from	the	apparition	before	him	was	answered
什么时候	一个	低的	锋利的	哨	从	这	幻影	前	他	曾是	回答

[ə'raʊnd] — [bɪ'haɪnd] ;

around	—	behind	;
大约	—	在后面	;

这时，他面前的幽灵发出了一声低沉尖锐的哨声，回应他的是身后的声音；

[ænd; ənd] , [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [breθ] , [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [wʌz; wəz][bed'ʒɜ:t][baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]

and	,	ere	he	could	draw	breath	,	the	Israelite	was	begirt	by	a	group	of
和	,	埃雷	他	可以	画	气息	,	这	以色列人	曾是	环绕	经过	一个	团体	的

[mʊəz] ,

Moors	,
沼泽地	,

以色列人还没来得及喘口气，就被一群摩尔人包围了。

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['pesnts] .
in the garb of peasants .
在 这 外衣 的 农民 .

身着农民装束。

" [wel] , [maɪ]['mæstərz] , " [sed] - , ['kɑːmli] ,
" Well , my masters , " said Almamen , calmly ,
" 出色地 , 我的 大师 , " 说 - , 平静地 ,

“好吧，我的主人，”阿尔马门平静地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][waɪld]['sævɪdʒ] ['kaʊntənənsiz] [ðæt] [glɛəd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
as he encountered the wild savage countenances that glared upon him ,
作为 他 遭遇 这 荒野 野蛮的 面容 那 怒目而视 之上 他 ,

当他遇到那些凶神恶煞、怒目而视的面孔时，

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətəri]['sæntən] ? "
" think you there is aught to fear from the solitary santon ? "
" 思考 你 那里 是 零 到 害怕 从 这 孤 圣顿 ? "

“你认为孤零零的圣像有什么可怕的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , " ['wɪspəd] [wʌn][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — " [let][hɪm; ɪm][pæs] .
" It is the magician , " whispered one man to his neighbour — " let him pass .
" 它 是 这 魔术师 , " 低声说道 一 男人 到 他的 邻居 — " 让 他 经过 .
"
"
"

“是魔术师，”一个人低声对邻座说，“让他过去吧。”

" [neɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" Nay , " was the answer , " take him before the captain ;
" 不 , " 曾是 这 回答 , " 拿 他 前 这 队长 ;

“不，”回答说，“把他带到船长面前；

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ɔːl][wiː; wi] [miːt] .
we have orders to seize upon all we meet .
我们 有 订单 到 抢占 之上 全部 我们 见面 .

我们奉命抓捕遇到的所有人。

" [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] [pri'veild] ; [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][reɪdʒ] ,
" This counsel prevailed ; and gnashing his teeth with secret rage ,
" 这 法律顾问 最终获胜 ; 和 咬牙切齿 他的 牙齿 和 秘密 愤怒 ,

“这个建议最终奏效了；他暗自咬牙切齿，怒火中烧，

- [faʊnd] [hɪm'self] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pesnts] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]
Almamen found himself hurried along by the peasants through the thickest part of
- 成立 他自己 慌忙 沿着 经过 这 农民 通过 这 最厚 部分 的
[ðə; ði] [kɑːps] .
the copse .
这 矮林 .

阿尔马门发现自己被农民们催促着穿过树林最茂密的地方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] [pætʃ] [ʌv; əv][ræŋk][swɔːrd] ,
At length , the procession stopped in a semicircular patch of rank sward ,
在 长度 , 这 游行 停止 在 一个 半圆形 修补 的 秩 草 ,

最后，队伍停在了一片半圆形的茂密草地上。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] ,
in which several head of cattle were quietly grazing ,
在 哪个 一些 头 的 牛 是 悄悄 放牧 ,

其中几头牛正在安静地吃草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['nuːmərəs] [truːp] [ʌv; əv] ['pesnts] [rɪ'klaɪnd] [ə'raʊnd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

and	a	yet	more	numerous	troop	of	peasants	reclined	around	upon	the	grass	.
和	一个	然而	更多的	很多的	部队	的	农民	斜倚	大约	之上	这	草	.

还有更多数量的农民斜倚在草地上。

" [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [bæk] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [blʌd]

"	Whom	have	we	here	?	"	asked	a	voice	which	startled	back	the	dark	blood
"	谁	有	我们	这里	?	"	问	一个	嗓音	哪个	惊慌	后退	这	黑暗的	血

[frʌm; frəm] - [tʃiːk] ;

from	Almamen's	cheek	;
从	-	脸颊	;

"这里是谁？"一个声音问道，吓得阿尔马门脸颊上的血都涌了出来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʊr] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	Moor	of	commanding	presence	rose	from	the	midst	of	his
和	一个	泊	的	指挥	在场	玫瑰	从	这	中间	的	他的

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

一位气宇轩昂的摩尔人从他的兄弟们中间站了起来。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['sæntən] !

"	By	the	beard	of	the	prophet	,	it	is	the	false	santon	!
"	经过	这	胡须	的	这	先知	,	它	是	这	错误的	圣顿	!

"以先知的胡须起誓，这是个假圣徒！"

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [frʌm; frəm][grə'nɑːdə][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "

What	dost	thou	from	Granada	at	this	hour	?	"
什么	朋友	你	从	格拉纳达	在	这	小时	?	"

你此时此刻在格拉纳达做什么？

" ['noʊb(ə)l]['muːzə] , " [rɪ'tɜːrnd] - — [huː] ,

"	Noble	Muza	,	"	returned	Almamen	—	who	,
"	高贵	穆扎	,	"	返回	-	—	WHO	,

"高贵的穆扎，"阿尔马门回答道——他，

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ə'meɪzd] [ðæt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][wʌz; wəz] [ðʌs]

though	indeed	amazed	that	one	whom	he	had	imagined	his	victim	was	thus
尽管	的确	惊叹	那	一	谁	他	有	想象	他的	受害者	曾是	因此

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][dʒʌdʒ] ,

unaccountably	become	his	judge	,
无故	变得	他的	法官	,

虽然他确实感到惊讶，因为他一直以为是受害者的人，竟然莫名其妙地成了他的法官。

[ri'teind] , [æt; ət] [liːst] ,

retained	,	at	least	,
保留	,	在	至少	,

至少保留下来

[ðə; ðɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] — " [maɪ] ['ænsər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][maɪ][lɔːrd]

the	semblance	of	composure	—	"	my	answer	is	to	be	given	only	to	my	lord
这	外表	的	镇定	—	"	我的	回答	是	到	是	给定	仅有的	到	我的	主

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] ;

the	king	;
这	国王	;

表面上的镇定——"我的答复只能交给我的国王陛下；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ðæt] [aɪ] [ə'beɪ] . "

it	is	his	commands	that	I	obey	.	"
它	是	他的	命令	那	我	服从	.	"

我只服从他的命令。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [əˈwer] , " [sed] ['muːzə] , ['fraʊnɪŋ] , " [ðæt] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] ['fɔːfitid] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] ?

" **Thou art aware , " said Muza , frowning , " that thy life is forfeited without appeal ?**

" 你 艺术 意识到的 , " 说 穆扎 , 皱眉 , " 那 你的 生活 是 丧失 没有 上诉 ?

穆扎皱着眉头说："你难道不知道你的性命是无可挽回的吗？"

[ˌwʌtsoʊ'evər] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][ɪz] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]

Whatsoever inmate of Granada is found without the walls between sunrise and

任何 囚犯 的 格拉纳达 是 成立 没有 这 墙壁 之间 日出 和

['sʌnset] ,

sunset ,

日落 ,

凡是日出日落之间出现在格拉纳达城墙外的囚犯，

[daɪz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtər] . "

dies the death of a traitor and deserter . "

死亡 这 死亡 的 一个 叛徒 和 逃兵 . "

他死得像个叛徒和逃兵。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ɑːr; ər] [ɪk'septɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ,

" **The servants of the Alhambra are excepted , " answered the Israelite ,**

" 这 仆人 的 这 阿尔罕布拉宫 是 例外 , " 回答 这 以色列人 ,

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .

without changing countenance .

没有 变化 面容 .

"阿尔罕布拉宫的仆人除外，"以色列人面无表情地回答道。

" [ɑː] ! " ['mʌtəd] ['muːzə] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs]

" **Ah ! " muttered Muza , as a painful and sudden thought seemed to cross**

" 啊 ! " 低声说道 穆扎 , 作为 一个 痛苦 和 突然 想法 似乎 到 叉

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

"啊！"穆扎低声说道，一个痛苦而突如其来的念头似乎掠过他的脑海。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [hæz; həz] [truːθ] ,

" **can it be possible that the rumour of the city has truth ,**

" 能 它 是 可能的 那 这 谣言 的 这 城市 有 真相 ,

"难道这座城市的传言是真的吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][ɪz][ɪn] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] ?

and that the monarch of Granada is in treaty with the foe ?

和 那 这 君主 的 格拉纳达 是 在 条约 和 这 敌人 ?

格拉纳达君主竟然与敌国签订了条约?

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [hiː; hi]

" **He mused a little ; and then , motioning the Moors to withdraw , he**

" 他 沉思 一个 小的 ; 和 然后 , 示意 这 沼泽地 到 提取 , 他

[kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] ,

continued aloud ,

持续 大声 ,

他沉思片刻，然后示意摩尔人撤退，继续说道：

" - , ['ænsər] [ˌem 'iː]['truːli] : [hæst] [ðaʊ] [sɔːt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp][wɪð; wɪθ]['eni]

" **Almamen , answer me truly : hast thou sought the Christian camp with any**

" - , 回答 我 真的 : 哈斯特 你 寻求 这 基督教 营 和 任何

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ? "

message from the king ? "

信息 从 这 国王 ? "

"阿尔马门，请如实回答我：你是否带着国王的旨意去过基督徒营地？"

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "

"	I	have	not	.	"
"	我	有	不是	.	"

“我没有。”

" [ɑːrt] [ðaʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? "

"	Art	thou	without	the	walls	on	the	mission	of	the	king	?	"
"	艺术	你	没有	这	墙壁	在	这	使命	的	这	国王	?	"

“你奉国王之命，已离开城墙吗？”

" [ɪf] [aɪ][biː; bi][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['treɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['siːkrət] . "

"	If	I	be	so	,	I	am	a	traitor	to	the	king	should	I	reveal	his	secret	.	"
"	如果	我	是	所以	,	我	是	一个	叛徒	到	这	国王	应该	我	揭示	他的	秘密	.	"

“如果真是这样，我泄露国王的秘密，就成了叛徒。”

" [aɪ] [daʊt] [ðiː] [mʌtʃ] , ['sæntən] , " [sed] ['muːzə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [aɪ] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ]

"	I	doubt	thee	much	,	santon	,	"	said	Muza	,	after	a	pause	;	"	I	know	thee	for	my
"	我	怀疑	你	很多	,	圣顿	,	"	说	穆扎	,	后	一个	暂停	;	"	我	知道	你	为了	我的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

“我非常怀疑你，桑顿，”穆扎停顿了一下说道，“我知道你是我的敌人。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðaɪ] ['kaunsəlz][hæv; həv] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] [ə'genst][ˌem 'iː] ,

and	I	do	believe	thy	counsels	have	poisoned	the	king's	ear	against	me	,
和	我	做	相信	你的	律师	有	中毒	这	国王的	耳朵	反对	我	,

而且我相信你的谏言已经让国王对我心生厌恶。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːtiz] .

his	people	and	his	duties	.
他的	人们	和	他的	职责	.

他的人民和他的职责。

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] , [ðaɪ][laɪf][ɪz] [sperd] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

But	no	matter	,	thy	life	is	spared	a	while	;	thou	remainest	with	us	,
但	不	事情	,	你的	生活	是	幸存	一个	尽管	;	你	剩余	和	我们	,

但没关系，你的生命暂时得以延续；你与我们同在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "

and	with	us	shalt	thou	return	to	the	king	.	"
和	和	我们	应	你	返回	到	这	国王	.	"

你将与我们一同返回王那里。

" [bʌt; bət] , ['noʊb(ə)l]['muːzə] — — "

"	But	,	noble	Muza	—	—	"
"	但	,	高贵	穆扎	—	—	"

“但是，高贵的穆扎——”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] !

"	I	have	said	!
"	我	有	说	!

我已经说过了！

[gɑːrd] [ðə; ði]['sæntən] ; [maʊnt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːdʒəz] ;

Guard	the	santon	;	mount	him	upon	one	of	our	chargers	;
警卫	这	圣顿	;	山	他	之上	一	的	我们的	充电器	;

看守圣像；把他放在我们的一匹马上；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æmbʊʃ] .

he	shall	abide	with	us	in	our	ambush	.
他	将	遵守	和	我们	在	我们的	伏击	.

他必与我们同在，在我们设下的埋伏中。

" [waɪl] - [tʃeɪft] [ɪn][veɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'rest] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp][wʌz; wəz] [jet]
" **While** **Almamen** **chafed** **in** **vain** **at** **his** **arrest** **,** **all** **in** **the** **Christian** **camp** **was** **yet**
" 尽管 - 擦伤 在 徒劳 在 他的 逮捕 , 全部 在 这 基督教 营 曾是 然而
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

"尽管阿尔马门对自己的被捕感到愤愤不平，但基督教阵营里的所有人都保持沉默。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn][tu:; tə][lɪft][hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [fɜ:rst][ə; eɪ]
At **length** **,** **as** **the** **sun** **began** **to** **lift** **himself** **above** **the** **mountains** **,** **first** **a**
在 长度 , 作为 这 太阳 开始 到 举起 他自己 多于 这 山脉 , 第一的 一个
['mɜ:rmər] ,
murmur **,**
低语 ,

终于，当太阳开始从群山之上升起时，先是传来一阵低语声，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɪn] , [bɪ'təʊkənd] ['wɔ:rlaɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] .
and **then** **a** **din** **,** **betokened** **warlike** **preparations** **.**
和 然后 一个 din , 标记 好战 准备工作 .

随后传来一阵喧闹声，预示着战争的准备工作即将开始。

['sevrəl] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [hɔ:rs] , ['ʌndər] ['gælənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['lidər] , [fɔ:rmd] [ðəm'selvz]
Several **parties** **of** **horse** **,** **under** **gallant** **and** **experienced** **leaders** **,** **formed** **themselves**
一些 各方 的 马 , 在下面 英勇 和 经验丰富的 领导人 , 形成 他们自己
[ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz] ,
in **different** **quarters** **,**
在 不同的 四分之一 ,

在英勇经验丰富的领队带领下，几支骑兵队伍在不同的地区集结起来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ɑ:n] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪdʒ] ,
and **departed** **in** **different** **ways** **,** **on** **expeditions** **of** **forage** **,**
和 已离开 在 不同的 方式 , 在 探险 的 饲料 ,

他们各自踏上不同的征程，外出觅食。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
or **in** **the** **hope** **of** **skirmish** **with** **the** **straggling** **detachments** **of** **the** **enemy** **.**
或者 在 这 希望 的 小规模冲突 和 这 零散的 分遣队 的 这 敌人 .

或者希望与敌军零散部队发生小规模冲突。

[ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði][best] [ɪ'kwɪpt] , [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:][vɪ'leɪnə] ,
Of **these** **,** **the** **best** **equipped** **,** **was** **conducted** **by** **the** **Marquess** **de** **Villena** **,**
的 这些 , 这 最好的 配备 , 曾是 实施 经过 这 侯爵 德 维莱娜 ,

其中装备最精良的是由维列纳侯爵主持的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gæləntˌ] ['brʌðər] [dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ][di:][pə'tʃɛkoʊ] .
and **his** **gallant** **brother** **Don** **Alonzo** **de** **Pacheco** **.**
和 他的 英勇 兄弟 大学教师 阿隆佐 德 帕切科 .

以及他英勇的兄弟唐·阿隆索·德·帕切科。

[ɪn] [ðɪs] [tru:p] , [tu:] , [roʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][speɪn] ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt]
In **this** **troop** **,** **too** **,** **rode** **many** **of** **the** **best** **blood** **of** **Spain** **;** **for** **in** **that**
在 这 部队 , 也 , 骑 许多 的 这 最好的 血 的 西班牙 ; 为了 在 那
[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['ɑ:rmi] ,
chivalric **army** **,**
骑士精神 军队 ,

这支军队中也汇聚了许多西班牙最优秀的血统；因为在那支骑士军队中，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [miːn] ['soʊldʒəri][ɪn]

the	officers	vied	with	each	other	who	should	most	eclipse	the	meaner	soldiery	in
这	警官	竞争	和	每个	其他	WHO	应该	最多	蚀	这	更卑鄙	士兵	在

[fiːts] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['vælər] ;

feats	of	personal	valour	;
壮举	的	个人的	勇气	;

军官们互相攀比，看谁能在个人英勇事迹中胜过普通士兵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][vɪ'leɪnə] [druː] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːgər] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts]

and	the	name	of	Villena	drew	around	him	the	eager	and	ardent	spirits
和	这	姓名	的	维莱娜	画	大约	他	这	渴望的	和	热心	烈酒

[ðæt] ['paɪnd][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnæk'tɪvəti][ʌv; əv]['fɜːrdɪˌnændz]['pɑːlətɪk] [kæm'peɪn] .

that	pined	at	the	general	inactivity	of	Ferdinand's	politic	campaign	.
那	松开	在	这	一般的	不活动	的	费迪南德的	政治	活动	.

维列纳这个名字吸引了那些渴望而热情的人们，他们因费迪南德政治竞选的普遍不作为而感到沮丧。

[ðə; ði][sʌn] , [naʊ] [haɪ] [ɪn]['hev(ə)n] , ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði]['splendɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs]

The	sun	,	now	high	in	heaven	,	glittered	on	the	splendid	arms	and	gorgeous
这	太阳	,	现在	高的	在	天堂	,	闪闪发光	在	这	灿烂	武器	和	华丽的

['penən] [ʌv; əv] - ['kʌmpəni] ,

pennons	of	Villena's	company	,
旗帜	的	-	公司	,

太阳高悬于天，照耀着维莱纳公司华丽的臂膀和精美的旗帜。

[æz; əz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp][bɪ'haɪnd] ,

as	,	leaving	the	camp	behind	,
作为	,	离开	这	营	在后面	,

离开营地时，

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [skəːts][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	entered	a	rich	and	wooded	district	that	skirts	the	mountain	barrier	of	the
它	进入	一个	富有的	和	树木繁茂的	区	那	裙子	这	山	障碍	的	这

['vegər] .

Vega	.
维加	.

它进入了维加山脉边缘一片树木繁茂的地区。

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]

The	brilliancy	of	the	day	,	the	beauty	of	the	scene	,	the	hope	and
这	才华横溢	的	这	天	,	这	美丽	的	这	场景	,	这	希望	和

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

excitement	of	enterprise	,
激动	的	企业	,

这一天的灿烂，这美景，这创业的希望与激情，

['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

animated	the	spirits	of	the	whole	party	.
动画	这	烈酒	的	这	所有的	派对	.

鼓舞了全场的气氛。

[ɪn] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'bændənd] ,

In	these	expeditions	strict	discipline	was	often	abandoned	,
在	这些	探险	严格的	纪律	曾是	经常	弃	,

在这些探险中，严格的纪律常常被抛弃。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ri'zjuːmd] [æt; ət] [niːd] .

from	the	certainty	that	it	could	be	resumed	at	need	.
从	这	肯定	那	它	可以	是	恢复	在	需要	.

因为它可以随时恢复运行，这一点毋庸置疑。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [geɪ] [ænd; ənd] [laʊd] , [intəˈspɜːst] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

Conversation	**,**	**gay**	**and**	**loud**	**,**	**interspersed**	**at**	**times**	**with**	**snatches**	**of**	**song**	**,**
对话	,	同性恋	和	大声	,	穿插	在	时代	和	抢夺	的	歌曲	,

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ;

was	**heard**	**amongst**	**the**	**soldiery**	**;**
曾是	听到	在	这	士兵	;

士兵们之间传来欢快喧闹的谈话声，不时夹杂着几声歌声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈnoʊblɝ] [gruːp] [ðæt] [roʊd][wɪð; wɪθ][vɪˈleɪnə] ,

and	**in**	**the**	**nobler**	**group**	**that**	**rode**	**with**	**Villena**	**,**
和	在	这	更高贵	团体	那	骑	和	维莱娜	,

而在与维列纳一同骑行的贵族群体中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl]['grævəti][ʌv; əv]['spænjərdz] .

there	**was**	**even**	**less**	**of**	**the**	**proverbial**	**gravity**	**of**	**Spaniards**	**.**
那里	曾是	甚至	较少的	的	这	谚语	重力	的	西班牙人	.

西班牙人那种众所周知的严肃感，在这里更是荡然无存。

" [naʊ] , ['mɑːrkwɪs] , " [sed] [dɑːn] - [diː][suːzən] ,

"	**Now**	**,**	**marquess**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Estevon**	**de**	**Suzon**	**,**
"	现在	,	侯爵	,	"	说	大学教师	-	德	苏松	,

“现在，侯爵，”唐·埃斯特冯·德·苏宗说，

" [wʌt] ['weɪdʒər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [læns] [ðɪs] [deɪ] [rɑːbz] ['mʊrɪʃ]

"	**what**	**wager**	**shall**	**be**	**between**	**us**	**as**	**to**	**which**	**lance**	**this**	**day**	**robs**	**Moorish**
"	什么	赌注	将	是	之间	我们	作为	到	哪个	槊	这	天	抢劫	摩尔式

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːʃɪpə] ? "

beauty	**of**	**the**	**greatest**	**number**	**of**	**its**	**worshippers**	**?**	**"**
美丽	的	这	最	数字	的	它是	信徒	?	"

“我们之间该打个赌，看今天哪支长矛夺走了摩尔人美貌中最多的崇拜者？”

" [maɪ] ['fɔːltʃn] [əˈgenst] [jʊr; jər] ['dʒenɪt] , " [sed] [dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ][diː][pəˈtʃɛkoʊ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

"	**My**	**falchion**	**against**	**your**	**jennet**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Alonzo**	**de**	**Pacheco**	**,**	**taking**	**up**	**the**
"	我的	弯刀	反对	你的	驴骡	,	"	说	大学教师	阿隆佐	德	帕切科	,	采取	向上	这

['tʃælɪndʒ] .

challenge	**.**
挑战	.

“我的弯刀对付你的母驴，”唐·阿隆索·德·帕切科说道，接受了挑战。

" [əˈgriːd] .

"	**Agreed**	**.**
"	同意	.

同意。

[bʌt; bət] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [pəˈvɪliən] [læst] [naɪt] , ['noʊb(ə)l]

But	**,**	**talking**	**of**	**beauty**	**,**	**were**	**you**	**in**	**the**	**queen's**	**pavilion**	**last**	**night**	**,**	**noble**
但	,	说	的	美丽	,	是	你	在	这	女王的	亭	最后的	夜晚	,	高贵

['mɑːrkwɪs] ?

marquess	**?**
侯爵	?

不过，说到美，尊贵的侯爵，您昨晚是否在女王的亭子里呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['meɪd(ə)n] , [huːz] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]

it	**was**	**enriched**	**by**	**a**	**new**	**maiden**	**,**	**whose**	**strange**	**and**	**sudden**	**apparition**
它	曾是	富含	经过	一个	新的	少女	,	谁	奇怪的	和	突然	幻影

[nʌn] [kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .

none	**can**	**account**	**for**	**.**
没有任何	能	帐户	为了	.

它因一位新少女的到来而更加丰富多彩，这位少女的出现既奇怪又突然，无人能够解释。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [i'klipst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [glæns] [ʌv; əv]['kɑːvə] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ]

Her	eyes	would	have	eclipsed	the	fatal	glance	of	Cava	;	and	had	I
她	眼睛	会	有	日食	这	致命的	瞥一眼	的	卡瓦	;	和	有	我

[bɪn] [rə'driːgoʊ] ,

been	Rodrigo	,
到过	罗德里戈	,

她的眼神足以掩盖卡瓦那致命的目光；如果我是罗德里戈，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪl] . "

I	might	have	lost	a	crown	for	her	smile	.	"
我	可能	有	丢失的	一个	王冠	为了	她	微笑	.	"

我或许会因为她的笑容而失去一顶王冠。

" [eɪ] , " [sed] [vɪ'leɪnə] , " [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [sʌm; səm] ['hɑːstɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

"	Ay	,	"	said	Villena	,	"	I	heard	of	her	beauty	;	some	hostage	from	one	of
"	哎	,	"	说	维莱娜	,	"	我	听到	的	她	美丽	;	一些	人质	从	一	的

[ðə; ði] ['treɪtər] [mʊəz] ,

the	traitor	Moors	,
这	叛徒	沼泽地	,

“是啊，”维莱纳说，“我听说过她的美貌；她是某个叛徒摩尔人的人质。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] ([ðə; ði] [seɪnts] [bles] [hɪm; ɪm] !) ['baːginz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .

with	whom	the	king	(	the	saints	bless	him	!	)	bargains	for	the	city	.
和	谁	这	国王	(	这	圣徒	保佑	他	！	)	特价商品	为了	这	城市	.

国王（愿圣徒保佑他！）与谁交易这座城市。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [prɪns] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [greɪv] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

They	tell	me	the	prince	incurred	the	queen's	grave	rebuke	for	his	attentions	to
他们	告诉	我	这	王子	已发生	这	女王的	严重	训斥	为了	他的	注意	到

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] . "

the	maiden	.	"
这	少女	.	"

他们告诉我，王子因为对那位少女献殷勤而触怒了王后，受到了严厉的斥责。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['fɑːðər] [toʊ'maːs] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tent] .

"	And	this	morning	I	saw	that	fearful	Father	Tomas	steal	into	the	prince's	tent	.
"	和	这	早晨	我	锯	那	可怕	父亲	托马斯	偷	进入	这	王子的	帐篷	.

“今天早上我看到胆小的托马斯神父偷偷溜进了王子的帐篷。”

[aɪ] [wɪʃ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['lektʃər] .

I	wish	Don	Juan	well	through	the	lecture	.
我	希望	大学教师	胡安	出色地	通过	这	演讲	.

祝唐璜演讲顺利。

[ðə; ði] ['mʌŋks] [əd'vaɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ˌæl^ə'rəubə] ;

The	monk's	advice	is	like	the	algarroba	;
这	僧侣的	建议	是	喜欢	这	阿尔加罗巴	;

僧侣的建议就像 algarroba；

— [[ðə; ði][ˌæl^ə'rəubə][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɪ'gjuːmɪnəs] [plænt] ['kɑːmən] [ɪn] [speɪn]] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

—	[	The	algarroba	is	a	sort	of	leguminous	plant	common	in	Spain	]	—	when	it	is
—	[	这	阿尔加罗巴	是	一个	种类	的	豆科植物	植物	常见的	在	西班牙	]	—	什么时候	它	是

[leɪd] [ʌp] [tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['hoʊlsəm] ,

laid	up	to	dry	it	may	be	reasonably	wholesome	,
铺设	向上	到	干燥	它	可能	是	合理	健康	,

—[algarroba是一种在西班牙常见的豆科植物]—晾干后可能还算有营养。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [wen] ['teɪkən] [freʃ] .

but	it	is	harsh	and	bitter	enough	when	taken	fresh	.
但	它	是	残酷的	和	苦的	足够的	什么时候	已采取	新鲜的	.

但新鲜食用时，它的口感非常辛辣苦涩。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'bɔːltərn]['ɑːfəsərz][roʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,

"	At	this	moment	one	of	the	subaltern	officers	rode	up	to	the	marquess	,
"	在	这	片刻	一	的	这	下级军官	警官	骑	向上	到	这	侯爵	,

这时，一名下级军官骑马来到侯爵面前。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	whispered	in	his	ear	.
和	低声说道	在	他的	耳朵	.

然后凑到他耳边低语。

" [hɑː] ! " [sed] [vɪ'leɪnə] , " [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][biː; bi] [preɪzd] !

"	Ha	!	"	said	Villena	,	"	the	Virgin	be	praised	!
"	哈	!	"	说	维莱娜	,	"	这	处女	是	赞扬	!

“哈！”维莱纳说道，“赞美圣母玛利亚！”

[sɜːr] [naɪts] , ['buːti] [ɪz][æt; ət][hænd] .

Sir	knights	,	booty	is	at	hand	.
先生	骑士	,	赃物	是	在	手	.

各位骑士，战利品就在眼前。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

[kloʊz][ðə; ði][ræŋks] .

close	the	ranks	.
关闭	这	排名	.

团结一致。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	With	that	,	mounting	a	little	eminence	,	and	shading	his	eyes	with	his
"	和	那	,	安装	一个	小的	卓越	,	和	阴影	他的	眼睛	和	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“说完，他爬上一小块高地，用手遮住眼睛，

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

the	marquess	surveyed	the	plain	below	;	and	,	at	some	distance	,
这	侯爵	调查	这	清楚的	以下	;	和	,	在	一些	距离	,

侯爵俯瞰着下方的平原；在不远处，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] ['pesnts] ['draɪvɪŋ][sʌm; səm]['kæt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps]

he	beheld	a	horde	of	Moorish	peasants	driving	some	cattle	into	a	thick	copse
他	观看	一个	部落	的	摩尔式	农民	驾驶	一些	牛	进入	一个	厚的	矮林

.

:
.

他看到一群摩尔农民正赶着一些牛群进入一片茂密的树林。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['heɪstɪli]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [truːp] [dæʃt] [ɑːn] , ['evri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

The	word	was	hastily	given	,	the	troop	dashed	on	,	every	voice	was	hushed	,
这	单词	曾是	草草	给定	,	这	部队	虚线	在	,	每一个	嗓音	曾是	静静地	,

命令匆匆下达，部队立即向前冲去，所有人都噤若寒蝉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][meɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] ,

and	the	clatter	of	mail	,	and	the	sound	of	hoofs	,
和	这	哒	的	邮件	,	和	这	声音	的	蹄子	,

还有邮件的碰撞声和马蹄声，

[ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] ['lændskeɪp] .

alone	broke	the	delicious	silence	of	the	noon	-	day	landscape	.
独自的	打破	这	可口的	沉默	的	这	中午	-	天	景观	.

正午时分，一片宁静祥和，只有他一人打破了这令人心旷神怡的景象。

[er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kɑ:ps] , [ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Ere	they	reached	the	copse	,	the	peasants	had	disappeared	within	it	.
埃雷	他们	达到	这	矮林	,	这	农民	有	消失	之内	它	.

他们还没走到小树林前，农民们就已经消失在树林里了。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['mɑ:rʃəld] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:z] ,

The	marquess	marshalled	his	men	in	a	semicircle	round	the	trees	,
这	侯爵	集结	他的	男人	在	一个	半圆	圆形的	这	树木	,

侯爵将士兵们在树林周围排成半圆形。

[ænd; ənd] [sent] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] , [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] ['evri] ['i:gres] [frʌm; frəm]

and	sent	on	a	detachment	to	the	rear	,	to	cut	off	every	egress	from
和	发送	在	一个	分离	到	这	后部	,	到	切	离开	每一个	出口	从

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

并派出一支分遣队到后方，切断树林中所有出口。

[ðɪs] [dʌn] [ðə; ði] [tru:p] [dæʃt] [wɪ'ðɪn] .

This	done	the	troop	dashed	within	.
这	完毕	这	部队	虚线	之内	.

完成这些动作后，部队迅速冲了进去。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:] [ja:dz] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['oʊpən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

For	the	first	few	yards	the	space	was	more	open	than	they	had
为了	这	第一的	很少	码	这	空间	曾是	更多的	打开	比	他们	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] :

anticipated	:
预期	:

最初的几码路程，空间比他们预想的要开阔得多：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [graʊnd] [su:n] [gru:] [ʌn'i:v(ə)n] , ['rʌgɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ænd; ənd]

but	the	ground	soon	grew	uneven	,	rugged	,	and	almost	precipitous	,	and
但	这	地面	很快	生长	不均匀	,	崎岖	,	和	几乎	陡峭	,	和

[ðə; ði] [sɔɪl] ,

the	soil	,
这	土壤	,

但地面很快变得崎岖不平，几乎是陡峭的，而且土壤也变得松软。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntər'lest] [tri:z] , [ə'laɪk] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] ['ræpɪd] ['moʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

and	the	interlaced	trees	,	alike	forbade	any	rapid	motion	to	the	horse	.
和	这	交织	树木	,	同样	禁止	任何	迅速的	运动	到	这	马	.

交错的树木也阻碍了马匹快速移动。

[dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ] [di:] [pə'tʃɛkoʊ] ,

Don	Alonzo	de	Pacheco	,
大学教师	阿隆佐	德	帕切科	,

唐·阿隆索·德·帕切科

['maʊntɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rdʒər] [hu:z] ['ædʒ(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑ:s(ə)l] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['tju:təd] [tu:; tə]

mounted	on	a	charger	whose	agile	and	docile	limbs	had	been	tutored	to
安装	在	一个	充电器	谁	敏捷	和	温顺	四肢	有	到过	辅导	到

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ,

every	description	of	warfare	,
每一个	描述	的	战争	,

它骑在一匹战马身上，这匹战马四肢灵活温顺，经过训练，能够胜任各种类型的战争。

[ænd; ənd][hɪm'self][ʌv; əv] [laɪt] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['hɔ:rsmənʃɪp] — [dæʃt] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r]

and	himself	of	light	weight	and	incomparable	horsemanship	—	dashed	on	before
和	他自己	的	光	重量	和	无与伦比	马术	—	虚线	在	前

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

他身轻如燕，骑术精湛，冲在了其他人前面。

[ðə; ði] [tri:z] [hɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][waɪld] [jel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

The	trees	hid	him	for	a	moment	;	when	suddenly	,	a	wild	yell	was	heard	,
这	树木	隐藏	他	为了	一个	片刻	;	什么时候	突然	,	一个	荒野	叫喊	曾是	听到	,

树木暂时遮蔽了他的身影；突然，传来一声凄厉的喊叫。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [ʌp'rəjz] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] , ['ʃaʊtɪŋ] , "

and	as	it	ceased	uprose	the	solitary	voice	of	the	Spaniard	,	shouting	,	"
和	作为	它	停止	玫瑰	这	孤	嗓音	的	这	西班牙人	,	喊叫	,	"

[ˌsæntiː'eigəu] ,

Santiago	,
圣地亚哥	,

随着声音渐渐消失，西班牙人孤零零的声音响起，喊道："圣地亚哥，

[waɪ] ['sɪərə] , [ɛ'spænjə] ; [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:^əu] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] , [speɪn] !

y	cierra	,	Espana	;	St	.	Jago	,	and	charge	,	Spain	!
是	谢拉	,	西班牙	;	英石	.	贾戈	,	和	收费	,	西班牙	!

y cierra，西班牙；圣雅戈，冲锋吧，西班牙！

" [i:tʃ] [ˌkævə'lɪr] [spɜ:rd] ['fɔ:rwərd] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][dɑ:rts][ænd; ənd]['ærəus]

"	Each	cavalier	spurred	forward	;	when	suddenly	,	a	shower	of	darts	and	arrows
"	每个	骑士	受到刺激	向前	;	什么时候	突然	,	一个	淋浴	的	飞镖	和	箭头

['rætld] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ɑ:rmər] ;

rattled	on	their	armour	;
摇晃	在	他们的	盔甲	;

"每个骑士都策马向前冲去；突然，一阵箭雨落在他们的盔甲上，发出叮叮当当的响声；

[ænd; ənd] ['ʌpspʌŋ] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ri:dz] , [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [klift] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	upsprung	from	bush	and	reeds	,	and	rocky	clift	,	a	number	of
和	爆发	从	衬套	和	芦苇	,	和	岩石	克利夫特	,	一个	数字	的

[mʊəz] ,

Moors	,
沼泽地	,

从灌木丛、芦苇丛和岩石峭壁间，涌现出许多沼泽地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃaʊts] [swɔ:md] [ə'raʊnd][ðə; ði]['spænjərdz] .

and	with	wild	shouts	swarmed	around	the	Spaniards	.
和	和	荒野	喊叫	蜂拥而至	大约	这	西班牙人	.

西班牙人周围爆发出一阵阵狂野的叫喊声。

" [bæk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ! " [kraɪd] [vɪ'leɪnə] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'set] — [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Back	for	your	lives	!	"	cried	Villena	;	"	we	are	beset	—	make	for	the
"	后退	为了	你的	生活	!	"	哭	维莱娜	;	"	我们	是	围困	—	制作	为了	这

['lev(ə)l] [graʊnd] !

level	ground	!
等级	地面	!

"快逃命！"维莱纳喊道；"我们被包围了——快往平地走！"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] - [spɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['peinim][foʊ] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ]

"	He	turned	-	spurred	from	the	thicket	,	and	saw	the	Paynim	foe	emerging
"	他	转向	-	受到刺激	从	这	灌木丛	,	和	锯	这	支付	敌人	新兴

[θru:] [ðə; ði][glen] ,

through	the	glen	,
通过	这	格伦	,

他猛地从灌木丛中窜出，看见佩尼姆的敌人从山谷中出现。

[laɪn]['æftər][laɪn][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] ;
line after line of man and horse ;
线 后 线 的 男人 和 马 ;

一排又一排的人和马;

[iːtʃ] [mʊr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ænd; ənd]['faɪəri] [stiːd] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
each Moor leading his slight and fiery steed by the bridle ,
每个 泊 领导 他的 轻微 和 火热 骏马 经过 这 辔 ,

每个摩尔人都牵着自己瘦弱而性情暴烈的骏马,

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] .
and leaping on it as he issued from the wood into the plain .
和 跳跃 在 它 作为 他 发布 从 这 木头 进入 这 清楚的 .

他从树林里出来，来到平原上，然后跳了上去。

[keɪst] [ɪn] [kəm'pliːt] [meɪl] , [hɪz; ɪz]['vaɪzər] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][ɪts] [rest] ,
Cased in complete mail , his visor down , his lance in its rest ,
有壳 在 完全的 邮件 , 他的 遮阳板 向下 , 他的 槊 在 它是 休息 ,

他身着全套锁子甲，面罩放下，长矛置于枪托之上。

[vɪ'leɪnə] ([ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [æz; əz][kʊd; kəd][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðəm'selvz]
Villena (accompanied by such of his knights as could disentangle themselves
维莱娜 (伴随 经过 这样的 的 他的 骑士 作为 可以 解开 他们自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [fʊt]) [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði][foʊ] .
from the Moorish foot) charged upon the foe .
从 这 摩尔式 脚) 带电 之上 这 敌人 .

维莱纳（带着一些能够从摩尔步兵中脱身的骑士）向敌人发起冲锋。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fɪrs] [ʃɑːk] [pæst] : [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] ['meni] [ə; eɪ] [mʊr] ,
A moment of fierce shock passed : on the ground lay many a Moor ,
一个 片刻 的 凶猛的 震惊 通过了 : 在 这 地面 躺 许多 一个 泊 ,

一阵剧烈的震惊过后：地上躺着许多摩尔人,

[pɪrst] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [læns] ;
pierced through by the Christian lance ;
穿孔 通过 经过 这 基督教 槊 ;

被基督教的长矛刺穿;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][vɪ'leɪnə] — " [ˌes 'tiː]
and on the other side of the foe was heard the voice of Villena — " St
和 在 这 其他 边 的 这 敌人 曾是 听到 这 嗓音 的 维莱娜 — " 英石
.
:
.

在敌人的另一边，传来了维莱纳的声音——"圣。

['dʒɑːˆəu][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !
Jago to the rescue !
贾戈 到 这 救援 !

Jago前来救援!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['mɑːrkwɪs] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] , [seɪv] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['tʃeɪmbərlɪn] , [soʊliːɜˀ]
" But the brave marquess stood almost alone , save his faithful chamberlain , Solier
" 但 这 勇敢的 侯爵 站立 几乎 独自的 , 节省 他的 忠实 管家 , 索利尔
.
:
.

"但是，勇敢的侯爵几乎孤身一人，只有他忠实的侍从长索利尔。"

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜ:r; wər] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [mʊəz] , [wɪð; wɪθ]

Several	**of**	**his**	**knights**	**were**	**dismounted**	**,**	**and**	**swarms**	**of**	**Moors**	**,**	**with**
一些	的	他的	骑士	是	下马	,	和	蜂群	的	沼泽地	,	和

['lɪftɪd] [naɪvz] ,

lifted	**knives**	**,**
抬起	刀具	,

他的几名骑士被击落马下，成群的摩尔人举起匕首，

['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmər] ,

gathered	**round**	**them**	**as**	**they**	**lay**	**,**	**searching**	**for**	**the**	**joints**	**of**	**the**	**armour**	**,**
聚集	圆形的	他们	作为	他们	躺	,	搜索	为了	这	关节	的	这	盔甲	,

他们围在躺着的尸体旁，寻找盔甲的接缝。

[wɪtʃ] [maɪt] [æd'mɪt][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .

which	**might**	**admit**	**a**	**mortal**	**wound**	**.**
哪个	可能	承认	一个	凡人	伤口	.

这可能会造成致命伤。

['grædʒuəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['meni] [ʌv; əv] - ['kɒmreɪdz] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['li:dər] ,

Gradually	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**many**	**of**	**Villena's**	**comrades**	**joined**	**their**	**leader**	**,**
逐步地	,	一	经过	一	,	许多	的	-	同志们	加入	他们的	领导者	,

渐渐地，维列纳的许多同志一个接一个地追随了他们的领袖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gri:n] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ][di:][pə'tʃɛkoʊ][wʌz; wəz] [si:n] ['weɪvɪŋ]

and	**now**	**the**	**green**	**mantle**	**of**	**Don**	**Alonzo**	**de**	**Pacheco**	**was**	**seen**	**waving**
和	现在	这	绿色的	地幔	的	大学教师	阿隆佐	德	帕切科	曾是	已见	挥手

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɑ:ps] ,

without	**the**	**copse**	**,**
没有	这	矮林	,

现在，人们看到唐·阿隆索·德·帕切科的绿色斗篷在小树林外飘扬。

[ænd; ənd] [vɪ'leɪnə] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	**Villena**	**congratulated**	**himself**	**on**	**the**	**safety**	**of**	**his**	**brother**	**.**
和	维莱娜	恭喜	他自己	在	这	安全	的	他的	兄弟	.

维列纳为弟弟平安无事而暗自庆幸。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [ˌkævə'lɪr] [spɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tru:p] , [ænd; ənd][met]

Just	**at**	**that**	**moment**	**,**	**a**	**Moorish**	**cavalier**	**spurred**	**from**	**his**	**troop**	**,**	**and**	**met**
只是	在	那	片刻	,	一个	摩尔式	骑士	受到刺激	从	他的	部队	,	和	遇见

[pə'tʃɛkoʊ][ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] .

Pacheco	**in**	**full**	**career**	**.**
帕切科	在	满的	职业	.

就在这时，一名摩尔骑兵从他的队伍中策马而出，迎面撞上了全速前进的帕切科。

[ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz][nɑ:t][klæd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peinim]

The	**Moor**	**was**	**not**	**clad**	**,**	**as**	**was**	**the**	**common**	**custom**	**of**	**the**	**Paynim**
这	泊	曾是	不是	覆膜	,	作为	曾是	这	常见的	风俗	的	这	支付

['nəublz] ,

nobles	**,**
贵族	,

这位摩尔人没有穿衣服，这与帕伊尼姆贵族的普遍习俗不符。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['krɪstʃən] ['ɑ:rmər] .

in	**the**	**heavy**	**Christian**	**armour**	**.**
在	这	重的	基督教	盔甲	.

身披厚重的基督教盔甲。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] ['flekˌsɪl] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['ærəbi][ɔ:r] [fez] .

He	**wore**	**the**	**light**	**flexile**	**mail**	**of**	**the**	**ancient**	**heroes**	**of**	**Araby**	**or**	**Fez**	**.**
他	穿着	这	光	灵活的	邮件	的	这	古老的	英雄	的	阿拉比	或者	费兹	.

他身穿古代阿拉伯或非斯英雄们所穿的轻便灵活的锁子甲。

[hɪz; ɪz]['tɜːrbən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [stiːl] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ]

His	turban	,	which	was	protected	by	chains	of	the	finest	steel	interwoven	with
他的	头巾	,	哪个	曾是	受保护	经过	链条	的	这	最好的	钢	交织	和

[ðə; ði][foʊldz] ,

the	folds	,
这	折叠	,

他的头巾由最上等的钢链保护，钢链与头巾的褶皱交织在一起。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] [waɪt] — [waɪt] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ænd; ənd]

was	of	the	most	dazzling	white	—	white	,	also	,	were	his	tunic	and
曾是	的	这	最多	耀眼的	白色的	—	白色的	,	还	,	是	他的	束腰外衣	和

[ʃɔːrt] ['mænt(ə)l] ;

short	mantle	;
短的	地幔	;

他的皮肤洁白无瑕——他的束腰外衣和短披风也是白色的；

[ɑːn][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkjələr] [ʃiːld] ,

on	his	left	arm	hung	a	short	circular	shield	,
在	他的	左边	手臂	悬挂	一个	短的	圆	盾	,

他左臂上挂着一面短小的圆形盾牌。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['slendər] [læns] .

in	his	right	hand	was	poised	a	long	and	slender	lance	.
在	他的	正确的	手	曾是	准备	一个	长的	和	苗条	槊	.

他右手握着一根细长的长矛。

[æz; əz] [ðɪs] [mʊr] ,

As	this	Moor	,
作为	这	泊	,

作为这位摩尔人，

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][ɪn] [huːz] ['reɪv(ə)n][hjuː][nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [her] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ,

mounted	on	a	charger	in	whose	raven	hue	not	a	white	hair	could	be	detected	,
安装	在	一个	充电器	在	谁	乌鸦	色调	不是	一个	白色的	头发	可以	是	检测到	,

它被安装在一个漆黑如墨、连一根白发都找不到的充电器上。

[dæʃt] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [pə'tʃɛkoʊ] , [bəuθ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [mʊr] [briːðd] [hɑːrd] , [ænd; ənd]

dashed	forward	against	Pacheco	,	both	Christian	and	Moor	breathed	hard	,	and
虚线	向前	反对	帕切科	,	两个都	基督教	和	泊	呼吸	难的	,	和

[rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] .

remained	passive	.
剩余	被动的	.

克里斯蒂安和穆尔冲向帕切科，两人都气喘吁吁，却依然无动于衷。

['iːðər] ['neɪʃ(ə)n][felt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] ['tʃæmpiːənz] [soʊ]

Either	nation	felt	it	as	a	sacrilege	to	thwart	the	encounter	of	champions	so
任何一个	国家	毛毡	它	作为	一个	亵渎神灵	到	阻挠	这	遇到	的	冠军	所以

[rɪ'naʊnd] .

renowned	.
著名	.

两国都认为阻挠两位著名冠军的对决是一种亵渎神灵的行为。

" [gɑːd] [seɪv] [maɪ] [breɪv] ['brʌðər] ! " ['mʌtəd] [vɪ'leɪnə] , ['æŋkʃəsli] .

"	God	save	my	brave	brother	!	"	muttered	Villena	,	anxiously	.
"	上帝	节省	我的	勇敢的	兄弟	!	"	低声说道	维莱娜	,	焦虑地	.

"上帝保佑我勇敢的哥哥！"维莱娜焦急地低声说道。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ;

"	Amen	,	"	said	those	around	him	;
"	阿门	,	"	说	那些	大约	他	;

"阿门，"他周围的人说道；

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [hæd; həd]['evər] ['witnist] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['vælər] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] ,

for	all	who	had	ever	witnessed	the	wildest	valour	in	that	war	,
为了	全部	WHO	有	曾经	目击者	这	最狂野的	勇气	在	那	战争	,

对于所有曾亲眼目睹那场战争中最英勇无畏的人来说，

['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [roʊb][ænd; ənd][koʊl] - [blæk] ['tʃɑːrdʒər][ʌv; əv]['muːzə]

trembled	as	they	recognised	the	dazzling	robe	and	coal	-	black	charger	of	Muza
颤抖	作为	他们	已确认	这	耀眼的	长袍	和	煤炭	-	黑色的	充电器	的	穆扎

[ben]['æbɪl]['gɑːzən] .

Ben	Abil	Gazan	.
本	能力	加赞	.

当他们认出穆扎·本·阿比勒·加赞那耀眼的袍子和漆黑的战马时，不禁颤抖起来。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]['meɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [foʊ] .

Nor	was	that	renowned	infidel	mated	with	an	unworthy	foe	.
也不	曾是	那	著名	异教徒	已交配	和	一个	不配	敌人	.

那位声名显赫的异教徒也没有与不配的敌人结合。

" [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

"	Pride	of	the	tournament	,	and	terror	of	the	war	,
"	自豪	的	这	比赛	,	和	恐怖	的	这	战争	,

“锦标赛的荣耀，以及战争的恐惧，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl][hæd; həd]

"	was	the	favourite	title	which	the	knights	and	ladies	of	Castile	had
"	曾是	这	最喜欢的	标题	哪个	这	骑士	和	女士们	的	卡斯蒂利亚	有

[biˈstəu] [ɑːn] [dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ][diː][pəˈtʃɛkoʊ] .

bestowed	on	Don	Alonzo	de	Pacheco	.
授予	在	大学教师	阿隆佐	德	帕切科	.

这是卡斯蒂利亚的骑士和女士们授予唐·阿隆索·德·帕切科的最喜欢的称号。

[wen] [ðə; ði]['spænjərd] [sɔː] [ðə; ði] [ri'dajtid] [mʊr] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	the	Spaniard	saw	the	redoubted	Moor	approach	,	he	halted	abruptly	for	a
什么时候	这	西班牙人	锯	这	坚韧不拔的	泊	方法	,	他	停止	突然	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

当西班牙人看到那位威风凛凛的摩尔人走近时，他突然停住了脚步。

[ænd; ənd] [ðen] , ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'raʊnd] , [tʊk] [ə; eɪ]['waɪdər]['sɜːrkɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l]

and	then	,	wheeling	his	horse	around	,	took	a	wider	circuit	,	to	give	additional
和	然后	,	惠灵	他的	马	大约	,	采取	一个	更广泛	电路	,	到	给	额外的

['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

impetus	to	his	charge	.
动力	到	他的	收费	.

然后，他调转马头，绕了更远的距离，以给他的冲锋增加额外的动力。

[ðə; ði] [mʊr] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , ['hɔːltɪd]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

The	Moor	,	aware	of	his	purpose	,	halted	also	,	and	awaited	the	moment	of
这	泊	,	意识到的	的	他的	目的	,	停止	还	,	和	等待中	这	片刻	的

[hɪz; ɪz] [rʌʃ] ;

his	rush	;
他的	匆忙	;

摩尔人意识到他的目的，也停了下来，等待他冲锋的时机；

[wen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd] ,

when	once	more	he	darted	forward	,
什么时候	一次	更多的	他	飞镖	向前	,

他再次向前猛冲时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ɪn'vɑ:lənteri]
and **the** **combatants** **met** **with** **a** **skill** **which** **called** **forth** **a** **cry** **of** **involuntary**
和 这 战斗人员 遇见 和 一个 技能 哪个 称为 前进 一个 哭 的 非自愿
[ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kristʃənz] [ðəm'selvz] .
applause **from** **the** **Christians** **themselves** **.**
掌声 从 这 基督徒 他们自己 .

交战双方展现出的精湛技艺，甚至让基督徒们也情不自禁地鼓掌喝彩。

['mu:zə] [rɪ'si:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [spɪr] [ʌv; əv][ə'lɑ:nzoʊ]
Muza **received** **on** **the** **small** **surface** **of** **his** **shield** **the** **ponderous** **spear** **of** **Alonzo**
穆扎 已收到 在 这 小的 表面 的 他的 盾 这 沉重的 矛 的 阿隆佐
,
,
,

穆扎用盾牌那小小的表面接住了阿隆佐沉重的长矛。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [læns] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,
while **his** **own** **light** **lance** **struck** **upon** **the** **helmet** **of** **the** **Christian** **,**
尽管 他的 自己的 光 槊 击 之上 这 头盔 的 这 基督教 ,

而他自己的轻矛击中了基督徒的头盔，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
and **by** **the** **exactness** **of** **the** **aim** **rather** **than** **the** **weight** **of** **the** **blow** **,**
和 经过 这 精确 的 这 目的 相当 比 这 重量 的 这 吹 ,

而取决于瞄准的精准度，而不是击打的力度。

[meɪd] [ə'lɑ:nzoʊ] [ri:l] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
made **Alonzo** **reel** **in** **his** **saddle** **.**
制成 阿隆佐 卷轴 在 他的 鞍 .

吓得阿隆佐在马鞍上摇摇晃晃。

[ðə; ði] [læns] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [brɔ:d] ['fɔ:ltʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,
The **lances** **were** **thrown** **aside** **—** **the** **long** **broad** **falchion** **of** **the** **Christian** **,**
这 长矛 是 抛掷 旁边 — 这 长的 广阔 弯刀 的 这 基督教 ,

长矛被扔到一边——基督徒的长而宽的弯刀，

[ðə; ði] [kɜ:rvd] [də'mæskəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [er] .
the **curved** **Damascus** **cimiter** **of** **the** **Moor** **,** **gleamed** **in** **the** **air** **.**
这 弯曲 大马士革 公分尺 的 这 泊 , 闪闪发光 在 这 空气 .

摩尔人的弯曲大马士革弯刀在空中闪闪发光。

[ðeɪ] [reind] [ðer; ðər] ['tʃɑ:dʒəz] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['saɪləns] .
They **reined** **their** **chargers** **opposite** **each** **other** **in** **grave** **and** **deliberate** **silence** **.**
他们 勒住 他们的 充电器 对面的 每个 其他 在 严重 和 商榷 沉默 .

他们默默地勒住缰绳，让各自的战马在对面相望。

" [ji:ld] [ði:] , [sɜ:r] [naɪt] !
" **Yield** **thee** **,** **sir** **knight** **!**
" 屈服 你 , 先生 骑士 !

"投降吧，骑士大人！"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kraɪd][ðə; ði] [fɪrs] [mʊr] ,
" **at** **length** **cried** **the** **fierce** **Moor** **,**
" 在 长度 哭 这 凶猛的 泊 ,

"最后，凶猛的摩尔人喊道："

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ɑ:n][maɪ] [di'klɛəz] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [mi:t] [ɪts] [stroʊk] , [ðaɪ] [deɪz]
" **for** **the** **motto** **on** **my** **cimiter** **declares** **that** **if** **thou** **meetest** **its** **stroke** **,** **thy** **days**
" 为了 这 座右铭 在 我的 公分尺 声明 那 如果 你 见面 它是 中风 , 你的 天
[ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] .
are **numbered** **.**
是 编号 .

"因为我弯刀上的格言表明，如果你遭遇它的攻击，你的日子就屈指可数了。"

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

The	sword	of	the	believer	is	the	Key	of	Heaven	and	Hell	.
这	剑	的	这	信徒	是	这	钥匙	的	天堂	和	地狱	.

信徒之剑是通往天堂和地狱的钥匙。

" — [[sʌtʃ] , [sez] [seɪl] , [ɪz][ðə; ði][poʊ'etɪkl] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [di'vainz] .]

"	—	[	Such	,	says	Sale	,	is	the	poetical	phrase	of	the	Mohammedan	divines	.	]
"	—	[	这样的	,	说道	销售	,	是	这	诗意的	短语	的	这	穆罕默丹	神灵	.	]

"——萨勒说，这就是伊斯兰教神学家们的诗意表达。

" [fɔ:ls] ['peinim] , " ['ænsər] [ə'lɑ:nzoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rʌŋ] ['hɑ:loʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

"	False	Paynim	,	"	answered	Alonzo	,	in	a	voice	that	rung	hollow	through	his	helmet	,
"	错误的	支付	,	"	回答	阿隆佐	,	在	一个	嗓音	那	梯子	空洞的	通过	他的	头盔	,

"虚假的佩尼姆，"阿隆佐回答道，他的声音透过头盔显得空洞无力。

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['ɑ:rmi] !

"	a	Christian	knight	is	the	equal	of	a	Moorish	army	!
"	一个	基督教	骑士	是	这	平等的	的	一个	摩尔式	军队	!

"基督教骑士可以与摩尔军队匹敌！"

" ['mu:zə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][left][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ;

"	Muza	made	no	reply	,	but	left	the	rein	of	his	charger	on	his	neck	;
"	穆扎	制成	不	回复	,	但	左边	这	缰绳	的	他的	充电器	在	他的	脖子	;

穆扎没有回答，只是把缰绳留在脖子上；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][kraɪ]

the	noble	animal	understood	the	signal	,	and	with	a	short	impatient	cry
这	高贵	动物	理解	这	信号	,	和	和	一个	短的	不耐烦	哭

[rʌʃt] ['fɔ:rwərd][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

rushed	forward	at	full	speed	.
匆忙	向前	在	满的	速度	.

这只高贵的动物听懂了信号，发出了一声短促而急切的叫声，然后全速冲了过去。

[ə'lɑ:nzoʊ] [met] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltʃn] [ˌʌp'reɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di]

Alonzo	met	the	charge	with	his	falchion	upraised	,	and	his	whole	body
阿隆佐	遇见	这	收费	和	他的	弯刀	抬起	,	和	他的	所有的	身体

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ;

covered	with	his	shield	;
涵盖	和	他的	盾	;

阿隆佐高举弯刀迎击冲锋，全身用盾牌遮蔽；

[ðə; ði] [mʊr] [bent] — [ðə; ði]['spænjərdz] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] — ['mu:zə] [si:md] ['strɪkən] [frʌm; frəm]

the	Moor	bent	—	the	Spaniards	raised	a	shout	—	Muza	seemed	stricken	from
这	泊	弯曲	—	这	西班牙人	提高	一个	喊	—	穆扎	似乎	受打击的	从

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

his	horse	.
他的	马	.

摩尔人弯下腰——西班牙人发出了一声呐喊——穆扎似乎从马上摔了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['fɔ:ltʃn] [hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] ,

But	the	blow	of	the	heavy	falchion	had	not	touched	him	:	and	,
但	这	吹	的	这	重的	弯刀	有	不是	感动	他	:	和	,

['si:mɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

seemingly	without	an	effort	,
似乎	没有	一个	努力	,

但那把沉重的弯刀并未伤到他：而且，似乎毫不费力，

[ðə; ði] [kɜ:rvd] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

the	curved	blade	of	his	own	cimiter	,
这	弯曲	刀刃	的	他的	自己的	公分尺	,

他那把弯刀的弧形刀刃，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book II.)

['glaɪdɪŋ] [baɪ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [θroʊt] [wer] [ðə; ði] ['helmɪt] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [kwɪ'ræs] ,

gliding	by	that	part	of	his	antagonist's	throat	where	the	helmet	joins	the	cuirass	,
滑翔	经过	那	部分	的	他的	反派的	喉	在哪里	这	头盔	加入	这	胸甲	,

滑过对手喉咙上头盔与胸甲连接处的部位，

[pæst] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] ; [ænd; ənd] [ə'lɑːnzoʊ] [fel] [æt; ət] [wʌns] ,

passed	unresistingly	and	silently	through	the	joints	;	and	Alonzo	fell	at	once	,
通过了	毫不抵抗地	和	默默	通过	这	关节	;	和	阿隆佐	跌倒	在	一次	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ,

and	without	a	groan	,
和	没有	一个	呻吟	,

液体毫无阻力地、无声地流过关节；阿隆佐立刻倒下，一声不吭。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] ,

from	his	horse	—	his	armour	,	to	all	appearance	,	unpenetrated	,
从	他的	马	—	他的	盔甲	,	到	全部	外貌	,	未渗透	,

从他的马身上看，他的盔甲似乎毫发无损。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [uːzd] [sloʊ] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .

while	the	blood	oozed	slow	and	gurgling	from	a	mortal	wound	.
尽管	这	血	渗出	慢的	和	淙淙	从	一个	凡人	伤口	.

鲜血从致命伤口缓缓汩汩渗出。

" ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] [ɪl] ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['muːzə] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] ; " - !

"	Allah	il	Allah	!	"	shouted	Muza	,	as	he	joined	his	friends	;	"	Lelilies	!
"	真主	il	真主	!	"	喊叫	穆扎	,	作为	他	加入	他的	朋友们	;	"	-	!

- !

Lelilies	!
-	!

“真主真主！”穆扎和他的朋友们一起喊道。「莉莉莉丝！莉莉莉丝！

" ['ekəud] [ðə; ði] [mʊəz] ; [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['kristʃənz] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [dɪs'meɪ] ,

"	echoed	the	Moors	;	and	ere	the	Christians	recovered	their	dismay	,
"	回声	这	沼泽地	;	和	埃雷	这	基督徒	恢复	他们的	沮丧	,

“摩尔人也附和道；基督徒们还没来得及从惊愕中回过神来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [foʊz] .

they	were	engaged	hand	to	hand	with	their	ferocious	and	swarming	foes	.
他们	是	已订婚的	手	到	手	和	他们的	凶猛	和	蜂拥而至	敌人	.

他们与凶猛而蜂拥而至的敌人展开了殊死搏斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] ;

It	was	,	indeed	,	fearful	odds	;
它	曾是	,	的确	,	可怕	赔率	;

的确，胜算渺茫；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjərdz] [haʊ] [ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] [bɪn]

and	it	was	a	marvel	to	the	Spaniards	how	the	Moors	had	been
和	它	曾是	一个	奇迹	到	这	西班牙人	如何	这	沼泽地	有	到过

[ɪneɪbld] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ɪn] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] .

enabled	to	harbour	and	conceal	their	numbers	in	so	small	a	space	.
已启用	到	港口	和	隐藏	他们的	数字	在	所以	小的	一个	空间	.

令西班牙人感到惊奇的是，摩尔人竟然能够在如此小的空间里藏匿和隐藏如此多的人。

[hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ə'laɪk] [bɪ'set] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [vɪ'leɪnə] , [ɔːl'redi] ['sædli] [rɪ'djʊst] ;
Horse **and** **foot** **alike** **beset** **the** **company** **of** **Villena** **,** **already** **sadly** **reduced** **;**
马 和 脚 同样 围困 这 公司 的 维莱娜 , 已经 令人遗憾的是 减少 ;
[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,
and **while** **the** **infantry** **,**
和 尽管 这 步兵 ,

骑兵和步兵同时围攻了维列纳的部队，该部队此前已损失惨重；而步兵方面，

[wɪð; wɪθ] ['despərət] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['fɪrsnəs] , [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['beliz]
with **desperate** **and** **savage** **fierceness** **,** **thrust** **themselves** **under** **the** **very** **bellies**
和 绝望的 和 野蛮的 凶猛 , 推力 他们自己 在下面 这 非常 肚子
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] ,
of **the** **chargers** **,**
的 这 充电器 ,

它们以绝望而野蛮的凶猛，猛地钻到战马的腹部下方。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dedli] [læns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdər]
encountering **both** **the** **hoofs** **of** **the** **steed** **and** **the** **deadly** **lance** **of** **the** **rider**
遭遇 两个都 这 蹄子 的 这 骏马 和 这 致命 槊 的 这 骑士
,
,
,

同时遭遇战马的蹄声和骑手的致命长矛，

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['mʊrɪʃ] [naɪf] ,
in **the** **hope** **of** **finding** **a** **vulnerable** **place** **for** **the** **sharp** **Moorish** **knife** **,**
在 这 希望 的 寻找 一个 易受伤害的 地方 为了 这 锋利的 摩尔式 刀 ,

希望能找到一个容易被刺穿的地方，以便刺穿锋利的摩尔刀。

— [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [stɜːrn] ['græpl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərd] ['wɒrɪrz] , [hə'ræst]
— **the** **horsemen** **,** **avoiding** **the** **stern** **grapple** **of** **the** **Spaniard** **warriors** **,** **harrassed**
— 这 骑兵 , 避免 这 船尾 抓钩 的 这 西班牙人 战士 , 骚扰
[ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [læns] ,
them **by** **the** **shaft** **and** **lance** **,**
他们 经过 这 轴 和 槊 ,

骑兵们躲过西班牙战士的猛烈攻击，用箭矢和长矛骚扰他们。

— [naʊ] [əd'vænsɪŋ] , [naʊ] [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] , [ðə; ði]
— **now** **advancing** **,** **now** **retreating** **,** **and** **performing** **,** **with** **incredible** **rapidity** **,** **the**
— 现在 前进 , 现在 撤退 , 和 表演 , 和 极好的 快速 , 这
[ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kæv(ə)lri] .
evolutions **of** **Oriental** **cavalry** **.**
进化 的 东方 骑兵 .

——时而前进，时而后退，以惊人的速度演化出东方骑兵的各种战术变化。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['muːzə] .
But **the** **life** **and** **soul** **of** **his** **party** **was** **the** **indomitable** **Muza** **.**
但 这 生活 和 灵魂 的 他的 派对 曾是 这 不屈不挠 穆扎 .

但该党的灵魂人物是意志坚定的穆扎。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['spænjərdz] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]
With **a** **rashness** **which** **seemed** **to** **the** **superstitious** **Spaniards** **like** **the** **safety** **of**
和 一个 鲁莽 哪个 似乎 到 这 迷信的 西班牙人 喜欢 这 安全 的
[ə; eɪ] [mæn] [prə'tektɪd] [baɪ] ['mædʒɪk] ,
a **man** **protected** **by** **magic** **,**
一个 男人 受保护 经过 魔法 ,

这种鲁莽在迷信的西班牙人看来，就像是受到了魔法的庇护一样，显得无比安全。

[hi:; hi] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mɪnəs] [blæk] [bɑ:rb]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serid] ['feɪlæŋks]

he	spurred	his	ominous	black	barb	into	the	very	midst	of	the	serried	phalanx
他	受到刺激	他的	不祥的	黑色的	倒钩	进入	这	非常	中间	的	这	串联	方阵

[wɪtʃ] [vɪ'leɪnə] [ɪn'devər] [tu:; tə][fɔ:rm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

which	Villena	endeavoured	to	form	around	him	,
哪个	维莱娜	努力	到	形式	大约	他	,

他将那根不祥的黑色尖刺猛地刺入维莱纳试图在他周围构筑的密集方阵之中。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,

breaking	the	order	by	his	single	charge	,
打破	这	命令	经过	他的	单身的	收费	,

他仅凭一次指控就打破了秩序。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʌst][sʌm; səm] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	time	to	time	bringing	to	the	dust	some	champion	of	the
和	从	时间	到	时间	带来	到	这	灰尘	一些	冠军	的	这

[tru:p] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [skers] - [si:n] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] .

troop	by	the	noiseless	and	scarce	-	seen	edge	of	his	fatal	cimiter	.
部队	经过	这	无声	和	稀少	-	已见	边缘	的	他的	致命的	公分尺	.

他时不时会用他那致命弯刀无声无息、几乎难以察觉的刀刃，将部队中的一些英雄化为尘埃。

[vɪ'leɪnə] , [ɪn] [dɪ'sper] [ə'laɪk][ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [naːd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Villena	,	in	despair	alike	of	fame	and	life	,	and	gnawed	with	grief	for	his
维莱娜	,	在	绝望	同样	的	名声	和	生活	,	和	被啃咬	和	悲伤	为了	他的

['brʌðɚz] [lɔ:s] ,

brother's	loss	,
兄弟	损失	,

维莱纳对名利和生活都感到绝望，并因失去兄弟而悲痛欲绝。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][læst][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɑ:rm] .

at	length	resolved	to	put	the	last	hope	of	the	battle	on	his	single	arm	.
在	长度	已解决	到	放	这	最后的	希望	的	这	战斗	在	他的	单身的	手臂	.

他最终决定将这场战斗的最后希望寄托在他唯一的一只手臂上。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] ; [ænd; ənd][tu:; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz] [tru:p] , [rɪ'meɪnd] [hɪm'self]

He	gave	the	signal	for	retreat	;	and	to	protect	his	troop	,	remained	himself
他	给予	这	信号	为了	撤退	;	和	到	保护	他的	部队	,	剩余	他自己

,

,

,

他发出撤退信号；为了保护他的部队，他自己留了下来。

[ə'loʊn][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv]['aɪərn] .

alone	and	motionless	,	on	his	horse	,	like	a	statue	of	iron	.
独自的	和	静止不动	,	在	他的	马	,	喜欢	一个	雕像	的	铁	.

他独自一人，一动不动地骑在马上，像一座铁雕像。

[ðoʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [freɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [ðə; ði][best] ['sɔ:rdzmən] ,

Though	not	of	large	frame	,	he	was	esteemed	the	best	swordsman	,
尽管	不是	的	大的	框架	,	他	曾是	尊敬的	这	最好的	剑客	,

虽然身材并不高大，但他被誉为最优秀的剑士。

[nekst]['oʊnli][tu:; tə][hɜ'nɑ:ndoʊ][del]['pʊlgɑ:r][ænd; ənd] - [di:]['kɔ:dəvə] , [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ;

next	only	to	Hernando	del	Pulgar	and	Gonsalvo	de	Cordova	,	in	the	army	;
下一个	仅有的	到	埃尔南多	del	普尔加	和	-	德	科尔多瓦	,	在	这	军队	;

在军队中，其地位仅次于埃尔南多·德尔·普尔加和贡萨尔沃·德·科尔多瓦；

['præktɪst] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɔ:rfer] ,

practised	alike	in	the	heavy	assault	of	the	Christian	warfare	,
已实践	同样	在	这	重的	突击	的	这	基督教	战争	,

在基督教战争的猛烈进攻中也同样运用了这种战术。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd]['dekst(ə)rəs]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæv(ə)lri] .

and	the	rapid	and	dexterous	exercise	of	the	Moorish	cavalry	.
和	这	迅速的	和	轻巧	锻炼	的	这	摩尔式	骑兵	.

以及摩尔骑兵迅捷灵巧的作战方式。

[ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] , [ə'loʊn][ænd; ənd][grɪm] — [ə; eɪ]['laɪən][æt; ət][beɪ] — [waɪl] [hɪz; ɪz] [tru:ps]

There	he	remained	,	alone	and	grim	—	a	lion	at	bay	—	while	his	troops
那里	他	剩余	,	独自的	和	严峻	—	一个	狮子	在	湾	—	尽管	他的	军队

['sloʊli] [ri'tri:tid] [daʊn] [ðə; ði]['vegər] ,

slowly	retreated	down	the	Vega	,
缓慢地	撤退	向下	这	维加	,

他孤身一人，神情肃穆地站在那里——就像一头被困的狮子——而他的部队则缓缓地沿着织女河撤退。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] [laʊd] ['signəlz][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][dɪ'mændz][fɔ:r; fər]

and	their	trumpets	sounded	loud	signals	of	distress	,	and	demands	for
和	他们的	小号	听起来	大声	信号	的	痛苦	,	和	需求	为了

['sʌkər] ,

succour	,
救助	,

他们的号角声响亮地发出求救信号和请求援助的呼声。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'pænjənz][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['berɪŋ] .

to	such	of	their	companions	as	might	be	within	bearing	.
到	这样的	的	他们的	同伴	作为	可能	是	之内	轴承	.

对他们同伴中那些能够承受的人。

- ['ɑ:rmər] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['æftər][wʌn]['dɑ:rtɪd]

Villena's	armour	defied	the	shafts	of	the	Moors	;	and	as	one	after	one	darted
-	盔甲	违抗	这	轴	的	这	沼泽地	;	和	作为	一	后	一	飞镖

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

维莱纳的盔甲抵挡住了摩尔人的箭矢；一支接一支的箭矢向他袭来，

[wɪð; wɪθ]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ænd; ənd]['moʊmənteri] [ə'sɔ:lt] ,

with	whirling	cimiter	and	momentary	assault	,
和	旋转	公分尺	和	瞬间	突击	,

挥舞着弯刀，发动短暂的攻击，

[fju:] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti][frʌm; frəm][æn; ən] [aɪ] ['i:kwəli] [kwɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wepən] [mɔ:r]

few	escaped	with	impunity	from	an	eye	equally	quick	and	a	weapon	more
很少	逃脱	和	免责	从	一个	眼睛	同样地	快的	和	一个	武器	更多的

[ðæn; ðən] ['i:kwəli] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

than	equally	formidable	.
比	同样地	强大	.

很少有人能逃脱同样迅捷的目光和同样威力强大的武器的惩罚。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [swept] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['mu:zə] ,

Suddenly	,	a	cloud	of	dust	swept	towards	him	;	and	Muza	,
突然	,	一个	云	的	灰尘	扫荡	向	他	;	和	穆扎	,

突然，一阵尘土朝他袭来；穆扎，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [keɪm] ['glɪtərɪŋ] [θru:] [ðæt]

a	moment	before	at	the	further	end	of	the	field	,	came	glittering	through	that
一个	片刻	前	在	这	更远	结尾	的	这	场地	,	来了	闪闪发光	通过	那

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

就在片刻之前，在田野的另一端，一道闪光穿过了那片云层。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊb] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ber] .

with	his	white	robe	waving	and	his	right	arm	bare	.
和	他的	白色的	长袍	挥手	和	他的	正确的	手臂	裸	.

他身穿白色长袍，长袍飘扬，右臂裸露在外。

[vɪ'leɪnə] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] , [met][ðə; ði] [rʌʃ] .

Villena	recognised	him	,	set	his	teeth	hard	,	and	putting	spurs	to	his	charger
维莱娜	已确认	他	,	放	他的	牙齿	难的	,	和	推杆	马刺	到	他的	充电器

,	met	the	rush	.
,	遇见	这	匆忙	.

维莱纳认出了他，咬紧牙关，策马奔腾，迎向了冲锋。

['muːzə] [swəːvd] [ə'saɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['fɔːltʃn] [swʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

Muza	swerved	aside	,	just	as	the	heavy	falchion	swung	over	his	head	,
穆扎	急转弯	旁边	,	只是	作为	这	重的	弯刀	摇摆	超过	他的	头	,

就在沉重的弯刀挥过他头顶的瞬间，穆扎侧身躲开了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [bæk] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃɔːr] [θruː] [ðə; ði][kwɪ'ræs][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪp] - [dʒɔɪnt] ,

and	by	a	back	stroke	of	his	own	cimiter	,	shore	through	the	cuirass	just	above	the	hip	-	joint	,
和	经过	一个	后退	中风	的	他的	自己的	公分尺	,	支撑	通过	这	胸甲	只是	多于	这	时髦的	-	联合的	,

然后他用自己的弯刀向后划水，划破了髋关节上方胸甲的缝隙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bleɪd] .

and	the	blood	followed	the	blade	.
和	这	血	随后	这	刀刃	.

鲜血顺着刀刃流淌。

[ðə; ði] [breɪv] [ˌkævə'liəs] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] ; [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd] ,

The	brave	cavaliers	saw	the	danger	of	their	chief	;	three	of	their	number	darted	forward	,
这	勇敢的	骑士	锯	这	危险	的	他们的	首席	;	三	的	他们的	数字	飞镖	向前	,

勇敢的骑兵们察觉到首领的危险，三人奋勇向前。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .

and	came	in	time	to	separate	the	combatants	.
和	来了	在	时间	到	分离	这	战斗人员	.

及时赶到，将交战双方分开。

['muːzə] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [nuː] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] ; [bʌt; bət] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Muza	stayed	not	to	encounter	the	new	reinforcement	;	but	speeding	across	the	plain	,
穆扎	入住	不是	到	遇到	这	新的	加强	;	但	超速	穿过	这	清楚的	,

穆扎留下来避免与新援军遭遇；但他迅速穿过平原，

[wʌz; wəz] [suːn] [siːn] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['skætərd] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi] ,

was	soon	seen	rallying	his	own	scattered	cavalry	,	and	pouring	them	down	,	in	one	general	body	,
曾是	很快	已见	集结	他的	自己的	疏散	骑兵	,	和	浇注	他们	向下	,	在	一	一般的	身体	,

很快，人们看到他正在集结自己分散的骑兵，并将他们汇聚成一个整体，投入战斗。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['skænti] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] .

upon	the	scanty	remnant	of	the	Spaniards	.
之上	这	稀少	剩	的	这	西班牙人	.

在西班牙人所剩无几的残余势力之上。

" ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [vɪ'leɪnə] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Our	day	is	come	!	"	said	the	good	knight	Villena	,	with	bitter	resignation	.
"	我们的	天	是	来	!	"	说	这	好的	骑士	维莱娜	,	和	苦的	辞职	.

"我们的日子到了！"善良的骑士维莱纳痛苦地说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [maɪ] [frendz] ,

"	Nothing	is	left	for	us	,	my	friends	,
"	没有什么	是	左边	为了	我们	,	我的	朋友们	,

"我的朋友们，我们已经一无所有了。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] — [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [haʊ] ['spænɪʃ] ['wɒrɪrz] [ʃʊd; ʃəd]

but	to	give	up	our	lives	—	an	example	how	Spanish	warriors	should
但	到	给	向上	我们的	生活	—	一个	例子	如何	西班牙语	战士	应该

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] .

live	and	die	.
居住	和	死	.

但要献出我们的生命——这是西班牙战士应该如何生活和死亡的榜样。

[meɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['mʌðər] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] [ænd; ənd] ['ʃɔːrt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrgətɔːri]

May	God	and	the	Holy	Mother	forgive	our	sins	and	shorten	our	purgatory
可能	上帝	和	这	圣	母亲	原谅	我们的	罪孽	和	缩短	我们的	炼狱

!

!

!

愿上帝和圣母玛利亚宽恕我们的罪过，缩短我们的炼狱之苦！

" [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Just	as	he	spoke	,
"	只是	作为	他	辐	,

"就在他说话的时候，

[ə; eɪ] ['klærɪən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaːpənd] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	clarion	was	heard	at	a	distance	and	the	sharpened	senses	of	the
一个	号角	曾是	听到	在	一个	距离	和	这	锋利	感官	的	这

[naɪts] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [huːf] .

knights	caught	the	ring	of	advancing	hoofs	.
骑士	捕捉	这	戒指	的	前进	蹄子	.

远处传来一声号角声，骑士们敏锐的感官捕捉到了越来越近的马蹄声。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪvd] ! " [kraɪd] - [diː] [suːzən] , ['raɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] .

"	We	are	saved	!	"	cried	Estevon	de	Suzon	,	rising	on	his	stirrups	.
"	我们	是	已保存	!	"	哭	-	德	苏松	,	上升	在	他的	马镫	.

"我们得救了！"埃斯特冯·德·苏松喊道，同时站起身来。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [hɔːrs] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

While	he	spoke	,	the	dashing	stream	of	the	Moorish	horse	broke	over	the	little
尽管	他	辐	,	这	帅气	溪流	的	这	摩尔式	马	打破	超过	这	小的

[bænd] ;

band	;
乐队	;

他说话间，摩尔人的马群奔腾而下，冲向这支小队伍；

[ænd; ənd] - [bɪ'held] [bent] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [ʌv; əv]

and	Estevon	beheld	bent	upon	himself	the	dark	eyes	and	quivering	lip	of
和	-	观看	弯曲	之上	他自己	这	黑暗的	眼睛	和	颤抖	唇	的

['muːzə] [ben] ['æbɪl] ['gɑːzən] .

Muza	Ben	Abil	Gazan	.
穆扎	本	能力	加赞	.

埃斯特冯凝视着穆扎·本·阿比勒·加赞深邃的眼睛和颤抖的嘴唇。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] ['nevər] , [pər'hæps] , [tɪl] [ðen] [noʊn] [fɪr] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]

That	noble	knight	had	never	,	perhaps	,	till	then	known	fear	;	but	he	felt	his
那	高贵	骑士	有	绝不	,	也许	,	直到	然后	已知	害怕	;	但	他	毛毡	他的

[hɑːrt] [stænd] [stɪl] ,

heart	stand	still	,
心	站立	仍然	,

那位高贵的骑士或许此前从未体会过恐惧；但他感到自己的心脏骤然停止跳动。

[æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [foʊ] .

as	he	now	stood	opposed	to	that	irresistible	foe	.
作为	他	现在	站立	反对	到	那	无法抗拒	敌人	.

因为他现在要对抗的是那个不可阻挡的敌人。

" [ðə; ði] [dɑːrk] [fiːnd] [gaɪdz] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ! " [θɔːt] [diː] [suːzən] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʃrɪvən]

"	The	dark	fiend	guides	his	blade	!	"	thought	De	Suzon	;	"	but	I	was	shriven
"	这	黑暗的	恶魔	指南	他的	刀刃	!	"	想法	德	苏松	;	"	但	我	曾是	舍利文

[bʌt; bət] ['jestəmɔːn] .

but	yestermorn	.
但	昨天早上	.

“黑暗的恶魔引导着他的利刃！”德·苏松心想；“但我昨天早上才被忏悔。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [spɜːrd] [ɑːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

"	The	thought	restored	his	wonted	courage	;	and	he	spurred	on	to	meet	the
"	这	想法	恢复	他的	惯常	勇气	;	和	他	受到刺激	在	到	见面	这

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] .

cimiter	of	the	Moor	.
公分尺	的	这	泊	.

“这个念头恢复了他往日的勇气；他奋力向荒原的尖塔进发。

[hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [tʊk] ['muːzə] [baɪ] [sər'praɪz] .

His	assault	took	Muza	by	surprise	.
他的	突击	采取	穆扎	经过	惊喜	.

他的袭击让穆扎措手不及。

[ðə; ði] [mʊrz] [hɔːrs] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

The	Moor's	horse	stumbled	over	the	ground	,	cumbered	with	the	dead	and
这	沼泽地的	马	踉跄	超过	这	地面	,	受累	和	这	死的	和

['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

slippery	with	blood	,
滑	和	血	,

摩尔人的马踉跄地倒在地上，身上驮着死者，沾满了鲜血，滑溜溜的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	his	uplifted	cimiter	could	not	do	more	than	break	the	force	of	the
和	他的	提升	公分尺	可以	不是	做	更多的	比	休息	这	力量	的	这

[dʒaɪ'gæntɪk] [ɑːrm] [ʌv; əv] [diː] [suːzən] ;

gigantic	arm	of	De	Suzon	;
巨大	手臂	的	德	苏松	;

他高举的弯刀也只能勉强抵挡住德苏松巨臂的力量；

[æz; əz][ðə; ði] ['naɪts] ['fɔːltʃn] ['berɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrbən]

as	the	knight's	falchion	bearing	down	the	cimiter	,	and	alighting	on	the	turban
作为	这	骑士的	弯刀	轴承	向下	这	公分尺	,	和	下车	在	这	头巾

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ,

of	the	Mohammedan	,
的	这	穆罕默丹	,

骑士的弯刀向下猛击，落在穆斯林的头巾上，

[kloʊv] [ˌmɪd'weɪ] [θruː] [ɪts][foʊldz] ,

clove	midway	through	its	folds	,
丁香	中途	通过	它是	折叠	,

丁香花苞位于花瓣折叠的中间位置，

[ə'restɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [stiːl] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

arrested	only	by	the	admirable	temper	of	the	links	of	steel	which	protected	it	.
被捕	仅有的	经过	这	令人钦佩的	脾气	的	这	链接	的	钢	哪个	受保护	它	.

只有坚固的钢链才能阻止它断裂。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [həːld] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	shock	hurled	the	Moor	to	the	ground	.
这	震惊	投掷	这	泊	到	这	地面	.

冲击力将摩尔人震倒在地。

[hiː; hi] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [gəːθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

He	rolled	under	the	saddle	-	girths	of	his	antagonist	.
他	滚动	在下面	这	鞍	-	周长	的	他的	反派	.

他滚到了对手的马鞍带下面。

" ['vɪktəri] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑː^əu] ! " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] , " ['muːzə][ɪz] —

"	Victory	and	St	.	Jago	!	"	cried	the	knight	,	"	Muza	is	—
"	胜利	和	英石	.	贾戈	!	"	哭	这	骑士	,	"	穆扎	是	—

"胜利万岁！圣地亚哥万岁！"骑士高喊道，"穆扎是——"

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][left] [ɪ'tɜːrnəli] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	The	sentence	was	left	eternally	unfinished	.
"	这	句子	曾是	左边	永恒	未完成	.

这句话永远没有说完。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [mʊr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪrst] [diː] - [hɔːrs] [θruː] [ə; eɪ]

The	blade	of	the	fallen	Moor	had	already	pierced	De	Suzoii's	horse	through	a
这	刀刃	的	这	倒下	泊	有	已经	穿孔	德	-	马	通过	一个

['mɔːrt(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌndɪ'fendɪd] [pɑːrt] .

mortal	but	undefended	part	.
凡人	但	未设防	部分	.

倒下的摩尔人的刀刃已经刺穿了德·苏佐伊的战马，虽然伤势严重但却毫无防备。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	fell	,	bearing	his	rider	with	him	.
它	跌倒	,	轴承	他的	骑士	和	他	.

它坠落了，骑在它身上的人也随之坠落。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [leɪ] [tə'geðər] ['græplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [ɪn][ðə; ði]

A	moment	,	and	the	two	champions	lay	together	grappling	in	the	dust	;	in	the
一个	片刻	,	和	这	二	冠军	躺	一起	格斗	在	这	灰尘	;	在	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

片刻之后，两位冠军并肩躺在尘土中扭打在一起；下一刻，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [naɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊr] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz]
the **short** **knife** **which** **the** **Moor** **wore** **in** **his** **girdle** **had** **penetrated** **the** **Christian's**
这 短的 刀 哪个 这 泊 穿着 在 他的 腰带 有 渗透 这 基督徒的
['vaɪzər] ,
visor **,**
遮阳板 ,

摩尔人腰间别着的那把短刀刺穿了基督徒的面罩。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][breɪn] .
passing **through** **the** **brain** **.**
通过 通过 这 脑 .

穿过大脑。

[tuː; tə][ˌriː'maʊnt][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ðæt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][bænd] , ['hʌmbld] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
To **remount** **his** **steed** **,** **that** **remained** **at** **band** **,** **humbled** **and** **motionless** **,**
到 重新安装 他的 骏马 , 那 剩余 在 乐队 , 谦卑 和 静止不动 ,

他重新骑上那匹留在队伍中、谦卑而一动不动的坐骑。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
to **appear** **again** **amongst** **the** **thickest** **of** **the** **fray** **,**
到 出现 再次 在 这 最厚 的 这 磨损 ,

再次出现在最激烈的战斗之中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][noʊ] [les] ['ræpɪdli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv]
was **a** **work** **no** **less** **rapidly** **accomplished** **than** **had** **been** **the** **slaughter** **of**
曾是 一个 工作 不 较少的 快速 完成 比 有 到过 这 屠宰 的
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [diː][suːzən] .
the **unhappy** **Estevon** **de** **Suzon** **.**
这 不开心 - 德 苏松 .

这项行动完成得和屠杀不幸的埃斯特冯·德·苏松一样迅速。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːgres] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ]
But **now** **the** **fortune** **of** **the** **day** **was** **stopped** **in** **a** **progress** **hitherto** **so**
但 现在 这 财富 的 这 天 曾是 停止 在 一个 进步 迄今为止 所以
[traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] .
triumphant **to** **the** **Moors** **.**
凯 到 这 沼泽地 .

但是，摩尔人此前一路高歌猛进的势头，如今却戛然而止。

['prɪkɪŋ] [fæst]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Pricking **fast** **over** **the** **plain** **were** **seen** **the** **glittering** **horsemen** **of** **the**
刺 快速地 超过 这 清楚的 是 已见 这 闪闪发光 骑兵 的 这

只见闪闪发光的骑兵们快速掠过平原。

['krɪstʃən] [ˌriː,in'fɔː,smənts] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ri'məutə] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər]
Christian **reinforcements** **;** **and** **,** **at** **the** **remoter** **distance** **,** **the** **royal** **banner**
基督教 增援部队 ; 和 , 在 这 遥控器 距离 , 这 皇家 横幅

基督教援军；以及，在更远处，皇家旗帜。

[ʌv; əv] [speɪn]
of **Spain**
的 西班牙

西班牙

, [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [dɪ'skraɪd] [θruː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [dʌst] , [di'nəutid] [ðæt]
, **indistinctly** **descried** **through** **volumes** **of** **dust** **,** **denoted** **that**
, 模糊不清 描述 通过 卷 的 灰尘 , 表示 那

透过厚厚的尘埃隐约可见，这表明

['fəːdə,nænd][hɪm'self][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,kævə'liəs] .
Ferdinand **himself** **was** **advancing** **to** **the** **support** **of** **his** **cavaliers** **.**
费迪南德 他自己 曾是 前进 到 这 支持 的 他的 骑士 .

费迪南本人正前往支援他的骑兵。

[ðə; ði] [mʊəz] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [rɪ'siːvd] ['meni] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

The	Moors	,	however	,	who	had	themselves	received	many	and	mysterious
这	沼泽地	,	然而	,	WHO	有	他们自己	已收到	许多	和	神秘

[ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] ,

reinforcements	,
增援部队	,

然而，摩尔人自己也得到了许多神秘的援军，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mædʒɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [soʊ]

which	seemed	to	spring	up	like	magic	from	the	bosom	of	the	earth	—	so
哪个	似乎	到	春天	向上	喜欢	魔法	从	这	怀	的	这	地球	—	所以

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [kɑːps] [ænd; ənd] [kleft] [ɪn] [ðæt]

suddenly	and	unexpectedly	had	they	emerged	from	copse	and	cleft	in	that
突然	和	不料	有	他们	出现	从	矮林	和	裂	在	那

['maʊntənəs] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] ['neɪbərhʊd] — [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ]

mountainous	and	entangled	neighbourhood	—	were	not	unprepared	for	a	fresh
多山	和	纠缠	邻里	—	是	不是	毫无准备	为了	一个	新鲜的

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

它们仿佛是从大地深处凭空冒出来的——它们如此突然、如此出乎意料地从那片山峦叠嶂、错综复杂的街区的树丛和裂缝中出现——它们并非毫无防备地迎接新的敌人。

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] ['muːzə] , [ðeɪ] [druː] [ɔːf] , [fel] ['ɪntuː] ['ɔːrdər] ,

At	the	command	of	the	vigilant	Muza	,	they	drew	off	,	fell	into	order	,
在	这	命令	的	这	警惕的	穆扎	,	他们	画	离开	,	跌倒	进入	命令	,

在警觉的穆扎的命令下，他们撤退了，并列队完毕。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] , [waɪl] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] ,

and	,	seizing	,	while	yet	there	was	time	,
和	,	抓住	,	尽管	然而	那里	曾是	时间	,

趁着还有时间，抓住机会，

[ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [wɪtʃ] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	vantage	-	ground	which	inequalities	of	the	soil	and	the
这	优势	-	地面	哪个	不平等	的	这	土壤	和	这

['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [geɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɑːrts] [ænd; ənd] ['ædʒ(ə)l] [hɔːrs] ,

shelter	of	the	trees	gave	to	their	darts	and	agile	horse	,
庇护所	的	这	树木	给予	到	他们的	飞镖	和	敏捷	马	,

土壤的不平整和树木的遮蔽为他们的飞镖和敏捷的马匹提供了有利的射击位置。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'reɪ] [wɪtʃ] [pɑːns] [diː] ['liːɔn] [hɪm'self] , [huː] [naʊ] [ə'raɪvd] ,

they	presented	an	array	which	Ponce	de	Leon	himself	,	who	now	arrived	,
他们	呈现	一个	大批	哪个	庞塞	德	莱昂	他自己	,	WHO	现在	到达的	,

他们展示了一系列展品，庞塞·德·莱昂本人也来到了现场。

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] .

deemed	it	more	prudent	not	to	assault	.
被认为	它	更多的	谨慎	不是	到	突击	.

认为不进行攻击更为谨慎。

[waɪl] [vɪ'leɪnə] , [ɪn] ['æksənts] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs]

While	Villena	,	in	accents	almost	inarticulate	with	rage	,	was	urging	the	Marquess
尽管	维莱娜	,	在	口音	几乎	不善言辞	和	愤怒	,	曾是	敦促	这	侯爵

[ʌv; əv] [kə'diːz] [tuː; tə] [æd'væns] ,

of	Cadiz	to	advance	,
的	加的斯	到	进步	,

维列纳怒不可遏，语气几乎含糊不清，催促加的斯侯爵前进。

['fə:də,nænd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,

Ferdinand	**,**	**surrounded**	**by**	**the**	**flower**	**of**	**his**	**court**	**,**
费迪南德	,	包围	经过	这	花	的	他的	法庭	,

费迪南德，被他的宫廷贵族们簇拥着，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

arrived	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**troops**	**and**	**after**	**a**	**few**	**words**	**interchanged**	**with**
到达的	在	这	后部	的	这	军队	和	后	一个	很少	字	互换	和

[pɑ:ns] [di:]['li:ɔn] ,

Ponce	**de**	**Leon**	**,**
庞塞	德	莱昂	,

他到达部队后方，与庞塞·德·莱昂交谈了几句后，

[geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

gave	**the**	**signal**	**to**	**retreat**	**.**
给予	这	信号	到	撤退	.

发出撤退信号。

[wen] [ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'held] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['soʊldʒəri] ['sloʊli] ['breɪkɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]

When	**the**	**Moors**	**beheld**	**that**	**noble**	**soldiery**	**slowly**	**breaking**	**ground**	**,**	**and**	**retiring**
什么时候	这	沼泽地	观看	那	高贵	士兵	缓慢地	打破	地面	,	和	退休

[tɔ:rdz] [ðə; ði][kæmp] ,

towards	**the**	**camp**	**,**
向	这	营	,

当摩尔人看到那支英勇的军队缓缓破土而出，向营地撤退时，

['i:v(ə)n]['mu:zə][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl][ðer; ðər] ['ɑ:rdər] .

even	**Muza**	**could**	**not**	**control**	**their**	**ardour**	**.**
甚至	穆扎	可以	不是	控制	他们的	热情	.

就连穆扎也无法控制他们的热情。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ]

They	**rushed**	**forward**	**,**	**harassing**	**the**	**retreat**	**of**	**the**	**Christians**	**,**	**and**	**delaying**
他们	匆忙	向前	,	骚扰	这	撤退	的	这	基督徒	,	和	延迟

[ðə; ði]['bæt(ə)l][baɪ] ['veriəs] ['skɜ:mɪʃiz] .

the	**battle**	**by**	**various**	**skirmishes**	**.**
这	战斗	经过	各种各样的	小规模冲突	.

他们猛冲上前去，骚扰基督徒的撤退，并通过各种小规模冲突拖延战斗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] ['vælər] [ʌv; əv][hɝ'nɑ:ndoʊ][del]['pʊlgɑ:r] ,

It	**was**	**at**	**this**	**time**	**that**	**the**	**headlong**	**valour**	**of**	**Hernando**	**del**	**Pulgar**	**,**
它	曾是	在	这	时间	那	这	一头扎	勇气	的	埃尔南多	del	普尔加	,

正是在这个时候，埃尔南多·德尔·普尔加展现出了他那不顾一切的英勇精神。

[hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [pɑ:ns] [di:]['li:ɔn] ,

who	**had**	**arrived**	**with**	**Ponce**	**de**	**Leon**	**,**
WHO	有	到达的	和	庞塞	德	莱昂	,

他与庞塞·德·莱昂一同抵达。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self][ɪn] [fi:ts] [wɪtʃ] [jet] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [speɪn] .

distinguished	**itself**	**in**	**feats**	**which**	**yet**	**live**	**in**	**the**	**songs**	**of**	**Spain**	**.**
杰出的	本身	在	壮举	哪个	然而	居住	在	这	歌曲	的	西班牙	.

它在西班牙的歌谣中传颂的功绩卓著。

['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪ'mens] [sti:d] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʌv; əv][kə'lɑ:s(ə)l] [streŋθ] ,

Mounted	**upon**	**an**	**immense**	**steed**	**,**	**and**	**himself**	**of**	**colossal**	**strength**	**,**
安装	之上	一个	巨大	骏马	,	和	他自己	的	庞大	力量	,

他骑着一匹巨大的骏马，自身也拥有惊人的力量，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,

he	**was**	**seen**	**charging**	**alone**	**upon**	**the**	**assailants**	**,**
他	曾是	已见	收费	独自的	之上	这	袭击者	,

人们看到他独自一人冲向袭击者。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs]
and **scattering** **numbers** **to** **the** **ground** **with** **the** **sweep** **of** **his** **enormous**
和 散射 数字 到 这 地面 和 这 扫 的 他的 巨大的
[tuː] - ['hændɪd] ['fɔːltʃn] .
two **-** **handed** **falchion** **.**
二 - 递交 弯刀 .

他挥舞着巨大的双手弯刀，将无数敌人击倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn]['muːzə][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mʊr] ,
With **a** **loud** **voice** **,** **he** **called** **on** **Muza** **to** **oppose** **him** **;** **but** **the** **Moor** **,**
和 一个 大声 嗓音 , 他 称为 在 穆扎 到 反对 他 ; 但 这 泊 ,

他高声呼唤穆扎与他对抗；但摩尔人，

[fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] , [ænd; ənd] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
fatigued **with** **slaughter** **,** **and** **scarcely** **recovered** **from** **the** **shock** **of** **his**
疲劳 和 屠宰 , 和 几乎 恢复 从 这 震惊 的 他的
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][diː][suːzən] ,
encounter **with** **De** **Suzon** **,**
遇到 和 德 苏松 ,

他因杀戮而疲惫不堪，而且几乎没有从与德苏宗的遭遇所带来的震惊中恢复过来。

[rɪ'zɜːrvd] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ][foʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər]['kɑːntest] .
reserved **so** **formidable** **a** **foe** **for** **a** **future** **contest** **.**
预订的 所以 强大 一个 敌人 为了 一个 未来 竞赛 .

为未来的较量保留了如此强大的对手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [waɪl] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['stræglɪŋ]
It **was** **at** **this** **juncture** **,** **while** **the** **field** **was** **covered** **with** **straggling**
它 曾是 在 这 契机 , 尽管 这 场地 曾是 涵盖 和 零散的
['skɜːrmɪʃərz] ,
skirmishers **,**
散兵游勇 ,

就在此时，战场上到处都是零散的散兵游勇，

[ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv]['spænjərdz] ,
that **a** **small** **party** **of** **Spaniards** **,**
那 一个 小的 派对 的 西班牙人 ,

一小队西班牙人，

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv]
in **cutting** **their** **way** **to** **the** **main** **body** **of** **their** **countrymen** **through** **one** **of**
在 切割 他们的 方式 到 这 主要的 身体 的 他们的 同胞们 通过 一 的
[ðə; ði] ['nuːmərəs] [kɔpsiz] [held][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
the **numerous** **copses** **held** **by** **the** **enemy** **,**
这 很多的 小树林 握住 经过 这 敌人 ,

他们杀出一条血路，穿过敌人占据的众多小树林之一，与本国人民的主力部队会合。

[fel] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['aʊtˌskɜːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mʊəz] ,
fell **in** **at** **the** **outskirt** **with** **an** **equal** **number** **of** **Moors** **,**
跌倒 在 在 这 郊区 和 一个 平等的 数字 的 沼泽地 ,

在郊外与数量相当的摩尔人遭遇，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['kɑːnflɪkt] , [hænd][tuː; tə][hænd] .
and **engaged** **them** **in** **a** **desperate** **conflict** **,** **hand** **to** **hand** **.**
和 已订婚的 他们 在 一个 绝望的 冲突 , 手 到 手 .

并与他们展开了殊死搏斗，进行了一场殊死搏斗。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] : [æt; ət][ə; eɪ]

Amidst	**the**	**infidels**	**was**	**one**	**man**	**who**	**took**	**no**	**part**	**in**	**the**	**affray**	**:**	**at**	**a**
在……之中	这	异教徒	曾是	一	男人	WHO	采取	不	部分	在	这	斗殴	:	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	**distance**	**,**
小的	距离	,

在异教徒之中，有一个人没有参与混战：他远远地站着，

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['slɔːtər] [ʌv; əv]

he	**gazed**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**upon**	**the**	**fierce**	**and**	**relentless**	**slaughter**	**of**
他	凝视	为了	一个	很少	时刻	之上	这	凶猛的	和	狠	屠宰	的

[mʊr] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][stɜːrn][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [dɪ'laɪt] ;

Moor	**and**	**Christian**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**stern**	**and**	**complacent**	**delight**	**;**
泊	和	基督教	和	一个	微笑	的	船尾	和	自满	喜	;

他凝视着摩尔人和基督徒遭受的残酷无情的屠杀，脸上带着严厉而自满的笑容，凝视了片刻；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] , [roʊd]['dʒentli] , [ænd; ənd] ,

and	**then**	**taking**	**advantage**	**of**	**the**	**general**	**confusion**	**,**	**rode**	**gently**	**,**	**and**	**,**
和	然后	采取	优势	的	这	一般的	困惑	,	骑	轻轻地	,	和	,

[æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] ,

as	**he**	**hoped**	**,**
作为	他	希望	,

然后趁着一片混乱，他轻快地骑了过去，并且，正如他所希望的那样，

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

unobserved	**,**	**away**	**from**	**the**	**scene**	**.**
未被观察到的	,	离开	从	这	场景	.

未被察觉，远离现场。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [soʊ]['kwaɪətli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

But	**he**	**was**	**not**	**destined**	**so**	**quietly**	**to**	**escape**	**.**
但	他	曾是	不是	注定	所以	悄悄	到	逃脱	.

但他注定无法如此悄无声息地逃脱。

[ə; eɪ]['spænjərd] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][ɪn]

A	**Spaniard**	**perceived**	**him**	**,**	**and**	**,**	**from**	**something**	**strange**	**and**	**unusual**	**in**
一个	西班牙人	感知	他	,	和	,	从	某物	奇怪的	和	异常	在

[hɪz; ɪz][gɑːrb] ,

his	**garb**	**,**
他的	外衣	,

一个西班牙人发现了他，并从他衣着中某些奇怪而不同寻常之处，

[dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['lidər] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

judged	**him**	**one**	**of**	**the**	**Moorish**	**leaders**	**;**	**and**	**presently**	**Almamen**	**,**	**for**	**it**
评判	他	一	的	这	摩尔式	领导人	;	和	目前	-	,	为了	它

[wʌz; wəz][hiː; hi] ,

was	**he**	**,**
曾是	他	,

认定他是摩尔人的首领之一；不久之后，阿尔马门，因为正是他，

[bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɔːltʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ['niːðər] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [gɪv]

beheld	**before**	**him**	**the**	**uplifted**	**falchion**	**of**	**a**	**foe**	**neither**	**disposed**	**to**	**give**
观看	前	他	这	提升	弯刀	的	一个	敌人	两者都不	处置	到	给

['kwɔːrtər][nɔːr][tuː; tə] [hɪr] ['pɑːrli] .

quarter	**nor**	**to**	**hear**	**parley**	**.**
四分之一	也不	到	听到	谈判	.

他看到敌人高举着弯刀，既不肯饶恕，也不肯谈判。

[breɪv] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [wʌz; wəz] ,

Brave	**though**	**the**	**Israelite**	**was**	**,**
勇敢的	尽管	这	以色列人	曾是	,

尽管以色列人很勇敢，

['meni] ['ri:z(ə)nz] [kən'kɜ:d] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][pɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊldʒər]

many	reasons	concurred	to	prevent	his	taking	a	personal	part	against	the	soldier
许多	原因	同意	到	防止	他的	采取	一个	个人的	部分	反对	这	士兵

[ʌv; əv][speɪn] ;

of	Spain	;
的	西班牙	;

诸多原因导致他无法亲自参与对抗西班牙士兵的行动;

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['ferli] [pʊts][spɜ:rz]

and	seeing	he	should	have	no	chance	of	explanation	,	he	fairly	puts	spurs
和	看到	他	应该	有	不	机会	的	解释	,	他	相当	放置	马刺

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

to	his	horse	,
到	他的	马	,

他觉得自己没有任何解释的机会，于是理所当然地给马匹套上了马刺。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn] .

and	galloped	across	the	plain	.
和	疾驰	穿过	这	清楚的	.

然后策马飞驰过平原。

[ðə; ði]['spænjərd] ['fɑ:loʊd] , [geɪnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜ:rnd] ,

The	Spaniard	followed	,	gained	upon	him	,	and	Almamen	at	length	turned	,
这	西班牙人	随后	,	获得	之上	他	,	和	-	在	长度	转向	,

西班牙人紧随其后，追上了他，阿尔马门最终转身离开。

[ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['neɪtʃər] .

in	despair	and	the	wrath	of	his	haughty	nature	.
在	绝望	和	这	愤怒	的	他的	傲慢	自然	.

在绝望和傲慢本性的愤怒中。

" [hæv; həv][ðaɪ] [wɪl] , [fu:l] ! " [sed] [hi:; hi] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [graɪnd] [ti:θ] ,

"	Have	thy	will	,	fool	!	"	said	he	,	between	his	grinded	teeth	,
"	有	你的	将要	,	傻子	!	"	说	他	,	之间	他的	研磨	牙齿	,

"随你的便吧，蠢货！"他咬牙切齿地说。

[æz; əz][hi:; hi] [graɪpt] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] .

as	he	griped	his	dagger	and	prepared	for	the	conflict	.
作为	他	抱怨	他的	匕首	和	准备	为了	这	冲突	.

他紧握匕首，准备迎战。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz] ['skɪlfl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	long	and	obstinate	,	for	the	Spaniard	was	skilful	;	and	the
它	曾是	长的	和	顽固	,	为了	这	西班牙人	曾是	熟练	;	和	这

['hi:bru:] ['werɪŋ] [noʊ][meɪl] ,

Hebrew	wearing	no	mail	,
希伯来语	穿着	不	邮件	,

战斗漫长而顽强，因为西班牙人技艺高超；而希伯来人又没有穿戴锁子甲。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wepən] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [wel] - ['tempərd]

and	without	any	weapon	more	formidable	than	a	sharp	and	well	-	tempered
和	没有	任何	武器	更多的	强大	比	一个	锋利的	和	出色地	-	淬火

['dægər] ,

dagger	,
匕首	,

而且，除了锋利且淬火良好的匕首之外，没有其他更可怕的武器了。

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ækt] ['kɔ:ʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

was	forced	to	act	cautiously	on	the	defensive	.
曾是	强制	到	行为	谨慎地	在	这	防守	.

被迫采取谨慎的防御姿态。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kəm'bætnts] ['græpəld] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [θrʌst] ,

At	length	the	combatants	grappled	,	and	,	by	a	dexterous	thrust	,
在	长度	这	战斗人员	缠斗	,	和	,	经过	一个	轻巧	推力	,

最终，双方扭打在一起，凭借一次灵巧的刺击，

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [bleɪd] [ʌv; əv] - [pɪrst] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [hu:] [fel]

the	short	blade	of	Almamen	pierced	the	throat	of	his	antagonist	,	who	fell
这	短的	刀刃	的	-	穿孔	这	喉	的	他的	反派	,	WHO	跌倒

['prɑ:streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

prostrate	to	the	ground	.
前列腺	到	这	地面	.

阿尔马门的短刀刺穿了对手的喉咙，对手随即倒地。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [wi:ld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [wen] [loʊ] !

"	I	am	safe	,	"	he	thought	,	as	he	wheeled	round	his	horse	;	when	lo	!
"	我	是	安全的	,	"	他	想法	,	作为	他	带轮子的	圆形的	他的	马	;	什么时候	洛	!

“我安全了，”他心想，一边调转马头；突然！

[ðə; ði]['spænjərdz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['ru:tɪd; raʊtɪd]

the	Spaniards	he	had	just	left	behind	,	and	who	had	now	routed
这	西班牙人	他	有	只是	左边	在后面	,	和	WHO	有	现在	路由

[ðer; ðər][æn'tægənɪsts] , [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

their	antagonists	,	were	upon	him	.
他们的	反派	,	是	之上	他	.

他刚刚抛下的西班牙人，如今已经击溃了他们的对手，正向他逼近。

" [ji:ld] , [ɔ:r][daɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] .

"	Yield	,	or	die	!	"	cried	the	leader	of	the	troop	.
"	屈服	,	或者	死	!	"	哭	这	领导者	的	这	部队	.

“投降，否则就死！”部队首领喊道。

- [glɛəd] [raʊnd] ; [noʊ] ['sʌkər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

Almamen	glared	round	;	no	succour	was	at	hand	.
-	怒目而视	圆形的	;	不	救助	曾是	在	手	.

阿尔马门环顾四周，却不见任何救援。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər] ['enəmi] , " [sed] [hi:; hi] , ['sʌlənli] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wepən] — " [ber]

"	I	am	not	your	enemy	,	"	said	he	,	sullenly	,	throwing	down	his	weapon	—	"	bear
"	我	是	不是	你的	敌人	,	"	说	他	,	闷闷不乐地	,	投掷	向下	他的	武器	—	"	熊

[ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər][kæmp] .

me	to	your	camp	.
我	到	你的	营	.

“我不是你们的敌人，”他闷闷不乐地说，扔下武器，“带我到你们的营地去。”

" [ə; eɪ] ['tru:pər] [si:zd] [hɪz; ɪz][reɪn] , [ænd; ənd] , ['skaʊərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ðə; ði]['spænjərdz] [su:n] [ri:tʃt]

"	A	trooper	seized	his	rein	,	and	,	scouring	along	,	the	Spaniards	soon	reached
"	一个	骑警	查获	他的	缰绳	,	和	,	洗涤	沿着	,	这	西班牙人	很快	达到

[ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['ɑ:rmi] .

the	retreating	army	.
这	撤退	军队	.

“一名骑兵抓住缰绳，西班牙人一路搜寻，很快就追上了撤退的军队。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['da:kənd] ,

Meanwhile	the	evening	darkened	,
同时	这	晚上	变暗	,

与此同时，夜幕降临。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [gruː] ['grædʒuəli] [les] [laʊd][ænd; ənd][laʊd] — - [ðə; ði]['bæt(ə)l]

the	shout	and	the	roar	grew	gradually	less	loud	and	loud	—	-	the	battle
这	喊	和	这	吼	生长	逐步地	较少的	大声	和	大声	—	-	这	战斗

[hæd; həd] ['siːst] — [ðə; ði] ['stræglə˞] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['sevrəl] ['stændərdz][ænd; ənd] ,

had	ceased	—	the	stragglers	had	joined	their	several	standards	and	,
有	停止	—	这	掉队者	有	加入	他们的	一些	标准	和	,

呐喊声和咆哮声渐渐减弱——战斗停止了——掉队的士兵们把各自的旗帜汇合在一起，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [fɔːrs] , ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] ['breðrən]

by	the	light	of	the	first	star	,	the	Moorish	force	,	bearing	their	wounded	brethren
经过	这	光	的	这	第一的	星星	,	这	摩尔式	力量	,	轴承	他们的	受伤	弟兄们

,

,

,

借着第一颗星的光芒，摩尔人军队带着他们受伤的战友，

[ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,

and	elated	with	success	,	re	-	entered	the	gates	of	Granada	,
和	欣喜若狂	和	成功	,	关于	-	进入	这	大门	的	格拉纳达	,

他们欣喜若狂，成功返回格拉纳达城门。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['tʃɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	black	charger	of	the	hero	of	the	day	,	closing	the	rear	of	the
作为	这	黑色的	充电器	的	这	英雄	的	这	天	,	结束	这	后部	的	这

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

如同当日英雄的黑色战马，紧随骑兵后方，

['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɔːrtlz] .

disappeared	within	the	gloomy	portals	.
消失	之内	这	阴沉	门户	.

消失在阴森的传送门中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði]['hɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] .

THE	HERO	IN	THE	POWER	OF	THE	DREAMER	.
这	英雄	在	这	力量	的	这	梦想家	.

梦想家的力量中蕴藏着英雄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

It	was	in	the	same	chamber	,	and	nearly	at	the	same	hour	,
它	曾是	在	这	相同的	房间	,	和	几乎	在	这	相同的	小时	,

事件发生在同一个房间，几乎是同一时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkoʊ] ,

in	which	we	first	presented	to	the	reader	Boabdil	el	Chico	,
在	哪个	我们	第一的	呈现	到	这	读者	博阿布迪尔	el	奇科	,

我们首次向读者介绍了博阿布迪尔·埃尔·奇科，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - [stɑːrd] ['mɑːnərk] .

that	we	are	again	admitted	to	the	presence	of	that	ill	-	starred	monarch	.
那	我们	是	再次	承认	到	这	在场	的	那	患病的	-	星形	君主	.

我们又一次被允许觐见那位命运多舛的君主。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

He	was	not	alone	.
他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sleɪv] , [ə'min] , [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɒtəmənz] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [lʌv]
His **favourite** **slave** **,** **Amine** **,** **reclined** **upon** **the** **ottomans** **,** **gazing** **with** **anxious** **love**
他的 最喜欢的 奴隶 , 胺 , 斜倚 之上 这 奥斯曼人 , 凝视 和 焦虑的 爱
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
upon **his** **thoughtful** **countenance** **,**
之上 他的 周到 面容 ,

他最宠爱的奴隶阿米娜斜倚在矮凳上，满怀焦虑和爱意地凝视着他沉思的脸庞。

[æz; əz][hi:; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wɔ:l] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
as **he** **leant** **against** **the** **glittering** **wall** **by** **the** **side** **of** **the** **casement** **,**
作为 他 倾斜 反对 这 闪闪发光 墙 经过 这 边 的 这 窗扇 ,

他倚靠在窗户旁闪闪发光的墙壁上，

[geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪ'loʊ] .
gazing **abstractedly** **on** **the** **scene** **below** **.**
凝视 抽象地 在 这 场景 以下 .

目光空洞地望着下面的景色。

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['mu:zə] ,
From **afar** **he** **heard** **the** **shouts** **of** **the** **populace** **at** **the** **return** **of** **Muza** **,**
从 远方 他 听到 这 喊叫 的 这 民众 在 这 返回 的 穆扎 ,

他远远地听到民众欢呼穆扎归来的声音。

[ænd; ənd] [bə:sts] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
and **bursts** **of** **artillery** **confirmed** **the** **tidings** **of** **triumph** **which** **had** **already**
和 爆发 的 炮兵 确认的 这 消息 的 胜利 哪个 有 已经
[bɪn] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
been **borne** **to** **his** **ear** **.**
到过 出生 到 他的 耳朵 .

一阵阵炮声证实了他早已听到的胜利消息。

" [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] ! " [sed] [ə'min] , ['tɪmɪdli] ; " [hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] [hæv; həv] [gɔ:n]
" **May** **the** **king** **live** **for** **ever** **!** **"** **said** **Amine** **,** **timidly** **;** **"** **his** **armies** **have** **gone**
" 可能 这 国王 居住 为了 曾经 ! " 说 胺 , 胆怯地 ; " 他的 军队 有 已消失
[fɔ:rθ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] . "
forth **to** **conquer** **.** **"**
前进 到 征服 . "

"愿国王万岁！"阿米娜怯生生地说，"他的军队已经出征征服了。"

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [kɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəuɑ:bdi] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['treɪtər]
" **But** **without** **their** **king** **,** **"** **replied** **Boabdil** **,** **bitterly** **,** **and** **headed** **by** **a** **traitor**
" 但 没有 他们的 国王 , " 回复 博阿布迪尔 , 苦涩地 , 和 标题 经过 一个 叛徒
[ænd; ənd][ə; eɪ][foʊ] .
and **a** **foe** **.**
和 一个 敌人 .

"但是他们没有国王，"波阿布迪尔愤愤不平地回答道，"而且他们的首领还是个叛徒和敌人。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meʃt] [ɪn][ðə; ði][nets][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [feɪt] ! "
I **am** **meshed** **in** **the** **nets** **of** **an** **inextricable** **fate** **!** **"**
我 是 网状 在 这 网 的 一个 密不可分 命运 ! "

我已深陷命运的罗网之中，无法脱身！

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [sleɪv] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , [æz; əz] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ʃi:; ʃi][roʊz]
" **Oh** **!** **"** **said** **the** **slave** **,** **with** **sudden** **energy** **,** **as** **,** **clasping** **her** **hands** **,** **she** **rose**
" 哦 ! " 说 这 奴隶 , 和 突然 活力 , 作为 , 紧握 她 双手 , 她 玫瑰
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,
from **her** **couch** **,**
从 她 长椅 ,

"哦！"女奴突然精神一振，双手合十，从卧榻上站了起来。

— " [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [wʊd] [ðæt] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l][lɪps] [derd] ['ʌtər] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðoʊz]
— " oh , my lord , would that these humble lips dared utter other words than those
— " 哦 , 我的 主 , 会 那 这些 谦逊的 嘴唇 敢于 说出 其他 字 比 那些
[ʌv; əv] [lʌv] ! "
of love ! "
的 爱 ! "

"哦，我的主啊，但愿我这卑微的嘴唇敢于说出除爱语之外的其他话语！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [waɪz]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['bəuɑːbdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt]
" And what wise counsel would they give me ? " asked Boabdil with a faint
" 和 什么 明智的 法律顾问 会 他们 给 我 ? " 问 博阿布迪尔 和 一个 头晕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"他们会给我什么明智的建议呢？"波阿布迪尔带着一丝微笑问道。

" [spiːk] [ɑːn] . "
" Speak on . "
" 说话 在 . "

"继续说。"

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðiː] , [ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːz] , " [kraɪd] [ə'min] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz] ,
" I will obey thee , then , even if it displease , " cried Amine ; and she rose ,
" 我 将要 服从 你 , 然后 , 甚至 如果 它 得罪 , " 哭 胺 ; 和 她 玫瑰 ,

"那我就算不听你的，也要服从你。"阿米娜喊道，然后她站了起来。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['gloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [spɑːrk] [lɪŋ] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][daɪ'leɪtɪd] .
her cheek glowing , her eyes spark ling , her beautiful form dilated .
她 脸颊 发光 , 她 眼睛 火花 凌 , 她 美丽的 形式 扩张 .

她脸颊泛红，双眸闪亮，美丽的身躯舒展开来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
" I am a daughter of Granada ; I am the beloved of a king ;
" 我 是 一个 女儿 的 格拉纳达 ; 我 是 这 心爱 的 一个 国王 ;

"我是格拉纳达的女儿；我是国王的爱人；

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['fɔːtʃənz] .
I will be true to my birth and to my fortunes .
我 将要 是 真的 到 我的 出生 和 到 我的 财富 .

我将忠于我的出身和命运。

['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkoʊ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
Boabdil el Chico , the last of a line of heroes ,
博阿布迪尔 el 奇科 , 这 最后的 的 一个 线 的 英雄 ,

博阿布迪尔·埃尔·奇科，英雄世家的最后一位，

[ʃeɪk] [ɔːf] [ðiːz] ['gluːmi] ['fæntəsiz] — [ðiːz] [dauts] [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] ['smʌðər] [ðə; ði]['faɪər]
shake off these gloomy fantasies — these doubts and dreams that smother the fire
摇 离开 这些 阴沉 幻想 — 这些 疑虑 和 梦境 那 窒息 这 火
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋli] [soʊl] !
of a great nature and a kingly soul !
的 一个 伟大的 自然 和 一个 王者 灵魂 !

摆脱这些阴郁的幻想——这些疑虑和梦想会扼杀伟大天性和王者灵魂的火焰！

[ə'weɪk] — [ə'raɪz] — [rɑːb][grə'nɑːdə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['muːzə] — [biː; bi] [ðaɪ'self] [hɜːr; hər]['muːzə] !
Awake — arise — rob Granada of her Muza — be thyself her Muza !
醒 — 出现 — 抢 格拉纳达 的 她 穆扎 — 是 你自己 她 穆扎 !

醒来吧——起来吧——夺走格拉纳达的穆扎——成为她的穆扎！

[trʌst] [ðaʊ] [tuː; tə]['mædʒɪk][ænd; ənd][tuː; tə] ['spɛlz] ?
Trustest thou to magic and to spells ?
最值得信赖的 你 到 魔法 和 到 咒语 ?

你相信魔法和咒语吗?

[ðen] [greɪv] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðeɪ] ['brestpleɪt] , [raɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðaɪ] [sɔːrd] ,
then **grave** **them** **on** **they** **breastplate** **,** **write** **them** **on** **thy** **sword** **,**
然后 严重 他们 在 他们 胸甲 , 写 他们 在 你的 剑 ,

然后将它们刻在你的胸甲上，写在你的剑上。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['driːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ; [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
and **live** **no** **longer** **the** **Dreamer** **of** **the** **Alhambra** **;** **become** **the**
和 居住 不 更长 这 梦想家 的 这 阿尔罕布拉宫 ; 变得 这
['seɪvjər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] !
saviour **of** **thy** **people** **!**
救主 的 你的 人们 !

不要再做阿尔罕布拉宫的梦想家；成为你人民的救世主吧!

" ['bəuɑːbdi] [tɜːrnd] ,
" **Boabdil** **turned** **,**
" 博阿布迪尔 转向 ,

博阿布迪尔转身，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['miŋgld]
and **gazed** **on** **the** **inspired** **and** **beautiful** **form** **before** **him** **with** **mingled**
和 凝视 在 这 灵感 和 美丽的 形式 前 他 和 混合
[i'məuʃənz][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
emotions **of** **surprise** **and** **shame** **.**
情绪 的 惊喜 和 耻辱 .

他凝视着眼前这充满灵感和美丽动人的身影，心中充满了惊讶和羞愧。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['kʌmɪθ] [maɪ] [rɪ'bjuːk] ! " [sed] [hiː; hi] ['sædli] .
" **Out** **of** **the** **mouth** **of** **woman** **cometh** **my** **rebuke** **!** **"** **said** **he** **sadly** **.**
" 出去 的 这 嘴 的 女士 到来 我的 训斥 ! " 说 他 令人遗憾的是 .

“我的责备竟是从女人的口中发出的！”他悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! "
" **It** **is** **well** **!** **"**
" 它 是 出色地 ! "

“一切都好！”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [sleɪv] , ['fɔːlɪŋ] ['hʌmbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] ;
" **Pardon** **me** **,** **pardon** **me** **!** **"** **said** **the** **slave** **,** **falling** **humbly** **at** **his** **knees** **;**
" 赦免 我 , 赦免 我 ! " 说 这 奴隶 , 坠落 谦卑地 在 他的 膝盖 ;

“对不起，对不起！”奴隶说着，谦卑地跪倒在地；

" [bʌt; bət] [bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðaɪ'self] .
" **but** **blame** **me** **not** **that** **I** **would** **have** **thee** **worthy** **of** **thyself** **.**
" 但 责备 我 不是 那 我 会 有 你 值得 的 你自己 .

“但请不要责怪我，我希望你配得上你自己。”

[wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ['hæpiːɜ˞] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðaɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd][ðaɪ] [hoʊp] [mɔːr] [strɔːŋ]
Wert **thou** **not** **happier** **,** **was** **not** **thy** **heart** **more** **light** **and** **thy** **hope** **more** **strong**
沃特 你 不是 更快乐 , 曾是 不是 你的 心 更多的 光 和 你的 希望 更多的 强的
[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

那时，你岂不更快乐，心中更轻松，希望更坚定?

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɑːmiz] , [ðaɪn] [oʊn] [sluː] [ðaɪn] [oʊn] [foʊz] ,
at **the** **head** **of** **thine** **armies** **,** **thine** **own** **cimiter** **slew** **thine** **own** **foes** **,**
在 这 头 的 你的 军队 , 你的 自己的 公分尺 一万 你的 自己的 敌人 ,

在你的军队最前方，你自己的弯刀斩杀了你自己的敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] - [kɪŋ] [spred] , [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] ['slɔːtər] , [frʌm; frəm]

and	the	terror	of	the	Hero	-	king	spread	,	in	flame	and	slaughter	,	from
和	这	恐怖	的	这	英雄	-	国王	传播	,	在	火焰	和	屠宰	,	从

[ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] .

the	mountains	to	the	seas	.
这	山脉	到	这	海域	.

英雄王的恐怖，如同烈焰与杀戮，从山脉蔓延到海洋。

['bəuɑːbdi] !

Boabdil	!
博阿布迪尔	!

博阿布迪尔!

[dɪr] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] - ['iːkwəli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [hædst] [ðaʊ]

dear	as	thou	art	to	me	-	equally	as	I	would	have	loved	thee	hadst	thou
亲爱的	作为	你	艺术	到	我	-	同样地	作为	我	会	有	喜爱	你	哈斯特	你

[bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['loʊli] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːroʊ] ,

been	born	a	lowly	fisherman	of	the	Darro	,
到过	出生	一个	卑微的	渔夫	的	这	达罗	,

你对我而言如此珍贵——即便你生为达罗河畔卑微的渔夫，我也会同样爱你。

[sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [daɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

since	thou	art	a	king	,	I	would	have	thee	die	a	king	;
自从	你	艺术	一个	国王	,	我	会	有	你	死	一个	国王	;

既然你是国王，我希望你死得像个国王；

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [broʊk] [æz; əz][aɪ] [ɑːrmd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['leɪtɪst] ['bæt(ə)l] ! "

even	if	my	own	heart	broke	as	I	armed	thee	for	thy	latest	battle	!	"
甚至	如果	我的	自己的	心	打破	作为	我	武装	你	为了	你的	最新的	战斗	!	"

即使我为你武装起来，准备迎接你最后的战斗，我的心也随之破碎!

" [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ə'min] , " [sed] ['bəuɑːbdi] ,

"	Thou	knowest	not	what	thou	sayest	,	Amine	,	"	said	Boabdil	,
"	你	最了解	不是	什么	你	萨耶斯特	,	胺	,	"	说	博阿布迪尔	,

"阿米尼，你不知道你在说什么，"博阿布迪尔说道。

" [nɔːr][kænst] [ðaʊ] [tel] [wʌt] ['spɪrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækʃnz]

"	nor	canst	thou	tell	what	spirits	that	are	not	of	earth	dictate	to	the	actions
"	也不	罐	你	告诉	什么	烈酒	那	是	不是	的	地球	听写	到	这	行动

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz] ,

and	watch	over	the	destinies	,
和	手表	超过	这	命运	,

你也无法得知那些非尘世的精灵是如何支配人类行为、监视人类命运的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][neiʃəns] .

of	the	rulers	of	nations	.
的	这	统治者	的	国家	.

各国统治者。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪ] , [ɪf] [aɪ]['lɪŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] ['terər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['wɪzdəm] .

If	I	delay	,	if	I	linger	,	it	is	not	from	terror	,	but	from	wisdom	.
如果	我	延迟	,	如果	我	萦绕	,	它	是	不是	从	恐怖	,	但	从	智慧	.

我若迟疑，我若犹豫，那不是出于恐惧，而是出于智慧。

[ðə; ði] [klaʊd] [mʌst; məst] ['gæðər] [ɑːn] , [dɑːrk][ænd; ənd] [sloʊ] , [er] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	cloud	must	gather	on	,	dark	and	slow	,	ere	the	moment	for	the
这	云	必须	收集	在	,	黑暗的	和	慢的	,	埃雷	这	片刻	为了	这

['θʌndərboʊlt] [ə'raivz] . "

thunderbolt	arrives	.	"
霹雳	到达	.	"

乌云必须缓慢而阴沉地聚集，雷霆才会降临。

" [ɑːn] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] [wɪl] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [fɔːl] ,

"	On	thine	own	house	will	the	thunderbolt	fall	,
"	在	你的	自己的	房子	将要	这	霹雳	落下	,

“雷霆必落在你自己的家中，

[sɪns] ['oʊvər] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] [ðaʊ] ['sʌfə] [ðə; ði] [klaʊd] [tuː; tə] ['gæðər] ,

since	over	thine	own	house	thou	sufferest	the	cloud	to	gather	,
自从	超过	你的	自己的	房子	你	受苦	这	云	到	收集	,

你既然任由乌云聚集在你自己的家中，

" [sed] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɜːrn] [vɔɪs] .

"	said	a	calm	and	stern	voice	.
"	说	一个	冷静的	和	船尾	嗓音	.

“一个平静而严肃的声音说道。”

['bəuɑːbdi] ['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [stʊd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

Boabdil	started	;	and	in	the	chamber	stood	a	third	person	,	in	the	shape	of
博阿布迪尔	开始	;	和	在	这	房间	站立	一个	第三	人	,	在	这	形状	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

博阿布迪尔猛地一惊；房间里站着第三个人，看起来像个女人。

[pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['stætʃər] .

past	middle	age	,	and	of	commanding	port	and	stature	.
过去的	中间	年龄	,	和	的	指挥	港口	和	身材	.

已过中年，且气度不凡，身材魁梧。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [dɪ'sendɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [im'brɔidəd] ['pɜːrp(ə)l] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['woʊv(ə)n]

Upon	her	long	-	descending	robes	of	embroidered	purple	were	thickly	woven
之上	她	长的	-	下降	长袍	的	绣花	紫色的	是	浓密	编织

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [praɪs] ,

jewels	of	royal	price	,
珠宝	的	皇家	价格	,

她那垂至脚踝的紫色刺绣长袍上，缀满了价值连城的珍贵珠宝。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] , ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

and	her	dark	hair	,	slightly	tinged	with	grey	,
和	她	黑暗的	头发	,	轻微地	带点色调	和	灰色的	,

她那头乌黑的头发，略带灰色。

['pɑːrtɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [braʊ] [waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪədem] [sə:'maunt] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv]

parted	over	a	majestic	brow	while	a	small	diadem	surmounted	the	folds	of
分手了	超过	一个	雄伟	眉头	尽管	一个	小的	冠冕	克服	这	折叠	的

[ðə; ði] ['tɜːrbən] .

the	turban	.
这	头巾	.

额头高耸，发丝分开，头巾的褶皱上戴着一顶小巧的头饰。

" [maɪ] ['mʌðər] ! " [sed] ['bəuɑːbdi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['hɔːti] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ; " [jʊr; jər]

"	My	mother	!	"	said	Boabdil	,	with	some	haughty	reserve	in	his	tone	;	"	your
"	我的	母亲	!	"	说	博阿布迪尔	,	和	一些	傲慢	预订	在	他的	语气	;	"	你的

['prez(ə)ns] [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] . "

presence	is	unexpected	.	"
在场	是	意外	.	"

“我的母亲！”博阿布迪尔说道，语气中带着一丝傲慢和矜持；“您的到来真是出乎我的意料。”

" [eɪ] , " ['ænsər] - [lɑ:] ['hɔ:rə] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd]
" Ay , " answered Ayxa la Horra , for it was indeed that celebrated , and
" 哎 , " 回答 - 拉 霍拉 , 为了 它 曾是 的确 那 著名 , 和
['hɔ:ti] ,
haughty ,
傲慢 ,

"是的,"艾克萨·拉·霍拉回答道，因为它的确如此著名，如此傲慢。

[ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] [kwi:n] , " [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ; [soʊ][ɪz]['evər] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tru:]
and high - souled queen , " and unwelcome ; so is ever that of your true
和 高的 - 有灵魂的 女王 , " 和 不受欢迎 ; 所以 是 曾经 那 的 你的 真的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

而高尚的女王，"却不受欢迎；你真正的朋友总是如此。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðʌs] [ʌn'welkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
But not thus unwelcome was the presence of your mother ,
但 不是 因此 不受欢迎 曾是 这 在场 的 你的 母亲 ,

但你母亲的到来却并非不受欢迎。

[wen] [hɜ:r; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hænd] [dɪ'lɪvərd] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ]
when her brain and her hand delivered you from the dungeon in which
什么时候 她 脑 和 她 手 发表 你 从 这 地牢 在 哪个
[jʊr; jər] [stɜ:rn] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kæst] [jʊr; jər] [ju:θ] ,
your stern father had cast your youth ,
你的 船尾 父亲 有 投掷 你的 青年 ,

当她的智慧和双手将你从你严厉的父亲囚禁你青春的地牢中解救出来时

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊl] [si:md] [ðə; ði] ['oʊnli] [ki:z] [ðæt] [wʊd] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði]
and the dagger and the bowl seemed the only keys that would unlock the
和 这 匕首 和 这 碗 似乎 这 仅有的 钥匙 那 会 开锁 这
[sel] . "
cell . "
细胞 . "

匕首和碗似乎是打开牢房的唯一钥匙。

" [ænd; ənd] ['betər] [hædst] [ðaʊ] [left] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [sʌn] [ðæt] [ðaɪ] [wu:m] [kən'si:vd] , [tu:; tə]
" And better hadst thou left the ill - omened son that thy womb conceived , to
" 和 更好的 哈斯特 你 左边 这 患病的 - 预兆 儿子 那 你的 子宫 构思 , 到
[daɪ] [ðʌs] [ɪn] [ju:θ] ,
die thus in youth ,
死 因此 在 青年 ,

"你还不如让那不祥之子，从小就夭折，白白浪费生命。"

['ɑ:nɚd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , [ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] ['mænhʊd] , ['reslɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]
honoured and lamented , than to live to manhood , wrestling against an
荣幸 和 哀叹 , 比 到 居住 到 男子气概 , 摔角 反对 一个
['i:v(ə)l][stɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [feɪt] . "
evil star and a relentless fate . "
邪恶的 星星 和 一个 狠 命运 . "

与其苟活到成年，与邪恶的星辰和无情的命运抗争，不如选择英年早逝，受人尊敬和哀悼。

" [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɔ:fti] [ænd; ənd][hæf] [dɪs'deɪnfl]
" Son , " said the queen , gazing upon him with lofty and half disdainful
" 儿子 , " 说 这 女王 , 凝视 之上 他 和 高远 和 一半 轻蔑的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

"儿子,"王后说着，目光中带着高傲而又略带轻蔑的怜悯，注视着他。

" [menz] [kən'dʌkt] [ʃeɪps] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ðə; ði]

"	men's	conduct	shapes	out	their	own	fortunes	,	and	the	unlucky	are	never	the
"	男士	执行	形状	出去	他们的	自己的	财富	,	和	这	倒霉	是	绝不	这

['væliənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] . "

valiant	and	the	wise	.	"
英勇	和	这	明智的	.	"

"人的行为决定了自己的命运，而那些不幸的人，往往不是勇敢而睿智的人。"

" ['mædəm] , " [sed] ['bəuɑ:bdi] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

"	Madam	,	"	said	Boabdil	,	colouring	with	passion	,	"	I	am	still	a	king	,
"	女士	,	"	说	博阿布迪尔	,	染色	和	热情	,	"	我	是	仍然	一个	国王	,

"夫人，"博阿布迪尔激动地说，"我仍然是国王。"

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [bi:; bi] [ðʌs] ['bɪrdɪd] — [wɪð'drɔ:] !

nor	will	I	be	thus	bearded	—	withdraw	!
也不	将要	我	是	因此	留着胡子的	—	提取	!

我也不会留这样的胡子——退下！

" [er] [ðə; ði] [kwi:n] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['ju:nək] ['entərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['bəuɑ:bdi] .

"	Ere	the	queen	could	reply	,	a	eunuch	entered	,	and	whispered	Boabdil	.
"	埃雷	这	女王	可以	回复	,	一个	宦官	进入	,	和	低声说道	博阿布迪尔	.

"女王还没来得及回答，一个太监就进来了，低声说道：波阿布迪尔。"

" [hɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , ['dʒɔɪfəli] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

"	Ha	!	"	said	he	,	joyfully	,	stamping	his	foot	,
"	哈	!	"	说	他	,	欣喜地	,	冲压	他的	脚	,

"哈！"他高兴地跺了跺脚说道。

" [kʌmz] [hi:; hi] [ðen] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] ?

"	comes	he	then	to	brave	the	lion	in	his	den	?
"	来	他	然后	到	勇敢的	这	狮子	在	他的	丹	?

他竟敢冒险闯入狮子的巢穴?

[let] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [lʊk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

Let	the	rebel	look	to	it	.
让	这	反叛	看	到	它	.

让叛军去看看吧。

[ɪz] [hi:; hi] [ə'loʊn] ? "

Is	he	alone	?	"
是	他	独自的	?	"

他是一个人吗?

" [ə'loʊn] , [greɪt] [kɪŋ] . "

"	Alone	,	great	king	.	"
"	独自的	,	伟大的	国王	.	"

"孤身一人，伟大的国王。"

" [bɪd] [maɪ] [gɑ:rdz] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ; [let] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪgnəl] ['sʌmən] [ðem; ðəm] .

"	Bid	my	guards	wait	without	;	let	the	slightest	signal	summon	them	.
"	出价	我的	守卫	等待	没有	;	让	这	丝毫	信号	召唤	他们	.

"吩咐我的卫兵在外面等候；只要稍有信号，就召他们过来。"

[ə'mi:n] , [rɪ'taɪər] !

Amine	,	retire	!
胺	,	退休	!

阿明，退休吧!

['mædəm] — "

Madam	—	"
女士	—	"

女士-"

" [sʌn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [lɑ:] ['hɔ:rə] [ɪn]['vɪzəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [du:][aɪ] [ges] [ə'raɪt] ?

" Son ! " interrupted Ayxa la Horra in visible agitation , " do I guess aright ?

" 儿子 ! " 中断 - 拉 霍拉 在 可见的 搅动 , " 做 我 猜测 好的 ?

"儿子！"艾克萨·拉·霍拉明显激动地打断道，"我猜得对吗？"

[ɪz][ðə; ði] [breɪv] ['mu:zə] — [ðə; ði][soʊl]['bʊlwɜ:rk][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][grə'nɑ:də] — [hu:m] [ˌʌn'dʒʌstli]

is the brave Muza — the sole bulwark and hope of Granada — whom unjustly

是 这 勇敢的 穆扎 — 这 唯一 堡垒 和 希望 的 格拉纳达 — 谁 不公正的

[ðaʊ] [wʊdst] [læst] [naɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn] [tʃeɪnz] — ([tʃeɪnz] !

thou wouldst last night have placed in chains — (chains !

你 会 最后的 夜晚 有 放置 在 链条 — (链条 !

勇敢的穆扎——格拉纳达唯一的堡垒和希望——昨晚你却不公正地将他戴上镣铐——（镣铐！

[greɪt] ['prɑ:fɪt] !

Great Prophet !

伟大的 先知 !

伟大的先知！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'wɔ:rd][hɪz; ɪz]['hɪroʊz]) — [ɪz] , [aɪ][seɪ] , ['mu:zə] [hɪr] ?

is it thus a king should reward his heroes) — is , I say , Muza here ?

是 它 因此 一个 国王 应该 报酬 他的 英雄) — 是 , 我 说 , 穆扎 这里 ?

国王就应该这样奖赏他的英雄吗？——请问，穆扎在这里吗？

[ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['dʒenərəs] [trʌst] ? "

and wilt thou make him the victim of his own generous trust ? "

和 枯萎 你 制作 他 这 受害者 的 他的 自己的 慷慨的 相信 ? "

难道你要让他成为自己慷慨信任的牺牲品吗?

" [rɪ'taɪər] , ['wʊmən] ? " [sed] ['bəuɑ:bdi] , ['sʌlənli] .

" Retire , woman ? " said Boabdil , sullenly .

" 退休 , 女士 ? " 说 博阿布迪尔 , 闷闷不乐地 .

"退休了，女人？"博阿布迪尔闷闷不乐地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [seɪv] [baɪ] [fɔ:rs] !

" I will not , save by force !

" 我 将要 不是 , 节省 经过 力量 !

"除非用武力，否则我不会！"

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ə; eɪ] ['fɪrsər] [soʊl][ðæn; ðən] [ðaɪn] [wen] [aɪ] [seɪvd] [ði:] [frʌm; frəm][ðaɪ]

I resisted a fiercer soul than thine when I saved thee from thy

我 抵抗 一个 更凶猛 灵魂 比 你的 什么时候 我 已保存 你 从 你的

['fɑ:ðər] . "

father . "

父亲 . "

当我把你从你父亲手中救出来时，我面对的是一个比你更凶狠的灵魂。

" [rɪ'meɪn] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [haʊ] [kɪŋz] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] ['treɪtəz] .

" Remain , then , if thou wilt , and learn how kings can punish traitors .

" 保持 , 然后 , 如果 你 枯萎 , 和 学习 如何 国王 能 惩治 叛徒 .

"那么，如果你愿意，就留下来吧，看看国王是如何惩罚叛徒的。"

- , [æd'mɪt][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][grə'nɑ:də] .

Mesnour , admit the hero of Granada .

- , 承认 这 英雄 的 格拉纳达 .

梅斯努尔，承认自己是格拉纳达的英雄。

" [ə'mɪn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

" Amine had vanished .

" 胺 有 消失了 .

胺消失了。

['bəuɑ:bdi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kuʃənz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑ:m] [bʌt; bət] [peɪl] .

Boabdil	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**cushions**	**his**	**face**	**calm**	**but**	**pale**	**.**
博阿布迪尔	坐着	他自己	在	这	靠垫	他的	脸	冷静的	但	苍白	.

波阿布迪尔在垫子上坐了下来，面色平静但苍白。

[ðə; ði] [kwi:n] [stʊd] [ɪ'rekt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['foʊldɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brest] ,

The	**queen**	**stood**	**erect**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**	**her**	**arms**	**folded**	**on**	**her**	**breast**	**,**
这	女王	站立	直立	在	一个	小的	距离	,	她	武器	折叠	在	她	胸部	,

女王笔直地站在不远处，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['æspekt] [nɪt] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] .

and	**her**	**aspect**	**knit**	**and**	**resolute**	**.**
和	她	方面	针织	和	坚决	.

她神态坚定，意志坚定。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['mu:zə] ['entərd] [ə'loʊn] .

In	**a**	**few**	**moments**	**Muza**	**entered**	**alone**	**.**
在	一个	很少	时刻	穆扎	进入	独自的	.

过了一会儿，穆扎独自走了进来。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [oʊ'bi:s(ə)ns] ;

He	**approached**	**the**	**king**	**with**	**the**	**profound**	**salutation**	**of**	**oriental**	**obeisance**	**;**
他	接近	这	国王	和	这	深刻的	问候	的	东方	服从	;

他以东方人特有的深沉敬礼觐见国王；

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

and	**then**	**stood**	**before**	**him**	**with**	**downcast**	**eyes**	**,**
和	然后	站立	前	他	和	沮丧	眼睛	,

然后她低着头站在他面前，

[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'vɔ:rs] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

in	**an**	**attitude**	**from**	**which**	**respect**	**could**	**not**	**divorce**	**a**	**natural**	**dignity**	**and**
在	一个	态度	从	哪个	尊重	可以	不是	离婚	一个	自然的	尊严	和

[praɪd] [ʌv; əv] [mi:n] .

pride	**of**	**mien**	**.**
自豪	的	面容	.

在这种态度中，尊重与自然的尊严和骄傲的气质密不可分。

" [prɪns] , " [sed] ['bəuɑ:bdi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , " ['jestəmɔ:n] ,

"	**Prince**	**,**	**"**	**said**	**Boabdil**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**"**	**yestermorn**	**,**
"	王子	,	"	说	博阿布迪尔	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	昨天早上	,

“王子，”博阿布迪尔停顿片刻后说道，“昨天早上，

[wen] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ði:] [ðaʊ] [dɪdst] [breɪv] [maɪ] ['ɔ:rdərz] .

when	**I**	**sent**	**for**	**thee**	**thou**	**didst**	**brave**	**my**	**orders**	**.**
什么时候	我	发送	为了	你	你	迪斯特	勇敢的	我的	订单	.

当我召见你时，你违抗了我的命令。

['i:v(ə)n] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] [ðaɪ] ['mɪnjənz] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['mju:təni] ;

Even	**in**	**mine**	**own**	**Alhambra**	**thy**	**minions**	**broke**	**out**	**in**	**mutiny**	**;**
甚至	在	矿	自己的	阿尔罕布拉宫	你的	小黄人	打破	出去	在	兵变	;

甚至在我自己的阿尔罕布拉宫，你的爪牙也发动了叛乱；

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜ:rt] [tu:; tə] [weɪt] [maɪ] ['pleʒər] ; [ðeɪ] [ˌɪntə'septid]

they	**surrounded**	**the**	**fortress**	**in**	**which**	**thou**	**wert**	**to**	**wait**	**my**	**pleasure**	**;**	**they**	**intercepted**
他们	包围	这	堡垒	在	哪个	你	沃特	到	等待	我的	乐趣	;	他们	截获

,

,

,

他们包围了你原本要等候我赏赐的堡垒；他们拦截了你，

[ðeɪ] [in'sʌltid] , [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [maɪ] [gɑːrdz] ;
they insulted , they drove back my guards ;
他们 受辱 ， 他们 驾驶 后退 我的 守卫 ；

他们侮辱我，他们赶走了我的卫兵；

[ðeɪ] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['taʊərz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðaɪ] [kɪŋ] .
they stormed the towers protected by the banner of thy king .
他们 暴风雨 这 塔楼 受保护 经过 这 横幅 的 你的 国王 .

他们攻占了高耸入云、高举着你国王旗帜的塔楼。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɔːr][ə; eɪ] ['treɪtər] , ['rendərd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [kraʊd] .
The governor , a coward or a traitor , rendered thee to the rebellious crowd .
这 州长 ， 一个 懦夫 或者 一个 叛徒 ， 渲染 你 到 这 叛逆的 人群 .

总督要么是懦夫，要么是叛徒，他把你交给了叛乱的民众。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ?
Was this all ?
曾是 这 全部 ?

就这些吗?

[noʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
No , by the Prophet !
不 ， 经过 这 先知 !

不，以先知的名义起誓!

[ðaʊ] , [baɪ] [raɪt] [maɪ] ['kæptɪv] , [dɪdst] [liːv] [ðaɪ] ['prɪzn] [bʌt; bət][tuː; tə] [hed] [maɪn] ['ɑːmiz] .
Thou , by right my captive , didst leave thy prison but to head mine armies .
你 ， 经过 正确的 我的 俘虏 ， 迪斯特 离开 你的 监狱 但 到 头 矿 军队 .

你，我的俘虏，理应离开你的牢笼，却要统领我的军队。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] ['treɪtər] ['sʌbdʒekt] — [ðə; ði]['siːkrət][foʊ] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And this day , the traitor subject — the secret foe — was the leader of a
和 这 天 ， 这 叛徒 主题 — 这 秘密 敌人 — 曾是 这 领导者 的 一个
['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'faɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] .
people who defy a king .
人们 WHO 违抗 一个 国王 .

而就在这一天，叛国的臣民——暗中的敌人——成为了反抗国王的人民的领袖。

[ðɪs] [naɪt] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'sɔːt] .
This night thou comest to me unsought .
这 夜晚 你 彗星 到 我 不请自来 .

今夜你不请自来。

[ðaʊ] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][maɪ][dʒʌst] [ræθ] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['pæləs] .
Thou feelest secure from my just wrath , even in my palace .
你 感觉最 安全的 从 我的 只是 愤怒 ， 甚至 在 我的 宫殿 .

即使身处我的宫殿，你也感觉不到我公正的愤怒。

[ðaɪn] ['ɪnsələns] [blaɪndz][ænd; ənd] [bi'treiz] [ðiː] .
Thine insolence blinds and betrays thee .
瘦 傲慢 百叶窗 和 背叛 你 .

你的傲慢蒙蔽了你的双眼，也出卖了你。

[mæn] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][maɪ] ['paʊər] !
Man , thou art in my power !
男人 ， 你 艺术 在 我的 力量 !

人啊，你已在我的掌控之中!

[hoʊ] , [ðer; ðər] !
Ho , there !
何 ， 那里 !

嚯，你好!

" [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] , [hiː; hi][roʊz] ; [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,

"	As	the	king	spoke	,	he	rose	;	and	,	presently	,
"	作为	这	国王	辐	,	他	玫瑰	;	和	,	目前	,

“国王说话间，他站了起来；不久，

[ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [baɪ] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]

the	arcades	at	the	back	of	the	pavilion	were	darkened	by	long	lines	of
这	街机	在	这	后退	的	这	亭	是	变暗	经过	长的	线条	的

[ðə; ði][ˌiːθi'oʊpiən] [gɑːrd] ,

the	Ethiopian	guard	,
这	埃塞俄比亚	警卫	,

展馆后方的拱廊被长长的埃塞俄比亚卫兵队伍遮蔽了。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [haɪt] [wɪtʃ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['mʊrɪʃ] [reɪs] , [ə'pɪrd] [dʒaɪ'gæntɪk] ; ['stɑːlɪd]

each	of	height	which	,	beside	the	slight	Moorish	race	,	appeared	gigantic	;	stolid
每个	的	高度	哪个	,	旁	这	轻微	摩尔式	种族	,	出现	巨大	;	沉稳

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [mə'ʃiːnz] ,

and	passionless	machines	,
和	无情	机器	,

他们个个身材高大，与身材瘦小的摩尔人相比，显得格外高大；他们如同冷漠无情的机器。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [ðə; ði] ['blʌdiːəst] [ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'priːs] [ʌv; əv]['despətɪzəm] .

to	execute	,	without	thought	,	the	bloodiest	or	the	slightest	caprice	of	despotism	.
到	执行	,	没有	想法	,	这	最血腥	或者	这	丝毫	任性	的	专制主义	.

毫不犹豫地执行最血腥或最轻微的专制暴行。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] ; [ðer; ðər]['sɪlvər] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['iəriŋz] [kən'træstɪŋ] [ðer; ðər]

There	they	stood	;	their	silver	breastplates	and	long	earrings	contrasting	their
那里	他们	站立	;	他们的	银	胸甲	和	长的	耳环	对比	他们的

['dʌski] [skɪnz] ;

dusky	skins	;
昏暗	皮肤	;

她们站在那里；她们的银色胸甲和长耳环与她们黝黑的皮肤形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] ['berɪŋ] , ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ɪ'mens] [klʌbz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n][neɪlz] .

and	bearing	,	over	their	shoulders	,	immense	clubs	studded	with	brazen	nails	.
和	轴承	,	超过	他们的	肩膀	,	巨大	俱乐部	带钉的	和	厚颜无耻	指甲	.

他们肩上扛着镶满铜钉的巨大木棒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

A	little	advanced	from	the	rest	,	stood	the	captain	,
一个	小的	先进的	从	这	休息	,	站立	这	队长	,

队长站在比其他人稍远的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['boʊstrɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['kerləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	the	fatal	bowstring	hanging	carelessly	on	his	arm	,
和	这	致命的	弦	绞刑	粗心大意	在	他的	手臂	,

致命的弓弦随意地挂在他的手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tent][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	his	eyes	intent	to	catch	the	slightest	gesture	of	the	king	.
和	他的	眼睛	意图	到	抓住	这	丝毫	手势	的	这	国王	.

他的目光时刻准备捕捉国王最细微的动作。

" [bɪ'hoʊld] ! " [sed] ['bəuɑːbdi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

"	Behold	!	"	said	Boabdil	to	his	prisoner	.
"	看哪	!	"	说	博阿布迪尔	到	他的	囚犯	.

“看哪！”波阿布迪尔对他的囚犯说。

" [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'siːn] .

"	I	do	;	and	am	prepared	for	what	I	have	foreseen	.
"	我	做	;	和	是	准备	为了	什么	我	有	预见	.

“是的，我已经做好了应对我预见到的事情的准备。”

" [ðə; ði] [kwiːn] [gruː] [peɪl] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

"	The	queen	grew	pale	,	but	continued	silent	.
"	这	女王	生长	苍白	,	但	持续	沉默的	.

女王脸色苍白，但仍然沉默不语。

['muːzə] [ri'zjuːmd] —

Muza	resumed	—
穆扎	恢复	—

穆扎继续说道——

" [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] ['jestəmɔːn] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] ,

"	Lord	of	the	faithful	!	"	said	he	,	"	if	yestermorn	I	had	acted	otherwise	,
"	主	的	这	忠实	!	"	说	他	,	"	如果	昨天早上	我	有	行动	否则	,

“信徒之主啊！”他说道，“如果昨天早上我采取了不同的行动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [θroʊn] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [reɪs] .

it	would	have	been	to	the	ruin	of	thy	throne	and	our	common	race	.
它	会	有	到过	到	这	废墟	的	你的	王座	和	我们的	常见的	种族	.

那将断送你的王位，也会毁掉我们共同的种族。

[ðə; ði] [fɪrs] - [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['kæptʃər] .

The	fierce	Zegris	suspected	and	learned	my	capture	.
这	凶猛的	-	怀疑	和	学习	我的	捕获	.

凶猛的泽格里斯察觉到我被俘，并得知了我的消息。

[ðeɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði] [truːps] [ðeɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

They	summoned	the	troops	they	delivered	me	,	it	is	true	.
他们	被召唤	这	军队	他们	发表	我	,	它	是	真的	.

他们召集了军队，把我救了出来，这是真的。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]

At	that	time	had	I	reasoned	with	them	,	it	would	have	been	as
在	那	时间	有	我	有理智的	和	他们	,	它	会	有	到过	作为

[drɑːps] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fleɪm] .

drops	upon	a	flame	.
滴	之上	一个	火焰	.

当时如果我和他们讲道理，那就像火上的水滴一样，毫无意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðaɪ] ['pæləs] , [pər'hæps] [ə'pɑːn] [dɪ'mændɪŋ] [ðaɪ] [ˌæbdɪ'keɪʃn] .

They	were	bent	on	besieging	thy	palace	,	perhaps	upon	demanding	thy	abdication	.
他们	是	弯曲	在	围攻	你的	宫殿	,	也许	之上	要求	你的	退位	.

他们一心想要围攻你的宫殿，或许是想迫使你退位。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['staɪf(ə)l] [ðer; ðər] ['fjʊri] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [də'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	stifle	their	fury	,	but	I	could	direct	it	.
我	可以	不是	窒息	他们的	愤怒	,	但	我	可以	直接的	它	.

我无法压制他们的愤怒，但我可以引导它。

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

In	the	moment	of	passion	,
在	这	片刻	的	热情	,

在激情澎湃的那一刻，

[aɪ] [led] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [kɪŋ] [tuː; tə] ['vɪktəri] [ə'genst]

I	led	them	from	rebellion	against	our	common	king	to	victory	against
我	引领	他们	从	叛乱	反对	我们的	常见的	国王	到	胜利	反对

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [foʊ] .

our	common	foe	.
我们的	常见的	敌人	.

我带领他们从反抗我们共同的国王走向战胜我们共同的敌人。

[ðæt] ['duːti] [dʌn] ,
That duty done ,
那 责任 完毕 ,

任务完成了。

[aɪ] [kʌm] [ʌn'skeɪðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [nek] [tuː; tə]
I come unscathed from the sword of the Christian to bare my neck to
我 来 毫发无损 从 这 剑 的 这 基督教 到 裸 我的 脖子 到
[ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .
the bowstring of my friend .
这 弦 的 我的 朋友 .

我毫发无损地从基督徒的剑下逃脱，却将脖子暴露在朋友的弓弦之下。

[ə'loʊn] , [ˌʌn'trækt] , [ˌʌnsə'spektɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðaɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]
Alone , untracked , unsuspected , I have entered thy palace to prove to the
独自的 , 未追踪 , 意想不到的 , 我 有 进入 你的 宫殿 到 证明 到 这
['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,
sovereign of Granada ,
主权 的 格拉纳达 ,

我独自一人，未受追踪，未受怀疑，进入了你的宫殿，以向格拉纳达的君主证明:

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
that the defendant of his throne is not a rebel to his will .
那 这 被告 的 他的 王座 是 不是 一个 反叛 到 他的 将要 .

捍卫他王位的人并非违背他意志的人。

[naʊ] ['sʌmən] [ðə; ði] [gɑːrdz] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "
Now summon the guards — I have done . "
现在 召唤 这 守卫 — 我 有 完毕 . "

现在去召集卫兵——我已经办好了。

" ['muːzə] ! " [sed] ['bəuɑːbdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] , [waɪl] [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" Muza ! " said Boabdil , in a softened voice , while he shaded his face with
" 穆扎 ! " 说 博阿布迪尔 , 在 一个 软化 嗓音 , 尽管 他 阴影 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

"穆扎！"博阿布迪尔轻声说道，同时用手遮住了脸。

" [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [wel] : [maɪ] ['kɪŋdəm]
" we played together as children , and I have loved thee well : my kingdom
" 我们 玩 一起 作为 孩子们 , 和 我 有 喜爱 你 出色地 : 我的 王国
['iːv(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ,

"我们小时候一起玩耍，我一直很爱你：我的王国，直到现在也是如此。"

[pər'tʃæns] , [ɪz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] [ðæt]
perchance , is passing from me , but I could almost be reconciled to that
或许 , 是 通过 从 我 , 但 我 可以 几乎 是 和解 到 那
[lɔːs] ,
loss ,
损失 ,

或许，它正在离我而去，但我几乎可以接受这种失去。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] [hæd; həd][nɑːt][left] [ˌem 'iː] . "
if I thought thy loyalty had not left me . "
如果 我 想法 你的 忠诚 有 不是 左边 我 . "

如果我认为你对我的忠诚没有动摇。"

" [dʌst] [ðaʊ] , [ɪn] [truːθ] , [səˈspekt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈmuːzə] [ben] [ˈæbɪl] [ˈgɑːzən] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [prɪns] ,

"	**Dost**	**thou**	,	**in**	**truth**	,	**suspect**	**the**	**faith**	**of**	**Muza**	**Ben**	**Abil**	**Gazan**	**?**	"	**said**	**the**	**Moorish**	**prince**	,	
"	多斯特	你	,	在	真相	,	怀疑	这	信仰	的	穆扎	本	能力	加赞	?	"	说	这	摩尔式	王子	,	

"你真的怀疑穆扎·本·阿比勒·加赞的信仰吗？"摩尔王子问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

in	**a**	**tone**	**of**	**surprise**	**and**	**sorrow**	**.**
在	一个	语气	的	惊喜	和	悲哀	.

语气中带着惊讶和悲伤。

" [ʌnˈhæpi] [kɪŋ] !

"	**Unhappy**	**king**	**!**
"	不开心	国王	!

"不快乐的国王！"

[aɪ] [diːmd] [ðæt] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪ] [dɪˈfekʃn] , [meɪd] [maɪ] [kraɪm] . "

I	**deemed**	**that**	**my**	**services**	**,**	**and**	**not**	**my**	**defection**	**,**	**made**	**my**	**crime**	**.**	**"**
我	被认为	那	我的	服务	,	和	不是	我的	叛逃	,	制成	我的	犯罪	.	"

我认为我的罪行在于我的服役行为，而不是我的叛逃行为。

" [waɪ] [duː] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [heɪt] [ˌem ˈiː] ?

"	**Why**	**do**	**my**	**people**	**hate**	**me**	**?**
"	为什么	做	我的	人们	恨	我	?

为什么我的人民恨我?

[waɪ] [duː] [maɪ] [ˈɑːmiz] [ˈmenəs] ? " [sed] [ˈbəuɑːbdi] , [ɪˈveɪsɪvli] ;

why	**do**	**my**	**armies**	**menace**	**?**	**"**	**said**	**Boabdil**	**,**	**evasively**	**;**
为什么	做	我的	军队	威胁	?	"	说	博阿布迪尔	,	闪烁其词	;

"我的军队为何构成威胁？"波阿布迪尔含糊其辞地问道;

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [pəˈzes] [ðæt] [əˈliːdʒəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ˈkænɑːt] [əbˈteɪn] ? "

"	**why**	**should**	**a**	**subject**	**possess**	**that**	**allegiance**	**which**	**a**	**king**	**cannot**	**obtain**	**?**	**"**
"	为什么	应该	一个	主题	具有	那	忠诚	哪个	一个	国王	不能	获得	?	"

"为什么臣民可以拥有君主无法获得的忠诚？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmuːzə] , [ˈboʊldli] ,

"	**Because**	**,**	**"**	**replied**	**Muza**	**,**	**boldly**	**,**
"	因为	,	"	回复	穆扎	,	大胆地	,

"因为，"穆扎大胆地回答道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ˈdɛləˌgeɪtəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ðə; ði] [kəˈmænd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪmˈself] [əˈsuːm] .

"	**the**	**king**	**has**	**delegated**	**to**	**a**	**subject**	**the**	**command**	**he**	**should**	**himself**	**assume**	**.**
"	这	国王	有	委托	到	一个	主题	这	命令	他	应该	他自己	认为	.

国王将自己本应承担的命令委托给了臣民。

[oʊ] , [ˈbəuɑːbdi] !

Oh	**,**	**Boabdil**	**!**
哦	,	博阿布迪尔	!

哦，博阿布迪尔!

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpæʃənətli] — " [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] , [er] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [keɪm] [əˈpɑːn] [juː ˈes] ,

"	**he**	**continued**	**,**	**passionately**	**—**	**"**	**friend**	**of**	**my**	**boyhood**	**,**	**ere**	**the**	**evil**	**days**	**came**	**upon**	**us**	**,**			
"	他	持续	,	热情地	—	"	朋友	的	我的	童年	,	埃雷	这	邪恶的	天	来了	之上	我们	,			

他继续激动地说："我童年的朋友，在邪恶的日子降临之前，

— ['glædli] [wʊd] [aɪ][sɪŋk][tuː; tə][rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [weɪvz] [ʌv; əv]['jɑːndər]['rɪvər] ,

—	gladly	would	I	sink	to	rest	beneath	the	dark	waves	of	yonder	river	,
—	乐意	会	我	下沉	到	休息	下面	这	黑暗的	波浪	的	远处	河	,

我乐意沉入那条河流的幽暗波涛之下，长眠于此。

[ɪf] [ðaɪ][ɑːrm][ænd; ənd][breɪn] [wʊd] [fɪl] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] .

if	thy	arm	and	brain	would	fill	up	my	place	amongst	the	warriors	of	Granada	.
如果	你的	手臂	和	脑	会	充满	向上	我的	地方	在	这	战士	的	格拉纳达	.

如果你的手臂和智慧能够代替我在格拉纳达勇士中的位置。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt][aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['oʊnli][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] ;

And	think	not	I	say	this	only	from	our	boyish	love	;
和	思考	不是	我	说	这	仅有的	从	我们的	男孩气	爱	;

别以为我这么说只是出于我们少年时的爱情；

[θɪŋk] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ][laɪf][ɪn][ðaɪ][hændz]['oʊnli][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrv(ə)l] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

think	not	I	have	placed	my	life	in	thy	hands	only	from	that	servile	loyalty	to
思考	不是	我	有	放置	我的	生活	在	你的	双手	仅有的	从	那	奴性的	忠诚	到

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

a	single	man	,
一个	单身的	男人	,

你别以为我把性命交到你手里，我仅仅是出于对一个男人的奴性忠诚。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɔːls] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ɪm'pəuziz][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kriːd] [ə'pɑːn][ɪts]

which	the	false	chivalry	of	Christendom	imposes	as	a	sacred	creed	upon	its
哪个	这	错误的	骑士精神	的	基督教世界	强加	作为	一个	神圣	信条	之上	它是

[naɪts] [ænd; ənd]['nəublz] .

knights	and	nobles	.
骑士	和	贵族	.

基督教虚假的骑士精神将其作为神圣信条强加给骑士和贵族。

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn]['prɪnsəp(ə)l] — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ][rɪ'lɪdʒən]

But	I	speak	and	act	but	from	one	principle	—	to	save	the	religion
但	我	说话	和	行为	但	从	一	原则	—	到	节省	这	宗教

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

但我言行一致，只遵循一个原则——拯救宗教。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] :

my	father	and	the	land	of	my	birth	:
我的	父亲	和	这	土地	的	我的	出生	:

我的父亲和我的出生地：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] [maɪ][laɪf] [ə'genst] [ðə; ðɪ][foʊ] ;

for	this	I	have	risked	my	life	against	the	foe	;
为了	这	我	有	冒险	我的	生活	反对	这	敌人	;

为此，我曾冒着生命危险与敌人作战；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [sə'rendər] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

for	this	I	surrender	my	life	to	the	sovereign	of	my	country	.
为了	这	我	投降	我的	生活	到	这	主权	的	我的	国家	.

为此，我愿将生命献给祖国的君主。

[grə'nɑːdə] [meɪ] [jet] [sər'vaɪv] , [ɪf] ['mɑːnərk] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ju'naɪt] [tə'geðər] .

Granada	may	yet	survive	,	if	monarch	and	people	unite	together	.
格拉纳达	可能	然而	存活	,	如果	君主	和	人们	团结	一起	.

如果君主和人民团结一致，格拉纳达或许还能幸存下来。

[grə'nɑ:də][ɪz][lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['aʊər] , [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd]
Granada **is** **lost** **for** **ever** **,** **if** **her** **children** **,** **at** **this** **fatal** **hour** **,** **are** **divided**
格拉纳达 是 丢失的 为了 曾经 , 如果 她 孩子们 , 在 这 致命的 小时 , 是 分割
[ə'genst] [ðəm'selvz] .
against **themselves** **.**
反对 他们自己 .

如果格拉纳达的孩子们在这个危急时刻自相残杀，那么格拉纳达将永远失去它。

[ɪf] , [ðen] , [aɪ] , [oʊ]['bəuɑ:bdi] ! [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tru:] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðaɪ] [li:g] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn]
If **,** **then** **,** **I** **,** **O** **Boabdil** **!** **am** **the** **true** **obstacle** **to** **thy** **league** **with** **thine** **own**
如果 , 然后 , 我 , 哦 博阿布迪尔 ! 是 这 真的 障碍 到 你的 联盟 和 你的 自己的
['sʌbdʒekts] ,
subjects **,**
主题 ,

那么，如果我，哦，博阿布迪尔！是你与你的子民结盟的真正障碍，

[gɪv] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] ,
give **me** **at** **once** **to** **the** **bowstring** **,**
给 我 在 一次 到 这 弦 ,

立刻把弓弦给我，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [prer] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [neɪm] ,
and **my** **sole** **prayer** **shall** **be** **for** **the** **last** **remnant** **of** **the** **Moorish** **name** **,**
和 我的 唯一 祷告 将 是 为了 这 最后的 剩 的 这 摩尔式 姓名 ,

我唯一的祈祷，就是为了摩尔人名字的最后遗存。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['daɪnəsti] . "
and **the** **last** **monarch** **of** **the** **Moorish** **dynasty** **.** **"**
和 这 最后的 君主 的 这 摩尔式 王朝 . "

以及摩尔王朝的最后一位君主。

" [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] ! [ɑ:rt] [ðaʊ] [kən'vɪnst] [æt; ət][læst] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kwi:n] ,
" **My** **son** **,** **my** **son** **!** **art** **thou** **convinced** **at** **last** **?** **"** **cried** **the** **queen** **,**
" 我的 儿子 , 我的 儿子 ! 艺术 你 确信 在 最后的 ? " 哭 这 女王 ,

"我的儿子，我的儿子！你终于明白了吗？"王后喊道。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [wept] ['i:zəli] [æt; ət][hə'roʊɪk]
struggling **with** **her** **tears** **;** **for** **she** **was** **one** **who** **wept** **easily** **at** **heroic**
挣扎 和 她 眼泪 ; 为了 她 曾是 一 WHO 哭泣 容易地 在 英勇
['sentɪmənts] ,
sentiments **,**
情感 ,

她强忍着泪水；因为她是一个很容易被英雄事迹感动落泪的人。

[bʌt; bət]['nevər][æt; ət][ðə; ði]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ['sɔrəuz] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['wʊmənli] [i'məuʃənz] .
but **never** **at** **the** **softer** **sorrows** **,** **or** **from** **the** **more** **womanly** **emotions** **.**
但 绝不 在 这 更柔和 悲伤 , 或者 从 这 更多的 女性 情绪 .

但绝不会对轻微的悲伤，或更女性化的情感发火。

['bəuɑ:bdi]['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd]['moʊmənteri] [ə'tempt] [æt; ət][praɪd] ;
Boabdil **lifted** **his** **head** **with** **a** **vain** **and** **momentary** **attempt** **at** **pride** **;**
博阿布迪尔 抬起 他的 头 和 一个 徒劳 和 瞬间 试图 在 自豪 ;

博阿布迪尔抬起头，徒劳地、短暂地试图表现出一丝骄傲；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
his **eye** **glanced** **from** **his** **mother** **to** **his** **friend** **,**
他的 眼睛 瞥了一眼 从 他的 母亲 到 他的 朋友 ,

他的目光在母亲和朋友之间来回扫视，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] [gʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] ; [hiː; hi] [θruː]

and	his	better	feelings	gushed	upon	him	with	irresistible	force	;	he	threw
和	他的	更好的	情怀	滔滔不绝	之上	他	和	无法抗拒	力量	;	他	扔

[hɪm'self]['ɪntuː] - [ɑːrmz] .

himself	into	Muza's	arms	.
他自己	进入	-	武器	.

他心中涌起一股无法抗拒的美好情感，他扑进了穆扎的怀抱。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['broʊkən]['æksənts] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	,	"	he	said	,	in	broken	accents	,	"	forgive	me	!
"	原谅	我	,	"	他	说	,	在	破碎的	口音	,	"	原谅	我	!

“请原谅我，”他用断断续续的口音说道，“请原谅我！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðiː] [ðʌs] ?

How	could	I	have	wronged	thee	thus	?
如何	可以	我	有	冤枉	你	因此	?

我怎能如此亏待你?

[jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Yes	,	"	he	continued	,
是的	,	"	他	持续	,

“是的，”他继续说道，“

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [brest] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

as	he	started	from	the	noble	breast	on	which	for	a	moment	he
作为	他	开始	从	这	高贵	胸部	在	哪个	为了	一个	片刻	他

[in'dʌldʒd] [noʊ] [ʌn'dʒenərəs] ['wiːknəs] ,

indulged	no	ungenerous	weakness	,
沉溺其中	不	吝啬	弱点	,

他从那高贵的胸膛开始，片刻间，他没有丝毫吝啬地流露出任何软弱。

— " [jes] , [prɪns] , [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] [ʃeɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][fairz][ˌem 'iː] .

—	"	yes	,	prince	,	your	example	shames	,	but	it	fires	me	.
—	"	是的	,	王子	,	你的	例子	耻辱	,	但	它	火灾	我	.

“是的，王子，你的例子令人羞愧，但也激励了我。”

[grə'nɑːdə] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['tʃiːftənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðiː] ,

Granada	henceforth	shall	have	two	chieftains	;	and	if	I	be	jealous	of	thee	,
格拉纳达	今后	将	有	二	酋长们	;	和	如果	我	是	嫉妒的	的	你	,

从此格拉纳达将有两个首领；如果我嫉妒你，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [bleɪm] .

it	shall	be	from	an	emulation	thou	canst	not	blame	.
它	将	是	从	一个	仿真	你	罐	不是	责备	.

那将源于一种你无法责怪的模仿。

[gɑːrdz] , [rɪ'taɪər] .

Guards	,	retire	.
卫兵	,	退休	.

卫兵，退场。

- !

Mesnour	!
-	!

梅斯努尔!

[hoʊ] , - !

ho	,	Mesnour	!
何	,	-	!

嚯，梅斯努尔!

[prə'kleɪm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [ðə; ði] - .

Proclaim	at	daybreak	that	I	myself	will	review	the	troops	in	the	Vivarrambla	.
宣布	在	拂晓	那	我	我	将要	审查	这	军队	在	这	-	.

黎明时分，我将亲自在维瓦兰布拉检阅军队。

[jet] " — [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] , " [jet] [steɪ] ,

Yet	"	—	and	,	as	he	spoke	his	voice	faltered	,	and	his	brow	became	overcast	,	"	yet	stay	,
然而	"	—	和	,	作为	他	辐	他的	嗓音	犹豫不决	,	和	他的	眉头	成为	灰蒙蒙	,	"	然而	停留	,

然而"——说着说着，他的声音颤抖起来，眉头也变得阴沉，"然而，留下来吧，

[siːk] [ˌem 'iː] [ðaɪ'self] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [maɪ] [kə'mændz] . "

seek	me	thyself	at	daybreak	,	and	I	will	give	thee	my	commands	.	"
寻找	我	你自己	在	拂晓	,	和	我	将要	给	你	我的	命令	.	"

天亮的时候，你亲自来找我，我会将我的命令赐给你。

" [oʊ] , [maɪ] [sʌn] !

"	Oh	,	my	son	!
"	哦	,	我的	儿子	!

"哦，我的儿子！"

[waɪ] ['hezɪteɪt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , " [waɪ] ['weɪvər] ?

why	hesitate	?	"	cried	the	queen	,	"	why	waver	?
为什么	犹豫	?	"	哭	这	女王	,	"	为什么	动摇	?

"为何犹豫？"女王喊道，"为何动摇？"

['prɑːsɪkjuːt] [ðaɪn] [oʊn] ['kɪŋli] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] — "

Prosecute	thine	own	kingly	designs	,	and	—	"
起诉	你的	自己的	王者	设计	,	和	—	"

去实现你自己的君王计划，然后——"

" [hʌʃ] , ['mædəm] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [koʊld] [kəm'poʊʒər] ;

"	Hush	,	madam	,	"	said	Boabdil	,	regaining	his	customary	cold	composure	;
"	嘘	,	女士	,	"	说	博阿布迪尔	,	恢复	他的	习惯	寒冷的	镇定	;

"嘘，夫人，"博阿布迪尔恢复了他惯常的冷漠姿态说道；

" [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sʌn] , [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['muːzə] .

"	and	since	you	are	now	satisfied	with	your	son	,	leave	me	alone	with	Muza	.
"	和	自从	你	是	现在	使满意	和	你的	儿子	,	离开	我	独自的	和	穆扎	.

"既然你对你的儿子感到满意了，那就让我和穆扎单独待一会儿吧。"

" [ðə; ði] [kwiːn] [said] ['hevɪli] ;

"	The	queen	sighed	heavily	;
"	这	女王	叹了口气	重度	;

女王重重地叹了口气；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] ['bəuɑːbdi] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ɔːd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

but	there	was	something	in	the	calm	of	Boabdil	which	chilled	and	awed	her	more	than	his	bursts	of	passion	.
但	那里	曾是	某物	在	这	冷静的	的	博阿布迪尔	哪个	冷藏	和	敬畏	她	更多的	比	他的	爆发	的	热情	.

但博阿布迪尔身上那种沉稳的气质，比他爆发的激情更让她感到不寒而栗，也更让她敬畏。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [frʌm; frəm]

She	drew	her	veil	around	her	,	and	passed	slowly	and	reluctantly	from
她	画	她	面纱	大约	她	,	和	通过了	缓慢地	和	勉强	从

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

the	chamber	.
这	房间	.

她拉起面纱，缓缓地、依依不舍地走出了房间。

" ['muːzə] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , [wen] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	Muza	,	"	said	Boabdil	,	when	alone	with	the	prince	,
"	穆扎	,	"	说	博阿布迪尔	,	什么时候	独自的	和	这	王子	,

“穆扎，”博阿布迪尔在与王子单独相处时说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɔːbz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	fixing	his	large	and	thoughtful	eyes	upon	the	dark	orbs	of	his
和	定影	他的	大的	和	周到	眼睛	之上	这	黑暗的	球体	的	他的

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他那双深邃而沉思的大眼睛凝视着同伴深邃的眼眸，

— " [wen] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [deɪz] , [wiː; wi] [kənˈvɜːst] [təˈgeðər] ,

—	"	when	,	in	our	younger	days	,	we	conversed	together	,
—	"	什么时候	,	在	我们的	年轻	天	,	我们	交谈	一起	,

——“当我们年轻的时候，我们一起交谈时，

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [kənˈvɜːrs] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ðoʊz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs]

do	you	remember	how	often	that	converse	turned	upon	those	solemn	and	mysterious
做	你	记住	如何	经常	那	交谈	转向	之上	那些	庄严	和	神秘

[θiːmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [æn'sestrəl] [lænd] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] ['diːpəst] [lɔːr] ;

themes	to	which	the	sages	of	our	ancestral	land	directed	their	deepest	lore	;
主题	到	哪个	这	智者	的	我们的	祖先的	土地	指导	他们的	最深处	知识	;

你是否还记得，我们祖先土地上的圣贤们曾多次探讨过那些庄严而神秘的主题，而这些主题正是他们最深奥的知识所指向的？

[ðə; ði] [ɪˈnɪgməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] — [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [feɪt] — [ðə; ði] [waɪld] ['sɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	enigmas	of	the	stars	—	the	science	of	fate	—	the	wild	searches	into	the
这	谜团	的	这	明星	—	这	科学	的	命运	—	这	荒野	搜索	进入	这

['klaʊdɪd] ['fjuːtʃər] ,

clouded	future	,
阴天	未来	,

星辰之谜——命运之学——对迷雾重重的未来的大胆探索，

[wɪtʃ] ['haɪdz] [ðə; ði] ['destɪnz] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] ?

which	hides	the	destines	of	nations	and	of	men	?
哪个	隐藏	这	命运	的	国家	和	的	男人	?

它隐藏着国家和个人的命运？

[ðaʊ] [rɪmembɚəst] , ['muːzə] , [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [maɪn] [oʊn] [viˈsisitjuːdz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

Thou	rememberest	,	Muza	,	that	to	such	studies	mine	own	vicissitudes	and	sorrows	,
你	记住	,	穆扎	,	那	到	这样的	研究	矿	自己的	变迁	和	悲伤	,

穆扎，你应当记得，我自己的苦难和悲伤也与此类研究息息相关。

['i:v(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði][streɪndʒ] ['fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] ['epɪθet]

even	in	childhood	—	the	strange	fortunes	which	gave	me	in	my	cradle	the	epithet
甚至	在	童年	—	这	奇怪的	财富	哪个	给予	我	在	我的	摇篮	这	别名

[ʌv; əv] [el] - — [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][sæntənz][ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] [æz; əz][tu:; tə]

of	El	Zogoybi	—	the	ominous	predictions	of	santons	and	astrologers	as	to
的	埃尔	-	—	这	不祥的	预测	的	圣人像	和	占星家	作为	到

[ðə; ði]['traɪələz][ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rθli] [feɪt] ,

the	trials	of	my	earthly	fate	,
这	试验	的	我的	尘世的	命运	,

甚至在我童年时期——那些奇怪的命运让我还在襁褓中就获得了"El Zogoybi"的绰号——圣像和占星家们对我尘世命运的种种磨难做出了不祥的预言，

— [ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ɪn'klaɪn][maɪ][soʊl] .

—	all	contributed	to	incline	my	soul	.
—	全部	贡献	到	倾斜	我的	灵魂	.

这一切都促使我的灵魂向往。

[ðaʊ] [dɪdst][nɑ:t][dɪ'spaɪz] [ðoʊz] ['ɜ:rnɪst] ['mju:zɪŋz] , [nɔ:r]['aʊər; ɑ:r][æn'sestrəl] [lɔ:r] , [ðoʊ] , [ˌʌn'laɪk]

Thou	didst	not	despise	those	earnest	musings	,	nor	our	ancestral	lore	,	though	,	unlike
你	迪斯特	不是	鄙视	那些	认真	沉思	,	也不	我们的	祖先的	知识	,	尽管	,	与此不同

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

你并没有轻视那些真诚的思考，也没有轻视我们祖先的智慧，尽管，与我不同的是，

['evər] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

ever	more	inclined	to	action	than	to	contemplation	,
曾经	更多的	倾斜	到	行动	比	到	沉思	,

比起思考，他更倾向于行动。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [maɪt] [bɪ'li:v] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'zaɪn] .

that	which	thou	mightest	believe	had	little	influence	upon	what	thou	didst	design	.
那	哪个	你	最强	相信	有	小的	影响	之上	什么	你	迪斯特	设计	.

你所认为的那些事，对你的设计几乎没有影响。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ; ['evri] [ɪ'vent] [ʌv; əv][laɪf] [hæθ] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [fi:d]

With	me	it	hath	been	otherwise	;	every	event	of	life	hath	conspired	to	feed
和	我	它	有	到过	否则	;	每一个	事件	的	生活	有	密谋	到	喂养

[maɪ] ['ɜ:rli] [ˌpri:pə'zɛʃənz] ;

my	early	prepossessions	;
我的	早期的	预感	;

而我的情况则截然不同；生活中发生的每件事都印证了我早年的预感；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ,

and	,	in	this	awful	crisis	of	my	fate	,
和	,	在	这	可怕	危机	的	我的	命运	,

而在这可怕的命运危机中，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [θroʊn] ['ræðər] ['ʌndər][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv]['spɪrɪts]

I	have	placed	myself	and	my	throne	rather	under	the	guardianship	of	spirits
我	有	放置	我	和	我的	王座	相当	在下面	这	监护	的	烈酒

[ðæn; ðən][ʌv; əv][men] .

than	of	men	.
比	的	男人	.

我已将自己和我的王位置于神灵而非人类的守护之下。

[ðɪs] [ə'loʊn][hæz; həz]['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'ækʃn] — [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv][ðə; ði]

This	alone	has	reconciled	me	to	inaction	—	to	the	torpor	of	the
这	独自的	有	和解	我	到	不作为	—	到	这	麻木	的	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] — [tuː; tə][ðə; ði] ['mjuːtniːz] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] .

Alhambra	—	to	the	mutinies	of	my	people	.
阿尔罕布拉宫	—	到	这	叛变	的	我的	人们	.

仅此一点就足以让我接受无所作为——接受阿尔罕布拉宫的沉寂——接受我的人民的叛乱。

[aɪ][hæv; həv] [smaɪld] , [wen] [foʊz] [sə'raʊnd] [ænd; ənd] [frendz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,

I	have	smiled	,	when	foes	surround	and	friends	deserted	me	,
我	有	微笑	,	什么时候	敌人	环绕	和	朋友们	荒凉的	我	,

即便敌人包围，朋友离我而去，我依然微笑。

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][æt; ət][læst] — [ɪf] [aɪ]['baɪdɪd][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aʊər] — [ʌv; əv][ðə; ði]

secure	of	the	aid	at	last	—	if	I	bided	but	the	fortunate	hour	—	of	the
安全的	的	这	援助	在	最后的	—	如果	我	竞标	但	这	幸运	小时	—	的	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['spɪrɪts] ,

charms	of	protecting	spirits	,
魅力	的	保护	烈酒	,

最终，只要我耐心等待那幸运的时刻，就能得到守护神灵的庇佑，获得可靠的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] .

and	the	swords	of	the	invisible	creation	.
和	这	剑	的	这	无形的	创建	.

以及无形造物的利剑。

[ðaʊ] ['wʌndə] [wʌt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] .

Thou	wonderest	what	this	should	lead	to	.
你	奇迹	什么	这	应该	带领	到	.

你想知道这最终会导致什么结果。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[tuː] [naɪts] [sɪns] ([ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃʌdəd])

Two	nights	since	(	and	the	king	shuddered	)
二	夜晚	自从	(	和	这	国王	颤抖	)

已经过去两晚了（国王不禁打了个寒颤）

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] !

I	was	with	the	dead	!
我	曾是	和	这	死的	!

我曾与死者在一起！

[maɪ]['fɑːðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [nɑːt][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] — [gɔːnt] [ænd; ənd]

My	father	appeared	before	me	—	not	as	I	knew	him	in	life	—	gaunt	and
我的	父亲	出现	前	我	—	不是	作为	我	知道	他	在	生活	—	瘦削	和

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

我的父亲出现在我面前——但他不再是我生前认识的那个样子——面容憔悴，面目狰狞。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kɪŋli] ['empaɪər] , [ænd; ənd]

full	of	the	vigour	of	health	,	and	the	strength	of	kingly	empire	,	and
满的	的	这	活力	的	健康	,	和	这	力量	的	王者	帝国	,	和

[ʌv; əv] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət][wɑːn] ,

of	fierce	passion	—	but	wan	,
的	凶猛的	热情	—	但	万	,

充满活力，拥有王者般的力量和炽热的激情——但却面色苍白。

[kɑːm] , ['ʃædoʊi] .
calm , shadowy .
冷静的 , 阴暗的 .

平静，阴暗。

[frʌm; frəm][lɪps][ɑːn] [wɪtʃ] ['æzreiəl][hæd; həd][set][hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [siːl] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'wer] [ʌv; əv]
From lips on which Azrael had set his livid seal , he bade me beware of
从 嘴唇 在 哪个 阿兹拉尔 有 放 他的 铁青 海豹 , 他 巴德 我 提防 的
[ðiː] !
thee !
你 !

阿兹拉尔曾在我嘴唇上刻下他那青紫的印记，并告诫我提防你！

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] ;
" The king ceased suddenly ;
" 这 国王 停止 突然 ;

国王突然停了下来；

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['muːzə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [prə'duːst] .
and sought to read on the face of Muza the effect his words produced .
和 寻求 到 读 在 这 脸 的 穆扎 这 影响 他的 字 生产 .

然后试图从穆扎的脸上看出他的话语产生了什么影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv]
But the proud and swarthy features of the Moor evinced no pang of
但 这 自豪的 和 黝黑的 特征 的 这 泊 表现出 不 疼痛 的
['kɑːnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

但摩尔人骄傲而黝黑的脸上没有丝毫愧疚之色；

[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [maɪt] [hæv; həv] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a slight smile of pity might have crossed his lip for a moment ,
一个 轻微 微笑 的 遗憾 可能 有 交叉 他的 唇 为了 一个 片刻 ,

他嘴角或许闪过一丝怜悯的微笑，只是一瞬间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [er] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
but it vanished ere the king could detect it .
但 它 消失了 埃雷 这 国王 可以 探测 它 .

但在国王发现它之前，它就消失了。

['bəuɑːbdi] [kən'tɪnjuːd] :
Boabdil continued :
博阿布迪尔 持续 :

博阿布迪尔继续说道：

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] , [aɪ] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðaɪ] [ə'rest] .
" Under the influence of this warning , I issued the order for thy arrest .
" 在下面 这 影响 的 这 警告 , 我 发布 这 命令 为了 你的 逮捕 .

"鉴于此警告，我下令逮捕你。"

[let] [ðɪs] [pæs] — [aɪ] [rɪ'zuːm] [maɪ] [teɪl] .
Let this pass — I resume my tale .
让 这 经过 — 我 恢复 我的 故事 .

就让这件事过去吧——我继续讲我的故事。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['spɛktərz] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː][glaidid][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
I attempted to throw myself at the spectre's feet — it glided from me ,
我 尝试过 到 扔 我 在 这 幽灵的 脚 — 它 滑翔 从 我 ,
['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l] .
motionless and impalpable .
静止不动 和 无形的 .

我试图扑向幽灵的脚下——它却从我身边滑过，一动不动，虚无缥缈。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ded] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sʌn] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'læs] !

I	asked	the	Dead	One	if	he	forgave	his	unhappy	son	the	sin	of	rebellion	alas	!
我	问	这	死的	一	如果	他	原谅了	他的	不开心	儿子	这	罪	的	叛乱	唉	!

我问那位死去的人，他是否原谅了他不幸的儿子犯下的叛逆之罪！

[tuː] [wel] [rɪ'kwaɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

too	well	requited	even	upon	earth	.
也	出色地	回报	甚至	之上	地球	.

即使在人间，也得到了太好的回报。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] [keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

And	the	voice	again	came	forth	,	and	bade	me	keep	the	crown	that	I	had
和	这	嗓音	再次	来了	前进	,	和	巴德	我	保持	这	王冠	那	我	有

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

那声音再次响起，吩咐我保留我所获得的王冠。

[æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] .

as	the	sole	atonement	for	the	past	.
作为	这	唯一	赎罪	为了	这	过去的	.

作为对过去罪行的唯一赎罪方式。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [æskt] , ['weðər] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] !

Then	again	I	asked	,	whether	the	hour	for	action	had	arrived	!
然后	再次	我	问	,	无论	这	小时	为了	行动	有	到达的	!

我又问，采取行动的时刻是否已经到来？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spektər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [er] , ['ænsər] , - [noʊ] ! -

and	the	spectre	,	while	it	faded	gradually	into	air	,	answered	,	'	No	!	'
和	这	幽灵	,	尽管	它	褪色	逐步地	进入	空气	,	回答	,	-	不	!	-

幽灵渐渐消失在空气中，回答道："不！"

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！'

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [er] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [biː; bi] [wʌn] [saɪn] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː] ,

I	exclaimed	,	'	ere	thou	leavest	me	,	be	one	sign	accorded	me	,
我	惊呼	,	-	埃雷	你	叶子	我	,	是	一	符号	同意	我	,

我喊道："在你离开我之前，请给我一个暗示吧！"

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dremt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

that	I	have	not	dreamt	this	vision	;	and	give	me	,	I	pray	thee	,
那	我	有	不是	梦见	这	想象	;	和	给	我	,	我	祈祷	你	,

我发誓这景象并非我梦见的；求你赐予我，

[noʊt] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [stɑːr] [ʌv; əv] ['bəuɑːbdi] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'hoʊld] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

note	and	warning	,	when	the	evil	star	of	Boabdil	shall	withhold	its	influence	,
笔记	和	警告	,	什么时候	这	邪恶的	星星	的	博阿布迪尔	将	扣压	它是	影响	,

注意并警告：当邪恶的博阿布迪尔之星不再发挥其影响力时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [straɪk] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'bʌv] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	he	may	strike	,	without	resistance	from	the	Powers	above	,	for	his
和	他	可能	罢工	,	没有	反抗	从	这	权力	多于	,	为了	他的

['glɔːri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] . -

glory	and	his	throne	.	'
荣耀	和	他的	王座	.	-

他可以肆意妄为，为了自己的荣耀和王位，而不受上天的阻挠。

- [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər] [bɪ'kwi:ðd] [ði:] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['goʊstli] ['ɪmɪdʒ] .

'	The	sign	and	the	warning	are	bequeathed	thee	,	'	answered	the	ghostly	image	.
-	这	符号	和	这	警告	是	遗赠	你	,	-	回答	这	幽灵般的	图像	.

"这标志和警告都留给了你，"幽灵般的影像回答道。

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] , — [θɪk] ['dɑ:rknəs] [fel] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] ,

It	vanished	,	—	thick	darkness	fell	around	;	and	,
它	消失了	,	—	厚的	黑暗	跌倒	大约	;	和	,

它消失了，四周陷入了浓重的黑暗；然后，

[wen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][wi:; wi] [bɔ:r] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

when	once	more	the	light	of	the	lamps	we	bore	became	visible	,
什么时候	一次	更多的	这	光	的	这	灯	我们	钻孔	成为	可见的	,

当我们携带的灯火再次显现时，

[bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ri:gl] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]

behold	there	stood	before	me	a	skeleton	,	in	the	regal	robe	of	the	kings	of
看哪	那里	站立	前	我	一个	骨骼	,	在	这	尊贵	长袍	的	这	国王	的

[grə'nɑ:də] ,

Granada	,
格拉纳达	,

瞧，我面前站着一具骷髅，身穿格拉纳达国王的华丽长袍。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] ['grɪzli] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['daɪədem] .

and	on	its	grisly	head	was	the	imperial	diadem	.
和	在	它是	可怕的	头	曾是	这	帝国	冠冕	.

它那可怕的头上戴着皇室冠冕。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [reɪzd] , [ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , [wer'ɪn] [bə:nd] ,

With	one	hand	raised	,	it	pointed	to	the	opposite	wall	,	wherein	burned	,
和	一	手	提高	,	它	尖	到	这	对面的	墙	,	其中	烧伤	,

他举起一只手，指向对面的墙壁，那里有烧毁的痕迹。

[laɪk][æn; ən][ɔ:rb][ʌv; əv] ['glu:mi] ['faɪər] , [ə; eɪ] [brɔ:d] ['daɪəl] - [pleɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['greɪvn] [ði:z]

like	an	orb	of	gloomy	fire	,	a	broad	dial	-	plate	,	on	which	were	graven	these
喜欢	一个	球体	的	阴沉	火	,	一个	广阔	拨号	-	盘子	,	在	哪个	是	雕刻	这些

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

像一团阴郁的火焰，一块宽大的表盘，上面刻着这些字：

[bɪ'wer] — [fɪr] [nɑ:t] — [ɑ:rm] !

BEWARE	—	FEAR	NOT	—	ARM	!
提防	—	害怕	不是	—	手臂	!

警惕——不要害怕——武装起来！

[ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] [mu:vd] ['ræpɪdli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [bɪ'wer] .

The	finger	of	the	dial	moved	rapidly	round	,	and	rested	at	the	word	beware	.
这	手指	的	这	拨号	已搬	快速	圆形的	,	和	休息	在	这	单词	提防	.

拨盘上的指针快速转动，最后停在了"当心"这个词上。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][læst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] [mu:vd] .

From	that	hour	to	the	one	in	which	I	last	beheld	it	,	it	hath	not	moved	.
从	那	小时	到	这	一	在	哪个	我	最后的	观看	它	,	它	有	不是	已搬	.

从那一刻起，直到我最后一次见到它，它都没有移动过。

['mu:zə] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [dʌn] ; [wɪlt] [ðaʊ] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

Muza	,	the	tale	is	done	;	wilt	thou	visit	with	me	this	enchanted	chamber	,
穆扎	,	这	故事	是	完毕	;	枯萎	你	访问	和	我	这	迷人的	房间	,

穆扎，故事讲完了；你愿意和我一起参观这间神奇的房间吗？

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['aʊər][biː; bi] [kʌm] ? "
and see if the hour be come ? "
和 看 如果 这 小时 是 来 ? "

看看时候是否到了?

" [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , " [sed] ['muːzə] , " [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [dred] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] .
" Commander of the faithful , " said Muza , " the story is dread and awful .
" 指挥官 的 这 忠实 , " 说 穆扎 , " 这 故事 是 恐惧 和 可怕 .

“信徒的统帅,”穆扎说，“这个故事令人恐惧，令人毛骨悚然。”

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ðaɪ] [frend] — [wɜːrt] [ðaʊ] [ə'loʊn] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['sæntən] - [ðaɪ]
But pardon thy friend — wert thou alone , or was the santon Almamen thy
但 赦免 你的 朋友 — 沃特 你 独自的 , 或者 曾是 这 圣顿 - 你的
[kəm'pænjən] ? "
companion ? "
伴侣 ? "

但请原谅你的朋友——你当时是独自一人，还是圣像阿尔马门与你同行?

" [waɪ] [ðə; ði]['kwestʃən] ? " [sed] ['bəuɑːbdi] , [ɪ'veɪsɪvli] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] .
" Why the question ? " said Boabdil , evasively , and slightly colouring .
" 为什么 这 问题 ? " 说 博阿布迪尔 , 闪烁其词 , 和 轻微地 染色 .

“你为什么问这个问题？”博阿布迪尔含糊其辞地问道，脸色微微泛红。

" [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [truːθ] , " ['ænsər] ['muːzə] ; " [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] ['kɔŋkəz] [mɔːr] [foʊz][baɪ][krɑːft]
" I fear his truth , " answered Muza ; " the Christian king conquers more foes by craft
" 我 害怕 他的 真相 , " 回答 穆扎 ; " 这 基督教 国王 征服者 更多的 敌人 经过 工艺
[ðæn; ðən] [fɔːrs] ;
than force ;
比 力量 ;

“我害怕他的真理,”穆扎回答说；“基督教国王用计谋征服的敌人比用武力征服的敌人更多;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][spaɪz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] .
and his spies are more deadly than his warriors .
和 他的 间谍 是 更多的 致命 比 他的 战士 .

他的间谍比他的战士更致命。

['werfɔːr] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]) [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] ?
Wherefore this caution against me , but (pardon me) for thine own undoing ?
因此 这 警告 反对 我 , 但 (赦免 我) 为了 你的 自己的 撤销 ?

你为何要对我如此警告，难道（请原谅我）是为了你自己的毁灭吗?

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['treɪtər] ,
Were I a traitor ,
是 我 一个 叛徒 ,

如果我是叛徒，

[kʊd; kəd]['fəːdəˌnænd][hɪm'self][hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [ðaɪ] [kraʊn] [soʊ] ['ɪmɪnəntli] [æz; əz][ðə; ði]
could Ferdinand himself have endangered thy crown so imminently as the
可以 费迪南德 他自己 有 濒危 你的 王冠 所以 即将 作为 这
[rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['ɑːmiz] ?
revenge of the leader of thine own armies ?
复仇 的 这 领导者 的 你的 自己的 军队 ?

费迪南本人难道能比你军队统帅的复仇更直接地危及你的王位吗?

[waɪ] , [tuː] , [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn'æktɪv] ?
Why , too , this desire to keep thee inactive ?
为什么 , 也 , 这 欲望 到 保持 你 不活跃 ?

为什么还要让你保持无所事事的状态呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] ['evri] ['aʊər] [hæθ] [ɪts] ['tʃænsɪz] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][juː 'es] , ['evri] ['aʊər] [ɪn'kriːsɪz]
For **the** **brave** **every** **hour** **hath** **its** **chances** **;** **but** **,** **for** **us** **,** **every** **hour** **increases**
为了 这 勇敢的 每一个 小时 有 它是 机会 ; 但 , 为了 我们 , 每一个 小时 增加
['aʊər; ɑːr]['perəl] .
our **peril** **.**
我们的 危险 .

对于勇敢的人来说，每一小时都充满机遇；但对于我们来说，每一小时都增加了我们的危险。

[ɪf] [wiː; wi] [siːz] [nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , — ['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər][kʌt] [ɔːf] ,
If **we** **seize** **not** **the** **present** **time** **,** **—** **our** **supplies** **are** **cut** **off** **,**
如果 我们 抢占 不是 这 展示 时间 , — 我们的 补给品 是 切 离开 ,

如果我们不把握当下，——我们的补给就会被切断，

— [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ɪz][ə; eɪ][foʊ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vælər] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] .
— **and** **famine** **is** **a** **foe** **all** **our** **valour** **cannot** **resist** **.**
— 和 饥荒 是 一个 敌人 全部 我们的 勇气 不能 抵抗 .

饥荒是我们所有英勇都无法战胜的敌人。

[ðɪs] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
This **dervise** **—** **who** **is** **he** **?**
这 苦行僧 — WHO 是 他 ?

这个苦行僧——他是谁?

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] .
a **stranger** **,** **not** **of** **our** **race** **and** **blood** **.**
一个 陌生人 , 不是 的 我们的 种族 和 血 .

一个陌生人，与我们没有血缘关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænjərdz]
But **this** **morning** **I** **found** **him** **without** **the** **walls** **,** **not** **far** **from** **the** **Spaniard's**
但 这 早晨 我 成立 他 没有 这 墙壁 , 不是 远的 从 这 西班牙人的
[kæmp] . "
camp **.** **"**
营 . "

但今天早上我发现他不在城墙之内，离西班牙人的营地不远。

" [hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [hiː; hi] ? "
" **Ha** **!** **"** **cried** **the** **king** **,** **quickly** **,** **"** **and** **what** **said** **he** **?** **"**
" 哈 ! " 哭 这 国王 , 迅速地 , " 和 什么 说 他 ? "

“哈！”国王急忙喊道，“他说了什么？”

" ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][hɪnts] ; ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɪm'self] , [baɪ] [luːs] [hɪnts] , ['ʌndər] [ðaɪ] [neɪm] . "
" **Little** **,** **but** **in** **hints** **;** **sheltering** **himself** **,** **by** **loose** **hints** **,** **under** **thy** **name** **.** **"**
" 小的 , 但 在 提示 ; 庇护所 他自己 , 经过 松动的 提示 , 在下面 你的 姓名 . "

“少之又少，却处处暗示；他以你的名义，用含糊不清的暗示来庇护自己。”

" [hiː; hi] !
" **He** **!**
" 他 !

“他！

[wʌt] [derd] [hiː; hi] [oʊn] ? — ['muːzə] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hɪnts] ?
what **dared** **he** **own** **?** **—** **Muza** **,** **what** **were** **those** **hints** **?**
什么 敢于 他 自己的 ? — 穆扎 , 什么 是 那些 提示 ?

他竟敢拥有什么？——穆扎，那些暗示是什么？

" [ðə; ði] [mʊr] [hɪr] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] , [hɪz; ɪz]
" **The** **Moor** **here** **recounted** **the** **interview** **with** **Almamen** **,** **his** **detention** **,** **his**
" 这 泊 这里 叙述 这 面试 和 - , 他的 拘留 , 他的
[ˌɪnæk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
inactivity **in** **the** **battle** **,**
不活动 在 这 战斗 ,

“这位摩尔人讲述了他与阿尔马门的会面、他的被拘留以及他在战斗中的不作为，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['kæptʃər][baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] .

and	his	subsequent	capture	by	the	Spaniards	.
和	他的	随后的	捕获	经过	这	西班牙人	.

以及他随后被西班牙人俘虏。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

The	king	listened	attentively	,	and	regained	his	composure	.
这	国王	听着	认真地	,	和	恢复	他的	镇定	.

国王认真地听着，恢复了镇定。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l][mæn] , " [sed] [hi:; hi]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	It	is	a	strange	and	awful	man	,	"	said	he	after	a	pause	.
"	它	是	一个	奇怪的	和	可怕	男人	,	"	说	他	后	一个	暂停	.

“他是个奇怪又可怕的人，”他停顿了一下说道。

" [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Guards	and	chains	will	not	detain	him	.
"	卫兵	和	链条	将要	不是	扣留	他	.

“警卫和锁链都无法拘禁他。”

[er] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] .

Ere	long	he	will	return	.
埃雷	长的	他	将要	返回	.

他很快就会回来。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [æt; ət] [li:st] , ['mu:zə] , [ɑ:r; ər] [ˌhens'fɔ:rθ] [fri:] ,

But	thou	,	at	least	,	Muza	,	are	henceforth	free	,
但	你	,	在	至少	,	穆扎	,	是	今后	自由的	,

但至少你，穆扎，从此自由了。

[ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

alike	from	the	suspicion	of	the	living	and	the	warnings	of	the	dead	.
同样	从	这	怀疑	的	这	活的	和	这	警告	的	这	死的	.

既有生者的猜疑，也有死者的警告。

[noʊ] , [maɪ] [frend] , " [kən'tɪnju:d] ['bəuɑ:bdi] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [wɔ:rmθ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə]

No	,	my	friend	,	"	continued	Boabdil	,	with	generous	warmth	,	"	it	is	better	to
不	,	我的	朋友	,	"	持续	博阿布迪尔	,	和	慷慨的	温暖	,	"	它	是	更好的	到

[lu:z] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

lose	a	crown	,
失去	一个	王冠	,

“不，我的朋友，”博阿布迪尔热情洋溢地继续说道，“失去一顶王冠总比失去一顶王冠要好。”

[tu:; tə] [lu:z] [laɪf][ɪt'self] , [ðæn; ðən] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [ðaɪn] .

to	lose	life	itself	,	than	confidence	in	a	heart	like	thine	.
到	失去	生活	本身	,	比	信心	在	一个	心	喜欢	你的	.

宁愿失去生命，也不愿拥有像你这样一颗充满信心的心。

[kʌm] , [let][ˌju: 'es][ɪn'spekt] [ðɪs] ['mædʒɪk]['tæblət] ; [pər'tʃæns] — [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [baʊndz]

Come	,	let	us	inspect	this	magic	tablet	;	perchance	—	and	how	my	heart	bounds
来	,	让	我们	检查	这	魔法	药片	;	或许	—	和	如何	我的	心	界限

[æz; əz][aɪ] ['ʌtər] [ðə; ði][hoʊp] !

as	I	utter	the	hope	!
作为	我	说出	这	希望	!

来吧，让我们看看这块神奇的石板；或许——当我说出这个希望时，我的心多么激动啊！

— [ðə; ði]['aʊər] [meɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

—	the	hour	may	have	arrived	.
—	这	小时	可能	有	到达的	.

——那一刻或许已经到来。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [fʊlər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] . — ['muːzə][ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]
A FULLER VIEW OF THE CHARACTER OF BOABDIL . — MUZA IN THE GARDENS OF
一个 更丰满 看法 的 这 特点 的 博阿布迪尔 . — 穆扎 在 这 花园 的
[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
HIS BELOVED .
他的 心爱 .

对博阿卜迪尔性格的更全面了解——穆扎在他爱人的花园里。

['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['bəuɑːbdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]
Muza Ben Abil Gazan returned from his visit to Boabdil with a thoughtful
穆扎 本 能力 加赞 返回 从 他的 访问 到 博阿布迪尔 和 一个 周到
[ænd; ənd] [dɪ'prest] ['spɪrɪt] .
and depressed spirit .
和 郁闷 精神 .

穆扎·本·阿比勒·加赞从博阿布迪尔回来后，心情沉重而忧郁。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][dɪs'deɪn][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv]
His arguments had failed to induce the king to disdain the command of
他的 论点 有 失败的 到 诱导 这 国王 到 蔑视 这 命令 的
[ðə; ðɪ]['mædʒɪk]['daɪəl] ,
the magic dial ,
这 魔法 拨号 ,

他的辩解未能使国王轻视魔法表盘的命令。

[wɪtʃ] [stɪl] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ðɪ][in'veidəz] ;
which still forbade him to arm against the invaders ;
哪个 仍然 禁止 他 到 手臂 反对 这 入侵者 ;

但法律仍然禁止他武装起来抵抗侵略者；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['feɪvər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm'self] ,
and although the royal favour was no longer withdrawn from himself ,
和 虽然 这 皇家 偏爱 曾是 不 更长 撤回 从 他自己 ,

虽然他不再受王室恩宠，

[ðə; ðɪ] [mʊr] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] ['feɪvər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tenjər] [soʊ]
the Moor felt that such favour hung upon a capricious and uncertain tenure so
这 泊 毛毡 那 这样的 偏爱 悬挂 之上 一个 任性 和 不确定 任期 所以
[lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪm'pɑːstʃər] .
long as his sovereign was the slave of superstition or imposture .
长的 作为 他的 主权 曾是 这 奴隶 的 迷信 或者 骗局 .

摩尔人认为，只要他的君主还是迷信或欺骗的奴隶，这种恩宠就只能靠反复无常、不稳定的统治来维系。

[bʌt; bət] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['wɔːriər] , [huːz] ['kærəktər] [ðə; ðɪ][əd'vɜːrsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd]
But that noble warrior , whose character the adversity of his country had
但 那 高贵 战士 , 谁 特点 这 逆境 的 他的 国家 有
['sɪŋgjələrli] [ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
singularly exalted and refined ,
单独地 崇高 和 精制 ,

但是，那位高贵的战士，他国家的逆境使他的品格得到了非凡的提升和磨砺，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪrsnəs] ,
even while increasing its natural fierceness ,
甚至 尽管 增加 它是 自然的 凶猛 ,

即使在增强其天然凶猛性的同时，

[θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm'self][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ]

thought	little	of	himself	in	comparison	with	the	evils	and	misfortunes	which
想法	小的	的	他自己	在	比较	和	这	罪恶	和	不幸	哪个

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ɪˌrezə'luːʃn] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'pɑːn][grə'nɑːdə] .

the	king's	continued	irresolution	must	bring	upon	Granada	.
这	国王的	持续	分辨率不足	必须	带来	之上	格拉纳达	.

与国王持续的优柔寡断必将给格拉纳达带来的灾祸和不幸相比，他觉得自己微不足道。

" [soʊ] [breɪv] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [wiːk] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

"	So	brave	,	and	yet	so	weak	,	"	thought	he	;	"	so	weak	,	and	yet	so
"	所以	勇敢的	,	和	然而	所以	虚弱的	,	"	想法	他	;	"	所以	虚弱的	,	和	然而	所以

['ɑːbstɪnət] ;

obstinate	;
顽固	;

“如此勇敢，却又如此软弱，”他想；“如此软弱，却又如此顽固；

[soʊ] [waɪz] [ə; eɪ] ['riːzənɚ] , [jet] [soʊ] ['kredʒələs] [ə; eɪ] [duːp] !

so	wise	a	reasoner	,	yet	so	credulous	a	dupe	!
所以	明智的	一个	推理器	,	然而	所以	轻信的	一个	欺骗	!

他如此睿智，却又如此轻信！

[ʌn'hæpi] ['bəuɑːbdi] !

Unhappy	Boabdil	!
不开心	博阿布迪尔	!

不开心的博阿布迪尔！

[ðə; ði][stɑːrz] , [ɪn'diːd] , [siːm] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðiː] ,

the	stars	,	indeed	,	seem	to	fight	against	thee	,
这	明星	,	的确	,	似乎	到	斗争	反对	你	,

群星似乎都在与你作对，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['influənsiz] [æt; ət][ðaɪ][bɜːrθ] ['mɑːrd] [ɔːl][ðaɪ] [gɪfts][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [wɪð; wɪθ]

and	their	influences	at	thy	birth	marred	all	thy	gifts	and	virtues	with
和	他们的	影响	在	你的	出生	受损	全部	你的	礼物	和	美德	和

[ˌkauntə'træktɪŋ] [ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd] ['erər] .

counteracting	infirmity	and	error	.
抵消	虚弱	和	错误	.

他们对你出生时的影响，使你所有的天赋和美德都因相应的缺陷和错误而受损。

" ['muːzə] , — [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən]['eni]['sʌbdʒekt][ɪn][grə'nɑːdə] , — [dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]

"	Muza	,	—	more	perhaps	than	any	subject	in	Granada	,	—	did	justice	to	the	real
"	穆扎	,	—	更多的	也许	比	任何	主题	在	格拉纳达	,	—	做过	正义	到	这	真实的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

character	of	the	king	;
特点	的	这	国王	;

“穆扎——或许比格拉纳达的任何臣民都更能体现国王的真实品格；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ɔːl][ɪts]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd]['leɪt(ə)nt]

but	even	he	was	unable	to	penetrate	all	its	complicated	and	latent
但	甚至	他	曾是	无法	到	穿透	全部	它是	复杂的	和	潜

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

但即使是他，也无法完全理解其中所有复杂而潜在的奥秘。

['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkoʊ][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ; [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd]

Boabdil	el	Chico	was	no	ordinary	man	;	his	affections	were	warm	and
博阿布迪尔	el	奇科	曾是	不	普通的	男人	;	他的	情感	是	温暖的	和

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

博阿布迪尔·埃尔·奇科并非普通人；他为人热情慷慨。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['ɜ:rli] ['paʊər] ,

his	nature	calm	and	gentle	;	and	,	though	early	power	,
他的	自然	冷静的	和	温和的	;	和	,	尽管	早期的	力量	,

他性情平静温和；而且，虽然早年便拥有权力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mju:tənəs] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [kɔ:rt] ,

and	the	painful	experience	of	a	mutinous	people	and	ungrateful	court	,
和	这	痛苦	经验	的	一个	叛逆的	人们	和	忘恩负义	法庭	,

以及叛乱的人民和忘恩负义的朝廷带来的痛苦经历，

[hæd; həd] [im'pa:tid] [tu:; tə] [ðæt] ['neɪtʃər] [æn; ən] [ɪˌræsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪknəs]

had	imparted	to	that	nature	an	irascibility	of	temper	and	a	quickness
有	传授	到	那	自然	一个	肝火	的	脾气	和	一个	速度

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [ɪts] ['ɜ:rliər] [sɔɪl] ,

of	suspicion	foreign	to	its	earlier	soil	,
的	怀疑	外国的	到	它是	早些时候	土壤	,

使这种性格变得易怒暴躁，疑心重重，而这在它原本的土壤中是不存在的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [led] [bæk] [tu:; tə] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wɔ:rm] [ɪn]

he	was	easily	led	back	to	generosity	and	justice	;	and	,	if	warm	in
他	曾是	容易地	引领	后退	到	慷慨	和	正义	;	和	,	如果	温暖的	在

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

他很容易就被引导回慷慨和公正的轨道；而且，即便他满怀怨恨，

[wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] [ɪn] [fər'gɪvnəs] .

was	magnanimous	in	forgiveness	.
曾是	坦荡	在	饶恕	.

他宽宏大量，宽恕了对方。

['di:pli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ɪn]

Deeply	accomplished	in	all	the	learning	of	his	race	and	time	,	he	was	—	in
深	完成	在	全部	这	学习	的	他的	种族	和	时间	,	他	曾是	—	在

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他对所处时代和种族的所有学问都颇有造诣，尤其在书籍方面，

[æt; ət] [li:st] — [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

at	least	—	a	philosopher	;	and	,	indeed	,
在	至少	—	一个	哲学家	;	和	,	的确	,

至少是一位哲学家；而且，的确如此，

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [æb'stru:sər] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ]

his	attachment	to	the	abstruser	studies	was	one	of	the	main	causes	which
他的	依恋	到	这	深奥者	研究	曾是	一	的	这	主要的	原因	哪个

[ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['steɪʃ(ə)n] .

unfitted	him	for	his	present	station	.
不合适的	他	为了	他的	展示	车站	.

他对深奥学问的痴迷是导致他不适合目前职位的主要原因之一。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt]

But	it	was	the	circumstances	attendant	on	his	birth	and	childhood	that
但	它	曾是	这	情况	服务员	在	他的	出生	和	童年	那

[hæd; həd] [pər'vɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] ['mɔ:rbɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['mɪstɪk]

had	perverted	his	keen	and	graceful	intellect	to	morbid	indulgence	in	mystic
有	变态	他的	敏锐的	和	优美	智力	到	病态的	放纵	在	神秘

['revəriz] ,

reveries	,
遐想	,

但正是他出生和童年时期的环境，使他敏锐而优雅的才智扭曲成沉溺于神秘幻想的病态行为。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [daʊt] , [fɪr] , [ænd; ənd] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [puʃiz] [ˌmetəˈfɪzɪks]
and **all** **the** **doubt** **,** **fear** **,** **and** **irresolution** **of** **a** **man** **who** **pushes** **metaphysics**
和 全部 这 怀疑 , 害怕 , 和 分辨率不足 的 一个 男人 WHO 推动 形而上学
['ɪntuː][ðə; ði][ˌsuːpərˈnætʃrəl][wɜːrld] .
into **the** **supernatural** **world** **.**
进入 这 超自然 世界 .

以及一个将形而上学引入超自然世界的人所特有的所有怀疑、恐惧和犹豫。

[dɑːrk] ['prɔfisiz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd]['əʊmənz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ; [men][juˈnaɪtɪd][ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm]
Dark **prophecies** **accumulated** **omens** **over** **his** **head** **;** **men** **united** **in** **considering** **him**
黑暗的 预言 积累 预兆 超过 他的 头 ; 男人 团结的 在 考虑 他
[bɔːrn][tuː; tə] [dɪˈzæstrəs] ['destiniz] .
born **to** **disastrous** **destinies** **.**
出生 到 灾难性的 命运 .

黑暗的预言如同不祥之兆般笼罩着他；人们一致认为他生来就注定要遭受灾难性的命运。

[wenˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['res(ə)l] [ə'genst] ['hɑːst(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , [sʌm; səm]
Whenever **he** **had** **sought** **to** **wrestle** **against** **hostile** **circumstances** **,** **some**
每当 他 有 寻求 到 搏斗 反对 敌对的 情况 , 一些
['siːmɪŋli] [ˌæksəˈdent(ə)l] [kɔːz] ,
seemingly **accidental** **cause** **,**
似乎 偶然 原因 ,

每当他试图对抗敌对环境，而这往往是一些看似偶然的原因造成的，

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] , [hæd; həd]['blæstɪd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['vɪgərəs]
sudden **and** **unforeseen** **,** **had** **blasted** **the** **labours** **of** **his** **most** **vigorous**
突然 和 意外 , 有 炸毁 这 劳动 的 他的 最多 蓬勃
['enərdʒi] ,
energy **,**
活力 ,

突如其来的变故，让他倾注了最大精力的劳动成果化为乌有。

— [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪˈlɪbərət] ['wɪzdəm] .
— **the** **fruit** **of** **his** **most** **deliberate** **wisdom** **.**
— 这 水果 的 他的 最多 商榷 智慧 .

这是他深思熟虑的智慧结晶。

[ðʌs] , [baɪ] [dɪˈgriːz] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] [klaʊd] ['setld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] ,
Thus **,** **by** **degrees** **a** **gloomy** **and** **despairing** **cloud** **settled** **over** **his** **mind** **;** **but** **,**
因此 , 经过 学位 一个 阴沉 和 绝望 云 定居 超过 他的 头脑 ; 但 ,

于是，渐渐地，一片阴郁绝望的阴云笼罩了他的心头；但是，

['siːkrətli] ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən] [kriːd] ,
secretly **sceptical** **of** **the** **Mohammedan** **creed** **,**
偷偷 怀疑论者 的 这 穆罕默丹 信条 ,

暗自对伊斯兰教义持怀疑态度

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪm'self] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['pæsɪvli] [tuː; tə]
and **too** **proud** **and** **sanguine** **to** **resign** **himself** **wholly** **and** **passively** **to**
和 也 自豪的 和 乐观 到 辞职 他自己 完全 和 被动地 到
[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] ,
the **doctrine** **of** **inevitable** **predestination** **,**
这 教义 的 不可避免的 预定论 ,

他过于骄傲和乐观，无法完全、被动地接受命中注定论。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈtend] [ə'genst] [ðə; ði]['mækəˈneiʃənz -mæʃ][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]['diːmənz] [ænd; ənd]
he **sought** **to** **contend** **against** **the** **machinations** **of** **hostile** **demons** **and**
他 寻求 到 抗衡 反对 这 阴谋 的 敌对的 恶魔 和
['boʊdɪŋ][stɑːrz] ,
boding **stars** **,**
预兆 明星 ,

他试图对抗敌对恶魔和不祥星辰的阴谋诡计，

[nɑːt][baɪ]['hjuːmən][bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəl]['eɪdʒənsiz] .

not	by	human	but	spiritual	agencies	.
不是	经过	人类	但	精神	机构	.

并非由人为因素，而是由精神因素。

[kə'lektɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [siəz] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv]['ɔːrient] - [fə'nætɪsɪzəm] , [hiː; hi]

Collecting	around	him	the	seers	and	magicians	of	orient	-	fanaticism	,	he
收集	大约	他	这	先知	和	魔术师	的	东方	-	狂热	,	他

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

lived	in	the	visions	of	another	world	;
居住地	在	这	愿景	的	其他	世界	;

他聚集了一群东方狂热的先知和魔法师，生活在另一个世界的幻象中；

[ænd; ənd] , ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstər] [ɔːr] ['driːməz] ,

and	,	flattered	by	the	promises	of	impostors	or	dreamers	,
和	,	受宠若惊	经过	这	承诺	的	冒名顶替者	或者	梦想家	,

并且，被骗子或空想家的承诺所蒙蔽，

[ænd; ənd] [diˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['tendənsiz] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	deceived	by	his	own	subtle	and	brooding	tendencies	of	mind	,
和	受骗	经过	他的	自己的	微妙的	和	沉思	倾向	的	头脑	,

他被自己微妙而阴郁的性格倾向所蒙蔽，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] ['spɛlz] [ænd; ənd][kə'bɑːləˌ'kæbələ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ði]

it	was	amongst	spells	and	cabala	that	he	thought	to	draw	forth	the
它	曾是	在	咒语	和	卡巴拉	那	他	想法	到	画	前进	这

['maɪti] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

mighty	secret	which	was	to	free	him	from	the	meshes	of	the
强大的	秘密	哪个	曾是	到	自由的	他	从	这	网格	的	这

[ˌpretər'nætʃrəl] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

preternatural	enemies	of	his	fortune	,
超自然	敌人	的	他的	财富	,

他以为，正是通过咒语和卡巴拉，才能找到那个强大的秘密，将他从那些超自然力量的命运敌人的罗网中解救出来。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men][tuː; tə] ['res(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['tʃænsɪz] ,

and	leave	him	the	freedom	of	other	men	to	wrestle	,	with	equal	chances	,
和	离开	他	这	自由	的	其他	男人	到	搏斗	,	和	平等的	机会	,

[ə'genst] ['perəl][ænd; ənd] [æd'vɜːrsətiz] .

against	peril	and	adversities	.
反对	危险	和	逆境	.

让他和其他男人一样，拥有平等的机会去对抗危险和逆境的自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ðæt] - [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

It	was	thus	,	that	Almamen	had	won	the	mastery	over	his	mind	;	and	,
它	曾是	因此	,	那	-	有	韩元	这	精通	超过	他的	头脑	;	和	,

就这样，阿尔马门赢得了对他的思想的控制；并且，

[ðoʊ] [ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['ɪmpɔːrt] , [ɔːr]['sɑːlɪd] ['lɜːrnɪŋ] , ['bəuɑːbdi]

though	upon	matters	of	common	and	earthly	import	,	or	solid	learning	,	Boabdil
尽管	之上	事情	的	常见的	和	尘世的	进口	,	或者	坚硬的	学习	,	博阿布迪尔

[kʊd; kəd] [kən'tend] [wɪð; wɪθ]['seɪdʒɪz] ,

could	contend	with	sages	,
可以	抗衡	和	智者	,

不过，在普通世俗事务或扎实学问方面，博阿布迪尔可以与圣贤们辩论。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [fuːld] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

upon	those	of	superstition	he	could	be	fooled	by	a	child	.
之上	那些	的	迷信	他	可以	是	被骗了	经过	一个	孩子	.

在那些迷信的人眼里，他甚至会被一个孩子愚弄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hæmlət] : [fɔːrmd] , ['ʌndər] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [sə'riːn]

He	was	,	in	this	,	a	kind	of	Hamlet	:	formed	,	under	prosperous	and	serene
他	曾是	,	在	这	,	一个	种类	的	村庄	:	形成	,	在下面	繁荣	和	安详

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

从这个意义上说，他有点像哈姆雷特：在繁荣安宁的环境中成长起来的。

[tuː; tə]['rendər] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [riːp] [rɪ'naʊn] ;

to	render	blessings	and	reap	renown	;
到	使成为	祝福	和	收割	名声	;

施予祝福，赢得荣耀；

[bʌt; bət]['oʊvər] [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld][hæd; həd]['fɔːlən] — [huːz] [soʊl]

but	over	whom	the	chilling	shadow	of	another	world	had	fallen	—	whose	soul
但	超过	谁	这	令人不寒而栗	阴影	的	其他	世界	有	倒下	—	谁	灵魂

['kɜːdld] [bæk] ['ɪntuː][ɪt'self] — [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

curdled	back	into	itself	—	whose	life	had	been	separated	from	that	of	the
凝固	后退	进入	本身	—	谁	生活	有	到过	分开	从	那	的	这

[hɜːrd] — [huːm] [dauts] [ænd; ənd] [ɔː] [druː] [bæk] ,

herd	—	whom	doubts	and	awe	drew	back	,
一群	—	谁	疑虑	和	敬畏	画	后退	,

但是，另一个世界的冰冷阴影笼罩着他——他的灵魂蜷缩回自身——他的生活与群体分离——怀疑和敬畏将他拉回现实。

[waɪl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪm'peld] ['ɑːnwərd] — [huːm] [ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl] [duːm] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

while	circumstances	impelled	onward	—	whom	a	supernatural	doom	invested	with	a
尽管	情况	被迫	向前	—	谁	一个	超自然	厄运	投资	和	一个

[pɪ'kjuːliər] [fə'lɑːsəfi] ,

peculiar	philosophy	,
奇特	哲学	,

在环境的驱使下——一种超自然的厄运赋予了他一种独特的哲学——

[nɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [kɔːz] — [ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɪft] [ðæt] [kʊd; kəd]

not	of	human	effect	and	cause	—	and	who	,	with	every	gift	that	could
不是	的	人类	影响	和	原因	—	和	WHO	,	和	每一个	礼物	那	可以

[ɪ'noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə'dɔːrn] ,

ennoble	and	adorn	,
使高贵	和	装饰	,

并非出于人类的原因和影响——而且，他拥有所有能够提升和装饰的天赋，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pɔːlzid] ['ɪntuː] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] ,

was	suddenly	palsied	into	that	mortal	imbecility	,
曾是	突然	麻痹症	进入	那	凡人	白痴	,

突然间，他变得像个十足的白痴一样。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['evər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

which	is	almost	ever	the	result	of	mortal	visitings	into	the	haunted	regions	of
哪个	是	几乎	曾经	这	结果	的	凡人	探访	进入	这	闹鬼的	地区	的

[ðə; ði] ['goʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

the	Ghostly	and	Unknown	.
这	幽灵般的	和	未知	.

这几乎总是凡人造访鬼魅和未知的闹鬼区域的结果。

[ðə; ði] ['gluːmiːɚ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['diːpənd] , [tuː] , [baɪ]['siːkrət]

The	gloomier	colourings	of	his	mind	had	been	deepened	,	too	,	by	secret
这	更阴郁	着色剂	的	他的	头脑	有	到过	加深	,	也	,	经过	秘密

[rɪ'mɔːrs] .

remorse	.
悔恨	.

他内心深处的阴郁情绪，也因隐隐的悔恨而加深。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][laɪf] , ['kɑːnstəntli] ['θretnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌnˈnætʃrəl]
For **the** **preservation** **of** **his** **own** **life** **,** **constantly** **threatened** **by** **his** **unnatural**
为了 这 保存 的 他的 自己的 生活 , 不断地 威胁 经过 他的 不自然
['predəsesər] ,
predecessor **,**
前任 ,

为了保全自己的性命，他不断受到他那不自然的前任的威胁，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] ['drɪvn] ['ɪntuː] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
he **had** **been** **early** **driven** **into** **rebellion** **against** **his** **father** **.**
他 有 到过 早期的 驱动 进入 叛乱 反对 他的 父亲 .

他很早就被迫反抗他的父亲。

[ɪn][eɪdʒ] , [ɪn'fɜːrməti] , [ænd; ənd]['blaɪndnəs] ,
In **age** **,** **infirmity** **,** **and** **blindness** **,**
在 年龄 , 虚弱 , 和 失明 ,

因年老、体弱和失明，

[ðæt] [fɪrs] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] [sæləbrɪnə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
that **fierce** **king** **had** **been** **made** **a** **prisoner** **at** **Salobrena** **by** **his** **brother** **,**
那 凶猛的 国王 有 到过 制成 一个 囚犯 在 萨洛布雷纳 经过 他的 兄弟 ,

那位凶悍的国王被他的兄弟囚禁在萨洛布雷尼亚。

[el] [zeɪgəl] , - ['pɑːrtnər][ɪn] [rɪ'beljən] ; [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [el] [zeɪgəl][wʌz; wəz]
El **Zagal** **,** **Boabdil's** **partner** **in** **rebellion** **;** **and** **dying** **suddenly** **,** **El** **Zagal** **was**
埃尔 扎加尔 , - 伙伴 在 叛乱 ; 和 垂死 突然 , 埃尔 扎加尔 曾是
[sə'spektɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .
suspected **of** **his** **murder** **.**
怀疑 的 他的 谋杀 .

埃尔·扎加尔是博阿布迪尔的叛乱伙伴；他突然去世，埃尔·扎加尔被怀疑是谋杀博阿布迪尔的凶手。

[ðoʊ] ['bəuɑːbdi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
Though **Boabdil** **was** **innocent** **of** **such** **a** **crime** **,**
尽管 博阿布迪尔 曾是 清白的 的 这样的 一个 犯罪 ,

尽管博阿布迪尔没有犯下这样的罪行，

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['meməri]
he **felt** **himself** **guilty** **of** **the** **causes** **which** **led** **to** **it** **;** **and** **a** **dark** **memory**
他 毛毡 他自己 有罪的 的 这 原因 哪个 引领 到 它 ; 和 一个 黑暗的 记忆
,
,
,

他觉得自己对导致这一切的原因负有责任；一段黑暗的记忆，

['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['enərveɪt]
resting **upon** **his** **conscience** **,** **served** **to** **augment** **his** **superstition** **and** **enervate**
休息 之上 他的 良心 , 服务 到 增强 他的 迷信 和 使衰弱
[ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈzɔlvz] ;
the **vigour** **of** **his** **resolves** **;**
这 活力 的 他的 解决 ;

良心的谴责反而加深了他的迷信，削弱了他的决心；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [men] ['driːməz] ,
for **,** **of** **all** **things** **that** **make** **men** **dreamers** **,**
为了 , 的 全部 事物 那 制作 男人 梦想家 ,

因为，在所有使人成为梦想家的事物中，

[nʌn] [ɪz][soʊ] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz] [rɪ'mɔːrs] ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['temprəmənt] .
none **is** **so** **effectual** **as** **remorse** **operating** **upon** **a** **thoughtful** **temperament** **.**
没有任何 是 所以 有效的 作为 悔恨 操作 之上 一个 周到 气质 .

对于一个心思细腻的人来说，没有什么比悔恨更能起到作用了。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] ['sædli] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn]

Revolving	the	character	of	his	sovereign	,	and	sadly	foreboding	the	ruin
旋转	这	特点	的	他的	主权	,	和	令人遗憾的是	不祥的预感	这	废墟

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

这首诗围绕着他君主的性格展开，令人悲哀地预示着他国家的毁灭。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][grə'nɑːdə] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][steps] , ['ɔːlmoʊst]

the	young	hero	of	Granada	pursued	his	way	,	until	his	steps	,	almost
这	年轻的	英雄	的	格拉纳达	追击	他的	方式	,	直到	他的	步骤	,	几乎

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

格拉纳达的年轻英雄一路前行，直到他的脚步几乎是下意识地.....

[led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['liːlə,'lailə] .

led	him	towards	the	abode	of	Leila	.
引领	他	向	这	住所	的	莱拉	.

领着他走向莱拉的住所。

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] .

He	scaled	the	walls	of	the	garden	as	before	—	he	neared	the	house	.
他	缩放	这	墙壁	的	这	花园	作为	前	—	他	接近	这	房子	.

他像以前一样翻过花园的围墙——他靠近了房子。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

All	was	silent	and	deserted	;
全部	曾是	沉默的	和	荒凉的	;

四周一片寂静，空无一人；

[hɪz; ɪz]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] — [hɪz; ɪz] ['mɝːmɝd] [sɔːŋ] [brɔːt] [noʊ]['greɪtf(ə)l] [laɪt] [tuː; tə]

his	signal	was	unanswered	—	his	murmured	song	brought	no	grateful	light	to
他的	信号	曾是	未解答	—	他的	低声说道	歌曲	带来	不	感激的	光	到

[ðə; ði] ['lætɪs] ,

the	lattice	,
这	格子	,

他的信号无人回应——他低声吟唱的歌声没有给屋檐带来任何感激的光芒。

[noʊ] ['feri] ['fʊtstep] [tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] .

no	fairy	footstep	to	the	balcony	.
不	仙女	脚步	到	这	阳台	.

阳台上没有仙女的脚步声。

[dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][sæd][ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ; [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Dejected	,	and	sad	of	heart	,	he	retired	from	the	spot	;	and	,	returning
垂头丧气	,	和	伤心	的	心	,	他	退休	从	这	点	;	和	,	返回

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他垂头丧气，心情悲伤，离开了那里；然后，他回到了家。

[sɔːt] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]

sought	a	couch	,	to	which	even	all	the	fatigue	and	excitement	he	had
寻求	一个	长椅	,	到	哪个	甚至	全部	这	疲劳	和	激动	他	有

[ˌʌndər'gɑːn] ,

undergone	,
经历	,

他找了张沙发，躺下休息，所有的疲惫和兴奋都烟消云散了。

[kʊd; kəd][nɑːt][wɪn][ðə; ði] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .

could	not	win	the	forgetfulness	of	slumber	.
可以	不是	赢	这	健忘	的	睡眠	.

无法战胜睡眠带来的遗忘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book II.)

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːmɪdʒ] , [ðə; ði] ['rernɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	mystery	that	wrapt	the	maiden	of	his	homage	,	the	rareness	of	their
这	神秘	那	包裹	这	少女	的	他的	尊敬	,	这	稀有	的	他们的

['intəvjuːz] ,

interviews	,
访谈	,

他致敬的少女身上笼罩着一层神秘的面纱，他们之间的访谈也极为罕见。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][poʊ'etɪkl]['roʊmæns] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	wild	and	poetical	romance	that	made	a	very	principle	of	the
和	这	荒野	和	诗意的	浪漫	那	制成	一个	非常	原则	的	这

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [mʊəz] ,

chivalry	of	the	Spanish	Moors	,
骑士精神	的	这	西班牙语	沼泽地	,

还有那种狂野而充满诗意的浪漫情怀，它构成了西班牙摩尔人骑士精神的一项重要原则。

[hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə] - [lʌv] [fɔːr; fər]['liːlə,'lailə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [depθ] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs]

had	imparted	to	Muza's	love	for	Leila	a	passionate	depth	,	which	,	at	this
有	传授	到	-	爱	为了	莱拉	一个	热情的	深度	,	哪个	,	在	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

这赋予了穆扎对莱拉的爱一种炽热的深度，而时至今日，这种深度依然存在。

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['enəːveitid] [klaimz] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['lʌvər] .

and	in	more	enervated	climes	,	is	unknown	to	the	Mohammedan	lover	.
和	在	更多的	虚弱	气候	,	是	未知	到	这	穆罕默丹	情人	.

在气候较为恶劣的地区，这对于穆斯林爱好者来说是未知的。

[hɪz; ɪz] ['kiːnəst] [in'kwaiəriz][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ]

His	keenest	inquiries	had	been	unable	to	pierce	the	secret	of	her	birth
他的	最热衷	查询	有	到过	无法	到	刺穿	这	秘密	的	她	出生

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

and	station	.
和	车站	.

他最敏锐的探询也未能揭开她的出身和地位之谜。

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [haʊs] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]

Little	of	the	inmates	of	that	guarded	and	lonely	house	was	known	in	the
小的	的	这	囚犯	的	那	守卫	和	孤独	房子	曾是	已知	在	这

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

那座戒备森严、偏僻孤零零的房子里的住户，邻里之间几乎无人知晓；

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['evər] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [wɔːlz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [feɪθ] ,

the	only	one	ever	seen	without	its	walls	was	an	old	man	of	the	Jewish	faith	,
这	仅有的	一	曾经	已见	没有	它是	墙壁	曾是	一个	老的	男人	的	这	犹太人	信仰	,

唯一一个被人看到没有围墙的人是一位犹太教老人。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsuːpərɪn'tendənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrən] [sleɪvz] ([fɔːr; fər][noʊ]

supposed	to	be	a	superintendent	of	the	foreign	slaves	(	for	no
据称	到	是	一个	校长	的	这	外国的	奴隶	(	为了	不

[moʊ'hæmɪdən] [sleɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n]

Mohammedan	slave	would	have	been	subjected	to	the	insult	of	submission
穆罕默丹	奴隶	会	有	到过	受	到	这	侮辱	的	提交

[tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː]) ;

to	a	Jew	)	;
到	一个	犹	)	;

据称是外国奴隶的管理者（因为没有穆斯林奴隶会屈从于犹太人的侮辱）；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [welθ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['lʌkʃəri]

and	though	there	were	rumours	of	the	vast	wealth	and	gorgeous	luxury
和	尽管	那里	是	谣言	的	这	广阔的	财富	和	华丽的	奢华

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

within	the	mansion	,
之内	这	大厦	,

尽管坊间流传着关于这座豪宅内巨额财富和极尽奢华的传闻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʊrɪʃ] [eˈmɪrˌeɪˈmɪr]['æbsənt][frʌm; frəm]

it	was	supposed	the	abode	of	some	Moorish	emir	absent	from
它	曾是	据称	这	住所	的	一些	摩尔式	埃米尔	缺席的	从

[ðə; ði]['sɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

the	city	—	and	the	interest	of	the	gossips	was	at	this	time	absorbed	in
这	城市	—	和	这	兴趣	的	这	八卦	曾是	在	这	时间	吸收	在

[mɔːr] ['weɪti] ['mætərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] .

more	weighty	matters	than	the	affairs	of	a	neighbour	.
更多的	重	事情	比	这	事务	的	一个	邻居	.

人们认为那是某个不在城里的摩尔酋长的住所——而此时，闲言碎语的人们更关心的是比邻居的私事更重要的事情。

[bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði][nekst] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , ['muːzə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ['iːkwəli]

But	when	,	the	next	eve	,	and	the	next	,	Muza	returned	to	the	spot	equally
但	什么时候	,	这	下一个	前夕	,	和	这	下一个	,	穆扎	返回	到	这	点	同样地

[ɪn][veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

但是，在接下来的几个晚上，穆扎再次来到那个地方，却依然一无所获。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ;

his	impatience	and	alarm	could	no	longer	be	restrained	;
他的	不耐烦	和	警报	可以	不	更长	是	克制	;

他的焦躁和惊恐再也无法抑制；

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

he	resolved	to	lie	in	watch	by	the	portals	of	the	house	night	and	day	,
他	已解决	到	说谎	在	手表	经过	这	门户	的	这	房子	夜晚	和	天	,

他决定日夜守在房子门口。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] ,

until	,	at	least	,	he	could	discover	some	one	of	the	inmates	,
直到	,	在	至少	,	他	可以	发现	一些	一	的	这	囚犯	,

至少，直到他能找到某个狱友为止。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][pər'hæps] [braɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

whom	he	could	question	of	his	love	,	and	perhaps	bribe	to	his	service	.
谁	他	可以	问题	的	他的	爱	,	和	也许	贿赂	到	他的	服务	.

他可以质问对方是否爱他，甚至可能贿赂对方为他效力。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'held] ,

As	with	this	resolution	he	was	hovering	round	the	mansion	,	he	beheld	,
作为	和	这	解决	他	曾是	悬停	圆形的	这	大厦	,	他	观看	,

带着这份决心，他徘徊在宅邸周围，他看到了：

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [dɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

stealing	from	a	small	door	in	one	of	the	low	wings	of	the	house	,
偷窃	从	一个	小的	门	在	一	的	这	低的	翅膀	的	这	房子	,

从房子低矮侧翼的一扇小门偷东西，

[ə; eɪ] [bendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [fɔːrm] : [ˌaɪ 'tiː][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪts] [steps] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] ;

a	bended	and	decrepit	form	:	it	supported	its	steps	upon	a	staff	;
一个	弯曲	和	衰老	形式	:	它	有	它是	步骤	之上	一个	职员	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

身形佝偻，破败不堪：它拄着拐杖行走；而且，

[æz; əz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

as	now	entering	the	garden	,
作为	现在	进入	这	花园	,

现在进入花园，

[ˌaɪ 'tiː] [stuːpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][tuː; tə] [kʌl] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɜːrb] [baɪ][ðə; ði]

it	stooped	by	the	side	of	a	fountain	to	cull	flowers	and	herbs	by	the
它	弯腰	经过	这	边	的	一个	喷泉	到	淘汰	花朵	和	草药	经过	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

light	of	the	moon	,
光	的	这	月亮	,

它弯下腰，在月光下到喷泉边采摘花草。

[ðə; ði] [mʊr] ['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv]

the	Moor	almost	started	to	behold	a	countenance	which	resembled	that	of
这	泊	几乎	开始	到	看哪	一个	面容	哪个	类似	那	的

[sʌm; səm] [guːl] [ɔːr]['væmpaɪər] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

some	ghoul	or	vampire	haunting	the	places	of	the	dead	.
一些	食尸鬼	或者	吸血鬼	令人难忘	这	地方	的	这	死的	.

摩尔人几乎开始看到一张酷似食尸鬼或吸血鬼的脸，那鬼魂出没于死者之地。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['stelθi] [peɪs] ,

He	smiled	at	his	own	fear	;	and	,	with	a	quick	and	stealthy	pace	,
他	微笑	在	他的	自己的	害怕	;	和	,	和	一个	快的	和	隐秘的	步伐	,

他嘲笑自己的恐惧；然后，迅速而隐秘地，

['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][bent] ,

hastened	through	the	trees	,	and	,	gaining	the	spot	where	the	old	man	bent	,
加快	通过	这	树木	,	和	,	获得	这	点	在哪里	这	老的	男人	弯曲	,

他加快脚步穿过树林，来到老人弯腰的地方，

[pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [er]

placed	his	hand	on	his	shoulder	ere
放置	他的	手	在	他的	肩膀	埃雷

他把手放在他的肩膀上

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] .

his	presence	was	perceived	.
他的	在场	曾是	感知	.

人们感觉到了他的存在。

['ʃiːˌmɛn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [lʊkt] [raʊnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][ʌv; əv]

Ximen	—	for	it	was	he	—	looked	round	eagerly	,	and	a	faint	cry	of
西门	—	为了	它	曾是	他	—	看起来	圆形的	急切地	,	和	一个	头晕的	哭	的

['terər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

terror	broke	from	his	lips	.
恐怖	打破	从	他的	嘴唇	.

西门——因为正是他——急切地环顾四周，一声微弱的恐惧从他口中发出。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [mʊr] ; " [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] .
" **Hush** ! " **said** **the** **Moor** ; " **fear** **me** **not** , **I** **am** **a** **friend** .
" 嘘 ! " 说 这 泊 ; " 害怕 我 不是 , 我 是 一个 朋友 .

"嘘！"摩尔人说，"别怕我，我是朋友。"

[ðaʊ] [ɑːrt][oʊld] , [mæn] — [goʊld][ɪz]['evər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] .
Thou **art** **old** , **man** — **gold** **is** **ever** **welcome** **to** **the** **aged** .
你 艺术 老的 , 男人 — 金子 是 曾经 欢迎 到 这 老年人 .

你老了，老伙计——黄金对老年人来说永远是受欢迎的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['sevrəl] [brɔːd] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ,
" **As** **he** **spoke** , **he** **dropped** **several** **broad** **pieces** **into** **the** **breast** **of** **the** **Jew** ,
" 作为 他 辐 , 他 掉落 一些 广阔 件 进入 这 胸部 的 这 犹 ,

"他一边说话，一边将几块大肉块扔进那犹太人的胸膛里，

[huːz] ['gæstli] [fitʃər] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['gæstli] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
whose **ghastly** **features** **gave** **forth** **a** **yet** **more** **ghastly** **smile** , **as** **he** **received** **the**
谁 阴森 特征 给予 前进 一个 然而 更多的 阴森 微笑 , 作为 他 已收到 这
[gɪft] ,
gift ,
礼物 ,

他接过礼物时，那张狰狞的脸上露出了更加狰狞的笑容。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [fɔːrθ] ,
and **mumbled** **forth** ,
和 喃喃自语 前进 ,

然后喃喃自语道：

" ['tʃærətəbl] [jʌŋ] [mæn] !
" **Charitable** **young** **man** !
" 慈善 年轻的 男人 !

"一位乐善好施的年轻人！"

['dʒenərəs] , [bə'nevələnt] , ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] ! "
generous , **benevolent** , **excellent** **young** **man** ! "
慷慨的 , 仁慈 , 出色的 年轻的 男人 ! "

慷慨、仁慈、优秀的年轻人！

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['muːzə] , " [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] — ['liːlə,'lailə] ,
" **Now** **then** , " **said** **Muza** , " **tell** **me** — **you** **belong** **to** **this** **house** — **Leila** ,
" 现在 然后 , " 说 穆扎 , " 告诉 我 — 你 属于 到 这 房子 — 莱拉 ,

"那么，"穆扎说，"告诉我——你是这栋房子的主人——莱拉，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] — [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ? "
the **maiden** **within** — **tell** **me** **of** **her** — **is** **she** **well** ? "
这 少女 之内 — 告诉 我 的 她 — 是 她 出色地 ? "

告诉我，那个少女——她还好吗？

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dʒuː] ; " [aɪ] [trʌst] [soʊ] , ['noʊb(ə)l]['mæstər] . "
" **I** **trust** **so** , " **returned** **the** **Jew** ; " **I** **trust** **so** , **noble** **master** . "
" 我 相信 所以 , " 返回 这 犹 ; " 我 相信 所以 , 高贵 掌握 . "

"我相信，"犹太人回答说；"我相信，尊贵的主人。"

" [trʌst] [soʊ] !
" **Trust** **so** !
" 相信 所以 !

"相信我！"

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] ? "
know **you** **not** **of** **her** **state** ? "
知道 你 不是 的 她 状态 ? "

你难道不知道她的处境吗？

" [nɑːt][aɪ] ; [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , ['eksələnt] [sɜːr] , " ['ænsər]
" Not I ; for many nights I have not seen her , excellent sir , " answered
" 不是 我 ; 为了 许多 夜晚 我 有 不是 已见 她 , 出色的 先生 , " 回答
['ʃiːˌmɛn] ;
Ximen ;
西门 ;

"不是我；我已经很多个晚上没见过她了，先生，"西门回答道；

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [left] [grə'nɑːdə] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɔːn] .
" she hath left Granada , she hath gone .
" 她 有 左边 格拉纳达 , 她 有 已消失 .

她离开了格拉纳达，她走了。

[juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [mɑːr] [jʊr; jər] ['preʃəs] [helθ] [ə'mɪdst] [ðiːz] ['naɪtli] ['duːz] :
You waste your time and mar your precious health amidst these nightly dews :
你 浪费 你的 时间 和 马尔 你的 宝贵的 健康 在……之中 这些 每晚 露水 :

你浪费时间，还在这些夜间的露水中损害你宝贵的健康：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'hoʊlsəm] , ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [muːn] . "
they are unwholesome , very unwholesome at the time of the new moon . "
他们 是 不健康的 , 非常 不健康的 在 这 时间 的 这 新的 月亮 . "

新月之时，它们是不健康的，非常不健康。

" [gɔːn] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [mʊr] ; " [left] [grə'nɑːdə] ! — [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd] ['wɪðər] ? —
" Gone ! " echoed the Moor ; " left Granada ! — woe is me ! — and whither ? —
" 已消失 ! " 回声 这 泊 ; " 左边 格拉纳达 ! — 悲哀 是 我 ! — 和 往哪里去 ? —
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

"走了！"摩尔人回声说道；"离开了格拉纳达！——唉！——去了哪里？——那里，

[ðer; ðər] , [mɔːr] [goʊld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , — [oʊld] [mæn] , [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðər] ? "
there , more gold for you , — old man , tell me whither ? "
那里 , 更多的 金子 为了 你 , — 老的 男人 , 告诉 我 往哪里去 ? "

那儿还有更多黄金等着你，——老头，告诉我，你要去哪儿?

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [moʊst] [mæg'nænɪməs] [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] — [aɪ] [noʊ]
I know not , most magnanimous young man ; I am but a servant — I know
我 知道 不是 , 最多 坦荡 年轻的 男人 ; 我 是 但 一个 仆人 — 我 知道
['nʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

"我不知道，这位宽宏大量的年轻人；我只是个仆人——我什么都不知道。"

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ? "
" When will she return ? "
" 什么时候 将要 她 返回 ? "

她什么时候回来?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] . "
" I cannot tell thee . "
" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [huː] [ɪz] [ðaɪ] ['mæstər] ? [huː] [oʊnz] [jɑːn] ['mænʃ(ə)n] ?
" Who is thy master ? who owns yon mansion ?
" WHO 是 你的 掌握 ? WHO 拥有 远 大厦 ?

"你的主人是谁？那座宅邸的主人是谁？"

" [zɪmənz] ['kaʊntənəns] [fel] ; [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər]
" Ximen's countenance fell ; he looked round in doubt and fear , and then , after
" 西门的 面容 跌倒 ; 他 看起来 圆形的 在 怀疑 和 害怕 , 和 然后 , 后
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
a short pause ,
一个 短的 暂停 ,

西门脸色沉了下来；他疑惑而恐惧地环顾四周，然后，短暂的沉默之后，

['ænsər] , — " [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [gʊd] [sɜːr] — [ə; eɪ] [mʊr] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ]
answered , — " A wealthy man , good sir — a Moor of Africa ; but he hath
回答 , — " 一个 富裕 男人 , 好的 先生 — 一个 泊 的 非洲 ; 但 他 有
['ɔːlsoʊ] [gɔːn] ;
also gone ;
还 已消失 ;

回答说："先生，他是一位富有的人——一位来自非洲的摩尔人；但他已经走了；

[hiː; hi][bʌt; bət]['seldəm]['vɪzɪts][ˌjuː 'es] ; [grə'nɑːdə][ɪz][nɑːt][soʊ] ['piːsf(ə)l] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
he but seldom visits us ; Granada is not so peaceful a residence as it
他 但 很少 访问 我们 ; 格拉纳达 是 不是 所以 和平 一个 住宅 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但他很少来看望我们；格拉纳达已不如从前那样宁静祥和了。

— [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
— I would go too , if I could .
— 我 会 去 也 , 如果 我 可以 .

如果可以的话，我也会去。

" ['muːzə] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]['ʃiːˌmɛn] ,
" Muza released his hold of Ximen ,
" 穆扎 发布 他的 抓住 的 西门 ,

"穆扎松开了对西门的控制，

[huː] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [mʊrz] ['wɜːrkɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [smaɪl] — [fɔːr; fər]
who gazed at the Moor's working countenance with a malignant smile — for
WHO 凝视 在 这 沼泽地的 在职的 面容 和 一个 恶性 微笑 — 为了
['ʃiːˌmɛn] [heitid] [ɔːl] [men] .
Ximen hated all men .
西门 憎恨 全部 男人 .

他带着恶毒的笑容凝视着摩尔人辛勤劳作的面容——因为西门憎恨所有男人。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['wɔːriər] ?
" Thou hast done with me , young warrior ?
" 你 哈斯特 完毕 和 我 , 年轻的 战士 ?

"年轻的战士，你已经放过我了吗？"

['plez(ə)nt] [driːmz] [tuː; tə] [ðiː] ['ʌndər][ðə; ði] [nuː] [muːn] — [ðaʊ] [hædst][best][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðaɪ][bed] .
Pleasant dreams to thee under the new moon — thou hadst best retire to thy bed .
令人愉快的 梦境 到 你 在下面 这 新的 月亮 — 你 哈斯特 最好的 退休 到 你的 床 .

新月之下，祝你美梦成真——你最好还是回床上休息吧。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[bles] [ðaɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] !
bless thy charity to the poor old man !
保佑 你的 慈善机构 到 这 贫穷的 老的 男人 !

愿你对这位可怜的老人施以援手！

" ['mu:zə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ; [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ;

"	Muza	heard	him	not	;	he	remained	motionless	for	some	moments	;
"	穆扎	听到	他	不是	;	他	剩余	静止不动	为了	一些	时刻	;

穆扎没有听见他的话，一动不动地站了一会儿;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði]

and	then	with	a	heavy	sigh	as	that	of	one	who	has	gained	the
和	然后	和	一个	重的	叹	作为	那	的	一	WHO	有	获得	这

['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] ,

mastery	of	himself	after	a	bitter	struggle	,
精通	的	他自己	后	一个	苦的	斗争	,

然后，他重重地叹了口气，仿佛经过一番艰苦的斗争后终于战胜了自己。

[ðə; ði] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , " ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , ['li:lə,'lailə] !

the	said	half	aloud	,	"	Allah	be	with	thee	,	Leila	!
这	说	一半	大声	,	"	真主	是	和	你	,	莱拉	!

他半自言自语道：“愿真主与你同在，莱拉！”

[grə'nɑ:də] [naʊ] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['mɪstrəs] .

Granada	now	is	my	only	mistress	.
格拉纳达	现在	是	我的	仅有的	情妇	.

格拉纳达现在是我唯一的爱人。

" ['tʃæptər] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

- [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

BOABDIL'S	RECONCILIATION	WITH	HIS	PEOPLE	.
-	和解	和	他的	人们	.

博阿卜迪勒与他的人民和解。

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [mʊr] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ;

Several	days	had	elapsed	without	any	encounter	between	Moor	and	Christian	;
一些	天	有	过去	没有	任何	遇到	之间	泊	和	基督教	;

[fɔ:r; fər]['fɜ:rdɪˌnændz][koʊld][ænd; ənd]['soʊbər]['pɑ:ləsi] ,

for	Ferdinand's	cold	and	sober	policy	,
为了	费迪南德的	寒冷的	和	清醒	政策	,

数日过去，摩尔人和克里斯蒂安之间没有任何交集；这都归咎于费迪南德冷酷冷静的政策。

[wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv]['mu:zə] ,

warned	by	the	loss	he	had	sustained	in	the	ambush	of	Muza	,
警告	经过	这	损失	他	有	持续	在	这	伏击	的	穆扎	,

他因在穆扎伏击战中遭受的损失而警醒。

[wʌz; wəz] [naʊ] [bent] [ɑ:n][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] ['rɪgərəs] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪəri]['spɪrɪts]

was	now	bent	on	preserving	rigorous	restraint	upon	the	fiery	spirits
曾是	现在	弯曲	在	保存	严格的	克制	之上	这	火热	烈酒

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

he	commanded	.
他	命令	.

他现在决心要严格约束他所统领的那些性情暴烈的烈焰。

[hi:; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] ['skɜ:rmɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊəz] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd]

He	forbade	all	parties	of	skirmish	,	in	which	the	Moors	,	indeed	,	had
他	禁止	全部	各方	的	小规模冲突	,	在	哪个	这	沼泽地	,	的确	,	有

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [geɪnd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

usually	gained	the	advantage	,
通常	获得	这	优势	,

他禁止各方进行小规模冲突，而摩尔人在冲突中通常都能占据优势。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɔkjupaiŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pa:siz] [θru:] [wɪtʃ] [prə'vɪʒnz]

and	contented	himself	with	occupying	all	the	passes	through	which	provisions
和	满足	他自己	和	占领	全部	这	通过	通过	哪个	条款

[kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [bi'sidʒd] ['sɪti] .

could	arrive	at	the	besieged	city	.
可以	到达	在	这	被围困	城市	.

他满足于占领所有能够将补给运往被围困城市的通道。

[hi:; hi] [kə'menst] [strɔ:ŋ] [,fɔ:tifi'keiʃənz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kæmp] ; [ænd; ənd] , [fər'bɪdɪŋ] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n]

He	commenced	strong	fortifications	around	his	camp	;	and	,	forbidding	assault	on
他	开始	强的	防御工事	大约	他的	营	;	和	,	禁止	突击	在

[ðə; ði] [mʊəz] , [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪm'self] .

the	Moors	,	defied	it	against	himself	.
这	沼泽地	,	违抗	它	反对	他自己	.

他在营地周围修筑了坚固的防御工事；并且禁止进攻摩尔人，自己却主动挑衅他们。

['mi:nwaɪl] , - [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [grə'nɑ:də] .

Meanwhile	,	Almamen	had	not	returned	to	Granada	.
同时	,	-	有	不是	返回	到	格拉纳达	.

与此同时，阿尔马门还没有返回格拉纳达。

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

No	tidings	of	his	fate	reached	the	king	;
不	消息	的	他的	命运	达到	这	国王	;

国王并不知道他的命运；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'lɔ:ŋd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [prə'du:s] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sæljəteri] [ɪ'fekt]

and	his	prolonged	disappearance	began	to	produce	visible	and	salutary	effect
和	他的	延长	消失	开始	到	生产	可见的	和	有益的	影响

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dɔ:rmənt] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['bəuɑ:bdi] .

upon	the	long	-	dormant	energies	of	Boabdil	.
之上	这	长的	-	休眠	能量	的	博阿布迪尔	.

他的长期消失开始对长期处于休眠状态的博阿布迪尔的能量产生明显的有益影响。

[ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['mu:zə] , [ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwi:n] - ['mʌðər] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm]

The	counsels	of	Muza	,	the	exhortations	of	the	queen	-	mother	,	the	enthusiasm
这	律师	的	穆扎	,	这	劝勉	的	这	女王	-	母亲	,	这	热情

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

of	his	mistress	,
的	他的	情妇	,

穆扎的忠告，王太后的劝诫，以及他情妇的热情，

[ə'min] , [ˌʌnˌkaʊntər'æktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['tɔ:rpɪd] ['laɪən] [ʌv; əv]

Amine	,	uncounteracted	by	the	arts	of	the	magician	,	aroused	the	torpid	lion	of
胺	,	未抵消的	经过	这	艺术	的	这	魔术师	,	被唤醒	这	迟钝	狮子	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

his	nature	.
他的	自然	.

阿米因，无法被魔法师的法术所抵消，唤醒了他内心沉睡的雄狮。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] ['mɜ:mɜd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

But	still	his	army	and	his	subjects	murmured	against	him	;
但	仍然	他的	军队	和	他的	主题	低声说道	反对	他	;

但是他的军队和臣民仍然对他怨声载道；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] - [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt]

and	his	appearance	in	the	Vivarrambla	might	possibly	be	the	signal	of	revolt
和	他的	外貌	在	这	-	可能	可能	是	这	信号	的	反叛

.

:

.

他在维瓦兰布拉的出现或许是反抗的信号。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstæns] [æt; ət][wʌns] [rɪˈstɔːrd]
It **was** **at** **this** **time** **that** **a** **most** **fortunate** **circumstance** **at** **once** **restored**
它 曾是 在 这 时间 那 一个 最多 幸运 环境 在 一次 恢复
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] .
to **him** **the** **confidence** **and** **affections** **of** **his** **people** **.**
到 他 这 信心 和 情感 的 他的 人们 .

就在这时，一个非常幸运的巧合让他立刻重新赢得了人民的信任和爱戴。

[hɪz; ɪz][stɜːrn][ˈʌŋk(ə)l] , [el] [zeɪgəl] — [wʌns][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈderɪŋ]
His **stern** **uncle** **,** **El** **Zagal** **—** **once** **a** **rival** **for** **his** **crown** **,** **and** **whose** **daring**
他的 船尾 叔叔 , 埃尔 扎加尔 — 一次 一个 竞争对手 为了 他的 王冠 , 和 谁 大胆
[ˈvælər] ,
valour **,**
勇气 ,

他严厉的叔叔埃尔·扎加尔——曾是他的王位竞争对手，以其大胆的勇气而闻名

[məˈtʃʊr] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmɪlətəri] [səˈgæsəti][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l][ˈpɑːrti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
mature **age** **,** **and** **military** **sagacity** **had** **won** **him** **a** **powerful** **party** **within** **the**
成熟 年龄 , 和 军队 睿智 有 韩元 他 一个 强大的 派对 之内 这
[ˈsɪti] — [hæd; həd] [bɪn] ,
city **—** **had** **been** **,**
城市 — 有 到过 ,

成熟的年龄和卓越的军事才能使他在城内赢得了一股强大的势力——曾经是。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [ˈkɔŋkəd] [baɪ][ˈfəːdəˌnænd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzeʃnz]
some **months** **since** **,** **conquered** **by** **Ferdinand** **;** **and** **,** **in** **yielding** **the** **possessions**
一些 几个月 自从 , 征服 经过 费迪南德 ; 和 , 在 屈服 这 财产
[hiː; hi][held] ,
he **held** **,**
他 握住 ,

几个月前，他被斐迪南征服；并且，在交出他所拥有的领土时，

[hæd; həd] [bɪn] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbærən] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [ˌprɪnsɪˈpæləti] .
had **been** **rewarded** **with** **a** **barren** **and** **dependent** **principality** **.**
有 到过 奖励 和 一个 荒芜 和 依赖 公国 .

得到的奖励是一个贫瘠且依赖性强的公国。

[hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbɛnəfɪtɪŋ] [ˈbəuɑːbdi] , [hæd; həd][ɪgˈzæspəreɪtɪd][ðə; ði] [mʊəz] [əˈgenst]
His **defeat** **,** **far** **from** **benefiting** **Boabdil** **,** **had** **exasperated** **the** **Moors** **against**
他的 击败 , 远的 从 受益 博阿布迪尔 , 有 恼怒 这 沼泽地 反对
[ðer; ðər] [kɪŋ] .
their **king** **.**
他们的 国王 .

他的失败非但没有让博阿布迪尔受益，反而激怒了摩尔人，使他们更加憎恨自己的国王。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [ðeɪ] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,
" **For** **,** **"** **said** **they** **,** **almost** **with** **one** **voice** **,**
" 为了 , " 说 他们 , 几乎 和 一 嗓音 ,

“因为，”他们几乎异口同声地说，“

" [ðə; ði] [breɪv] [el] [zeɪgəl] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [səˈkʌmd] [hæd; həd][ˈbəuɑːbdi] [ˈprɑːpərli]
" **the** **brave** **El** **Zagal** **never** **would** **have** **succumbed** **had** **Boabdil** **properly**
" 这 勇敢的 埃尔 扎加尔 绝不 会 有 屈服了 有 博阿布迪尔 适当地
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
supported **his** **arms** **.**
有 他的 武器 .

“如果博阿布迪尔能正确地支撑住埃尔·扎加尔的手臂，勇敢的埃尔·扎加尔就不会倒下。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌdɪskən'tent][ænd; ənd][reɪdʒ][æt; ət][el] - [dɪ'fiːt] [wɪtʃ]

"	And	it	was	the	popular	discontent	and	rage	at	El	Zagal's	defeat	which
"	和	它	曾是	这	受欢迎的	不满	和	愤怒	在	埃尔	-	击败	哪个

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [sɜːrvd] ['bəuɑːbdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self][ɪn]

had	indeed	served	Boabdil	with	a	reasonable	excuse	for	shutting	himself	in
有	的确	服务	博阿布迪尔	和	一个	合理的	原谅	为了	关闭	他自己	在

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

the	strong	fortress	of	the	Alhambra	.
这	强的	堡垒	的	这	阿尔罕布拉宫	.

“正是民众对埃尔·扎加尔战败的不满和愤怒，才为博阿布迪尔提供了一个合理的借口，让他把自己封闭在坚固的阿尔罕布拉宫中。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['hæpənd] [ðæt] [el] [zeɪgəl] , [huːz] ['dɑːmɪnənt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	now	happened	that	El	Zagal	,	whose	dominant	passion	was	hatred	of	his
它	现在	发生	那	埃尔	扎加尔	,	谁	主导的	热情	曾是	仇恨	的	他的

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

现在，埃尔·扎加尔（El Zagal）——他最强烈的情感就是憎恨他的侄子——

[ænd; ənd] [huːz] [fɪrs] ['neɪtʃər] [tʃeɪft] [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][keɪdʒ] ,

and	whose	fierce	nature	chafed	at	its	present	cage	,
和	谁	凶猛的	自然	擦伤	在	它是	展示	笼	,

它凶猛的天性让它无法忍受现在的牢笼。

[rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə][blæst][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [feɪm] [baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl]['triːz(ə)n] [tuː; tə]

resolved	in	his	old	age	to	blast	all	his	former	fame	by	a	signal	treason	to
已解决	在	他的	老的	年龄	到	爆炸	全部	他的	以前的	名声	经过	一个	信号	叛国罪	到

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	country	.
他的	国家	.

晚年，他决心以叛国罪名彻底毁掉自己昔日的荣光。

[fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd]

Forgetting	everything	but	revenge	against	his	nephew	,	who	he	was	resolved
遗忘	一切	但	复仇	反对	他的	侄子	,	WHO	他	曾是	已解决

[ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ruːɪn] ,

should	share	his	own	ruin	,
应该	分享	他的	自己的	废墟	,

他满脑子想的都是向侄子复仇，决心要让侄子和他一起遭受同样的毁灭，其他一切都被他抛诸脑后。

[hiː; hi] [ɑːrmd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [krɔːst] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	armed	his	subjects	,	crossed	the	country	,
他	武装	他的	主题	,	交叉	这	国家	,

他武装了他的臣民，横扫全国。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gælənt] [truːp] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kæmp] ,

and	appeared	at	the	head	of	a	gallant	troop	in	the	Spanish	camp	,
和	出现	在	这	头	的	一个	英勇	部队	在	这	西班牙语	营	,

他率领一支英勇的队伍出现在西班牙营地。

[æn; ən]['ælaɪ][wɪð; wɪθ]['fəːdəˌnænd] [ə'genst] [grə'nɑːdə] .

an	ally	with	Ferdinand	against	Granada	.
一个	盟友	和	费迪南德	反对	格拉纳达	.

与费迪南德结盟对抗格拉纳达。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðer; ðər]

When	this	was	heard	by	the	Moors	,	it	is	impossible	to	conceive	their
什么时候	这	曾是	听到	经过	这	沼泽地	,	它	是	不可能的	到	构想	他们的

[ɪn'dɪgnənt] [ræθ] :

indignant	wrath	:
愤怒	愤怒	:

摩尔人听到这话，其义愤填膺的程度简直难以想象：

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [el] [zeɪgəl] [prə'duːst] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] ;

the	crime	of	El	Zagal	produced	an	instantaneous	reaction	in	favour	of	Boabdil	;
这	犯罪	的	埃尔	扎加尔	生产	一个	瞬间	反应	在	偏爱	的	博阿布迪尔	;

埃尔·扎加尔的罪行立即引起了人们的强烈反感，人们纷纷支持博阿布迪尔；

[ðə; ði] [kraʊd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd] [terz]

the	crowd	surrounded	the	Alhambra	and	with	prayers	and	tears
这	人群	包围	这	阿尔罕布拉宫	和	和	祈祷	和	眼泪

[en'triːtid] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

entreated	the	forgiveness	of	the	king	.
恳求	这	饶恕	的	这	国王	.

人群包围了阿尔罕布拉宫，他们含泪祈祷，恳求国王的宽恕。

[ðɪs] [ɪ'vent] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['bəuɑːbdi]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌrezə'luːʃn] .

This	event	completed	the	conquest	of	Boabdil	over	his	own	irresolution	.
这	事件	完全的	这	征服	的	博阿布迪尔	超过	他的	自己的	分辨率不足	.

这件事彻底征服了博阿布迪尔，让他不再优柔寡断。

[hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	ordained	an	assembly	of	the	whole	army	in	the	broad	space	of	the
他	受戒	一个	集会	的	这	所有的	军队	在	这	广阔	空间	的	这

- :

Vivarrambla	:
-	:

他下令在维瓦兰布拉大道宽阔的空地上召集全军：

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

and	when	at	break	of	day	he	appeared	in	full	armour	in	the	square	,
和	什么时候	在	休息	的	天	他	出现	在	满的	盔甲	在	这	正方形	,

黎明时分，他身披全副盔甲出现在广场上。

[wɪð; wɪθ]['muːzə][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['bjuːti] ,

with	Muza	at	his	right	hand	,	himself	in	the	flower	of	youthful	beauty	,
和	穆扎	在	他的	正确的	手	,	他自己	在	这	花	的	青春	美丽	,

穆扎在他右手边，他自己则正值青春年华，容光焕发。

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

and	proud	to	feel	once	more	a	hero	and	a	king	,
和	自豪的	到	感觉	一次	更多的	一个	英雄	和	一个	国王	,

我为自己再次感受到英雄和国王的荣耀而感到自豪。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nuː] [noʊ]['lɪmɪt] ;

the	joy	of	the	people	knew	no	limit	;
这	喜悦	的	这	人们	知道	不	限制	;

人们的喜悦无以言表；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkoʊ] !

the	air	was	rent	with	cries	of	"	Long	live	Boabdil	el	Chico	!
这	空气	曾是	租	和	哭泣	的	"	长的	居住	博阿布迪尔	el	奇科	!

空气中充斥着"博阿布迪尔·埃尔·奇科万岁！"的欢呼声。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːnərk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['muːzə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]
" and the young monarch , turning to Muza , with his soul upon his brow
" 和 这 年轻的 君主 , 转弯 到 穆扎 , 和 他的 灵魂 之上 他的 眉头
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

“年轻的君主转向穆扎，眉头紧锁，惊呼道：

" [ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [el] - !
" The hour has come — I am no longer El Zogoybi !
" 这 小时 有 来 — 我 是 不 更长 埃尔 - !

“时机已到——我不再是埃尔·佐戈伊比了！”

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['liːlə,'lailə] . — [hɜːr; hər] [nuː] ['lʌvər] . — ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'kwɪzɪtər] [ʌv; əv] [speɪn] . —
LEILA . — HER NEW LOVER . — PORTRAIT OF THE FIRST INQUISITOR OF SPAIN . —
莱拉 . — 她 新的 情人 . — 肖像 的 这 第一的 审判官 的 西班牙 . —
[ðə; ði] ['tʃælɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] - .
THE CHALICE RETURNED TO THE LIPS OF ALMAMEN .
这 圣杯 返回 到 这 嘴唇 的 - .

莱拉——她的新情人——西班牙第一位宗教裁判官的肖像——圣杯回到阿尔马门的唇边。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪ'ðɪn] [grə'nɑːdə] ,
While thus the state of events within Granada ,
尽管 因此 这 状态 的 活动 之内 格拉纳达 ,

格拉纳达的局势就是这样，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][juː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] .
the course of our story transports us back to the Christian camp .
这 课程 的 我们的 故事 运输 我们 后退 到 这 基督教 营 .

我们的故事将我们带回了基督教营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [tents] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv]['ɪzəbel] ,
It was in one of a long line of tents that skirted the pavilion of Isabel ,
它 曾是 在 一 的 一个 长的 线 的 帐篷 那 裙摆 这 亭 的 伊莎贝尔 ,

那是在伊莎贝尔凉亭周围一长排帐篷中的一个里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ə; eɪ]
and was appropriated to the ladies attendant on the royal presence , that a
和 曾是 挪用 到 这 女士们 服务员 在 这 皇家 在场 , 那 一个
[jʌŋ] ['fiːmeɪl] [sæt][ə'loʊn] .
young female sat alone .
年轻的 女性 卫星 独自的 .

并被安排给侍奉皇室的女侍，一位年轻女子独自一人坐着。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ,
The dusk of evening already gathered around ,
这 黄昏 的 晚上 已经 聚集 大约 ,

暮色已悄然降临。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
and only the outline of her form and features was visible .
和 仅有的 这 大纲 的 她 形式 和 特征 曾是 可见的 .

只能看到她的身形轮廓和五官。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɪm'pɜːrfɪktli] [siːn] , — [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] , [ðə; ði]
But **even** **that** **,** **imperfectly** **seen** **,** **—** **the** **dejected** **attitude** **of** **the** **form** **,** **the**
但 甚至 那 , 不完美地 已见 , — 这 垂头丧气 态度 的 这 形式 , 这
['druːpɪŋ] [hed] ,
drooping **head** **,**
下垂 头 ,

但即使是这一点，如果看得不够清楚——比如人物沮丧的神态，低垂的头颅，

[ðə; ði][hændz] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niːz] ,
the **hands** **clasped** **upon** **the** **knees** **,**
这 双手 紧握 之上 这 膝盖 ,

双手交叠放在膝盖上，

— [maɪt] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəri] [wɪtʃ]
— **might** **have** **sufficed** **to** **denote** **the** **melancholy** **nature** **of** **the** **reverie** **which**
— 可能 有 足够了 到 表示 这 忧郁 自然 的 这 遐想 哪个
[ðə; ði][meɪd] [in'dʌldʒd] .
the **maid** **indulged** **.**
这 女佣 沉溺其中 .

——或许足以表明少女沉浸于忧郁的遐想之中。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [wʌt] ['deɪndʒər][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪk'spoʊzd] !
" **Ah** **,** **"** **thought** **she** **,** **"** **to** **what** **danger** **am** **I** **exposed** **!**
" 啊 , " 想法 她 , " 到 什么 危险 是 我 裸露 !

"啊，"她心想，"我究竟会面临怎样的危险啊！"

[ɪf] [maɪ]['fɑːðər] , [ɪf] [maɪ]['lʌvər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pʊr]
If **my** **father** **,** **if** **my** **lover** **dreamed** **of** **the** **persecution** **to** **which** **their** **poor**
如果 我的 父亲 , 如果 我的 情人 梦见 的 这 迫害 到 哪个 他们的 贫穷的
['liːlə,'lailə][ɪz] [ə'bændənd] !
Leila **is** **abandoned** **!**
莱拉 是 弃 !

如果我的父亲，如果我的爱人梦见了他们可怜的莱拉所遭受的迫害！

" [ə; eɪ] [fjuː] [terz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bɪtər] , [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stoʊl]
" **A** **few** **tears** **,** **large** **and** **bitter** **,** **broke** **from** **her** **eyes** **,** **and** **stole**
" 一个 很少 眼泪 , 大的 和 苦的 , 打破 从 她 眼睛 , 和 偷窃
[ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
unheeded **down** **her** **cheek** **.**
无人理会 向下 她 脸颊 .

"几滴又大又苦的眼泪从她眼中涌出，不顾一切地顺着脸颊滑落。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
At **that** **moment** **,**
在 那 片刻 ,

那一刻，

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːfs]
the **deep** **and** **musical** **chime** **of** **a** **bell** **was** **heard** **summoning** **the** **chiefs**
这 深的 和 音乐 钟声 的 一个 钟 曾是 听到 召唤 这 酋长们
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [prer] ;
of **the** **army** **to** **prayer** **;**
的 这 军队 到 祷告 ;

一阵深沉而悦耳的钟声响起，召唤着军队的首领们前来祈祷；

[fɔːr; fər]['fəːdə,nænd] [ɪn'vestɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [skiːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌvərɪŋ] ,
for **Ferdinand** **invested** **all** **his** **worldly** **schemes** **with** **a** **religious** **covering** **,**
为了 费迪南德 投资 全部 他的 世俗 方案 和 一个 宗教 覆盖 ,

费迪南德将所有世俗的阴谋都披上了宗教的外衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪk][wɔːr][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][ɪm'poʊzɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	his	politic	war	he	sought	to	give	the	imposing	character	of	a
和	到	他的	政治	战争	他	寻求	到	给	这	气势磅礴	特点	的	一个

['seɪkrɪd][kruː'seɪd] .

sacred	crusade	.
神圣	运动	.

他试图将自己的政治斗争赋予神圣十字军东征的宏伟特征。

" [ðæt] [saʊnd] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

"	That	sound	,	"	thought	she	,	sinking	on	her	knees	,
"	那	声音	,	"	想法	她	,	下沉	在	她	膝盖	,

“那声音,”她想着，跪倒在地。

" ['sʌmənz] [ðə; ðɪ] ['næzərin] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] .

"	summons	the	Nazarenes	to	the	presence	of	their	God	.
"	传票	这	拿撒勒人	到	这	在场	的	他们的	上帝	.

“召唤拿撒勒人来到他们的上帝面前。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæbilən] , [ðæt] [gɑːd][ɪz]['evər][wɪð; wɪθ]

It	reminds	me	,	a	captive	by	the	waters	of	Babylon	,	that	God	is	ever	with
它	提醒	我	,	一个	俘虏	经过	这	水	的	巴比伦	,	那	上帝	是	曾经	和

[ðə; ðɪ] ['frendləs] .

the	friendless	.
这	没有朋友	.

它提醒我，身处巴比伦河畔的囚徒，上帝永远与孤苦伶仃的人同在。

[oʊ] ! ['sʌkər] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ,

Oh	!	succour	and	defend	me	,
哦	!	救助	和	保卫	我	,

哦！请救救我，保护我！

[ðaʊ] [huː] [dɪdst] [lʊk] [ʌv; əv][oʊld][ə'pɑːn] [ruːθ] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ][kɔːrn] ,

Thou	who	didst	look	of	old	upon	Ruth	standing	amidst	the	corn	,
你	WHO	迪斯特	看	的	老的	之上	露丝	常设	在……之中	这	玉米	,

你曾注视着露丝站在麦田中，

[ænd; ənd][dɪdst] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðaɪ] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

and	didst	watch	over	Thy	chosen	people	in	the	hungry	wilderness	,	and	in	the
和	迪斯特	手表	超过	你的	选定	人们	在	这	饥饿的	荒野	,	和	在	这

['streɪndʒɚz][lænd] .

stranger's	land	.
陌生人的	土地	.

在饥饿的旷野和异乡，你眷顾了你所拣选的子民。

" [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][mjuːt][ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃənz] , ['liːlə,'lailə] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Wrapt	in	her	mute	and	passionate	devotions	,	Leila	remained	long	in	her
"	包裹	在	她	沉默的	和	热情的	虔诚	,	莱拉	剩余	长的	在	她

['tʌtʃɪŋ] ['pɑːstʃər] .

touching	posture	.
接触	姿势	.

“莱拉沉浸在无声而热烈的虔诚之中，长时间保持着她那令人动容的姿势。

[ðə; ðɪ] [bel] [hæd; həd] ['siːst] ; [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] — [wen] [ðə; ðɪ]['dreɪpəri] ,

The	bell	had	ceased	;	all	without	was	hushed	and	still	—	when	the	drapery	,
这	钟	有	停止	;	全部	没有	曾是	静静地	和	仍然	—	什么时候	这	布料	,

钟声停止了；外面一片寂静——这时，帷幔.....

[stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] , [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈspænjərd]

stretched	across	the	opening	of	the	tent	,	was	lifted	,	and	a	young	Spaniard
拉伸	穿过	这	开幕	的	这	帐篷	,	曾是	抬起	,	和	一个	年轻的	西班牙人

,

,

,

横跨帐篷开口的布被抬起来，一个年轻的西班牙人，

[kləukt] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmænt(ə)l] , [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] .

cloaked	,	from	head	to	foot	,	in	a	long	mantle	,	stood	within	the	space	.
隐蔽的	,	从	头	到	脚	,	在	一个	长的	地幔	,	站立	之内	这	空间	.

他从头到脚披着一件长长的斗篷，站在空间里。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] ;

He	gazed	in	silence	,	upon	the	kneeling	maiden	;
他	凝视	在	沉默	,	之上	这	跪着	少女	;

他默默地凝视着跪着的少女；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈɔːdəbl] .

nor	was	it	until	she	rose	that	he	made	his	presence	audible	.
也不	曾是	它	直到	她	玫瑰	那	他	制成	他的	在场	可听见的	.

直到她起身，他才发出声音。

" [ɑː] , [ˈfɛrɪst] ! " [sed] [hiː; hi] , [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	Ah	,	fairest	!	"	said	he	,	then	,	as	he	attempted	to	take	her	hand	,
"	啊	,	最公平	!	"	说	他	,	然后	,	作为	他	尝试过	到	拿	她	手	,

“啊，最美的姑娘！”他一边说着，一边试图牵起她的手。

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletərz] — [siː] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .

"	thou	wilt	not	answer	my	letters	—	see	me	,	then	,	at	thy	feet	.
"	你	枯萎	不是	回答	我的	信件	—	看	我	,	然后	,	在	你的	脚	.

“你不会回复我的信——那么，就让我跪倒在你的脚下吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðaʊ] [huː] [tiːtʃəst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [niːl] . "

It	is	thou	who	teachest	me	to	kneel	.	"
它	是	你	WHO	老师	我	到	下跪	.	"

是你教我下跪。

" [juː; jʊ] , [prɪns] . " [sed] [ˈliːlə,ˈlailə] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈevɪdənt] [fɪr] .

"	You	,	prince	.	"	said	Leila	,	agitated	,	and	in	great	and	evident	fear	.
"	你	,	王子	.	"	说	莱拉	,	激动	,	和	在	伟大的	和	明显	害怕	.

“你，王子。”莱拉激动地说，语气中充满了明显的恐惧。

" [waɪ] [həˈræs] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˌem ˈiː] [ðʌs] ?

"	Why	harass	and	insult	me	thus	?
"	为什么	骚扰	和	侮辱	我	因此	?

“为什么要这样骚扰和侮辱我？”

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [nɑːt] [ˈseɪkrɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ?

Am	I	not	sacred	as	a	hostage	and	a	charge	?
是	我	不是	神圣	作为	一个	人质	和	一个	收费	?

难道我作为人质和被指控对象就不神圣吗？

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [neɪm] , [ˈɑːnər] , [piːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [hoʊld] [moʊst] [dɪr] ,

and	are	name	,	honour	,	peace	,	and	all	that	woman	is	taught	to	hold	most	dear	,
和	是	姓名	,	荣誉	,	和平	,	和	全部	那	女士	是	教授	到	抓住	最多	亲爱的	,

它们是名字、荣誉、和平，以及所有女性被教导要珍视的一切。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [rɔbd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ˈʌndər][ðə; ði][ˈpriːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [dɪsˈɑːnər]

to	be	thus	robbed	from	me	under	the	pretext	of	a	love	dishonouring
到	是	因此	被抢劫	从	我	在下面	这	借口	的	一个	爱	不光彩

[tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][maɪˈself] ? "

to	thee	and	an	insult	to	myself	?	"
到	你	和	一个	侮辱	到	我	?	"

就这样，你以一段对你不敬、对我自身也是一种侮辱的爱为借口，将我的一切夺走?

" [swiːt] [wʌn] , " ['ænsər] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] , " [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] ,

"	Sweet	one	,	"	answered	Don	Juan	,	with	a	slight	laugh	,	"	thou	hast	learned	,
"	甜的	一	,	"	回答	大学教师	胡安	,	和	一个	轻微	笑	,	"	你	哈斯特	学习	,

“甜心，”唐璜轻笑着回答，“你已经学会了。”

[wɪˈðɪn] ['jɑːndər] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [kriːd] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə] ['mʊrɪʃ] ['meidnz] , [ɪf] [feɪm]

within	yonder	walls	,	a	creed	of	morals	little	known	to	Moorish	maidens	,	if	fame
之内	远处	墙壁	,	一个	信条	的	德	小的	已知	到	摩尔式	少女们	,	如果	名声

[bɪˈlaɪz] [ðem; ðəm][nɑːt] .

belies	them	not	.
谎言	他们	不是	.

在那高墙之内，流传着一套摩尔少女鲜为人知的道德准则，如果她们的名声没有背叛她们的话。

['sʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] ['iziə] [məˈrælətɪ][ænd; ənd] ['saʊndər] ['lɑːdʒɪk] .

Suffer	me	to	teach	thee	easier	morality	and	sounder	logic	.
遭受	我	到	教	你	更轻松	道德	和	探鱼器	逻辑	.

请允许我教你一些更容易理解的道德准则和更合理的逻辑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [dɪsˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [prɪns] [tuː; tə] [əˈdɔːr] ['bjuːti] [laɪk] [ðaɪn] ;

It	is	no	dishonour	to	a	Christian	prince	to	adore	beauty	like	thine	;
它	是	不	羞辱	到	一个	基督教	王子	到	崇拜	美丽	喜欢	你的	;

对于一位基督教王子来说，欣赏像你这样的美人并非耻辱;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['hɑːstɪdʒ] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [speɪn] ['prɑːfər]

it	is	no	insult	to	a	maiden	hostage	if	the	Infant	of	Spain	proffer
它	是	不	侮辱	到	一个	少女	人质	如果	这	婴儿	的	西班牙	报价

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

her	the	homage	of	his	heart	.
她	这	尊敬	的	他的	心	.

如果西班牙王子向一位少女人质表达他内心的敬意，那绝非是对她的侮辱。

[bʌt; bət][wiː; wi] [weɪst] [taɪm] .

But	we	waste	time	.
但	我们	浪费	时间	.

但我们浪费了时间。

[spaɪz] , [ænd; ənd] ['enviəs] [tʌŋz] , [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] , [ɑːr; ər] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] ;

Spies	,	and	envious	tongues	,	and	vigilant	eyes	,	are	around	us	;
间谍	,	和	羡慕	舌头	,	和	警惕的	眼睛	,	是	大约	我们	;

间谍、嫉妒的舌头和警惕的眼睛，无处不在;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['bæf(ə)l][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] .

and	it	is	not	often	that	I	can	baffle	them	as	I	have	done	now	.
和	它	是	不是	经常	那	我	能	挡板	他们	作为	我	有	完毕	现在	.

我很少能像现在这样让他们感到困惑。

['fɛrɪst] , [hɪr] [ˌem ˈiː] !

Fairest	,	hear	me	!
最公平	,	听到	我	!

最美丽的人，请听我说!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['veɪnli] ['strʌgld]

"	and	this	time	he	succeeded	in	seizing	the	hand	which	vainly	struggled
"	和	这	时间	他	成功了	在	抓住	这	手	哪个	徒劳地	挣扎

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [klæsp] .

against	his	clasp	.
反对	他的	搭扣	.

“这一次，他成功地抓住了那只徒劳地挣扎着想要摆脱他控制的手。”

" [neɪ] , [waɪ] [soʊ] [kɔɪ] ?

"	Nay	,	why	so	coy	?
"	不	,	为什么	所以	害羞	?

“不，何必这么扭捏呢？”

[wʌt] [kæn; kən] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] [lʌv] ['kænɑːt] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn] [ðaɪn] ?

what	can	female	heart	desire	that	my	love	cannot	shower	upon	thine	?
什么	能	女性	心	欲望	那	我的	爱	不能	淋浴	之上	你的	?

女人的心究竟渴望什么，是我无法倾注于你的爱?

[spiːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ɪn'tʃæntɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

Speak	but	the	word	,	enchanting	maiden	,
说话	但	这	单词	,	妖娆	少女	,

迷人的少女，只需开口说话即可。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ber] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ʌn'siːmli] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	I	will	bear	thee	from	these	scenes	unseemly	to	thy	gentle	eyes	.
和	我	将要	熊	你	从	这些	场景	不体面的	到	你的	温和的	眼睛	.

我将带你离开这些在你温柔的眼睛看来有伤风化的场景。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [pə'vɪljənz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'poʊz] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Amidst	the	pavilions	of	princes	shalt	thou	repose	;	and	,	amidst	gardens	of	the
在……之中	这	亭子	的	王子们	应	你	休息	;	和	,	在……之中	花园	的	这

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] ,

orange	and	the	rose	,
橙子	和	这	玫瑰	,

你将安息于王子的亭台楼阁之间；在橘园和玫瑰园中，

[ʃælt] [ðaʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'doʊrər] .

shalt	thou	listen	to	the	vows	of	thine	adorer	.
应	你	听	到	这	誓言	的	你的	崇拜者	.

你当聆听你爱慕者的誓言。

['ʃʊrli] , [ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [paɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪtɪd]

Surely	,	in	these	arms	thou	wilt	not	pine	for	a	barbarous	home	and	a	fated
一定	,	在	这些	武器	你	枯萎	不是	松树	为了	一个	野蛮	家	和	一个	命中注定

['sɪti] .

city	.
城市	.

在这双臂膀的怀抱中，你必不会再怀念野蛮的故乡和注定毁灭的城市。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [praɪd] , [swiːt] ['meɪd(ə)n] , ['defn] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

And	if	thy	pride	,	sweet	maiden	,	deafen	thee	to	the	voice	of	nature	,
和	如果	你的	自豪	,	甜的	少女	,	耳聋	你	到	这	嗓音	的	自然	,

而如果你的骄傲，甜美的少女，让你听不到大自然的声音，

[lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [deɪmz] [ʌv; əv] [speɪn] [wʊd] [bend] , [ɪn] ['enviəs] [kɔːrt] ,

learn	that	the	haughtiest	dames	of	Spain	would	bend	,	in	envious	court	,
学习	那	这	最傲慢的	女士们	的	西班牙	会	弯曲	,	在	羡慕	法庭	,

得知西班牙最傲慢的贵妇人也会在嫉妒的宫廷中屈服，

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [kɪŋ] .

to	the	beloved	of	their	future	king	.
到	这	心爱	的	他们的	未来	国王	.

献给他们未来国王的爱人。

[ðɪs] [naɪt] — ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ][seɪ] , ['lɪs(ə)n] — [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [ber] [ði:] [hens] !

This night — listen to me — I say , listen — this night I will bear thee hence !

这 夜晚 — 听 到 我 — 我 说 , 听 — 这 夜晚 我 将要 熊 你 因此 !

今夜——听我说——我说，听我说——今夜我将带你离开！

[bi:; bi][bʌt; bət][maɪn] , [ænd; ənd][noʊ]['mætər] , ['weðər] ['herətɪk][ɔ:r]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ɔ:r] [wət'evər]

Be but mine , and no matter , whether heretic or infidel , or whatever

是 但 矿 , 和 不 事情 , 无论 异教徒 或者 异教徒 , 或者 任何

[ðə; ði] [pri:sts] [staɪl] [ði:] ,

the priests style thee ,

这 神父 风格 你 ,

只要你属于我，无论你是异端还是无神论者，或者牧师们怎么称呼你，都无关紧要。

['ni:ðər] [tʃɜ:rtʃ] [nɔ:r] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r] [ði:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðaɪ]['lʌvər] . "

neither Church nor king shall tear thee from the bosom of thy lover . "

两者都不 教会 也不 国王 将 撕 你 从 这 怀 的 你的 情人 . "

教会和国王都无法将你从爱人的怀抱中夺走。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['spoʊkən] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] ['mɑ:nərk] ! " [sed] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] ;

" It is well spoken , son of the most Christian monarch ! " said a deep voice ;

" 它 是 出色地 说 , 儿子 的 这 最多 基督教 君主 ! " 说 一个 深的 嗓音 ;

“说得好，最虔诚的君主之子！”一个低沉的声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , [toʊ'mɑ:s][di:][ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prɪns] .

and the Dominican , Tomas de Torquemada , stood before the prince .

和 这 多米尼加 , 托马斯 德 托尔克马达 , 站立 前 这 王子 .

多米尼加人托马斯·德·托尔克马达站在王子面前。

[wɑ:n; hwɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] ,

Juan , as if struck by a thunderbolt , released his hold , and ,

胡安 , 作为 如果 击 经过 一个 霹雳 , 发布 他的 抓住 , 和 ,

['stægərɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ,

staggering back a few paces ,

令人震惊 后退 一个 很少 步幅 ,

胡安仿佛被雷击中一般，松开了手，踉跄后退了几步。

[si:md] [tu:; tə] ['kaʊər] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ,

seemed to cower , abashed and humbled , before the eye of the priest ,

似乎 到 退缩 , 羞愧 和 谦卑 , 前 这 眼睛 的 这 牧师 ,

在牧师面前，他们似乎畏缩不前，羞愧难当。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [glɛəd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

as it glared upon him through the gathering darkness .

作为 它 怒目而视 之上 他 通过 这 采集 黑暗 .

它透过渐浓的夜色，怒目而视着他。

" [prɪns] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

" Prince , " said the friar , after a pause ,

" 王子 , " 说 这 修士 , 后 一个 暂停 ,

“王子，”修士顿了顿，说道。

" [nɑ:t][tu:; tə] [ði:] [wɪl] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðɪs] [kraɪm] ;

" not to thee will our holy Church attribute this crime ;

" 不是 到 你 将要 我们的 圣 教会 属性 这 犯罪 ;

“我们神圣的教会不会将此罪行归咎于你；

[ðaɪ]['paɪəs] [hɑ:rt] [hæθ] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ]['sɔ:rsəri] .

thy pious heart hath been betrayed by sorcery .

你的 虔诚的 心 有 到过 背叛 经过 巫术 .

你虔诚的心已被巫术所欺骗。

[rɪ'taɪər] ! "
Retire ! "
退休 ! "

退休吧!

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , — [ɪn][ə; eɪ][toʊn]['ɪntuː] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt]
" Father , " said the prince , — in a tone into which , despite his awe of that
" 父亲 , " 说 这 王子 , 一 在 一个 语气 进入 哪个 , 尽管 他的 敬畏 的 那
['terəb(ə)l][mæn] ,
terrible man ,
糟糕的 男人 ,

"父亲,"王子说道——尽管他对这位可怕的男人充满敬畏，但他的语气却依然如此。

[ðə; ði] [fɜːrst] [grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [ʌv; əv] [speɪn] , [hɪz; ɪz] ['lɪbərtiːn] ['spɪrɪt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fɔːrst] [ɪt'self] ,
THE FIRST GRAND INQUISITOR OF SPAIN , his libertine spirit involuntarily forced itself ,
这 第一的 盛大 审判官 的 西班牙 , 他的 放荡不羁的 精神 不由自主 强制 本身 ,
[ɪn][ə; eɪ][hæf]['leɪt(ə)nt] ['reɪləri] ,
in a half latent raillery ,
在 一个 一半 潜 玩笑 ,

西班牙第一任宗教裁判长，他那放荡不羁的灵魂不由自主地流露出来，带着一种半隐晦的嘲讽。

— " ['sɔːrsəri] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [waɪz] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['paɪəs]['saɪər]
— " sorcery of eyes like those bewitched the wise son of a more pious sire
— " 巫术 的 眼睛 喜欢 那些 着迷 这 明智的 儿子 的 一个 更多的 虔诚的 父系
[ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['fəːdəˌnænd][ʌv; əv]['ærəˌgɑːn] . "
than even Ferdinand of Arragon . "
比 甚至 费迪南德 的 阿拉贡 . "

"那双眼睛如同魔法一般，迷惑了比阿拉贡的费迪南德更加虔诚的父亲的睿智之子。"

" [hiː; hi] [blæs'fiːmz] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [mʌŋk] .
" He blasphemes ! " muttered the monk .
" 他 亵渎神明 ! " 低声说道 这 僧 .

"他亵渎神明！"僧人低声说道。

" [prɪns] , [bɪ'wer] !
" Prince , beware !
" 王子 , 提防 !

王子，当心!

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
you know not what you do .
你 知道 不是 什么 你 做 .

你不知道自己在做什么。

" [ðə; ði] [prɪns] ['liŋgə] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] , ['gæðərd]
" The prince lingered , and then , as if aware that he must yield , gathered
" 这 王子 徘徊不去 , 和 然后 , 作为 如果 意识到的 那 他 必须 屈服 , 聚集
[hɪz; ɪz][kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
his cloak round him ,
他的 披风 圆形的 他 ,

王子犹豫片刻，然后仿佛意识到自己必须屈服，便将斗篷裹在身上。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][tent] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
and left the tent without reply .
和 左边 这 帐篷 没有 回复 .

他没有回答就离开了帐篷。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , — [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [noʊ] [les] [felt] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [mɔːr] [veɪg]
Pale **and** **trembling** **,** **—** **with** **fears** **no** **less** **felt** **,** **perhaps** **,** **though** **more** **vague**
苍白 和 发抖 , — 和 恐惧 不 较少的 毛毡 , 也许 , 尽管 更多的 模糊的
[ænd; ənd] [pər'plekst] ,
and **perplexed** **,**
和 困惑 ,

脸色苍白，浑身颤抖——或许内心也充满恐惧，只是这种恐惧更加模糊和困惑。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] , — ['liːlə,'lailə] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
than **those** **from** **which** **she** **had** **just** **been** **delivered** **,** **—** **Leila** **stood** **before**
比 那些 从 哪个 她 有 只是 到过 发表 , — 莱拉 站立 前
[ðə; ði] [mʌŋk] .
the **monk** **.**
这 僧 .

比她刚刚摆脱的那些更甚——莱拉站在僧侣面前。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθləs] , " [sed] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , " [wiː; wi] [wʊd] [kən'vɜːrs]
" **Be** **seated** **,** **daughter** **of** **the** **faithless** **,** **"** **said** **Torquemada** **,** **"** **we** **would** **converse**
" 是 坐着 , 女儿 的 这 不忠 , " 说 托尔克马达 , " 我们 会 交谈
[wɪð; wɪθ] [ðiː] :
with **thee** **:**
和 你 :

"请坐，背信弃义之女，"托尔克马达说道，"我们想和你谈谈：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ] ['vælјuː] — [aɪ] [seɪ] [nɑːt][ðaɪ] [soʊl] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !
and **,** **as** **thou** **valuest** **—** **I** **say** **not** **thy** **soul** **,** **for** **,** **alas** **!**
和 , 作为 你 价值观 — 我 说 不是 你的 灵魂 , 为了 , 唉 !

而你珍视的——我不是说你的灵魂，因为，唉！

[ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['treʒər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['kɑːnʃəs] — [bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , ['wʊmən] !
of **that** **precious** **treasure** **thou** **art** **not** **conscious** **—** **but** **mark** **me** **,** **woman** **!**
的 那 宝贵的 宝藏 你 艺术 不是 有意识的 — 但 标记 我 , 女士 !

你对那份珍贵的宝藏浑然不觉——但女人，记住我的话！

[æz; əz] [ðaʊ] [praiz] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɑːntən] ['bjuːti] ,
as **thou** **prizest** **the** **safety** **of** **those** **delicate** **limbs** **,** **and** **that** **wanton** **beauty** **,**
作为 你 奖品 这 安全 的 那些 精美的 四肢 , 和 那 放肆 美丽 ,

因为你珍视那些娇嫩的肢体和那放荡不羁的美貌，

['ænsər] ['truːli] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [ðiː] .
answer **truly** **what** **I** **shall** **ask** **thee** **.**
回答 真的 什么 我 将 问 你 .

如实回答我提出的问题。

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðiː] ['hɪðər] — [ɪz][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , [ðaɪ] ['fɑːðər] ? "
The **man** **who** **brought** **thee** **hither** **—** **is** **he** **,** **in** **truth** **,** **thy** **father** **?** **"**
这 男人 WHO 带来 你 这里 — 是 他 , 在 真相 , 你的 父亲 ? "

把你带到这里来的这个人——他真的是你的父亲吗?

" [ə'læs] ! " ['ænsər] ['liːlə,'lailə] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [ðɪs] [ruːd] [ænd; ənd]
" **Alas** **!** **"** **answered** **Leila** **,** **almost** **fainting** **with** **terror** **at** **this** **rude** **and**
" 唉 ! " 回答 莱拉 , 几乎 昏厥 和 恐怖 在 这 粗鲁的 和
['menəsɪŋ] [ə'dres] ,
menacing **address** **,**
威胁 地址 ,

"唉！"莱拉回答道，被这粗鲁而带有威胁性的称呼吓得几乎晕了过去。

" [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [maɪn] ['oʊnli] ['perənt] . "
" **he** **is** **,** **in** **truth** **,** **mine** **only** **parent** **.** **"**
" 他 是 , 在 真相 , 矿 仅有的 父母 . "

"事实上，他是我唯一的亲人。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ? "
" **And** **his** **faith** **—** **his** **religion** **?** "
" 和 他的 信仰 — 他的 宗教 ? "

"那么他的信仰——他的宗教呢？"

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [preɪ] . "
" **I** **have** **never** **beheld** **him** **pray** **.** "
" 我 有 绝不 观看 他 祈祷 . "

"我从未见过他祈祷。"

" [hem] ! [hi:; hi]['nevər] [preɪz] — [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l][fækt] .
" **Hem** **!** **he** **never** **prays** **—** **a** **noticeable** **fact** **.**
" 下摆 ! 他 绝不 祈祷 — 一个 显 事实 .

"哼！他从不祈祷——这是一个显而易见的事实。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [sekt] , [wʌt] [kri:d] , [dʌz] [hi:; hi] [prə'fes] [hɪm'self] ? "
But **of** **what** **sect** **,** **what** **creed** **,** **does** **he** **profess** **himself** **?** "
但 的 什么 教派 , 什么 信条 , 做 他 宣称 他自己 ? "

但他自称属于哪个教派，信奉哪种教义呢?

" [aɪ]['kænɑ:t] ['ænsər] [ði:] . "
" **I** **cannot** **answer** **thee** **.** "
" 我 不能 回答 你 . "

我无法回答你。

" [neɪ] , [ðer; ðər][bi:; bi] [mi:nz] [ðæt] [meɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:] [æn; ən] ['ænsər] .
" **Nay** **,** **there** **be** **means** **that** **may** **wring** **from** **thee** **an** **answer** **.**
" 不 , 那里 是 方法 那 可能 拧 从 你 一个 回答 .

"不，或许有办法能从你口中套出答案。"

['meɪd(ə)n] , [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] ['stʌbərn] ; [spi:k] !
Maiden **,** **be** **not** **so** **stubborn** **;** **speak** **!**
少女 , 是 不是 所以 固执的 ; 说话 !

姑娘，别这么固执，说吧!

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [hi:; hi] [sə:vz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ? "
thinkest **thou** **he** **serves** **the** **temple** **of** **the** **Mohammedan** **?** "
思考 你 他 服务 这 寺庙 的 这 穆罕默丹 ? "

你以为他是在为伊斯兰教的圣殿服务吗?

" [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] [pʊr] ['li:lə,'lailə] , ['i:gərli] , ['di:mɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [ðɪs] ,
" **No** **!** **oh** **,** **no** **!** " **answered** **poor** **Leila** **,** **eagerly** **,** **deeming** **that** **her** **reply** **,** **in** **this** **,**
" 不 ! 哦 , 不 ! " 回答 贫穷的 莱拉 , 急切地 , 认为 那 她 回复 , 在 这 ,

"不！哦，不！"可怜的莱拉急切地回答道，她认为她的回答，在这个意义上，

[æt; ət] [li:st] , [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l] .
at **least** **,** **would** **be** **acceptable** **.**
在 至少 , 会 是 可接受 .

至少，这是可以接受的。

" [hi:; hi] [dɪs'əʊnz] , [hi:; hi] [skɔ:nz] , [hi:; hi][æb'hɔ:z] , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [feɪθ] , — ['i:v(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" **He** **disowns** **,** **he** **scorns** **,** **he** **abhors** **,** **the** **Moorish** **faith** **,** **—** **even** **,** " **she** **added** **,**
" 他 否认 , 他 蔑视 , 他 厌恶 , 这 摩尔式 信仰 , — 甚至 , " 她 额外 ,

"他否认、鄙视、憎恶摩尔人的信仰，甚至，"她补充道。

" [wɪð; wɪθ] [tu:] [fɪrs] [ə; eɪ] [zi:l] . "
" **with** **too** **fierce** **a** **zeal** **.** "
" 和 也 凶猛的 一个 热情 . "

"热情过头了。"

" [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [ʃer] [ðæt] [zi:l] , [ðen] ?
" **Thou** **dost** **not** **share** **that** **zeal** **,** **then** **?**
" 你 朋友 不是 分享 那 热情 , 然后 ?

那么，你并不认同这种热忱吗?

[wel] , ['wəːʃips] [hiː; hi][ɪn]['siːkrət]['æftər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [raɪts] ?
Well , worships he in secret after the Christian rites ?
出色地 , 崇拜 他 在 秘密 后 这 基督教 仪式 ?

那么，他会在基督教仪式之后秘密地进行宗教崇拜吗?

" ['liːlə,'lailə] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt] .
" Leila hung her head and answered not .
" 莱拉 悬挂 她 头 和 回答 不是 .

莱拉低着头，回答说没有。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðaɪ] ['saɪləns] .
" I understand thy silence .
" 我 理解 你的 沉默 .

我理解你的沉默。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [bɪ'liːf] , ['meɪd(ə)n] , [wɜːrt] [ðaʊ] [riəd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ? "
And in what belief , maiden , wert thou reared beneath his roof ? "
和 在 什么 信仰 , 少女 , 沃特 你 饲养 下面 他的 屋顶 ? "

姑娘，你究竟是在他的屋檐下长大的，信奉的是怎样的信仰呢?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [men] , " ['ænsər] ['liːlə,'lailə] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] ,
" I know not what it is called among men , " answered Leila , with firmness ,
" 我 知道 不是 什么 它 是 称为 之中 男人 , " 回答 莱拉 , 和 硬度 ,

"我不知道它在人类社会中叫什么，"莱拉坚定地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [gɑːd] , [huː] [prə'tekts] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ,
" but it is the faith of the ONE GOD , who protects His chosen ,
" 但 它 是 这 信仰 的 这 一 上帝 , WHO 保护 他的 选定 ,

但唯有那保护祂所拣选之人的独一真神的信仰，才能真正保护祂的选民。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ðer; ðər] [rɔŋz] — [ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;
and shall avenge their wrongs — the God who made earth and heaven ;
和 将 报仇 他们的 错误 — 这 上帝 WHO 制成 地球 和 天堂 ;
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

祂必为他们伸冤——祂是创造天地万物的神；祂，

[ɪn][æn; ən][aɪ'dɑːlətrəs][ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] [wɜːrld] , [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self]
in an idolatrous and benighted world , transmitted the knowledge of Himself
在 一个 偶像崇拜 和 夜幕降临 世界 , 传输 这 知识 的 他本人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] [lɔːz] ,
and His holy laws ,
和 他的 圣 法律 ,

在一个充满偶像崇拜和愚昧的世界里，祂传播了关于祂自己和祂神圣律法的知识。

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][wʌn]['sɑːlətəri]['piːp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][pleɪnz]
from age to age , through the channel of one solitary people , in the plains
从 年龄 到 年龄 , 通过 这 渠道 的 一 孤 人们 , 在 这 平原
[ʌv; əv]['pæləstaɪn] ,
of Palestine ,
的 巴勒斯坦 ,

世世代代，通过巴勒斯坦平原上一个孤独民族的传承，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] . "
and by the waters of the Hebron . "
和 经过 这 水 的 这 希伯伦 . "

在希伯伦河水边。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [ðaʊ] [wɜːrt] [treɪnd] , ['meɪd(ə)n] , [baɪ][ðaɪ] ['fɑːðər] ? " [sed] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən]

"	And	in	that	faith	thou	wert	trained	,	maiden	,	by	thy	father	?	"	said	the	Dominican
"	和	在	那	信仰	你	沃特	受过训练	,	少女	,	经过	你的	父亲	?	"	说	这	多米尼加

, ['kɑːmli] .

,	calmly	.
,	平静地	.

"姑娘，你从小就从父亲那里接受这种信仰的熏陶吗？"多明我会修士平静地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

"	I	am	satisfied	.
"	我	是	使满意	.

我很满意。

[rest] [hɪr] , [ɪn] [piːs] : [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [suːn] .

Rest	here	,	in	peace	:	we	may	meet	again	,	soon	.
休息	这里	,	在	和平	:	我们	可能	见面	再次	,	很快	.

安息吧，我们或许很快会再次相见。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['træŋkwɪl][smaɪl] — [ə; eɪ][smaɪl][ɪn]

"	The	last	words	were	spoken	with	a	soft	and	tranquil	smile	—	a	smile	in
"	这	最后的	字	是	说	和	一个	柔软的	和	宁静	微笑	—	一个	微笑	在

[wɪtʃ] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['ægəˌnaiziŋ] ['hɑːrts] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'held] [ðə; ði] ['gæstli] ['oʊmən]

which	glazing	eyes	and	agonising	hearts	had	often	beheld	the	ghastly	omen
哪个	玻璃	眼睛	和	痛苦的	心	有	经常	观看	这	阴森	预兆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] .

of	the	torture	and	the	stake	.
的	这	酷刑	和	这	赌注	.

"最后那句话是带着柔和而平静的微笑说的——这种微笑，在茫然的眼神和痛苦的心灵中，常常预示着酷刑和火刑柱的可怕预兆。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['liːlə,'lailə] , [ðə; ði] [mʌŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]

On	quitting	the	unfortunate	Leila	,	the	monk	took	his	way	towards	the
在	辞职	这	不幸	莱拉	,	这	僧	采取	他的	方式	向	这

['neɪbərɪŋ] [tent] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] .

neighbouring	tent	of	Ferdinand	.
邻接	帐篷	的	费迪南德	.

告别了不幸的莱拉之后，僧侣径直走向了隔壁费迪南德的帐篷。

[bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] ;

But	,	ere	he	reached	it	,	a	new	thought	seemed	to	strike	the	holy	man	;
但	,	埃雷	他	达到	它	,	一个	新的	想法	似乎	到	罢工	这	圣	男人	;

但是，在他到达目的地之前，这位圣人似乎突然想到了一个新的主意；

[hiː; hi] ['ɔːltərd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ,

he	altered	the	direction	of	his	steps	,
他	已修改	这	方向	的	他的	步骤	,

他改变了脚步方向，

[ænd; ənd] [geɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ʃrainz] ['kɑːmən] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] ,

and	gained	one	of	those	little	shrines	common	in	Catholic	countries	,
和	获得	一	的	那些	小的	神社	常见的	在	天主教	国家	,

于是，他获得了一座在天主教国家常见的小型圣龛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːps]

and	which	had	been	hastily	built	of	wood	,	in	the	centre	of	a	small	copse
和	哪个	有	到过	草草	建造	的	木头	,	在	这	中心	的	一个	小的	矮林

,

,
,

它是在一小片树林中央，用木头匆匆搭建起来的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔ:lɪŋ] ['rɪvjələt] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
and 和 | **by** 经过 | **the** 这 | **side** 边 | **of** 的 | **a** 一个 | **brawling** 争吵 | **rivulet** 溪流 | **,** , | **towards** 向 | **the** 这 | **back** 后退 | **of** 的 | **the** 这 | **king's** 国王的
[pə'vɪliən] .
pavilion 亭 | **.** .

在一条湍急的小溪边，靠近国王的宫殿后方。

[bʌt; bət][wʌn]['sɑ:ləteri] ['sentri] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ps] , ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði]
But 但 | **one** 一 | **solitary** 孤 | **sentry** 哨兵 | **,** , | **at** 在 | **the** 这 | **entrance** 入口 | **of** 的 | **the** 这 | **copse** 矮林 | **,** , | **guarded** 守卫 | **the** 这
['kənsə,kreitid] [pleɪs] ;
consecrated 已祝圣的 | **place** 地方 | **;** ;

但只有一名孤零零的哨兵，守卫在小树林的入口处，守护着这片圣地；

[ænd; ənd][ɪts] [ɪk'si:dɪŋ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]
and 和 | **its** 它是 | **exceeding** 超过 | **loneliness** 孤独 | **and** 和 | **quiet** 安静的 | **were** 是 | **a** 一个 | **grateful** 感激的 | **contrast** 对比 | **to** 到 | **the** 这
['ænɪmeɪtɪd][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kæmp] .
animated 动画 | **world** 世界 | **of** 的 | **the** 这 | **surrounding** 周围 | **camp** 营 | **.** .

它极度的孤独和宁静与周围营地热闹的世界形成了令人欣慰的对比。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['entərd] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ]
The 这 | **monk** 僧 | **entered** 进入 | **the** 这 | **shrine** 神社 | **,** , | **and** 和 | **fell** 跌倒 | **down** 向下 | **on** 在 | **his** 他的 | **knees** 膝盖 | **before** 前 | **an** 一个 | **image** 图像
[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,
of 的 | **the** 这 | **Virgin** 处女 | **,** ,

僧侣走进圣殿，跪倒在圣母像前。

['ru:dli] ['skʌlptʃərd] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] .
rudely 粗鲁地 | **sculptured** 雕塑 | **,** , | **indeed** 的确 | **,** , | **but** 但 | **richly** 丰富 | **decorated** 装饰 | **.** .

造型虽然粗糙，但装饰华丽。

" [ɑ:] , ['hoʊli] ['mʌðər] ! " [groʊn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][mæn] ,
" " | **Ah** 啊 | **,** , | **Holy** 圣 | **Mother** 母亲 | **!** ! | **"** " | **groaned** 呻吟 | **this** 这 | **singular** 单数 | **man** 男人 | **,** ,

“啊，圣母玛利亚！”这位特立独行的男子呻吟道。

" [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['traɪəl][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] .
" " | **support** 支持 | **me** 我 | **in** 在 | **the** 这 | **trial** 审判 | **to** 到 | **which** 哪个 | **I** 我 | **am** 是 | **appointed** 任命 | **.** .

请支持我参与我被指派的审判。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðaɪ]['blesɪd; blest][sʌn][ɪz][ðə; ði][soʊl]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
Thou 你 | **knowest** 最了解 | **that** 那 | **the** 这 | **glory** 荣耀 | **of** 的 | **thy** 你的 | **blessed** 蒙福 | **Son** 儿子 | **is** 是 | **the** 这 | **sole** 唯一 | **object** 目的 | **for** 为了 | **which** 哪个 | **I** 我
[lɪv; laɪv] ,
live 居住 | **,** ,

你知道，我活着的唯一目的就是荣耀你那蒙福的儿子。

[ænd; ənd] [mu:v] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] , [ə'læs] !
and 和 | **move** 移动 | **,** , | **and** 和 | **have** 有 | **my** 我的 | **being** 存在 | **;** ; | **but** 但 | **at** 在 | **times** 时代 | **,** , | **alas** 唉 | **!** !

行动，并拥有我的存在；但有时，唉！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

the	spirit	is	infected	with	the	weakness	of	the	flesh	.
这	精神	是	已感染	和	这	弱点	的	这	肉	.

灵魂已被肉体的软弱所侵蚀。

['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] , [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] !

Ora	pro	nobis	,	O	Mother	of	mercy	!
奥拉	专业	我们	,	哦	母亲	的	怜悯	!

Ora pro nobis，慈悲之母啊!

['verɪli] ,

Verily	,
确实	,

确实如此，

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

oftentimes	my	heart	sinks	within	me	when	it	is	mine	to	vindicate	the
经常	我的	心	水槽	之内	我	什么时候	它	是	矿	到	表白	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][ðaɪ]['hoʊli] [kɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendər] ,

honour	of	thy	holy	cause	against	the	young	and	the	tender	,
荣誉	的	你的	圣	原因	反对	这	年轻的	和	这	投标	,

很多时候，当我要挺身而出，捍卫你神圣事业的荣誉，对抗那些年幼无知的人时，我的心都会感到无比沉重。

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] .

the	aged	and	the	decrepit	.
这	老年人	和	这	衰老	.

老年人和衰弱者。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] , [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [niːz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ]

But	what	are	beauty	and	youth	,	grey	hairs	and	trembling	knees	,	in	the	eye
但	什么	是	美丽	和	青年	,	灰色的	头发	和	发抖	膝盖	,	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ?

of	the	Creator	?
的	这	创作者	?

但是，在造物主眼中，美貌和青春、白发和颤抖的双膝又算得了什么呢?

['mɪzrəb(ə)l] [wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ;

Miserable	worms	are	we	all	;
悲惨的	蠕虫	是	我们	全部	;

我们都是可怜的虫子;

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	is	there	anything	acceptable	in	the	Divine	sight	but	the	hearts	of	the
也不	是	那里	任何事物	可接受	在	这	神圣的	视线	但	这	心	的	这

['feɪθf(ə)l] .

faithful	.
忠实	.

在神眼中，唯有信徒的心灵才是可接受的。

[juːθ] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] , [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] , ['pjʊrəti] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] , ['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊlinəs] ,

Youth	without	faith	,	age	without	belief	,	purity	without	grace	,	virtue	without	holiness	,
青年	没有	信仰	,	年龄	没有	信仰	,	纯度	没有	优雅	,	美德	没有	圣洁	,

青春无信仰，老年无信念，纯洁无恩典，美德无圣洁。

[ɑːr; ər]['oʊnli] [mɔːr] ['hɪdiəs] [baɪ][ðer; ðər] ['siːmɪŋ] ['bjuːti] — ['waɪtɪd] ['sepəlkəz] , ['glɪtərɪŋ]

are	only	more	hideous	by	their	seeming	beauty	—	whited	sepulchres	,	glittering
是	仅有的	更多的	可怕	经过	他们的	似乎	美丽	—	漂白	墓穴	,	闪闪发光

['rɑːtnnəs] .

rottenness	.
腐烂	.

它们看似美丽，实则更加丑陋——洁白的坟墓，闪闪发光的腐朽。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][mæn][ɪz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	know	this	—	I	know	it	;	but	the	human	man	is	strong	within	me	.
我	知道	这	—	我	知道	它	;	但	这	人类	男人	是	强的	之内	我	.

我知道这一点——我真的知道；但我内心深处的人性依然强大。

['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [soʊ] [ðæt] ,

Strengthen	me	,	that	I	pluck	it	out	;	so	that	,
加强	我	,	那	我	采摘	它	出去	;	所以	那	,

求你赐我力量，使我能将它拔出来；这样，

[baɪ]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːb(ə)l]['ædəm] ,

by	diligent	and	constant	struggle	with	the	feeble	Adam	,
经过	勤奋	和	持续的	斗争	和	这	微弱	亚当	,

通过与软弱的亚当的勤奋和不懈的斗争，

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɑːdləs] [ænd; ənd]

thy	servant	may	be	reduced	into	a	mere	machine	,	to	punish	the	godless	and
你的	仆人	可能	是	减少	进入	一个	仅仅	机器	,	到	惩治	这	无神论者	和

[æd'væns] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

advance	the	Church	.
进步	这	教会	.

你的仆人可能会沦为一台机器，用来惩罚不信神的人，推进教会的事业。

" [hɪr] ['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ; [hiː; hi] ['grɔvəld] [ɪn]

"	Here	sobs	and	tears	choked	the	speech	of	the	Dominican	;	he	grovelled	in
"	这里	啜泣	和	眼泪	窒息	这	演讲	的	这	多米尼加	;	他	卑躬屈膝	在

[ðə; ði] [dʌst] ,

the	dust	,
这	灰尘	,

"说到这里，多米尼加修士的言语被抽泣和泪水哽咽所淹没；他匍匐在尘土中，

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [hiː; hi] [hauld] [ə'laʊd] : [ðə; ði]['ægəni][wʌz; wəz] [fɪrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	tore	his	hair	,	he	howled	aloud	:	the	agony	was	fierce	upon	him	.
他	撕裂	他的	头发	,	他	嚎叫	大声	:	这	痛苦	曾是	凶猛的	之上	他	.

他撕扯着头发，放声嚎叫：他感到无比痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊb][ə; eɪ] [wɪp] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [θɔːŋz] ,

At	length	,	he	drew	from	his	robe	a	whip	,	composed	of	several	thongs	,
在	长度	,	他	画	从	他的	长袍	一个	鞭	,	由	的	一些	丁字裤	,

最后，他从长袍里掏出一条鞭子，这条鞭子由几根皮条组成。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [neɪlz] ; [ænd; ənd] , ['strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

studded	with	small	and	sharp	nails	;	and	,	stripping	his	gown	,	and	the
带钉的	和	小的	和	锋利的	指甲	;	和	,	脱衣舞	他的	袍	,	和	这

[ʃɜːrt] [ʌv; əv] [her] [wɔːrn] [ˌʌndər'niːθ] ,

shirt	of	hair	worn	underneath	,
衬衫	的	头发	磨损	下	,

上面缀满了细小的尖钉；然后，他脱下长袍，以及里面穿的沾满毛发的衬衫，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

over	his	shoulders	,
超过	他的	肩膀	,

他越过自己的肩膀，

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [suːn] ['kʌvərd] [ðə; ði] [griːn]

applied	the	scourge	to	the	naked	flesh	with	a	fury	that	soon	covered	the	green
应用	这	祸害	到	这	裸	肉	和	一个	愤怒	那	很快	涵盖	这	绿色的

[swɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [blʌd] .

sward	with	the	thick	and	clotted	blood	.
草	和	这	厚的	和	凝块	血	.

他疯狂地用鞭子抽打裸露的肌肤，很快，浓稠的血块就覆盖了绿色的草坪。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['penəns] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['sensɪz]

The	exhaustion	which	followed	this	terrible	penance	seemed	to	restore	the	senses
这	疲惫	哪个	随后	这	糟糕的	忏悔	似乎	到	恢复	这	感官

[ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn][fə'nætɪk] .

of	the	stern	fanatic	.
的	这	船尾	狂热分子	.

这场可怕的苦行带来的疲惫似乎使这位严厉的狂热分子恢复了理智。

[ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] ,

A	smile	broke	over	the	features	,
一个	微笑	打破	超过	这	特征	,

脸上绽放出笑容，

[ðæt] ['bɑ:dɪli][peɪn]['oʊnli] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]

that	bodily	pain	only	released	from	the	anguished	expression	of	mental	and
那	身体上的	疼痛	仅有的	发布	从	这	痛苦的	表达	的	精神的	和

['vɪʒəneri] ['strʌglz] ;

visionary	struggles	;
有远见的	斗争	;

只有通过痛苦地表达精神和精神上的挣扎，才能释放出身体上的疼痛；

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [her] - [klɔ:θ] [ʃɜ:rt] ['oʊvər][ðə; ði]['læsəreɪtɪd]

and	,	when	he	rose	,	and	drew	the	hair	-	cloth	shirt	over	the	lacerated
和	,	什么时候	他	玫瑰	,	和	画	这	头发	-	布	衬衫	超过	这	撕裂

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] ,

and	quivering	flesh	,
和	颤抖	肉	,

当他起身，将那件粗布衬衫盖在撕裂颤抖的皮肤上时，

[hi:; hi] [sed] — " [naʊ] [hæst] [ðaʊ] [deɪnd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌem 'i:] , [oʊ] ['pɪtiɪŋ] ['mʌðər]

he	said	—	"	Now	hast	thou	deigned	to	comfort	and	visit	me	,	O	pitying	Mother
他	说	—	"	现在	哈斯特	你	设计	到	舒适	和	访问	我	,	哦	怜悯	母亲

;

;

;

他说——"如今你竟肯纡尊降贵地安慰我、探望我，哦，可怜的母亲；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][baɪ] [ði:z] [ɔ:'sterɪti:z] [ə'genst] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑ:di] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	,	even	as	by	these	austerities	against	this	miserable	body	,	is	the	spirit
和	,	甚至	作为	经过	这些	紧缩政策	反对	这	悲惨的	身体	,	是	这	精神

[rɪ'li:vd] [ænd; ənd] [su:ðd] ,

relieved	and	soothed	,
松了口气	和	舒缓	,

即便通过这些克制肉体痛苦的苦行，灵魂也能得到慰藉和抚慰。

[soʊ] [dʌst] [ðaʊ] ['tɪpɪfaɪ][ænd; ənd][bɪ'toʊkən] [ðæt] [menz] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sperd] [baɪ]

so	dost	thou	typify	and	betoken	that	men's	bodies	are	not	to	be	spared	by
所以	朋友	你	类型化	和	预示	那	男士	身体	是	不是	到	是	幸存	经过

[ðoʊz] [hu:] [si:k] [tu:; tə] [seɪv] [soʊlz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɪntu:][ðaɪ][foʊld]

those	who	seek	to	save	souls	and	bring	the	nations	of	the	earth	into	thy	fold
那些	WHO	寻找	到	节省	灵魂	和	带来	这	国家	的	这	地球	进入	你的	折叠

.

.

.

你以此象征并表明，那些寻求拯救灵魂并将世界各国纳入你的怀抱的人，是不能放过人身的。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] [ri:ə'su:md] [ɪts] ['wʌntɪd] ['rɪdʒɪd]
" With that thought the countenance of Torquemada reassumed its wonted rigid
" 和 那 想法 这 面容 的 托尔克马达 重新承担 它是 惯常 死板的
[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [kəm'poʊʒər] ;
and passionless composure ;
和 无情 镇定 ;

"想到这里，托尔克马达的表情又恢复了他惯常的僵硬和冷漠的神态；

[ænd; ənd] , [ri'pleisin] [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] , [jet] ['klɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
and , replacing the scourge , yet clotted with blood , in his bosom ,
和 , 替换 这 祸害 , 然而 凝块 和 血 , 在 他的 怀 ,

并将那鞭子，虽已沾满鲜血，，放在他的胸前，

[hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .
he pursued his way to the royal tent .
他 追击 他的 方式 到 这 皇家 帐篷 .

他一路追到了王宫。

[hi:; hi] [faʊnd] ['fə:də,nænd] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He found Ferdinand poring over the accounts of the vast expenses of his
他 成立 费迪南德 泡 超过 这 账户 的 这 广阔的 开支 的 他的
['mɪlətəri] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
military preparations ,
军队 准备工作 ,

他发现斐迪南正在仔细研究他庞大的军事准备开支账目。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['treʒərər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which he had just received from his treasurer ; and the brow of the
哪个 他 有 只是 已收到 从 他的 财务主管 ; 和 这 眉头 的 这
['θrɪfti] ,
thrifty ,
节俭 ,

这是他刚刚从司库那里收到的；还有节俭者的眉头，

[ðoʊ] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['mɑ:nərk] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌoʊvər'kæst][baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
though ostentatious monarch , was greatly overcast by the examination .
尽管 炫耀的 君主 , 曾是 非常 灰蒙蒙 经过 这 考试 .

尽管这位君主作风张扬，但这次考试让他大失所望。

" [baɪ][ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv] - ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪvli] ,
" By the Bulls of Guisando ! " said the king , gravely ,
" 经过 这 公牛队 的 - ! " 说 这 国王 , 严重地 ,

"以吉桑多公牛的名义起誓！"国王严肃地说。

" [aɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ɑ:rmi][ɪn] [ðɪs] ['hoʊli][wɔ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['hevi]
" I purchase the salvation of my army in this holy war at a marvellous heavy
" 我 购买 这 救恩 的 我的 军队 在 这 圣 战争 在 一个 奇妙 重的
[praɪs] ;
price ;
价格 ;

"我在这场圣战中付出了极其沉重的代价才换来了我军队的救赎；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel][hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,
and if the infidels hold out much longer ,
和 如果 这 异教徒 抓住 出去 很多 更长 ,

如果异教徒们坚持更久，

[wi:; wi] [ʃælt] [hæv; həv][tu:; tə] [pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['pætrɪmoʊni][ʌv; əv]['ærəˌgɑ:n] . "
we shalt have to pawn our very patrimony of Arragon . "
我们 应 有 到 典当 我们的 非常 遗产 的 阿拉贡 . "

我们恐怕不得不典当我们在阿拉贡的全部遗产。

" [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ,
" Son , " answered the Dominican ,
" 儿子 , " 回答 这 多米尼加 ,

"孩子，"多米尼加人回答道。

" [tu:; tə]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][laɪk] [ðaɪn] [fɪr] [nɑ:t][ðæt] ['prɑ:vɪdəns][ɪt'self][wɪl] [sə'plaɪ][ðə; ði]['wɜ:rldli]
" to purposes like thine fear not that Providence itself will supply the worldly
" 到 目的 喜欢 你的 害怕 不是 那 普罗维登斯 本身 将要 供应 这 世俗
[mi:nz] .
means .
方法 .

"对于像你这样的目标，不要害怕上帝会亲自提供世俗的手段。"

[bʌt; bət] [waɪ] [daʊt] [ðaʊ] ?
But why doubtest thou ?
但 为什么 怀疑 你 ?

你为何还要怀疑呢?

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [ri:tʃ] ?
are not the means within thy reach ?
是 不是 这 方法 之内 你的 抵达 ?

难道你没有办法获得所需的手段吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ðaʊ] [ə'loʊn] [ʃʊdst] [nɑ:t] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]['wɔrz][baɪ] [wɪtʃ] ['krɪsndəm] [ɪz]
It is just that thou alone shouldst not support the wars by which Christendom is
它 是 只是 那 你 独自的 应该 不是 支持 这 战争 经过 哪个 基督教世界 是
['glɔ:rɪfaɪd] .
glorified .
光荣的 .

只是你一个人不应该支持那些用来荣耀基督教的战争。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] ['ʌðər] ? "
Are there not others ? "
是 那里 不是 其他的 ? "

难道没有其他人吗?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , ['fɑ:ðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I know what thou wouldst say , father , " interrupted the king ,
" 我 知道 什么 你 会 说 , 父亲 , " 中断 这 国王 ,

"我知道您想说什么，父亲，"国王打断道。

['kwɪkli] — " [ðaʊ] [wʊdst] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['mɔnəks] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]
quickly — " thou wouldst observe that my brother monarchs should assist me with
迅速地 — " 你 会 观察 那 我的 兄弟 君主 应该 协助 我 和
[ɑ:rmz][ænd; ənd] ['treʒər] .
arms and treasure .
武器 和 宝藏 .

迅速——"你会注意到我的兄弟君主们应该用武器和财宝帮助我。

[moʊst][dʒʌst] .
Most just .
最多 只是 .

大多数人都很公正。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd] ['enviəs] , [toʊ'mɑ:s] ; [ænd; ənd] ['mæmən] [hæθ] [kə'rʌptɪd]
But they are avaricious and envious , Tomas ; and Mammon hath corrupted
但 他们 是 贪婪 和 羡慕 , 托马斯 ; 和 玛门 有 腐败的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

但他们贪婪嫉妒，托马斯；玛门败坏了他们。

" [neɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [kɪŋz] ['pɔɪntɪd] [maɪ] [θɔːt] . "
" **Nay** , **not** **to** **kings** **pointed** **my** **thought** . "
" 不 , 不是 到 国王 尖 我的 想法 . "

"不，我的想法并非针对君王。"

" [wel] , [ðen] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪmˈpeɪʃntli] ,
" **Well** , **then** , " **resumed** **the** **king** , **impatiently** ,
" 出色地 , 然后 , " 恢复 这 国王 , 不耐烦地 ,

"那么，"国王不耐烦地继续说道。

" [ðaʊ] [wʊdst] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [maɪn] [oʊn] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [ʌp] [ðer; ðər] ['kɔfəz]
" **thou** **wouldst** **imply** **that** **mine** **own** **knights** **and** **nobles** **should** **yield** **up** **their** **coffers**
" 你 会 意味着 那 矿 自己的 骑士 和 贵族 应该 屈服 向上 他们的 金库
,
,
,

"你的意思是说，我的骑士和贵族们应该交出他们的金库吗？"

[ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒ] [ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] .
and **mortgage** **their** **possessions** .
和 抵押 他们的 财产 .

并抵押他们的财产。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mɜːrmər] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
And **so** **they** **ought** **;** **but** **they** **murmur** **already** **at** **what** **they** **have** **yielded** **to**
和 所以 他们 应该 ; 但 他们 低语 已经 在 什么 他们 有 产生 到
['aʊər; ɑːr] [nɪˈsesɪtɪz] . "
our **necessities** **.** **"**
我们的 必需品 . "

他们理应如此；但他们已经开始抱怨为了满足我们的需求而做出的让步了。

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði]['freɪər] ,
" **And** **in** **truth** **,** " **rejoined** **the** **friar** **,**
" 和 在 真相 , " 重新加入 这 修士 ,

"事实上，"修士重新说道，"

" [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['wɒrɪrz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendər] [ðæt] [wel] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði]
" **these** **noble** **warriors** **should** **not** **be** **shorn** **of** **a** **splendour** **that** **well** **becomes** **the**
" 这些 高贵 战士 应该 不是 是 剪 的 一个 辉煌 那 出色地 变成 这
['væliənt] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
valiant **champions** **of** **the** **Church** **.**
英勇 冠军 的 这 教会 .

"这些高贵的战士不应该失去与教会英勇捍卫者身份相符的光辉。"

[neɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [miːnz] [werˈbaɪ] , [nɑːt][ðə; ði]
Nay , **listen** **to** **me** , **son** , **and** **I** **may** **suggest** **a** **means** **whereby** , **not** **the**
不 , 听 到 我 , 儿子 , 和 我 可能 建议 一个 方法 由此 , 不是 这
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

不，听我说，孩子，我可以提出一种方法，让朋友们.....

[bʌt; bət] ['enəmi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
but **enemies** , **of** **the** **Catholic** **faith** **shall** **contribute** **to** **the** **down** **fall** **of** **the**
但 敌人 , 的 这 天主教 信仰 将 贡献 到 这 向下 落下 的 这
['peinim] .
Paynim **.**
支付 .

但天主教信仰的敌人将会促成帕尼姆的垮台。

[ɪn] [ðaɪ] [də'mɪnjənz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['nuːli] [wʌn] , [θruː'aʊt] [ˌændə'luːzjə] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
In **thy** **dominions** **,** **especially** **those** **newly** **won** **,** **throughout** **Andalusia** **,** **in** **the** **kingdom**
在 你的 领地 ， 尤其 那些 新 韩元 ， 自始至终 安达卢西亚 ， 在 这 王国
[ʌv; əv]['kɔːdəvə] ,
of **Cordova** **,**
的 科尔多瓦 ，

在你的领土内，尤其是在新近征服的领土内，遍及安达卢西亚，在科尔多瓦王国，

[ɑːr; ər][men][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] ;
are **men** **of** **enormous** **wealth** **;**
是 男人 的 巨大的 财富 ；

都是拥有巨额财富的人；

[ðə; ði] ['veri] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [soʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs] ['treʒər] [ðeɪ]
the **very** **caverns** **of** **the** **earth** **are** **sown** **with** **the** **impious** **treasure** **they**
这 非常 洞穴 的 这 地球 是 播种 和 这 不敬 宝藏 他们
[hæv; həv] ['plʌndəd] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [hændz] ,
have **plundered** **from** **Christian** **hands** **,**
有 掠夺 从 基督教 双手 ，

地球的洞穴深处都散落着他们从基督徒手中掠夺的不洁财物。

[ænd; ənd] [kən'suːm] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'nɪkwəti] .
and **consume** **in** **the** **furtherance** **of** **their** **iniquity** **.**
和 消耗 在 这 进一步 的 他们的 罪恶 .

他们为了加深自己的罪恶而消费。

['saɪər] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] ['kruːsəˌfaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] . "
Sire **,** **I** **speak** **of** **the** **race** **that** **crucified** **the** **Lord** **.** **"**
父系 ， 我 说话 的 这 种族 那 被钉在十字架上 这 主 . "

陛下，我指的是钉死主耶稣的那个种族。

" [ðə; ði][dʒuːz] — [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'skjuːs] — "
" **The** **Jews** **—** **ay** **,** **but** **the** **excuse** **—** **"**
" 这 犹太人 — 哎 ， 但 这 原谅 — "

"犹太人——是的，但是借口——"

" [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .
" **Is** **before** **thee** **.**
" 是 前 你 .

"就在你面前。"

[ðɪs] ['treɪtər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðaʊ] ['boʊldɪst] ['ɪntərkɔːrs] , [huː] ['vaʊd] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə]['rendər]
This **traitor** **,** **with** **whom** **thou** **boldest** **intercourse** **,** **who** **vowed** **to** **thee** **to** **render**
这 叛徒 ， 和 谁 你 最勇敢的 交往 ， WHO 发誓 到 你 到 使成为
[ʌp][grə'nɑːdə] ,
up **Granada** **,**
向上 格拉纳达 ，

这个叛徒，你曾与他大胆交往，他曾向你发誓要将格拉纳达拱手相让，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊəz] ,
and **who** **was** **found** **the** **very** **next** **morning** **,** **fighting** **with** **the** **Moors** **,**
和 WHO 曾是 成立 这 非常 下一个 早晨 ， 斗争 和 这 沼泽地 ，

第二天早上人们就发现了他，他当时正在与摩尔人战斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['mɑːrtər] [red] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
with **the** **blood** **of** **a** **Spanish** **martyr** **red** **upon** **his** **hands** **,**
和 这 血 的 一个 西班牙语 烈士 红色的 之上 他的 双手 ，

双手沾满了西班牙殉道者的鲜血，

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] [reɪs] ?
did **he** **not** **confess** **that** **his** **fathers** **were** **of** **that** **hateful** **race** **?**
做过 他 不是 承认 那 他的 父亲们 是 的 那 可恶 种族 ?

他难道没有承认他的祖先是那个可憎种族的人吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

did	he	not	bargain	with	thee	to	elevate	his	brethren	to	the	rank	of
做过	他	不是	便宜货	和	你	到	提升	他的	弟兄们	到	这	秩	的

['kristʃənz] ?

Christians	?
基督徒	?

他难道没有与你达成协议，让他的兄弟们晋升为基督徒吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][biː; bi][nɑːt][left][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ə'pɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] , [ə; eɪ]['hɑːrlət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	has	be	not	left	with	thee	,	upon	false	pretences	,	a	harlot	of	his
和	有	是	不是	左边	和	你	,	之上	错误的	伪装	,	一个	妓女	的	他的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

并且没有留下你，以虚假的借口，一个背弃信仰的娼妓，

[huː] , [baɪ]['sɔːrsəri][ænd; ənd][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

who	,	by	sorcery	and	the	help	of	the	Evil	One	,
WHO	,	经过	巫术	和	这	帮助	的	这	邪恶的	一	,

他凭借巫术和邪恶之人的帮助下，

[hæθ] [siˈdjuːst] ['ɪntuː]['fræntɪk]['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən]

hath	seduced	into	frantic	passion	the	heart	of	the	heir	of	the	most	Christian
有	被诱惑	进入	疯狂的	热情	这	心	的	这	继承人	的	这	最多	基督教

[kɪŋ] ? "

king	?	"
国王	?	"

难道他已经诱使最虔诚的基督徒君王的继承人陷入疯狂的激情之中了吗?

" [hɑː] ! [ðʌs] [dʌz] [ðæt] ['lɪbərtiːn] [bɔɪ] ['evər][ˈskændəlaiz][juː 'es] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bɪtərli] .

"	Ha	!	thus	does	that	libertine	boy	ever	scandalise	us	!	"	said	the	king	,	bitterly	.
"	哈	!	因此	做	那	放荡不羁的	男生	曾经	丑闻	我们	!	"	说	这	国王	,	苦涩地	.

“哈！那个浪荡子总是这样让我们蒙羞！”国王愤愤不平地说。

" [wel] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

"	Well	,	"	pursued	the	Dominican	,	not	heeding	the	interruption	,
"	出色地	,	"	追击	这	多米尼加	,	不是	听从	这	中断	,

“嗯，”多米尼加人继续说道，没有理会打断他的话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ɪkˈskjuːs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ðə; ði]

"	have	you	not	here	excuse	enough	to	wring	from	the	whole	race	the
"	有	你	不是	这里	原谅	足够的	到	拧	从	这	所有的	种族	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] ?

purchase	of	their	existence	?
购买	的	他们的	存在	?

“难道你没有足够的理由从整个种族身上榨取生存的希望吗？”

[noʊt] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [hel] .

Note	the	glaring	proof	of	this	conspiracy	of	hell	.
笔记	这	刺眼	证明	的	这	阴谋	的	地狱	.

请注意这一骇人听闻的阴谋的铁证。

[ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪmˈplɔɪd] [ðɪs] ['kræfti]['eɪdʒənt][tuː; tə]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] [ðiː]

The	outcasts	of	the	earth	employed	this	crafty	agent	to	contract	with	thee
这	被排斥者	的	这	地球	受雇	这	狡猾	代理人	到	合同	和	你

[fɔːr; fər] ['paʊər] ;

for	power	;
为了	力量	;

地球上的弃儿们雇佣了这个狡猾的代理人与你签订契约，以换取权力；

[ænd; ənd] , [tu:; tə]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ðer; ðər] ['gɪlti] [dɪ'zaɪnz] , [ðə; ði][a:ts] [ðæt] [si'dju:st] ['sɑ:ləmən]

and	,	to	consummate	their	guilty	designs	,	the	arts	that	seduced	Solomon
和	,	到	完善	他们的	有罪的	设计	,	这	艺术	那	被诱惑	所罗门

[ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðaɪ] [sʌn] .

are	employed	against	thy	son	.
是	受雇	反对	你的	儿子	.

为了实现他们的罪恶计划，他们用诱惑所罗门的伎俩来对付你的儿子。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['wʊmən]['kæptəˌveɪts][hɪz; ɪz]['sensɪz] ; [soʊ][ðæt] ,

The	beauty	of	the	strange	woman	captivates	his	senses	;	so	that	,
这	美丽	的	这	奇怪的	女士	引人入胜	他的	感官	;	所以	那	,

这位陌生女子的美貌令他神魂颠倒；以至于，

[θru:] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv][speɪn][ðə; ði]['kaunsəlz][ʌv; əv] ['dʒu:ɪʃ] [krɑ:ft] [meɪ] [ɪ'stæblɪʃ]

through	the	future	sovereign	of	Spain	the	counsels	of	Jewish	craft	may	establish
通过	这	未来	主权	的	西班牙	这	律师	的	犹太人	工艺	可能	建立

[ðə; ði][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒu:ɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

the	domination	of	Jewish	ambition	.
这	统治	的	犹太人	志向	.

通过西班牙未来的君主，犹太人的阴谋诡计可能会确立犹太人野心的统治地位。

[haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] ,

How	knowest	thou	,
如何	最了解	你	,

你怎知?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['fə:dəˌnænd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst]

"	he	added	as	he	observed	that	Ferdinand	listened	to	him	with	earnest
"	他	额外	作为	他	观察到	那	费迪南德	听着	到	他	和	认真

[ə'tenʃ(ə)n] — " [haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][nekst][step] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ]

attention	—	"	how	knowest	thou	but	what	the	next	step	might	have	been	thy
注意力	—	"	如何	最了解	你	但	什么	这	下一个	步	可能	有	到过	你的

['si:krət] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

secret	assassination	,
秘密	暗杀	,

他补充道，同时注意到费迪南德认真地听着他的话——"你怎么知道下一步会是什么，不是你的秘密刺杀吗？"

[soʊ][ðæt][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [ðə; ði]['mɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əs] ,

so	that	the	victim	of	witchcraft	,	the	minion	of	the	Jewess	,
所以	那	这	受害者	的	巫术	,	这	小黄人	的	这	犹太女人	,

因此，巫术的受害者，犹太人的爪牙，

[maɪt] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['fə:dəˌnænd] ? "

might	reign	in	the	stead	of	the	mighty	and	unconquerable	Ferdinand	?	"
可能	在位	在	这	坚定	的	这	强大的	和	不可征服的	费迪南德	?	"

他有可能取代强大而不可战胜的斐迪南德统治王位吗?

" [goʊ][ɑ:n] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['θɔ:tfəli] ; " [aɪ] [si:] , [æt; ət] [li:st] ,

"	Go	on	,	father	,	"	said	the	king	,	thoughtfully	;	"	I	see	,	at	least	,
"	去	在	,	父亲	,	"	说	这	国王	,	深思熟虑	;	"	我	看	,	在	至少	,

"父亲，请继续，"国王若有所思地说，"我至少明白了....."

[ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən]['ɪmpoʊst][ə'pɑ:n] [ði:z] ['sɜ:rvɪtərz][ʌv; əv] ['mæmən] . "

enough	to	justify	an	impost	upon	these	servitors	of	Mammon	.	"
足够的	到	证明合法	一个	关税	之上	这些	仆人	的	玛门	.	"

足以证明对这些拜金者征收税款的合理性。

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] ['kɑ:mən] [sens] [sə'dʒests; səg'dʒests][tu:; tə][ˌju: 'es] , " [kən'tɪnju:d] [ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] ,

"	But	,	though	common	sense	suggests	to	us	,	"	continued	Torquemada	,
"	但	,	尽管	常见的	感觉	建议	到	我们	,	"	持续	托尔克马达	,

"但是，尽管常识告诉我们，"托尔克马达继续说道，

" [ðæt] [ðɪs] [dɪs'gaɪzd] ['ɪzriəlaɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['æktɪd][ɑ:n][soʊ][væst][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪ'ðaʊt]
" that this disguised Israelite could not have acted on so vast a design without
" 那 这 伪装 以色列人 可以 不是 有 行动 在 所以 广阔的 一个 设计 没有
[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
the instigation of his brethren ,
这 煽动 的 他的 弟兄们 ,

"如果没有他的兄弟们的唆使，这个伪装的以色列人不可能实施如此巨大的计划。"

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][grə'nɑ:də] , [bʌt; bət] [θru:'aʊt] [ɔ:l][,ændə'lu:zjə] ,
not only in Granada , but throughout all Andalusia ,
不是 仅有的 在 格拉纳达 , 但 自始至终 全部 安达卢西亚 ,

不仅在格拉纳达，而且在整个安达卢西亚都是如此。

— [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]
— would it not be right to obtain from him his confession , and that
— 会 它 不是 是 正确的 到 获得 从 他 他的 忏悔 , 和 那
[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
of the maiden ,
的 这 少女 ,

——难道不应该让他和那位少女都认罪吗?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kæmp] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['evɪdəns] ,
within the camp , so that we may have broad and undeniable evidence ,
之内 这 营 , 所以 那 我们 可能 有 广阔 和 无可否认 证据 ,
[wer'ɑ:n] [tu:; tə][ækt] ,
whereon to act ,
其中 到 行为 ,

在营地内，以便我们能够获得广泛而无可辩驳的证据，从而采取行动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stɪl] [ɔ:l]['kæv(ə)l] , [ðæt] [meɪ] [kʌm] [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:dləs] ,
and to still all cavil , that may come not only from the godless ,
和 到 仍然 全部 挑剔 , 那 可能 来 不是 仅有的 从 这 无神论者 ,

并消除所有挑剔，这些挑剔可能不仅来自无神论者，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['tendər]['skru:pəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ?
but even from the too tender scruples of the righteous ?
但 甚至 从 这 也 投标 顾虑 的 这 正义 ?

即使是出于自以为是的良心，也会如此吗?

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kwi:n] — [hu:m] [ðə; ði][seɪnts]['evər] [gɑ:rd] ! — [hæθ]['evər] [tu:] [sɔ:ft][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]
Even the queen — whom the saints ever guard ! — hath ever too soft a heart for
甚至 这 女王 — 谁 这 圣徒 曾经 警卫 ! — 有 曾经 也 柔软的 一个 心 为了
[ði:z] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ; [ænd; ənd] — "
these infidels ; and — "
这些 异教徒 ; 和 — "

就连那位圣徒们永远守护的女王，也总是对这些异教徒心软；而且——"

" [raɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] ; " ['ɪzəbel] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]
" Right ! " cried the king , again breaking upon Torquemada ; " Isabel , the queen of
" 正确的 ! " 哭 这 国王 , 再次 打破 之上 托尔克马达 ; " 伊莎贝尔 , 这 女王 的
[kæ'sti:l] ,
Castile ,
卡斯蒂利亚 ,

"没错！"国王喊道，再次对托尔克马达大声说道，"卡斯蒂利亚女王伊莎贝尔，

[mʌst; məst][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] . "
must be satisfied of the justice of all our actions . "
必须 是 使满意 的 这 正义 的 全部 我们的 行动 . "

必须对我们所有行为的公正性感到满意。

" [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ðaɪ] [θroʊn] [ɔːr][laɪf][wɜːr; wər] [ɪn'deɪndʒərd] ,

"	And	,	should	it	be	proved	that	thy	throne	or	life	were	endangered	,
"	和	,	应该	它	是	已证实	那	你的	王座	或者	生活	是	濒危	,

"而且，如果证实你的王位或生命受到威胁，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mædʒɪk][wʌz; wəz] ['eksəd] [tuː; tə][ɪn'træp][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [sʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

and	that	magic	was	exercised	to	entrap	her	royal	son	into	a	passion
和	那	魔法	曾是	锻炼	到	陷阱	她	皇家	儿子	进入	一个	热情

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['meɪd(ə)n] ,

for	a	Jewish	maiden	,
为了	一个	犹太人	少女	,

她施展魔法，使她的王子爱上了一位犹太少女。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hoʊldz][ə; eɪ][kraɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪt'self] , ['ʃʊrli] , [ɪn'sted]

which	the	Church	holds	a	crime	worthy	of	excommunication	itself	,	surely	,	instead
哪个	这	教会	持有	一个	犯罪	值得	的	逐出教会	本身	,	一定	,	反而

[ʌv; əv] [ˌkauntə'ræktɪŋ] ,

of	counteracting	,
的	抵消	,

教会认为这种罪行本身就应被逐出教会，因此，他们非但没有予以制止，反而.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] [skiːmz] . "

she	would	assist	our	schemes	.	"
她	会	协助	我们的	方案	.	"

她会协助我们的计划。

" ['hoʊli] [frend] , " [sed] ['fəːdəˌnænd] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , " ['evər][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] , [bəuθ][fɔːr; fər] [ðɪs]

"	Holy	friend	,	"	said	Ferdinand	,	with	energy	,	"	ever	a	comforter	,	both	for	this
"	圣	朋友	,	"	说	费迪南德	,	和	活力	,	"	曾经	一个	棉被	,	两个都	为了	这

[wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

world	and	the	next	,
世界	和	这	下一个	,

"神圣的朋友，"费迪南德精神抖擞地说，"你永远是安慰者，无论在今世还是来世。"

[tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['paʊɚz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðiː] , [wiː; wi] [kə'mɪt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ]

to	thee	,	and	to	the	new	powers	intrusted	to	thee	,	we	commit	this	charge
到	你	,	和	到	这	新的	权力	受托人	到	你	,	我们	犯罪	这	收费

;
;
;

我们把这项任务托付给你，以及托付给你的新权力；

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ; [taɪm]['prɛsəz, 'prɛsɪz] — [grə'nɑːdə][ɪz] ['ɑːbstɪnət] — [ðə; ði] ['treʒəri]

see	to	it	at	once	;	time	presses	—	Granada	is	obstinate	—	the	treasury
看	到	它	在	一次	;	时间	出版社	—	格拉纳达	是	顽固	—	这	财政部

['wæksɪz] [loʊ] . "

waxes	low	.	"
蜡	低的	.	"

务必立即着手处理；时间紧迫——格拉纳达态度顽固——国库日渐空虚。

" [sʌn] , [ðaʊ] [hæst] [sed] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

"	Son	,	thou	hast	said	enough	,	"	replied	the	Dominican	,	closing	his	eyes	,	and
"	儿子	,	你	哈斯特	说	足够的	,	"	回复	这	多米尼加	,	结束	他的	眼睛	,	和

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

muttering	a	short	thanksgiving	.
喃喃自语	一个	短的	感恩	.

"孩子，你说的够了，"多米尼加人回答道，闭上眼睛，低声说了句简短的感谢。

" [naʊ] [ðen] [tuː; tə][maɪ][tæsk] . "

"	Now	then	to	my	task	.	"
"	现在	然后	到	我的	任务	.	"

"现在，开始我的任务吧。"

" [jet] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] ['vɪzɪdʒ] ; " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
" Yet stay , " said the king , with an altered visage ; " follow me to my
" 然而 停留 , " 说 这 国王 , 和 一个 已修改 面容 ; " 跟随 我 到 我的
['ɔːrətɔːri] [wɪ'ðɪn] :
oratory within :
演说 之内 :

"然而，请留下来，"国王面容一变，说道，"跟我到里面的演说室去。"

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [siːk] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] .
my heart is heavy , and I would fain seek the solace of the confessional .
我的 心 是 重的 , 和 我 会 欣然 寻找 这 慰藉 的 这 忏悔 .

我心情沉重，很想去忏悔室寻求慰藉。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [əu'beid] : [ænd; ənd] [waɪl] ['fəːdəˌnænd] , [huːz] ['wʌndərf(ə)l] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər]
" The monk obeyed : and while Ferdinand , whose wonderful abilities were
" 这 僧 服从 : 和 尽管 费迪南德 , 谁 精彩的 能力 是
['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːkəst] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
mingled with the weakest superstition ,
混合 和 这 最弱 迷信 ,

"僧侣遵命而行；而费迪南德，他拥有非凡的才能，却也掺杂着最微弱的迷信，

[huː] ['pəːsikjuːtid] [frʌm; frəm]['pɑːləsi] , [jet] [bi'liːvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt]
who persecuted from policy , yet believed , in his own heart , that he punished
WHO 受迫害 从 政策 , 然而 相信 , 在 他的 自己的 心 , 那 他 受到惩罚
[bʌt; bət][frʌm; frəm]['paɪəti] ,
but from piety ,
但 从 虔诚 ,

他出于政治目的进行迫害，但内心深处却相信，他的惩罚只是出于虔诚。

— [kən'fest] [wɪð; wɪθ] ['penɪtənt] [terz] [ðə; ði] [greɪv] [ə'fensɪz] [ʌv; əv]['eiviːz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]
— confessed with penitent tears the grave offences of aves forgotten , and
— 坦白 和 忏悔者 眼泪 这 严重 罪行 的 鸟类 被遗忘的 , 和
[biːdz] [ˌʌn'toʊld] ;
beads untold ;
珠子 不明 ;

—以忏悔的泪水忏悔了被遗忘的圣母玛利亚的严重罪行，以及被遗忘的念珠；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [əd'mɒnɪʃ] , [riˈbjuːkt] , [ɔːr] [suːðd] ,
and while the Dominican admonished , rebuked , or soothed ,
和 尽管 这 多米尼加 告诫 , 责备 , 或者 舒缓 ,

当多米尼加人训诫、斥责或安慰时，

— ['niːðər] [prɪns] [nɔːr] [mʌŋk] ['evər] [dremt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪn] ,
— neither prince nor monk ever dreamt that there was an error to confess in ,
— 两者都不 王子 也不 僧 曾经 梦见 那 那里 曾是 一个 错误 到 承认 在 ,

王子和僧侣都从未想过自己会犯下需要忏悔的错误。

[ɔːr][ə; eɪ] ['penəns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['kruːəlti] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] ,
or a penance to be adjudged to , the cruelty that tortured a fellow - being ,
或者 一个 忏悔 到 是 判决 到 , 这 残酷 那 受折磨 一个 同伴 - 存在 ,

或者需要判处的惩罚，即折磨同胞的残忍行径。

[ɔːr][ðə; ði] ['ævərɪs] [ðæt] [sɔːt] ['priːˌtensiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] .
or the avarice that sought pretences for the extortion of a whole people .
或者 这 贪婪 那 寻求 伪装 为了 这 勒索 的 一个 所有的 人们 .

或者说，贪婪是为了寻找借口而敲诈勒索整个民族。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrək(ə)l]
THE **TRIBUNAL** **AND** **THE** **MIRACLE**
这 法庭 和 这 奇迹

法庭与奇迹

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] — [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] — [wen] [fɔːr]
It **was** **the** **dead** **of** **night** **—** **the** **army** **was** **hushed** **in** **sleep** **—** **when** **four**
它 曾是 这 死的 的 夜晚 — 这 军队 曾是 静静地 在 睡觉 — 什么时候 四
['soʊldʒərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ,
soldiers **belonging** **to** **the** **Holy** **Brotherhood** **,**
士兵 属于 到 这 圣 兄弟情 ,

夜深人静，军队一片寂静，全军都沉浸在睡梦中。这时，四名隶属于圣兄弟会的士兵……

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌn] [huːz] ['mænəklz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
bearing **with** **them** **one** **whose** **manacles** **proclaimed** **him** **a** **prisoner** **,**
轴承 和 他们 一 谁 手铐 宣布 他 一个 囚犯 ,

他们当中还有一人，他的手铐表明他是囚犯。

[pæst] [ɪn] ['stedi] ['saɪləns][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][tent][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
passed **in** **steady** **silence** **to** **a** **huge** **tent** **in** **the** **neighbourhood** **of** **the** **royal**
通过了 在 稳定的 沉默 到 一个 巨大的 帐篷 在 这 邻里 的 这 皇家
[pə'vɪliən] .
pavilion **.**
亭 .

他们默默地走向皇家亭子附近的一个巨大的帐篷。

[ə; eɪ] [diːp] [daɪk] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌbæri'keidəu] , [ænd; ənd] ['sentriz] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz]
A **deep** **dyke** **,** **formidable** **barricadoes** **,** **and** **sentries** **stationed** **at** **frequent** **intervals**
一个 深的 堤防 , 强大 路障 , 和 哨兵 驻 在 频繁 间隔
,
,
,

一道深堤，坚固的路障，以及每隔一段距离就驻守的哨兵。

['testifaid] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz]
testified **the** **estimation** **in** **which** **the** **safety** **of** **this** **segment** **of** **the** **camp** **was**
作证 这 估算 在 哪个 这 安全 的 这 部分 的 这 营 曾是
[held] .
held **.**
握住 .

证实了对营地这一区域安全性的评估。

[ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'proʊtʃt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪk'stent] ,
The **tent** **to** **which** **the** **soldiers** **approached** **was** **,** **in** **extent** **,**
这 帐篷 到 哪个 这 士兵 接近 曾是 , 在 程度 ,

士兵们接近的帐篷，就其规模而言，

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] [ɪt'self] — [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]['kænvəs] ,
larger **than** **even** **the** **king's** **pavilion** **itself** **—** **a** **mansion** **of** **canvas** **,**
更大的 比 甚至 这 国王的 亭 本身 — 一个 大厦 的 帆布 ,

比国王的宫殿本身还要大——一座帆布制成的豪宅，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [wɔːl][ʌv; əv] ['mæsɪv] [stoʊnz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [gluːmd] ,
surrounded **by** **a** **wide** **wall** **of** **massive** **stones** **;** **and** **from** **its** **summit** **gloomed** **,**
包围 经过 一个 宽的 墙 的 大量的 石头 ; 和 从 它是 首脑 阴郁 ,

四周环绕着一道宽阔的巨石墙；从墙顶望去，阴森森的，

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['stɑːrlaɪt] , [ə; eɪ][smɔːl] [blæk] ['penənt] ,
in **the** **clear** **and** **shining** **starlight** **,** **a** **small** **black** **pennant** **,**
在 这 清除 和 灼灼 星光 , 一个 小的 黑色的 三角旗 ,

在清澈闪耀的星光下，一面黑色的小旗飘扬着。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] [brɔːd] - ['pɔɪntɪd] [krɔːs] .

on	which	was	wrought	a	white	broad	-	pointed	cross	.
在	哪个	曾是	锻	一个	白色的	广阔	-	尖	叉	.

上面雕刻着一个白色宽尖十字架。

[ðə; ði]['soʊldʒərz]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [rɪ'zaɪnd] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	soldiers	halted	at	the	gate	in	the	wall	,	resigned	their	charge	,	with	a
这	士兵	停止	在	这	门	在	这	墙	,	辞职	他们的	收费	,	和	一个

['wɪspəd] ['wɑːtʃwɜːrd] ,

whispered	watchword	,
低声说道	口令	,

士兵们在城墙上的大门前停了下来，交出了他们的指挥棒，低声念着口令。

[tuː; tə] [tuː] [gɔːnt] ['sentriz] ; [ænd; ənd] [ðen] ([rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sentriz] [huː] [prə'siːdid] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

to	two	gaunt	sentries	;	and	then	(	relieving	the	sentries	who	proceeded	on	with
到	二	瘦削	哨兵	;	和	然后	(	缓解	这	哨兵	WHO	继续	在	和

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər]) [rɪ'meɪnd] ,

the	prisoner	)	remained	,
这	囚犯	)	剩余	,

交给两名面容憔悴的哨兵；然后（接替押送囚犯继续前进的哨兵）留下来，

[mjuːt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [æt; ət][ðə; ði][poʊst] :

mute	and	motionless	,	at	the	post	:
沉默的	和	静止不动	,	在	这	邮政	:

沉默不语，一动不动地站在岗位上：

[fɔːr; fər][stɜːrn]['saɪləns][ænd; ənd]['spɑːrt(ə)n] ['dɪsəplɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	stern	silence	and	Spartan	discipline	were	the	attributes	of	the
为了	船尾	沉默	和	斯巴达	纪律	是	这	属性	的	这

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌɜːrmɑːn'dɑːd] .

brotherhood	of	St	.	Hermandad	.
兄弟情	的	英石	.	兄弟	.

严厉的沉默和斯巴达式的纪律是圣赫尔曼达兄弟会的标志。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [nɪə] [ðə; ði] [tent] , ['hɔːltɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [raʊnd]

The	prisoner	,	as	he	now	neared	the	tent	,	halted	a	moment	,	looked	round
这	囚犯	,	作为	他	现在	接近	这	帐篷	,	停止	一个	片刻	,	看起来	圆形的

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

囚犯走到帐篷附近时，停顿了一下，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

as	if	to	fix	the	spot	in	his	remembrance	,	and	then	,	with	an
作为	如果	到	使固定	这	点	在	他的	纪念	,	和	然后	,	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðoʊ] ['steɪtli] ['dʒestʃər] ,

impatient	though	stately	gesture	,
不耐烦	尽管	庄严	手势	,

仿佛要将那个地方牢牢铭记在心，然后，他带着一种不耐烦却又庄重的姿态，

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] .

followed	his	guards	.
随后	他的	守卫	.

跟着他的卫兵。

[hiː; hi] [pæst] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

He	passed	two	divisions	of	the	tent	,	dimly	lighted	,	and	apparently	deserted	.
他	通过了	二	部门	的	这	帐篷	,	依稀	照明	,	和	显然	荒凉的	.

他经过帐篷的两个部分，这两个部分光线昏暗，显然已经空无一人。

[ə; eɪ][mæn] , [klæd][ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

A	man	,	clad	in	long	black	robes	,	with	a	white	cross	on	his	breast	,
一个	男人	,	覆膜	在	长的	黑色的	长袍	,	和	一个	白色的	叉	在	他的	胸部	,

一名身穿黑色长袍、胸前佩戴白色十字架的男子

[naʊ] [ə'pɪrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['signəlz][ɪn] [dʌm] - [ʃoʊ] - [ænd; ənd][ɪn]

now	appeared	;	there	was	an	interchange	of	signals	in	dumb	-	show	-	and	in
现在	出现	;	那里	曾是	一个	交汇处	的	信号	在	哑的	-	展示	-	和	在

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] - , [ðə; ði] ['hiːbruː] ,

another	moment	Almamen	,	the	Hebrew	,
其他	片刻	-	,	这	希伯来语	,

现在出现了；哑剧中出现了一些信号交流——片刻之后，希伯来人阿尔马门

[stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ([ɪf] [soʊ] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tent] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld])

stood	within	a	large	chamber	(	if	so	that	division	of	the	tent	might	be	called	)
站立	之内	一个	大的	房间	(	如果	所以	那	分配	的	这	帐篷	可能	是	称为	)

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [sɜːrdʒ] .

hung	with	black	serge	.
悬挂	和	黑色的	哔叽	.

站在一个挂着黑色粗呢的大房间里（如果可以这样称呼帐篷的这个部分的话）。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɛ'strɑdoʊ] , [ɔːr]['plætfɔːrm] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

At	the	upper	part	of	the	space	was	an	estrado	,	or	platform	,	on	which	,
在	这	上	部分	的	这	空间	曾是	一个	埃斯特拉多	,	或者	平台	,	在	哪个	,

空间的上部是一个平台，或者说是走廊，平台上，

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [sæt] [θriː] [men] ;

by	a	long	table	,	sat	three	men	;
经过	一个	长的	桌子	,	卫星	三	男人	;

长桌旁坐着三个男人；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['kaʊntənəns]

while	at	the	head	of	the	board	was	seen	the	calm	and	rigid	countenance
尽管	在	这	头	的	这	木板	曾是	已见	这	冷静的	和	死板的	面容

[ʌv; əv][toʊ'mɑːs][diː][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] .

of	Tomas	de	Torquemada	.
的	托马斯	德	托尔克马达	.

而在董事会主席台上，人们看到了托马斯·德·托尔克马达冷静而坚定的神情。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][tent][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] [men] ,

The	threshold	of	the	tent	was	guarded	by	two	men	,
这	临界点	的	这	帐篷	曾是	守卫	经过	二	男人	,

帐篷门口有两个男人把守。

[ɪn]['gɑːrmənts]['sɪmələr][ɪn][hjuː][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [huː] [hæd; həd]

in	garments	similar	in	hue	and	fashion	to	those	of	the	figure	who	had
在	服装	相似的	在	色调	和	时尚	到	那些	的	这	数字	WHO	有

['ʌʃəd] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtər] ,

ushered	Almamen	into	the	presence	of	the	inquisitor	,
引导	-	进入	这	在场	的	这	审判官	,

他们身穿与将阿尔马门引荐给宗教裁判官的那位人士所穿的服饰颜色和款式相似的服装。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [læns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

each	bearing	a	long	lance	,	and	with	a	long	two	-	edged	sword	by	his	side	.
每个	轴承	一个	长的	槊	,	和	和	一个	长的	二	-	边缘	剑	经过	他的	边	.

每人手持长矛，腰间佩戴双刃长剑。

[ðɪs] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ə'pɑːrtmənt] .

This	made	all	the	inhabitants	of	that	melancholy	and	ominous	apartment	.
这	制成	全部	这	居民	的	那	忧郁	和	不祥的	公寓	.

这使得那间公寓里的所有住户都感到忧郁和不祥。

[ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [braʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l]

The	Israelite	looked	round	with	a	pale	brow	,	but	a	flashing	and	scornful
这	以色列人	看起来	圆形的	和	一个	苍白	眉头	,	但	一个	闪烁	和	轻蔑的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

以色列人环顾四周，眉头苍白，但眼神却闪烁着轻蔑的光芒；

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf]

and	,	when	he	met	the	gaze	of	the	Dominican	,	it	almost	seemed	as	if
和	,	什么时候	他	遇见	这	目光	的	这	多米尼加	,	它	几乎	似乎	作为	如果

[ðoʊz] [tu:] [men] ,

those	two	men	,
那些	二	男人	,

当他与那位多米尼加人的目光相遇时，仿佛这两个人之间，

[i:tʃ] [soʊ] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

each	so	raised	above	his	fellows	,
每个	所以	提高	多于	他的	伙伴们	,

每个人都因此而超越了同辈，

[baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

by	the	sternness	of	his	nature	and	the	energy	of	his	passions	,
经过	这	严厉	的	他的	自然	和	这	活力	的	他的	激情	,

由于他性格严厉，而且激情澎湃，

[sɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'loʊn][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [su:'preməsi] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪz; ɪz][foʊ] .

sought	by	a	look	alone	to	assert	his	own	supremacy	and	crush	his	foe	.
寻求	经过	一个	看	独自的	到	断言	他的	自己的	霸权	和	压碎	他的	敌人	.

他仅凭一个眼神就展现出自己的至高无上的地位，并击垮他的敌人。

[jet] , [ɪn] [tru:θ] , ['ni:ðər] [dɪd]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Yet	,	in	truth	,	neither	did	justice	to	the	other	;
然而	,	在	真相	,	两者都不	做过	正义	到	这	其他	;

然而，事实上，两者都没有公正地评价对方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'deɪn][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ri'tɔ:tid] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['aɪsi]

and	the	indignant	disdain	of	Almamen	was	retorted	by	the	cold	and	icy
和	这	愤怒	蔑视	的	-	曾是	反驳	经过	这	寒冷的	和	冰冷的

[kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] .

contempt	of	the	Dominican	.
鄙视	的	这	多米尼加	.

阿尔马门的愤慨蔑视，换来了多米尼加人冷酷无情的轻蔑。

" ['prɪz(ə)nər] , " [sed] [ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] ([ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [geɪz]) ,

"	Prisoner	,	"	said	Torquemada	(	the	first	to	withdraw	his	gaze	)	,
"	囚犯	,	"	说	托尔克马达	(	这	第一的	到	提取	他的	目光	)	,

“囚犯，”托尔克马达说道（他是第一个移开目光的人）。

" [ə; eɪ] [les] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [dɪ'mi:nər] [maɪt] [hæv; həv] ['betər] ['su:tɪd] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] :

"	a	less	haughty	and	stubborn	demeanour	might	have	better	suited	thy	condition	:
"	一个	较少的	傲慢	和	固执的	风度	可能	有	更好的	适合	你的	状况	:

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ;

but	no	matter	;
但	不	事情	;

“你或许应该表现得不那么傲慢固执，但这都无所谓了；

['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [mi:k] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

our	Church	is	meek	and	humble	.
我们的	教会	是	温顺	和	谦逊的	.

我们的教会谦逊温和。

[wi:; wi][hæv; həv][sent][fɔ:r; fər] [ði:] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [pə'tɜ:rnl] [hoʊp] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ,

We	have	sent	for	thee	in	a	charitable	and	paternal	hope	;	for	although	,
我们	有	发送	为了	你	在	一个	慈善	和	父系	希望	;	为了	虽然	,

我们怀着仁慈和父爱的希望召见你；因为尽管，

[æz; əz][spaɪ][ænd; ənd]['treɪtər] , [ðaɪ][laɪf][ɪz] [ɔ:l'redi] ['fɔ:fitid] ,

as	spy	and	traitor	,	thy	life	is	already	forfeited	,
作为	间谍	和	叛徒	,	你的	生活	是	已经	丧失	,

作为间谍和叛徒，你的性命已经没了。

[jet] [wʊd] [wi:; wi][feɪn] [rɪ'di:m] [ænd; ənd] [sper] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'pentəns] .

yet	would	we	fain	redeem	and	spare	it	to	repentance	.
然而	会	我们	欣然	赎回	和	空闲的	它	到	悔改	.

然而，我们却渴望救赎并饶恕他，让他悔改。

[ðæt] [hoʊp] [meist] [ðaʊ] [nɑ:t][fɔ:r'goʊ] ,

That	hope	mayst	thou	not	forego	,
那	希望	五月	你	不是	放弃	,

你不可放弃那份希望。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [klɪŋz] [tu:; tə][laɪf] — [ðæt] [strɔ:] [ʌv; əv]

for	the	nature	of	all	of	us	is	weak	and	clings	to	life	—	that	straw	of
为了	这	自然	的	全部	的	我们	是	虚弱的	和	黏附	到	生活	—	那	稻草	的

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['si:mən] . "

the	drowning	seaman	.	"
这	溺水	水手	.	"

因为我们每个人的本性都是脆弱的，都依恋着生命——就像溺水水手抓住的那根稻草一样。

" [pri:st] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðaʊ] [ɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['hi:bru:] , " [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ,

"	Priest	,	if	such	thou	art	,	"	replied	the	Hebrew	,	"	I	have	already	,
"	牧师	,	如果	这样的	你	艺术	,	"	回复	这	希伯来语	,	"	我	有	已经	,

"祭司，如果你真是祭司的话，"希伯来人回答说，"我已经有了，

[wen] [fɜ:rst] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [kæmp] ,

when	first	brought	to	this	camp	,
什么时候	第一的	带来	到	这	营	,

刚被带到这个营地时，

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'tenʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

explained	the	causes	of	my	detention	amongst	the	troops	of	the	Moor	.
解释	这	原因	的	我的	拘留	在	这	军队	的	这	泊	.

解释了我被摩尔军队拘留的原因。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðæt] ['perəl] .

It	was	my	zeal	for	the	king	of	Spain	that	brought	me	into	that	peril	.
它	曾是	我的	热情	为了	这	国王	的	西班牙	那	带来	我	进入	那	危险	.

正是我对西班牙国王的狂热才使我陷入了那种危险境地。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['perəl] , [ɪn'kɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

Escaping	from	that	peril	,	incurred	in	his	behalf	,
逃脱	从	那	危险	,	已发生	在	他的	代表	,

摆脱了因他而招致的危险，

[ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ə'kju:zər][ænd; ənd][maɪ][dʒʌdʒ] ?

is	the	king	of	Spain	to	be	my	accuser	and	my	judge	?
是	这	国王	的	西班牙	到	是	我的	原告	和	我的	法官	?

西班牙国王既是我的控告者，又是我的审判者吗?

[ɪf] , [haʊ'evər] , [maɪ][laɪf] [naʊ] [biː; bi] [sɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfər]

If	,	however	,	my	life	now	be	sought	as	the	grateful	return	for	the	proffer
如果	,	然而	,	我的	生活	现在	是	寻求	作为	这	感激的	返回	为了	这	报价

[ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

of	inestimable	service	,
的	不可估量	服务	,

然而，如果现在人们寻求的是我的生命，以此作为对我所作出的无价服务的感激回报，

[aɪ][stænd] [hɪr] [tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stand	here	to	yield	it	.
我	站立	这里	到	屈服	它	.

我站在这里，准备屈服。

[duː][ðaɪ][wɜːrst] ; [ænd; ənd] [tel] [ðaɪ]['mæstər] ,

Do	thy	worst	;	and	tell	thy	master	,
做	你的	最差	;	和	告诉	你的	掌握	,

尽你所能，然后告诉你的主人，

[ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz] [mɔːr] [baɪ][maɪ] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][wɪn][baɪ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['θɜːrti]

that	he	loses	more	by	my	death	than	he	can	win	by	the	lives	of	thirty
那	他	失败	更多的	经过	我的	死亡	比	他	能	赢	经过	这	生活	的	三十

['θaʊz(ə)nd] ['wɒrɪrz] . "

thousand	warriors	.	"
千	战士	.	"

"我的死给他带来的损失，远比三万名战士的牺牲给他带来的收益要大得多。"

" [siːs] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]['bæb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] - [ɪn'kwɪzɪtər] , [kən'temptʃuəsli] , " [nɔːr] [θɪŋk]

"	Cease	this	idle	babble	,	"	said	the	monk	-	inquisitor	,	contemptuously	,	"	nor	think
"	停止	这	闲置的	潺潺	,	"	说	这	僧	-	审判官	,	轻蔑地	,	"	也不	思考

[ðaʊ] [kudst] ['evər] [dɪ'siːv] ,

thou	couldst	ever	deceive	,
你	可以	曾经	欺骗	,

"停止这无谓的废话，"僧侣审判官轻蔑地说，"也别以为你能欺骗任何人。"

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['empti] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['maɪti] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd][ʌv; əv][speɪn] .

with	thy	empty	words	,	the	mighty	intellect	of	Ferdinand	of	Spain	.
和	你的	空的	字	,	这	强大的	智力	的	费迪南德	的	西班牙	.

你那空洞的言辞，竟能与西班牙国王费迪南德的伟大智慧相提并论。

[ðaʊ] [hæst] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðaɪ'self] [ə'genst] [stɪl] ['greɪvər]['tʃɑːrdʒɪz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Thou	hast	now	to	defend	thyself	against	still	graver	charges	than	those	of
你	哈斯特	现在	到	保卫	你自己	反对	仍然	刻刀	收费	比	那些	的

['tretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [prə'fes] [tuː; tə] [sɜːrv] .

treachery	to	the	king	whom	thou	didst	profess	to	serve	.
背信弃义	到	这	国王	谁	你	迪斯特	宣称	到	服务	.

你现在要为自己辩护的，是比背叛你曾宣称效忠的国王的罪名更为严重的指控。

[jeɪ] , [ˌmisbi'liːvə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Yea	,	misbeliever	as	thou	art	,
是的	,	不信者	作为	你	艺术	,

是的，你这个异教徒，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd] [ðaʊ] [ʃʊdst]

it	is	thine	to	vindicate	thyself	from	blasphemy	against	the	God	thou	shouldst
它	是	你的	到	表白	你自己	从	亵渎神明	反对	这	上帝	你	应该

[ə'dɔːr] .

adore	.
崇拜	.

你有责任证明自己没有亵渎你所敬拜的神。

[kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] : [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?
Confess the truth : thou art of the tribe and faith of Israel ?
承认 这 真相 : 你 艺术 的 这 部落 和 信仰 的 以色列 ?

坦白承认：你是以色列的后裔，信奉以色列的宗教吗?

" [ðə; ði] ['hiːbruː] [fraund] ['dɑːrkli] .
" The Hebrew frowned darkly .
" 这 希伯来语 皱眉 黑暗 .

希伯来人眉头紧锁。

" [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] , " [ɪz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][men] ,
" Man , " said he , solemnly , " is a judge of the deeds of men ,
" 男人 , " 说 他 , 庄严地 , " 是 一个 法官 的 这 契约 的 男人 ,

“人，”他严肃地说，“是评判人行为的裁判者。”

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pɪnjənz] .
but not of their opinions .
但 不是 的 他们的 意见 .

但并非他们的观点。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [ðiː] . "
I will not answer thee . "
我 将要 不是 回答 你 . "

我不会回答你。

" [pɔːz] !
" Pause !
" 暂停 !

“暂停!

[wiː; wi][hæv; həv] [miːnz] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtɪst]
We have means at hand that the strongest nerves and the stoutest
我们 有 方法 在 手 那 这 最强 神经 和 这 最粗壮的
['hɑːrts] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
hearts have failed to encounter .
心 有 失败的 到 遇到 .

我们掌握着连最坚强的意志和最勇敢的心都未曾遇到的手段。

[pɔːz] — [kən'fes] ! "
Pause — confess ! "
暂停 — 承认 ! "

停顿——坦白!

" [ðaɪ] [θret] [ɔːz] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['hiːbruː] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] ;
" Thy threat awes me not , " said the Hebrew ; " but I am human ;
" 你的 威胁 敬畏 我 不是 , " 说 这 希伯来语 ; " 但 我 是 人类 ;

“你的威胁吓不倒我，”希伯来人说，“但我也是人啊；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðaʊ] [wʊdst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðaʊ] [meist] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .
and since thou wouldst know the truth , thou mayst learn it without the torture .
和 自从 你 会 知道 这 真相 , 你 五月 学习 它 没有 这 酷刑 .

既然你想知道真相，你就可以不用遭受酷刑就能知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒuː] . "
I am of the same race as the apostles of thy Church — I am a Jew . "
我 是 的 这 相同的 种族 作为 这 使徒 的 你的 教会 — 我 是 一个 犹 . "

我与你们教会的使徒们是同一族裔——我也是犹太人。

" [hiː; hi] [kən'fesiz] — [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" He confesses — write down the words .
" 他 坦白 — 写 向下 这 字 .

“他坦白了——把这些话写下来。”

['prɪz(ə)nər] , [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['waɪzli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] , ['æktɪŋ] [ðʌs] ,

Prisoner	**,**	**thou**	**hast**	**done**	**wisely**	**;**	**and**	**we**	**pray**	**the**	**Lord**	**that**	**,**	**acting**	**thus**	**,**
囚犯	,	你	哈斯特	完毕	明智地	;	和	我们	祈祷	这	主	那	,	表演	因此	,

囚犯，你做得明智；我们祈求主，愿你如此行事，

[ðaʊ] [meɪst] [ɪ'skeɪp] [bəuθ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] .

thou	**mayst**	**escape**	**both**	**the**	**torture**	**and**	**the**	**death**	**.**
你	五月	逃脱	两个都	这	酷刑	和	这	死亡	.

你或许可以逃脱酷刑和死亡。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [ðaɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [riəd] ?

And	**in**	**that**	**faith**	**thy**	**daughter**	**was**	**reared**	**?**
和	在	那	信仰	你的	女儿	曾是	饲养	?

你的女儿就是在这种信仰下长大的吗?

['ænsər] . "

Answer	**.**	**"**
回答	.	"

回答。"

" [maɪ] ['dɔːtər] !

"	**My**	**daughter**	**!**
"	我的	女儿	!

"我的女儿!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] !

there	**is**	**no**	**charge**	**against**	**her**	**!**
那里	是	不	收费	反对	她	!

她没有受到任何指控!

[baɪ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ][ænd; ənd]

By	**the**	**God**	**of**	**Sinai**	**and**
经过	这	上帝	的	西奈山	和

以西奈山的神之名

['hɔːreb] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] ! "

Horeb	**,**	**you**	**dare**	**not**	**touch**	**a**	**hair**	**of**	**that**	**innocent**	**head**	**!**	**"**
霍雷布	,	你	敢	不是	触碰	一个	头发	的	那	清白的	头	!	"

霍雷布，你竟敢动那纯洁无辜的头颅一根头发!

" ['ænsər] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] , ['koʊldli] .

"	**Answer**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**inquisitor**	**,**	**coldly**	**.**
"	回答	,	"	重复	这	审判官	,	冷冷地	.

"回答，"审问者冷冷地重复道。

" [aɪ][duː] ['ænsər] .

"	**I**	**do**	**answer**	**.**
"	我	做	回答	.

我会回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][noʊ] ['renɪgeɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪθ] . "

She	**was**	**brought**	**up**	**no**	**renegade**	**to**	**her**	**father's**	**faith**	**.**	**"**
她	曾是	带来	向上	不	叛逆者	到	她	父亲的	信仰	.	"

她从小就没有被培养成背离父亲信仰的人。

" [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

"	**Write**	**down**	**the**	**confession**	**.**
"	写	向下	这	忏悔	.

"把供词写下来。"

['prɪz(ə)nər] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [bʌt; bət][fju:] [mɔ:r] ['kwestʃənz]

Prisoner	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**Dominican**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**"**	**but**	**few**	**more**	**questions**
囚犯	,	"	恢复	这	多米尼加	,	后	一个	暂停	,	"	但	很少	更多的	问题

[rɪ'meɪn] ;

remain	**;**
保持	;

"囚犯,"多米尼加人停顿了一下后继续说道,"但还有一些问题悬而未决;

['ænsər] [ðem; ðəm]['tru:li] , [ænd; ənd][ðaɪ][laɪf][ɪz] [seɪvd] .

answer	**them**	**truly**	**,**	**and**	**thy**	**life**	**is**	**saved**	**.**
回答	他们	真的	,	和	你的	生活	是	已保存	.

如实回答这些问题,你的生命就能得救。

[ɪn][ðaɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [reɪz] [ðaɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][,ændə'lu:zjə][tu:; tə] ['paʊər] [ænd; ənd]

In	**thy**	**conspiracy**	**to**	**raise**	**thy**	**brotherhood**	**of**	**Andalusia**	**to**	**power**	**and**
在	你的	阴谋	到	增加	你的	兄弟情	的	安达卢西亚	到	力量	和

['ɪnfluəns] — [ɔ:r] ,

influence	**—**	**or**	**,**
影响	—	或者	,

你密谋提升安达卢西亚兄弟会的权力和影响力——或者,

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ['kræftɪli][tɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə]['i:kwəl] [lɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

as	**thou**	**didst**	**craftily**	**term**	**it**	**,**	**to**	**equal**	**laws**	**with**	**the**	**followers**	**of**	**our**
作为	你	迪斯特	巧妙地	学期	它	,	到	平等的	法律	和	这	追随者	的	我们的

['blesɪd; blest][lɔ:rd] ;

blessed	**Lord**	**;**
蒙福	主	;

正如你狡猾地称之为,与我们蒙福的主的追随者一样遵守同样的法律;

[ɪn][ðaɪ] [kən'spɪrəsi] ([baɪ] [wʌt] [dɑ:rk][a:ts][aɪ] [si:k] [nɑ:t] [naʊ] [tu:; tə] [noʊ] ['proʊtəʒeɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] , ['bi:t]

in	**thy**	**conspiracy**	**(**	**by**	**what**	**dark**	**arts**	**I**	**seek**	**not**	**now**	**to**	**know**	**protege**	**nos**	**,**	**beate**
在	你的	阴谋	(	经过	什么	黑暗的	艺术	我	寻找	不是	现在	到	知道	门徒	不	,	击败

['dɔmini] !

Domine	**!**
支配	!

在你的阴谋中(我如今不愿知晓你用了什么黑暗魔法来保护我们,战胜主!

) [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ɪn]['wɑ:ntən] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][ðaɪ] ['dɔ:tər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][ʌv; əv]

)	**to**	**entangle**	**in**	**wanton**	**affections**	**to**	**thy**	**daughter**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Infant**	**of**
)	到	绞	在	放肆	情感	到	你的	女儿	这	心	的	这	婴儿	的

[speɪn] - ['saɪləns] ,

Spain	**-**	**silence**	**,**
西班牙	-	沉默	,

) 与你的女儿陷入放荡的爱恋,西班牙王子的心——沉默,

[aɪ] [seɪ] — [bi:; bi] [stɪl] !

I	**say**	**—**	**be**	**still**	**!**
我	说	—	是	仍然	!

我说——安静!

[ɪn] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] , [ðaʊ] [wɜ:rt] ['eɪdɪd] , [ə'bet] , [ɔ:r] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n][dʒu:z][ʌv; əv]

in	**this**	**conspiracy**	**,**	**thou**	**wert**	**aided**	**,**	**abetted**	**,**	**or**	**instigated**	**by**	**certain**	**Jews**	**of**
在	这	阴谋	,	你	沃特	协助	,	教唆	,	或者	煽动	经过	肯定	犹太人	的

[,ændə'lu:zjə] — "

Andalusia	**—**	**"**
安达卢西亚	—	"

在这场阴谋中,你受到了安达卢西亚某些犹太人的帮助、教唆或唆使——

" [hoʊld] , [pri:st] ! " [kraɪd] - , [ɪm'petʃuəsli] , " [ðaʊ] [dɪdst] [neɪm] [maɪ][tʃaɪld] .

"	**Hold**	**,**	**priest**	**!**	**"**	**cried**	**Almamen**	**,**	**impetuously**	**,**	**"**	**thou**	**didst**	**name**	**my**	**child**	**.**
"	抓住	,	牧师	!	"	哭	-	,	冲动地	,	"	你	迪斯特	姓名	我的	孩子	.

"等等,神父!"阿尔马门激动地喊道,"是你给我的孩子取的名字。"

[duː][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?
Do I hear aright ?
做 我 听到 好的 ?

我没听错吧?

[pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi]
Placed under the sacred charge of a king , and a belted knight , has she
放置 在下面 这 神圣 收费 的 一个 国王 , 和 一个 系带 骑士 , 有 她
— [oʊ] !
— oh !
— 哦 !

她被置于国王和身着盔甲的骑士的神圣职责之下——哦!

['ænsər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] — [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
answer me , I implore thee — been insulted by the licentious addresses of one of
回答 我 , 我 恳求 你 — 到过 受辱 经过 这 淫乱 地址 的 一 的
[ðæt] ['kɪŋz] [oʊn] ['lɪnɪɪdʒ] ?
that king's own lineage ?
那 国王的 自己的 血统 ?

请回答我，我恳求你——你是否曾被那位国王的后裔用淫秽的言语侮辱过?

['ænsər] !
Answer !
回答 !

回答!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [dʒuː] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] . "
I am a Jew — but I am a father and a man . "
我 是 一个 犹 — 但 我 是 一个 父亲 和 一个 男人 . "

我是一名犹太人，但我也是一位父亲，一个男人。

" [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['pæʃ(ə)n] [di'siːvz] [ˌjuː 'es] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , [huː] ,
" This pretended passion deceives us not , " said the Dominican , who ,
" 这 假装 热情 欺骗 我们 不是 , " 说 这 多米尼加 , WHO ,

"这种假装的激情骗不了我们，"这位多米尼加人说道。

[hɪm'self] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['paʊər] .
himself cut off from the ties of life , knew nothing of their power .
他自己 切 离开 从 这 领带 的 生活 , 知道 没有什么 的 他们的 力量 .

他与生活失去了联系，对它们的力量一无所知。

" [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [ðiː] : [neɪm] [ðaɪ] [ə'kɔmplisiz] . "
" Reply to the question put to thee : name thy accomplices . "
" 回复 到 这 问题 放 到 你 : 姓名 你的 同谋 . "

"回答这个问题：说出你的同伙是谁。"

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] [ɔːl] .
" I have told thee all .
" 我 有 讲述 你 全部 .

我已经把一切都告诉你了。

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ænsər] [wʌn] .
Thou hast refused to answer one .
你 哈斯特 拒绝 到 回答 一 .

你拒绝回答其中一个问题。

[aɪ] [skɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðiː] : [maɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [kloʊzd] .
I scorn and defy thee : my lips are closed .
我 轻蔑 和 违抗 你 : 我的 嘴唇 是 关闭 .

我鄙视你，蔑视你：我的嘴唇紧闭。

" [ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [glɑ:nst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	Grand	Inquisitor	glanced	to	his	brethren	,	and	raised	his	hand	.
"	这	盛大	审判官	瞥了一眼	到	他的	弟兄们	,	和	提高	他的	手	.

“大审判官瞥了一眼他的同僚们，然后举起了手。”

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['wɪspəd] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz] ,

His	assistants	whispered	each	other	;	one	of	them	rose	,
他的	助理	低声说道	每个	其他	;	一	的	他们	玫瑰	,

他的助手们互相低声交谈；其中一人站了起来，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kænvəs][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

and	disappeared	behind	the	canvas	at	the	back	of	the	tent	.
和	消失	在后面	这	帆布	在	这	后退	的	这	帐篷	.

然后消失在帐篷后面的帆布后面。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'held] [æn; ən] , [ɪn'tɪrɪər] ['tʃeɪmbər] ,

Presently	the	hangings	were	withdrawn	;	and	the	prisoner	beheld	an	,	interior	chamber	,
目前	这	绞刑	是	撤回	;	和	这	囚犯	观看	一个	,	内部的	房间	,

随后绞刑架被撤走；囚犯看到一个内室，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɪnstrʊmənts] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['veri] [ʃeɪp] ;

hung	with	various	instruments	the	nature	of	which	was	betrayed	by	their	very	shape	;
悬挂	和	各种各样的	仪器	这	自然	的	哪个	曾是	背叛	经过	他们的	非常	形状	;

墙上挂满了各种乐器，这些乐器的性质从它们的形状就能看出来；

[waɪl] [baɪ][ðə; ði] [ræk] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] ['tʃeɪmbər] ,

while	by	the	rack	,	placed	in	the	centre	of	that	dreary	chamber	,
尽管	经过	这	架子	,	放置	在	这	中心	的	那	凄凉	房间	,

而就在那个阴森房间中央的架子旁，

[stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd]['grɪzli] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ber] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] , [æz; əz][baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

stood	a	tall	and	grisly	figure	,	his	arms	bare	,	his	eyes	bent	,	as	by	an	instinct	,
站立	一个	高的	和	可怕的	数字	,	他的	武器	裸	,	他的	眼睛	弯曲	,	作为	经过	一个	本能	,

一个高大而狰狞的身影站在那里，双臂裸露，双眼微微眯起，仿佛出于某种本能。

[ɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

on	the	prisoner	.
在	这	囚犯	.

对囚犯而言。

- [geɪzd] [æt; ət] [ði:z] [dred] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['æspekt] .

Almamen	gazed	at	these	dread	preparations	with	an	unflinching	aspect	.
-	凝视	在	这些	恐惧	准备工作	和	一个	坚定不移	方面	.

阿尔马门面无表情地凝视着这些可怕的准备工作。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] [ə'proʊtʃt] :

The	guards	at	the	entrance	of	the	tent	approached	:
这	守卫	在	这	入口	的	这	帐篷	接近	:

帐篷入口处的守卫走了过来：

[ðeɪ] [strʌk] [ɔ:f][ðə; ði] ['fetərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] ;

they	struck	off	the	fetters	from	his	feet	and	hands	;
他们	击	离开	这	镣铐	从	他的	脚	和	双手	;

他们解开了他手脚上的镣铐；

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] .
they led him towards the appointed place of torture .
他们 引领 他 向 这 任命 地方 的 酷刑 .

他们把他押往指定的刑场。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɪzriəlaɪt] [pɔːzd] .
Suddenly the Israelite paused .
突然 这 以色列人 暂停 .

以色列人突然停了下来。

" [priːst] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhʌmb(ə)l]['æksent][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [əˈsuːmd] ,
" Priest , " said he , in a more humble accent than he had yet assumed ,
" 牧师 , " 说 他 , 在 一个 更多的 谦逊的 口音 比 他 有 然而 假定 ,

"神父,"他用比他之前表现出来的更为谦逊的语气说道。

" [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][soʊl] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
" the tidings that thou didst communicate to me respecting the sole daughter of
" 这 消息 那 你 迪斯特 交流 到 我 尊重 这 唯一 女儿 的
[maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
my house and love bewildered and confused me for the moment .
我的 房子 和 爱 困惑 和 使困惑 我 为了 这 片刻 .

“你告诉我的关于我家独生女和我心爱之人的消息，让我一时不知所措。”

['sʌfər] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['sensɪz] ,
Suffer me but for a single moment to recollect my senses ,
遭受 我 但 为了 一个 单身的 片刻 到 追忆 我的 感官 ,

请容我片刻时间，让我恢复神智。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɔːl] [ðaʊ] [meist] [æsk] .
and I will answer without compulsion all thou mayst ask .
和 我 将要 回答 没有 强迫症 全部 你 五月 问 .

我会毫无保留地回答你提出的所有问题。

[pər'mɪt] [ðaɪ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
Permit thy questions to be repeated .
允许 你的 问题 到 是 重复 .

允许你重复提问。

" [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , [huːz] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sæŋkʃənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" The Dominican , whose cruelty to others seemed to himself sanctioned by his
" 这 多米尼加 , 谁 残酷 到 其他的 似乎 到 他自己 已制裁 经过 他的
[oʊn] [ɪnˌsensə'bɪləti][tuː; tə] [fɪr] ,
own insensibility to fear ,
自己的 麻木 到 害怕 ,

“这位多米尼加人似乎认为，他对待他人的残忍行为是因为他自己麻木不仁，毫无恐惧之感。”

[ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['bɑːdɪli][peɪn] ,
and contempt for bodily pain ,
和 鄙视 为了 身体上的 疼痛 ,

以及对身体疼痛的蔑视，

[smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌvæsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
smiled with bitter scorn at the apparent vacillation and weakness of the
微笑 和 苦的 轻蔑 在 这 明显 摇摆不定 和 弱点 的 这
['prɪz(ə)nər] :
prisoner :
囚犯 :

他带着苦涩的轻蔑微笑，看着囚犯明显的犹豫和软弱:

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [nɑːt][ɪn] ['tɔːrtʃər] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [-] [seɪk] ,
but , as he delighted not in torture merely for torture's sake ,
但 , 作为 他 高兴极了 不是 在 酷刑 仅仅 为了 酷刑的 清酒 ,

但是，他并非仅仅为了酷刑而酷刑，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ;

he	motioned	to	the	guards	to	release	the	Israelite	;
他	示意	到	这	守卫	到	发布	这	以色列人	;

他示意卫兵释放以色列人;

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəli] [maɪld][ænd; ənd]['kaɪndli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

and	replied	in	a	voice	unnaturally	mild	and	kindly	,	considering	the
和	回复	在	一个	嗓音	不自然地	温和的	和	亲切地	,	考虑	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

circumstances	of	the	scene	,
情况	的	这	场景	,

考虑到当时的情形，他的回答语气异常温和友善。

" ['prɪz(ə)nər] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][peɪn] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Prisoner	,	could	we	save	thee	from	pain	,	even	by	the	anguish	of	our
"	囚犯	,	可以	我们	节省	你	从	疼痛	,	甚至	经过	这	痛苦	的	我们的

[oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] ,

own	flesh	and	sinews	,
自己的	肉	和	肌腱	,

"囚犯啊，即便我们用自己血肉之躯的痛苦来拯救你，我们也能做到吗？"

['hev(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dʒʌdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

Heaven	is	our	judge	that	we	would	willingly	undergo	the	torture	which	,	with
天堂	是	我们的	法官	那	我们	会	心甘情愿	经历	这	酷刑	哪个	,	和

[griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

grief	and	sorrow	,
悲伤	和	悲哀	,

上天会审判我们，我们甘愿承受这种酷刑，伴随着悲伤和痛苦，

[wiː; wi] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [ðiː] .

we	ordained	to	thee	.
我们	受戒	到	你	.

我们已将你任命。

[pɔːz] — [teɪk] [breθ] — [kə'lekt] [ðaɪ'self] .

Pause	—	take	breath	—	collect	thyself	.
暂停	—	拿	气息	—	收集	你自己	.

停下来——深呼吸——让自己冷静下来。

[θriː] ['mɪnɪts] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [er] [wiː; wi] [rɪ'piːt]

Three	minutes	shalt	thou	have	to	consider	what	course	to	adopt	ere	we	repeat
三	分钟	应	你	有	到	考虑	什么	课程	到	采纳	埃雷	我们	重复

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

你有三分钟时间考虑采取什么行动，之后我们再问这个问题。

[bʌt; bət] [ðen] [bɪ'wer] [haʊ] [ðaʊ] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌldʒəns] . "

But	then	beware	how	thou	triflest	with	our	indulgence	.	"
但	然后	提防	如何	你	琐事	和	我们的	放纵	.	"

但你当谨防轻视我们的宽容。

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪsɪz] — [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn]

"	It	suffices	—	I	thank	thee	,	"	said	the	Hebrew	,	with	a	touch	of	gratitude	in
"	它	足够了	—	我	感谢	你	,	"	说	这	希伯来语	,	和	一个	触碰	的	感激	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

"这就够了——谢谢你，"希伯来人说道，语气中带着一丝感激。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkʌvərd] ,

As	he	spoke	he	bent	his	face	within	his	bosom	,	which	he	covered	,
作为	他	辐	他	弯曲	他的	脸	之内	他的	怀	,	哪个	他	涵盖	,

他说话时，把脸埋进了胸前，用手遮住了脸。

[æz; əz][ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊb] .

as	in	profound	meditation	,	with	the	folds	of	his	long	robe	.
作为	在	深刻的	冥想	,	和	这	折叠	的	他的	长的	长袍	.

如同陷入深沉的冥想，他长袍的褶皱随风飘动。

[ˈskersli] [hæf][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] , [wen] [hiː; hi] [əˈgen] [ˈlɪftɪd]

Scarcely	half	the	brief	time	allowed	him	had	expired	,	when	he	again	lifted
几乎	一半	这	简短的	时间	允许	他	有	已到期	,	什么时候	他	再次	抬起

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] ,

his	countenance	and	,
他的	面容	和	,

他被允许的时间还不到一半，他就再次抬起头来，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənt] .

as	he	did	so	,	flung	back	his	garment	.
作为	他	做过	所以	,	扔	后退	他的	服装	.

他一边这样做，一边将衣服甩到身后。

[ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ; [ðə; ði] [gɑːrdz] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ɔː] .

The	Dominican	uttered	a	loud	cry	;	the	guards	started	back	in	awe	.
这	多米尼加	说出	一个	大声	哭	;	这	守卫	开始	后退	在	敬畏	.

多米尼加人发出了一声响亮的喊叫；守卫们惊恐地后退了几步。

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] ;

A	wonderful	change	had	come	over	the	intended	victim	;
一个	精彩的	改变	有	来	超过	这	故意的	受害者	;

受害者身上发生了奇妙的变化；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ˈlɪtərəli] — [ræpt] [ɪn][ˈfaɪər] ; [fleɪmz] [bɜːrst]

he	seemed	to	stand	amongst	them	literally	—	wrapt	in	fire	;	flames	burst
他	似乎	到	站立	在	他们	字面上地	—	包裹	在	火	;	火焰	爆裂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] ,

from	his	lip	,
从	他的	唇	,

他仿佛真的站在他们中间——全身被火焰包裹；火焰从他的嘴唇喷涌而出，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈlɑːks] , [æz; əz] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [hjuː] ,

and	played	with	his	long	locks	,	as	,	catching	the	glowing	hue	,
和	玩	和	他的	长的	锁	,	作为	,	捕捉	这	发光	色调	,

他拨弄着自己的长发，捕捉着那闪耀的光芒，

[ðeɪ] [kɜːrld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [laɪk] [ˈsɜːpənts] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [laɪt] : [blʌd] - [red] [wɜːr; wər]

they	curled	over	his	shoulders	like	serpents	of	burning	light	:	blood	-	red	were
他们	卷曲	超过	他的	肩膀	喜欢	蛇	的	燃烧	光	:	血	-	红色的	是

[hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [lɪmz] ,

his	breast	and	limbs	,
他的	胸部	和	四肢	,

它们像燃烧的光芒化作毒蛇般盘绕在他的肩上：他的胸膛和四肢血红一片。

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [krest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

his	haughty	crest	,	and	his	outstretched	arm	;	and	as	for	a	single
他的	傲慢	波峰	,	和	他的	伸展	手臂	;	和	作为	为了	一个	单身的

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他高傲的羽冠，以及他伸出的手臂；而仅仅一瞬间，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈʃudəriŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒɪz] , [hiː; hi] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] ,

he	met	the	shuddering	eyes	of	his	judges	,	he	seemed	,	indeed	,
他	遇见	这	颤抖	眼睛	的	他的	法官	,	他	似乎	,	的确	,

他迎上了法官们颤抖的目光，看起来确实如此。

[tuː; tə] [ˈverɪfaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈkæptɪv]

to	verify	all	the	superstitions	of	the	time	—	no	longer	the	trembling	captive
到	核实	全部	这	迷信	的	这	时间	—	不	更长	这	发抖	俘虏

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈdiːmən] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [məˈdʒɪʃn] .

but	the	mighty	demon	or	the	terrible	magician	.
但	这	强大的	恶魔	或者	这	糟糕的	魔术师	.

验证当时所有的迷信——不再是战战兢兢的俘虏，而是强大的恶魔或可怕的魔法师。

[ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃn] .

The	Dominican	was	the	first	to	recover	his	self	-	possession	.
这	多米尼加	曾是	这	第一的	到	恢复	他的	自己	-	拥有	.

多米尼加人是第一个恢复自信心的人。

" [siːz] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] !

"	Seize	the	enchanter	!
"	抢占	这	魔法师	!

抓住那个魔法师！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; [bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [stɜːrd] .

"	he	exclaimed	;	but	no	man	stirred	.
"	他	惊呼	;	但	不	男人	搅拌	.

他喊道；但没有人动弹。

[er] [jet] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] , - [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] ,

Ere	yet	the	exclamation	had	died	on	his	lip	,	Almamen	took	from	his	breast	a	phial	,
埃雷	然而	这	感叹	有	死亡	在	他的	唇	,	-	采取	从	他的	胸部	一个	小瓶	,

话音未落，阿尔马门便从胸前掏出一个小瓶。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] — [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʃivəz] :

and	dashed	it	on	the	ground	—	it	broke	into	a	thousand	shivers	:
和	虚线	它	在	这	地面	—	它	打破	进入	一个	千	颤抖	:

然后把它摔在地上——它碎成了无数碎片：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第二卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book II.)

[ə; eɪ][mɪst][roʊz]['oʊvər][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] — [ˌaɪ 'ti:] [spred] , ['θɪkənd] , ['da:kənd] , [æz; əz][ə; eɪ]
a **mist** **rose** **over** **the** **apartment** **—** **it** **spread** **,** **thickened** **,** **darkened** **,** **as** **a**
一个 薄雾 玫瑰 超过 这 公寓 — 它 传播 , 增稠 , 变暗 , 作为 一个
['sʌd(ə)n] [naɪt] ;
sudden **night** **;**
突然 夜晚 ;

公寓上空升起了一层薄雾——它蔓延开来，越来越浓，越来越暗，仿佛突然间夜幕降临；

[ðə; ði][læmps][kʊd; kəd][nɑ:t] [pɪrs] [ˌaɪ 'ti:] .
the **lamps** **could** **not** **pierce** **it** **.**
这 灯 可以 不是 刺穿 它 .

灯光无法穿透它。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [gru:] [dʌl] [ænd; ənd][dɪm] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
The **luminous** **form** **of** **the** **Hebrew** **grew** **dull** **and** **dim** **,** **until** **it** **vanished** **in** **the**
这 发光的 形式 的 这 希伯来语 生长 乏味的 和 暗淡 , 直到 它 消失了 在 这
[ʃeɪd] .
shade **.**
阴影 .

希伯来文字原本明亮的形态逐渐变得黯淡无光，直至消失在阴影中。

[ɑ:n] ['evri] [aɪ] ['blaɪndnəs] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] .
On **every** **eye** **blindness** **seemed** **to** **fall** **.**
在 每一个 眼睛 失明 似乎 到 落下 .

每只眼睛似乎都失明了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][groʊn] ; [ænd; ənd] [wen] ,
There **was** **a** **dead** **silence** **,** **broken** **by** **a** **cry** **and** **a** **groan** **;** **and** **when** **,**
那里 曾是 一个 死的 沉默 , 破碎的 经过 一个 哭 和 一个 呻吟 ; 和 什么时候 ,

一片死寂，只有一声哭喊和一声呻吟打破了寂静；然后，

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜ:rst] , - [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
after **some** **minutes** **,** **the** **darkness** **gradually** **dispersed** **,** **Almamen** **was** **gone** **.**
后 一些 分钟 , 这 黑暗 逐步地 分散的 , - 曾是 已消失 .

几分钟后，黑暗逐渐消散，阿尔马门消失了。

[wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] :
One **,** **of** **the** **guards** **lay** **bathed** **in** **blood** **upon** **the** **ground** **;** **they** **raised** **him** **:**
一 , 的 这 守卫 躺 洗澡 在 血 之上 这 地面 ; 他们 提高 他 :

一名卫兵浑身是血地躺在地上；他们把他扶了起来：

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]
he **had** **attempted** **to** **seize** **the** **prisoner** **,** **and** **had** **been** **stricken** **with**
他 有 尝试过 到 抢占 这 囚犯 , 和 有 到过 受打击的 和
[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .
a **mortal** **wound** **.**
一个 凡人 伤口 .

他试图抓捕囚犯，结果身负重伤。

[hi:; hi][daɪd][æz; əz][hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
He **died** **as** **he** **faltered** **forth** **the** **explanation** **.**
他 死亡 作为 他 犹豫不决 前进 这 解释 .

他断断续续地解释着，最终去世了。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [nʌn] ['noʊtɪst] , [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

In	the	confusion	and	dismay	of	the	scene	none	noticed	,	till	long	afterwards	,
在	这	困惑	和	沮丧	的	这	场景	没有任何	注意到	,	直到	长的	然后	,

当时现场一片混乱，无人察觉，直到很久以后才有人注意到。

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][strɪp][ðə; ði]['daɪɪŋ] [gɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	prisoner	had	paused	long	enough	to	strip	the	dying	guard	of	his
那	这	囚犯	有	暂停	长的	足够的	到	条	这	垂死	警卫	的	他的

[lɔːŋ] ['mænt(ə)l] ;

long	mantle	;
长的	地幔	;

囚犯停顿了足够长的时间，剥去了垂死守卫的长袍；

[ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['siːkrət][aːts] [maɪt] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [seɪf]

a	proof	that	he	feared	his	more	secret	arts	might	not	suffice	to	bear	him	safe
一个	证明	那	他	害怕	他的	更多的	秘密	艺术	可能	不是	足够了	到	熊	他	安全的

[θruː] [ðə; ði][kæmp] ,

through	the	camp	,
通过	这	营	,

这证明他担心自己那些更隐秘的技艺可能不足以让他安全通过营地。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['strætədʒəm] .

without	the	aid	of	worldly	stratagem	.
没有	这	援助	的	世俗	策略	.

无需借助世俗的计谋。

" [ðə; ði] [fiːnd] [hæθ] [bɪn] [ə'mʌŋst] [juː 'es] ! " [sed] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , ['sɑːləmli] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	fiend	hath	been	amongst	us	!	"	said	the	Dominican	,	solemnly	falling	on	his
"	这	恶魔	有	到过	在	我们	!	"	说	这	多米尼加	,	庄严地	坠落	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

“恶魔曾潜伏在我们中间！”多明我会修士说着，郑重地跪倒在地。

— " [let][juː 'es] [preɪ] ! "

—	"	let	us	pray	!	"
—	"	让	我们	祈祷	!	"

“让我们祈祷吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神